叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 西伯先生致波普先生的一封信(a Letter From Mr. Cibber To Mr. Pope) 000001

2. 西伯先生致波普先生的一封信(a Letter From Mr. Cibber To Mr. Pope) 000002

3. 西伯先生致波普先生的一封信(a Letter From Mr. Cibber To Mr. Pope) 000003

4. 西伯先生致波普先生的一封信(a Letter From Mr. Cibber To Mr. Pope) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西伯先生致波普先生的一封信(A Letter from Mr. Cibber to Mr. Pope)

[tuː; tə]
To
到

到

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒuːniər]
H . T . Swedenberg , Junior
H . T . - , 初级

HT Swedenberg，Junior

['faʊndər] , [prə'tektər] , [frend]
founder , protector , friend
创始人 , 保护者 , 朋友

创始人、保护者、朋友

[wer] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] [ə'nʌðər] [fɔːrmd] [soʊ][fɪt] ,
Where could they find another formed so fit ,
在哪里 可以 他们 寻找 其他 形成 所以 合身 ,

他们还能在哪里找到另一个如此合适的人选呢?

[tuː; tə] [pɔɪz] , [wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] [sens] , [ə; eɪ] ['spraɪtli] [wɪt] ?
To poise , with solid sense , a sprightly wit ?
到 沉着 , 和 坚硬的 感觉 , 一个 轻快的 有 ?

保持沉稳，拥有扎实的判断力和敏捷的才思?

[wɜːr; wər] [ðiːz] [bəuθ] ['wɑːntɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][ə'baʊnd] ,
Were these both wanting , as they both abound ,
是 这些 两个都 想要 , 作为 他们 两个都 盛产 ,

这两者都不足吗? 因为它们都很多。

[wer] [kʊd; kəd][soʊ][fɜːrm] [ɪn'tegrəti] [biː; bi] [faʊnd] ?
Where could so firm integrity be found ?
在哪里 可以 所以 公司 正直 是 成立 ?

哪里能找到如此坚定的诚信?

[ðə; ði] [vɜːrs] [ænd; ənd] ['embləm] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ['wɪðər] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['embləmz] ,
The verse and emblem are from George Wither , A Collection of Emblems ,
这 诗 和 徽 是 从 乔治 枯萎 , 一个 收藏 的 徽章 ,
['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] (['lʌndən] ,
Ancient and Modern (London ,
古老的 和 现代的 (伦敦 ,

诗句和徽章出自乔治·威瑟的《古代和现代徽章集》（伦敦，

-) , [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'faɪv] , [peɪdʒ] - .
1635) , illustration xxxv , page 35 .
-) , 插图 xxxv , 页 - .

1635），插图 xxxv，第 35 页。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv]['poʊətri] (- - -) [ɑːr; ər][frʌm; frəm] “ [tuː; tə][maɪ] ['ɑːnɝd] ['kɪnzmən] [dʒɑːn]
The lines of poetry (123 - 126) are from “ To My Honoured Kinsman John
这 线条 的 诗 (- - -) 是 从 “ 到 我的 荣幸 金斯曼 约翰
- ,
Driden ,
- ,

诗句（123-126）出自《致我尊敬的亲戚约翰·德里登》,

" [ɪn][dʒɑ:n]['draɪdən] , [ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv][dʒɑ:n]['draɪdən] , [ed] .

"	in	John	Dryden	,	The	Works	of	John	Dryden	,	ed	.
"	在	约翰	德莱顿	,	这	作品	的	约翰	德莱顿	,	编辑	.

"出自约翰·德莱顿，《约翰·德莱顿作品集》，编者：

[sɜ:r]['wɔ:ltər] [skɔt] , [rev] . [ænd; ənd] ['kɔr] .

Sir	Walter	Scott	,	rev	.	and	corr	.
先生	沃尔特	斯科特	,	修订	.	和	校正	.

沃尔特·斯科特爵士，牧师和校勘员

[dʒɔ:rdʒ] ['seintsbəri] (['edɪnbərə] : ['wɪljəm] ['pætɚsən] , -) , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - .

George	Saintsbury	(	Edinburgh	:	William	Patterson	,	1885	)	,	xi	,	78	.
乔治	圣斯伯里	(	爱丁堡	:	威廉	帕特森	,	-	)	,	十一	,	-	.

乔治·圣斯伯里（爱丁堡：威廉·帕特森，1885 年），xi，78。

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][sə'saɪəti]

The	Augustan	Reprint	Society
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

['kɑ:li] ['sɪbər]

COLLEY	CIBBER
科利	密码

科利·西伯

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['letər]

LETTER
信

信

[frʌm; frəm]

FROM
从

从

['mɪstər] . ['sɪbər]

Mr	.	CIBBER
先生	.	密码

西伯先生

[tu:; tə]

TO
到

到

['mɪstər] . [poʊp] (-)

Mr	.	POPE	(	1742	)
先生	.	教皇	(	-	)

波普先生（1742）

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]

Introduction	by
介绍	经过

引言

[hə'li:n] ['ku:n]

Helene	Koon
海伦	库恩

海伦·库恩

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] -

publication	**number**	**158**
发布	数字	-

出版物编号 158

['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

william	**andrews**	**clark**	**memorial**	**library**
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] Angeles1973

University	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles1973**
大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		Angeles1973

加州大学洛杉矶分校，1973年

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]

GENERAL	**EDITORS**
一般的	编辑

总编辑

['wɪljəm] [i:] . ['kɑ:nˌweɪ] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

William	**E**	**.**	**Conway**	**,**	**William**	**Andrews**	**Clark**	**Memorial**	**Library**
威廉	E	.	康威	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔ:rdʒ] ['rɑ:bərt] ['gʌfi] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

George	**Robert**	**Guffey**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
乔治	罗伯特	古菲	,	大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən] [i:] . ['noʊvæk] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Maximillian	**E**	**.**	**Novak**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

['deɪvɪd] [es] . [roʊd] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

David	**S**	**.**	**Rodes**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
大卫	S	.	罗德斯	,	大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

大卫·S·罗德斯，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]

ADVISORY	**EDITORS**
咨询	编辑

顾问编辑

['ritʃəd] [si:] . [bɔɪz] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

Richard	**C**	**.**	**Boys**	**,**	**University**	**of**	**Michigan**
理查德	C	.	男孩们	,	大学	的	密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

[dʒeɪmz] [el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

James	**L**	**.**	**Clifford**	**,**	**Columbia**	**University**
詹姆斯	L	.	克利福德	,	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] [vər'dʒɪniə]

Ralph	**Cohen**	**,**	**University**	**of**	**Virginia**
拉尔夫	科恩	,	大学	的	弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Vinton	**A**	**.**	**Dearing**	**,**	**University**	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	, 洛杉矶		洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑ:rθər] ['fri:dmən] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['lu:ɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜ:rl] ['maɪnər] , ['prɪnstən] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]

Earl	Miner	,	Princeton	University
伯爵	矿工	,	普林斯顿	大学

厄尔·迈纳，普林斯顿大学

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [ti:] . [muə; mɔ:] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

Everett	T	.	Moore	,	University	of	California	,	Los	Angeles
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɔ:rəns] [klɑ:k]['pəuəl] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Lawrence	Clark	Powell	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ['kɑ:lɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [ti:] . - , ['dʒunjɚ] . , [ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɑ:bərt]['vɑ:spər] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Robert	Vosper	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
罗伯特	沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[kɜ:rt][ə; eɪ] . [zɪmænski] , [steɪt] [ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['aɪor]

Curt	A	.	Zimansky	,	State	University	of	Iowa
科特	一个	.	齐曼斯基	,	状态	大学	的	爱荷华州

科特·A·齐曼斯基，爱荷华州立大学

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][si:] . ['deivis] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [klɑ:k][mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

Edna	C	.	Davis	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
埃德娜	C	.	戴维斯	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔ:riəl] [ə'sɪstənt]

EDITORIAL	ASSISTANT
社论	助手

编辑助理

[dʒi:n][ti:] . - , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]
Jean T . Shebanek , William Andrews Clark Memorial Library
让 T . - , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

Jean T. Shebanek，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[taɪ'pɑ:grəfi] [baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
Typography by Wm .
排版 经过 威廉 .

字体设计：Wm.

[em] . ['tʃini]
M . Cheney
M . 切尼

M·切尼

[[ˌpi: 'dʒi:][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , ['kɑ:li] - [neɪm] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sɪ'nɑ:nɪməs] [wɪð; wɪθ] " [fu:l]
In the twentieth century , Colley Cibber's name has become synonymous with " fool
在 这 第二十 世纪 , 科利 - 姓名 有 变得 同义词 和 " 傻子
.
:
·

在二十世纪，科利·西伯的名字已经成为"傻瓜"的代名词。

" ['poʊps] ['dʌnsiˌæd] , [ðə; ði][ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['kwɑ:rəl] , [hæz; həz] [dʌn] [ɪts][wɜ:rk] [wel] ,
" Pope's Dunciad , the culmination of their long quarrel , has done its work well ,
" 教皇的 邓西亚德 , 这 高潮 的 他们的 长的 争吵 , 有 完毕 它是 工作 出色地 ,

"教皇的《愚人颂》是他们长期争论的最终结果，它很好地完成了它的任务。"

[ænd; ənd] ['sɪbər] , [naʊ] [tu:] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'tenʃəs] [dʌns] ,
and Cibber , now too often regarded merely as a pretentious dunce ,
和 密码 , 现在 也 经常 认为 仅仅 作为 一个 装腔作势 笨蛋 ,

而西伯，如今常常被视为一个装腔作势的笨蛋，

[hæz; həz] [bɪn] ['religeitid] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] [əb'skjʊrəti] .
has been relegated to an undeserved obscurity .
有 到过 降级 到 一个 不应得的 朦胧 .

被贬至不应有的默默无闻之地。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [fju:d][ɪz] [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ] [ˌinkən'sistənsiz] . [[wʌn]]
The history of this feud is replete with inconsistencies . [1]
这 历史 的 这 世仇 是 充足的 和 不一致之处 . [1]

这场世仇的历史充满了矛盾之处。[1]

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['sɪbər] ['prez(ə)nts][ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,
The image Cibber presents of himself as a charming , good - natured ,
这 图像 密码 礼物 的 他自己 作为 一个 迷人 , 好的 - 自然 ,

西伯将自己塑造成一个迷人、善良的形象，

[θɪk] - [skɪnd] ['feðəbrein] [ɪz][æz; əz] [truː] [æz; əz] ['poʊps] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

thick	-	skinned	featherbrain	is	as	true	as	Pope's	of	himself	as	a	patient	,
厚的	-	去皮	笨蛋	是	作为	真的	作为	教皇的	的	他自己	作为	一个	病人	,

['hjuːmərəs] , [əb'dʒektɪv]['mɔːrəlɪst] .

humorous	,	objective	moralist	.
幽默	,	客观的	道德家	.

"厚脸皮的笨蛋"这个说法，和教皇自称的耐心、幽默、客观的道德家一样贴切。

[iːtʃ] ['pɪktʃər] [ɪz] ['sʌmwʌt] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ][ɪts] [kri'eɪtər] .

Each	picture	is	somewhat	manipulated	by	its	creator	.
每个	图片	是	有些	操纵	经过	它是	创作者	.

每张图片都经过了创作者的一定程度的修改。

[ðə; ði]['riːz(ə)nz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ɑːr; ər] [les] ['mætərz] [ʌv; əv] ['aʊtraɪt] [ˌʌn'truːθ] [ðæn; ðən]

The	reasons	behind	the	manipulation	are	less	matters	of	outright	untruth	than
这	原因	在后面	这	操纵	是	较少的	事情	的	直接	谎言	比

[ʌv; əv][kəm'pleks] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [dis'kləuzɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][æz; əz]['pɜːrt(ə)nənt] .

of	complex	personalities	disclosing	only	what	they	regard	as	pertinent	.
的	复杂的	个性	披露	仅有的	什么	他们	看待	作为	相关	.

这种操纵背后的原因与其说是彻头彻尾的谎言，不如说是复杂的人格只透露他们认为相关的信息。

['sɪbər] , [ðə; ði]['æktər] , ['ɔːlweɪz] [traɪz] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ; [poʊp] , [ðə; ði]['sætərɪst] ,

Cibber	,	the	actor	,	always	tries	to	charm	his	audience	;	Pope	,	the	satirist	,
密码	,	这	演员	,	总是	尝试	到	魅力	他的	观众	;	教皇	,	这	讽刺作家	,

演员西伯总是试图讨好他的观众；讽刺作家波普，

['prɔfəz] [ðoʊz] ['æspekts] [best] ['suːtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['pɜːrpəs] .

proffers	those	aspects	best	suited	to	his	moral	purpose	.
报价	那些	方面	最好的	适合	到	他的	道德	目的	.

提出最符合其道德目的的方面。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɪfərənsɪz] [ɪz]['evɪdənt] [ɪn]['poʊps] ['raɪtɪŋz] ['æftər] - ,

Although	the	fact	of	their	differences	is	evident	in	Pope's	writings	after	1730	,
虽然	这	事实	的	他们的	差异	是	明显	在	教皇的	著作	后	-	,

尽管他们在教皇1730年后的著作中明显存在分歧，

[ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] , [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['klaɪmæks][tend][tuː; tə][biː; bi] ['mʌdld] .

explanations	of	the	cause	,	continuation	and	climax	tend	to	be	muddled	.
解释	的	这	原因	,	续篇	和	高潮	趋向	到	是	混乱	.

对起因、发展和高潮的解释往往很混乱。

[ðə; ði] [kɔːz] ['dʒen(ə)rəli]['saɪtɪd][ɪz] - ['stɔːri][ɪn][ðə; ði] ['letər] [kən'sɜːrnɪŋ] [θriː] ['aʊərz]['æftər]

The	cause	generally	cited	is	Cibber's	story	in	the	Letter	concerning	Three	Hours	after
这	原因	一般来说	引用	是	-	故事	在	这	信	有关	三	小时	后

['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

Marriage	and	The	Rehearsal	.
婚姻	和	这	排演	.

人们普遍认为，西伯在《关于婚后三小时的信》和《排练》中讲述的故事是造成这一现象的原因。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd]['vɜːrʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['strɔːŋli] [səb'stænʃiːˌeɪtid] .

This	is	not	only	a	one	-	sided	version	,	it	is	not	even	strongly	substantiated	.
这	是	不是	仅有的	一个	一	-	侧面	版本	,	它	是	不是	甚至	强烈	已证实	.

这不仅是片面的说法，而且也缺乏强有力的证据支持。

[æz; əz]['nɔːrmən] ['ɔlt] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

As	Norman	Ault	pointed	out	,
作为	诺曼	奥尔特	尖	出去	,

正如诺曼·奥尔特所指出的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][ˌpiəri'ɔdikəlz][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [sʌtʃ]

it	was	not	reported	in	any	of	the	periodicals	at	a	time	when	such
它	曾是	不是	据报道	在	任何	的	这	期刊	在	一个	时间	什么时候	这样的

['ɪnsɪdənts][wɜːr; wər] [siːzd] [ə'pɑːn][baɪ]['dʒəːnəlists] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər]['gɑːsɪp] . [[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði]['oʊnli]

incidents	were	seized	upon	by	journalists	hungry	for	gossip	.	[	2	]	The	only
事件	是	查获	之上	经过	记者	饥饿的	为了	闲话	.	[	2	]	这	仅有的

[ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ə'saɪd][frʌm; frəm] ['sɪbər] [ɪz]['mɑːntəgˌjuː]['beɪkənz] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][dʒeɪmz]

confirmation	aside	from	Cibber	is	Montagu	Bacon's	letter	to	his	cousin	James
确认	旁边	从	密码	是	蒙塔古	培根的	信	到	他的	表哥	詹姆斯

['mɑːntəgˌjuː] ,

Montagu	,
蒙塔古	,

当时，记者们热衷于报道此类事件，但没有任何期刊报道此事。[2] 除了西伯之外，唯一的佐证是蒙塔古·培根写给他表弟詹姆斯·蒙塔古的信。

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [les] [vɪ'veɪʃəs] [ə'kaʊnt] :

which	gives	a	slightly	less	vivacious	account	:
哪个	给予	一个	轻微地	较少的	活泼	帐户	:

这段描述略显平淡：

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [hɜːrd] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

'	I	don't	know	whether	you	heard	,	before	you	went	out	of	town	,
-	我	不	知道	无论	你	听到	,	前	你	去	出去	的	镇	,

"我不知道你出城之前有没有听说，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [wʌz; wəz][ri'vaivd] . . . [ænd; ənd] ['sɪbər] [ˌɪntər'lɑːrdɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sevrəl]

that	The	Rehearsal	was	revived	.	.	.	and	Cibber	interlarded	it	with	several
那	这	排演	曾是	复活	.	.	.	和	密码	交错	它	和	一些

[θɪŋz] [ɪn]['rɪdɪkjuːl][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [pleɪ] ,

things	in	ridicule	of	the	last	play	,
事物	在	嘲笑	的	这	最后的	玩	,

《排练》被重新搬上舞台……西伯在其中穿插了一些内容，以嘲讽上一部剧作。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [poʊp] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræskl] ,

upon	which	Pope	went	up	to	him	and	told	him	he	was	a	rascal	,
之上	哪个	教皇	去	向上	到	他	和	讲述	他	他	曾是	一个	恶棍	,

于是教皇走上前去，斥责他是个无赖。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][hiː; hi] [wʊd] [keɪn] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [geɪ] [wʌz; wəz]

and	if	he	were	able	he	would	cane	him	;	that	his	friend	Gay	was
和	如果	他	是	有能力的	他	会	甘蔗	他	;	那	他的	朋友	同性恋	曾是

[ə; eɪ]['prɑːpər] ['feloʊ] ,

a	proper	fellow	,
一个	恰当的	同伴	,

如果他有能力，他会用藤条抽他；他的朋友盖伊是个正派的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːsɪnɪs] [hiː; hi] [maɪt] [ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	if	he	went	on	in	his	sauciness	he	might	expect	such	a
和	如果	他	去	在	在	他的	酱汁	他	可能	预计	这样的	一个

如果他继续这样无礼下去，他或许会预料到这种情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]

[	Pg	ii	]
[	页	二、	]

[第 ii 页]

[rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

reception	from	him	.
接待	从	他	.

收到了他的回复。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] [geɪ] [keɪm] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ænd; ənd] , ['tri:tɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][poʊp][hæd; həd] [dʌn]

The	next	night	Gay	came	accordingly	,	and	,	treating	him	as	Pope	had	done
这	下一个	夜晚	同性恋	来了	因此	,	和	,	治疗	他	作为	教皇	有	完毕

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

the	night	before	,
这	夜晚	前	,

第二天晚上，盖伊照例来了，并且像前一天晚上波普对待他那样对待他。

['sɪbər] ['veri] ['ferli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['fɪlɪp][ɑ:n][ðə; ði][noʊz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm][bəuθ] [rɔ:r] .

Cibber	very	fairly	gave	him	a	fillip	on	the	nose	,	which	made	them	both	roar	.
密码	非常	相当	给予	他	一个	菲利普	在	这	鼻子	,	哪个	制成	他们	两个都	吼	.

西伯很公平地打了他一下鼻子，这让他们俩都咆哮起来。

[ðə; ði] [gɑ:rdz] [keɪm] [ænd; ənd]['pɑ:rtɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [geɪ] , [ænd; ənd][soʊ]

The	Guards	came	and	parted	them	,	and	carried	away	Gay	,	and	so
这	卫兵	来了	和	分手了	他们	,	和	携带	离开	同性恋	,	和	所以

['endɪd] [ðɪs] [poʊ'etɪkl]['skʌf(ə)l] . - [[θri:]]

ended	this	poetical	scuffle	.	'	[	3	]
结束	这	诗意的	扭打	.	-	[	3	]

卫兵们赶来将他们分开，带走了盖伊，这场诗意的争斗就此结束。[3]

[ə; eɪ] [mɔ:r] ['laɪkli] [kɔ:z] [ɪz][ðə; ði]['sekənd]['stɔ:ri][ɪn][ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔ:di]

A	more	likely	cause	is	the	second	story	in	the	Letter	,	the	visit	to	the	bawdy
一个	更多的	可能	原因	是	这	第二	故事	在	这	信	,	这	访问	到	这	粗俗的

[haʊs] .

house	.
房子	.

更可能的原因是信中的第二个故事，即去妓院的经历。

[ɪf] , [æz; əz] ['ɔlt] [goʊz][ɑ:n][tu:; tə] [sə'dʒest] , [ðer; ðər][ɪz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [tru:θ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

If	,	as	Ault	goes	on	to	suggest	,	there	is	even	a	shadow	of	truth	in	it	,
如果	,	作为	奥尔特	去	在	到	建议	,	那里	是	甚至	一个	阴影	的	真相	在	它	,

如果正如奥尔特接下来所暗示的那样，其中哪怕只有一丝真相，

['poʊps] ['ætɪtu:d] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ɪts] [kɔ:z] , [ɪz][ˌʌndər'stændəb(ə)l]

Pope's	attitude	,	as	well	as	his	reluctance	to	reveal	its	cause	,	is	understandable
教皇的	态度	,	作为	出色地	作为	他的	不情愿	到	揭示	它是	原因	,	是	可以理解

.

:
.

教皇的态度以及他不愿透露事件原因的做法是可以理解的。

[ðə; ði]['kwestʃən] [ðen] [bɪ'kʌmz] : [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [kən'tɪnjuəli] [prə'voʊk] ['sɪbər] ,

The	question	then	becomes	:	why	did	he	continually	provoke	Cibber	,
这	问题	然后	变成	:	为什么	做过	他	持续	惹	密码	,

那么问题就变成了：他为什么要不断挑衅西伯？

['noʊɪŋ] [ðə; ði]['lætər][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔ:ri][æt; ət][hænd] ?

knowing	the	latter	had	such	a	story	at	hand	?
会心	这	后者	有	这样的	一个	故事	在	手	?

明知后者手头正好有这样一个故事？

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ɪ'lɑ:dʒɪkl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] .

This	,	however	,	might	not	be	so	illogical	as	it	appears	.
这	,	然而	,	可能	不是	是	所以	不合逻辑	作为	它	出现	.

然而，这或许并非像表面看起来那么不合逻辑。

['poʊps][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] ['θɜ:ti:z] [ə'baundz][ɪn] [sniəz] [æt; ət][ðə; ði]['æktər] ,

Pope's	work	in	the	thirties	abounds	in	sneers	at	the	actor	,
教皇的	工作	在	这	三十多岁	很多	在	冷笑	在	这	演员	,

波普在三十年代的作品中充满了对这位演员的嘲讽，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz]['i:kwəl][ɪn] [skeɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ə'tæk] [lɔ:ntʃt] [ə'genst]
but **none** **of** **them** **is** **equal** **in** **scale** **to** **the** **full** **attack** **launched** **against**
但 没有任何 的 他们 是 平等的 在 规模 到 这 满的 攻击 发射 反对
['θiəbɔ:ld] .
Theobald **.**
西奥博尔德 .

但它们的规模都无法与对西奥巴尔德发起的全面进攻相提并论。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['ætɪkəs] [ænd; ənd]['spɔ:rəs] ,
In **comparison** **with** **the** **1735** **portraits** **of** **Atticus** **and** **Sporus** **,**
在 比较 和 这 - 肖像 的 阿提克斯 和 孢子 ,

与1735年阿提克斯和斯波鲁斯的肖像相比，

[ðə; ði] ['kɑ:ments] [ɑ:n] ['sɪbər] [ɑ:r; ər]['maɪnər][bɑ:bz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪg'nɔ:rd] [baɪ][ə; eɪ][mæn]
the **comments** **on** **Cibber** **are** **minor** **barbs** **that** **could** **be** **ignored** **by** **a** **man**
这 评论 在 密码 是 次要的 倒钩 那 可以 是 忽略 经过 一个 男人
[hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ɪts] [oʊn] [raɪt] .
whose **reputation** **was** **secure** **in** **its** **own** **right** **.**
谁 名声 曾是 安全的 在 它是 自己的 正确的 .

对 Cibber 的评论只是一些无关痛痒的讽刺，一个名声本身就很稳固的人完全可以忽略这些评论。

['sɪbər] ['evɪdəntli] [bi'li:vd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['ɔ:fərd] [noʊ]
Cibber **evidently** **believed** **he** **was** **in** **such** **a** **position** **,** **for** **he** **offered** **no**
密码 显然 相信 他 曾是 在 这样的 一个 位置 , 为了 他 提供 不
[dɪ'fens] [bɪ'fɔ:r] - ,
defense **before** **1740** **,**
防御 前 - ,

西伯显然认为自己处于这种境地，因为在1740年之前他没有提出任何辩护。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [ə'fensɪv] ['ækʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] - .
and **took** **no** **offensive** **action** **before** **1742** **.**
和 采取 不 进攻 行动 前 - .

1742 年之前未采取任何进攻行动。

[ðə; ði] “ ['wɪkɪd] [wɑ:sp][ʌv; əv] ['twɪkənəm] ” [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv]['medɪˌteɪtid] [lɔ:ŋ]
The **“** **wicked** **wasp** **of** **Twickenham** **”** **is** **supposed** **to** **have** **meditated** **long**
这 “ 邪恶 黄蜂 的 特威克纳姆 ” 是 据称 到 有 冥想 长的
[ænd; ənd] ['fi:ndɪʃli] [bɪ'fɔ:r] ['bɜ:rstɪŋ] [fɔ:rθ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
and **fiendishly** **before** **bursting** **forth** **against** **his** **enemies** **,**
和 邪恶地 前 爆发 前进 反对 他的 敌人 ,

据说，特威克纳姆的“邪恶黄蜂”在向敌人发起攻击之前，曾经过长时间的精心策划和阴险的谋划。

[jet] [ðə; ði]['dʌnsiˌæd][ʌv; əv] - [rɪ'vi:lz] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ˌfɜ:rmen'teɪʃn] .
yet **the** **Dunciad** **of** **1728** **reveals** **no** **evidence** **of** **long** **fermentation** **.**
然而 这 邓西亚德 的 - 揭示 不 证据 的 长的 发酵 .

然而，1728 年的《愚人颂》并没有显示出长时间发酵的迹象。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['θiəbɔ:ld] [æz; əz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌnsiz] ['ɑ:bviəsli] [di'raivz] [frʌm; frəm]
The **choice** **of** **Theobald** **as** **king** **of** **the** **Dunces** **obviously** **derives** **from**
这 选择 的 西奥博尔德 作为 国王 的 这 笨蛋 明显地 衍生 从
['ʃeɪkspɪr] [rɪ'stɔ:rd] ;
Shakespeare **Restored** **;**
莎士比亚 恢复 ;

选择西奥博尔德作为傻瓜之王显然源于莎士比亚复原剧；

[ɔ:r][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['erərz] [æz; əz] [wel] [kə'mɪtɪd] [æz; əz] [ənə'mɛndɪd] [baɪ]['mɪstər]
or **a** **Specimen** **of** **the** **many** **errors** **as** **well** **committed** **as** **unamended** **by** **Mr**
或者 一个 标本 的 这 许多 错误 作为 出色地 坚定的 作为 未修改 经过 先生
. [poʊp] ,
. **Pope** **,**
. 教皇 ,

或者说，这是波普先生犯下的众多错误中未加改正的一个例证。

[ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊət] (-) .
in his late edition of that Poet (1726) .
在 他的 晚的 版 的 那 诗人 (-) .

在他1726年出版的该诗人的晚期版本中。

[θi:əbɑ:ldz] [ri'mɑ:ks] [ɑ:n] ['poʊps] ['slɪpʃɑ:d] ['editiŋ] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kaʊtʃt] [ɪn]
Theobald's remarks on Pope's slipshod editing of Shakespeare are not couched in
西奥博尔德的 评论 在 教皇的 草率 编辑 的 莎士比亚 是 不是 卧倒 在
[ˌdɪplə'mætɪk][tɜ:rmz] ,
diplomatic terms ,
外交 条款 ,

西奥博尔德对蒲柏草率编辑莎士比亚作品的评论措辞并不委婉。

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'speʃəli] ['gɔ:lɪŋ] [ɪf] ['wɔ:rbərtənz] [noʊt][ɪz] [tru:] :
and would be especially galling if Warburton's note is true :
和 会 是 尤其 令人恼火 如果 沃伯顿的 笔记 是 真的 :

如果沃伯顿的说法属实，那就尤其令人愤慨了：

['dʊrɪŋ] [tu:] [hoʊl] ['jɪrz] [waɪl] ['mɪstər] . [poʊp][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər]
During two whole years while Mr . Pope was preparing his Edition of Shakespear
期间 二 所有的 年 尽管 先生 . 教皇 曾是 准备 他的 版 的 莎士比亚
,
,
,

在波普先生编纂莎士比亚作品集的整整两年时间里，

[hi:; hi] - ['ædvɝˌtaɪzmənts] , [rɪ'kwɛstɪŋ, ri:'kwɛstɪŋ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['prɑ:mɪsɪŋ]
he publish'd Advertisements , requesting assistance , and promising
他 - 广告 , 请求 协助 , 和 有前途
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə] ['eni] [hu:] [kʊd; kəd] [kən'trɪbju:t] [tu:; tə][ɪts] ['greɪtər] [pər'fekʃ(ə)n] .
satisfaction to any who could contribute to its greater perfection .
满意 到 任何 WHO 可以 贡献 到 它是 更大的 完美 .

他刊登广告，请求帮助，并承诺对任何能为之做出更大贡献的人给予满意的答复。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'stɔ:rər] , [hu:] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sɑ:ləsətɪŋ] ['feivəz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['letərz]
But this Restorer , who was at that time soliciting favours of him by letters
但 这 修复器 , WHO 曾是 在 那 时间 招揽 恩惠 的 他 经过 信件
,
,
,

但这位当时正通过写信请求他帮忙的复兴者，

[dɪd] ['hoʊlli] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] , [tɪl] ['æftər][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] : ([wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sɪns] [nɑ:t]
did wholly conceal his design , till after its publication : (which he was since not
做过 完全 隐藏 他的 设计 , 直到 后 它是 发布 : (哪个 他 曾是 自从 不是
[tu:; tə] [oʊn] ,
asham'd to own ,
羞愧 到 自己的 ,

他完全隐瞒了自己的设计，直到设计公布之后才公开：（此后他对此并不感到羞耻。

[ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ʌv; əv]['noʊv] . - , - .) [[fɔ:r]]
in a Daily Journal , of Nov . 26 , 1728 .) [4]
在 一个 日常的 杂志 , 的 十一月 . - , - .) [4]

1728 年 11 月 26 日的《每日新闻》[4]

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[pɪ'dæntɪk] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] , ['θiəbɔ:ld] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [tʃɔɪs]
Pedantic , unimaginative and presumptuous , Theobald was the logical choice
迂腐的 , 缺乏想象力 和 放肆 , 西奥博尔德 曾是 这 逻辑 选择
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dʌns] [kɪŋ] [ɪn] - .
for a Dunce King in 1728 .
为了 一个 笨蛋 国王 在 - .

迂腐、缺乏想象力且狂妄自大，西奥博尔德是 1728 年“笨蛋国王”的不二人选。

['denis] , , ['bɜ:rnɪt] , ['gɪldən] [et]['si:, 'si:'aɪ'i:] . , [hæd; həd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,
Dennis , Ducket , Burnet , Gildon et cie . , had assailed him for years ,
丹尼斯 , 鸭子 , 伯内特 , 吉尔顿 等 cie . , 有 遭受攻击 他 为了 年 ,

丹尼斯、达克特、伯内特、吉尔顿等人多年来一直攻击他。

[ænd; ənd][ðə; ði][prɑ:mpt][rɪ'spɑ:nsɪz, ri:'spɑ:nsəz, ri:'spɑ:nsɪz][baɪ][skraɪ'blɪrəs] ['mɪrli] [ɪn'kri:st] [ðer; ðər]
and the prompt responses by Scriblerus merely increased their
和 这 迅速的 回应 经过 scriblerus 仅仅 增加 他们的
['fjʊri] .
fury .
愤怒 .

Scriblerus 的迅速回应只会加剧他们的愤怒。

[poʊp] [bɔ:r] [æz; əz] ['meni] [ˌʌndɪ'zɜ:rvd] [bloʊz] [æz; əz] ['sɪbər] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ]['mɑ:d(ə)l]
Pope bore as many undeserved blows as Cibber , and he was no model
教皇 钻孔 作为 许多 不应得的 打击 作为 密码 , 和 他 曾是 不 模型
[ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ;
of patience ;
的 耐心 ;

波普和西伯一样遭受了许多不应有的打击，而且他也不是一个有耐心的人；

[ðə; ði] [ɪn'tens] [hɔs'tilitiz] [weɪdʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['twentiz] [wɜ:r; wər]['æmp(ə)l] [kɔ:z] [fɔ:r; fər]
the intense hostilities waged against him in the twenties were ample cause for
这 激烈的 敌对行动 发动 反对 他 在 这 二十多岁 是 充足 原因 为了
[æn; ən]['epɪk] ['ænsər] . [[faɪv]]
an epic answer . [5]
一个 史诗 回答 . [5]

二十年代他所遭受的激烈敌对行动，足以让他做出史诗般的回应。[5]

[poʊp] [kleɪmd] [hi:; hi] [ə'tækt] ['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm; ɪm] .
Pope claimed he attacked only those who had attacked him .
教皇 声称 他 遭到攻击 仅有的 那些 WHO 有 遭到攻击 他 .

教皇声称他只攻击那些攻击过他的人。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪk(ə)l][hoʊst] [hu:] [hæd; həd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn]['vɜ:rb(ə)l]
It seems strange that , among the inimical host who had indulged in verbal
它 似乎 奇怪的 那 , 之中 这 敌对的 主持人 WHO 有 沉溺其中 在 口头
['vaɪələns] ,
violence ,
暴力 ,

令人感到奇怪的是，在那些充满敌意、言语粗暴的主人中，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'vaɪzd] [hɪz; ɪz]['sætaɪər] [ə'genst] [ðə; ði][wʌn][mæn] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t]
he should have revised his satire against the one man who had not
他 应该 有 修改 他的 讽刺 反对 这 一 男人 WHO 有 不是
[kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]['peɪpər][wɔ:r] ,
contributed to the paper war ,
贡献 到 这 纸 战争 ,

他本应该修改一下他对那个没有参与纸张战争的人的讽刺。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi] , [meɪd] ['hʌmb(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['poʊps] [gɪfts]

and	who	had	,	in	his	Apology	,	made	humble	acknowledgment	of	Pope's	gifts
和	WHO	有	,	在	他的	道歉	,	制成	谦逊的	致谢	的	教皇的	礼物

:
:
:

他在《申辩书》中谦卑地承认了教皇的恩赐：

“ [haʊ] ['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['wepən] [ɪz]['seɪtərˌsætər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒiːniəs] ?

“	How	terrible	a	Weapon	is	Satyr	in	the	hands	of	a	great	Genius	?
“	如何	糟糕的	一个	武器	是	色狼	在	这	双手	的	一个	伟大的	天才	?

“在伟大的天才手中，萨提尔是多么可怕的武器啊？”

” ['sɪbər] [æsks] , [riˈmɑːkɪŋ] [ɑːn] ['poʊps] ['æsɪd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] ['ædɪsən] , [ænd; ənd] [ædz] :

”	Cibber	asks	,	remarking	on	Pope's	acid	portrait	of	Addison	,	and	adds	:
”	密码	问	,	评论	在	教皇的	酸	肖像	的	艾迪生	,	和	添加	:

西伯问道，他指的是波普对艾迪生的辛辣刻画，并补充道：

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ækrɪmoʊni][ʌv; əv] [ðoʊz] [vəːsiz] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪz] , [ɪn][sʌm; səm]

But	the	Pain	which	the	Acrimony	of	those	Verses	gave	me	is	,	in	some
但	这	疼痛	哪个	这	尖刻	的	那些	诗句	给予	我	是	,	在	一些

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

但那些诗句中尖刻的言辞带给我的痛苦，在某种程度上是.....

- [ɪn]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['raɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [əd'vænsɪz] [ɪn] ['jɪrz] ,

allay'd	in	finding	that	this	inimitable	Writer	,	as	he	advances	in	Years	,
-	在	寻找	那	这	无比	作家	,	作为	他	进展	在	年	,

令人欣慰的是，我发现这位独一无二的作家，随着岁月的流逝，

[hæz; həz] [sɪns] [hæd; həd] ['kændər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

has	since	had	Candour	enough	to	celebrate	the	same	Person	for	his
有	自从	有	坦率	足够的	到	庆祝	这	相同的	人	为了	他的

['vɪzəb(ə)l]['merɪt] .

visible	Merit	.
可见的	优点	.

此后，坦率地赞扬了同一个人显而易见的功绩。

['hæpi] ['dʒiːniəs] ! [huːz] [vɜːrs] , [laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

Happy	Genius	!	whose	Verse	,	like	the	Eye	of	Beauty	,
快乐的	天才	!	谁	诗	,	喜欢	这	眼睛	的	美丽	,

快乐的天才！他的诗句，如同美的眼睛，

[kæn; kən] [hiːl] [ðə; ði] ['diːpəst] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [glæns] [ʌv; əv] ['feɪvər] . [[sɪks]]

can	heal	the	deepest	Wounds	with	the	least	Glance	of	Favour	.	[	6	]
能	愈合	这	最深处	伤口	和	这	至少	瞥一眼	的	偏爱	.	[	6	]

只需一丝恩宠，便能治愈最深的创伤。[6]

['iːv(ə)n]['streɪndʒər][ɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['emɪnənt] [ænd; ənd]['voʊk(ə)l] ['enəmi] [æz; əz] [lɔːrd] [hɜˊveɪ]

Even	stranger	is	that	with	such	eminent	and	vocal	enemies	as	Lord	Hervey
甚至	陌生人	是	那	和	这样的	杰出	和	声乐	敌人	作为	主	赫维

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['meri] ['wɜˊːtli] ['mɑːntəgˌjuː] ,

and	Lady	Mary	Wortley	Montagu	,
和	女士	玛丽	沃特利	蒙塔古	,

更奇怪的是，面对像赫维勋爵和玛丽·沃特利·蒙塔古夫人这样声名显赫且敢言的敌人，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sev(ə)nti] - [jɪr] - [oʊld]['semi] - [rɪ'taɪərd] ['pleɪər]

he	should	have	been	concerned	with	a	seventy	-	year	-	old	semi	-	retired	player
他	应该	有	到过	担心的	和	一个	七十	-	年	-	老的	半	-	退休	玩家

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ,

who	was	too	ineffectual	,
WHO	曾是	也	无效	,

他本应该关注的是一位七十岁高龄、半退休且状态低迷的球员。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['prɑːpər]['tɑːrgɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['sætaɪər] ,

it	would	appear	,	to	be	a	proper	target	for	his	great	satire	,
它	会	出现	,	到	是	一个	恰当的	目标	为了	他的	伟大的	讽刺	,

看来，这似乎是他精彩讽刺的绝佳对象。

[ænd; ənd] [huːz] [wɜːrdz][ɪn][prɪnt][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [θret] .

and	whose	words	in	print	could	never	have	been	a	real	threat	.
和	谁	字	在	打印	可以	绝不	有	到过	一个	真实的	威胁	.

而且，他发表在报纸上的言论永远不可能构成真正的威胁。

[ðə; ðiː][wɜːrdz] “ [ɪn][prɪnt] ” [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] ['sɪbər] .

The	words	“	in	print	”	are	important	,	especially	with	reference	to	Cibber	.
这	字	“	在	打印	”	是	重要的	,	尤其	和	参考	到	密码	.

“印刷出版”这个词很重要，尤其是在提到 Cibber 时。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][də'rekt] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ðiː][fɔːrm][ʌv; əv] ['brɔːdˌsaɪdz] , ['pæmflɪts] [ænd; ənd][ðə; ðiː][laɪk] ,

As	far	as	direct	attack	in	the	form	of	broadsides	,	pamphlets	and	the	like	,
作为	远的	作为	直接的	攻击	在	这	形式	的	传单	,	小册子	和	这	喜欢	,

至于以传单、小册子等形式进行的直接攻击，

['sɪbər] [ɪz] ['klɪrli] ['ɪnəs(ə)nt] ; [haʊ'evər] , [laɪk] ['meni] ['æktər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ekspɜːrt]

Cibber	is	clearly	innocent	;	however	,	like	many	actors	,	he	was	an	expert
密码	是	清楚地	清白的	;	然而	,	喜欢	许多	演员	,	他	曾是	一个	专家

[ɪm'prɒvizeitə] [ʌv; əv][steɪdʒ] ['daɪəlɔːg] ,

improvisator	of	stage	dialogue	,
即兴演奏家	的	阶段	对话	,

西伯显然是无辜的；然而，像许多演员一样，他是一位即兴发挥舞台对白的高手。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː][fjuːd][wʌz; wəz]

and	this	in	itself	is	a	reason	to	believe	that	his	side	of	the	feud	was
和	这	在	本身	是	一个	原因	到	相信	那	他的	边	的	这	世仇	曾是

[kept] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['θiːətər] ['plætfɔːrm] .

kept	up	from	the	theater	platform	.
保留	向上	从	这	剧院	平台	.

而这本身就足以让人相信，他在这场纷争中扮演的角色是通过剧院舞台才得以掩盖的。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['poʊt(ə)nt][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['meθəd] [ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪz] .

A	more	potent	and	public	method	of	ridicule	would	be	difficult	to	devise	.
一个	更多的	强效	和	民众	方法	的	嘲笑	会	是	难的	到	设计	.

很难想出比这更有效、更公开的嘲讽方法了。

[steɪdʒ] ['wɔːrfer] [wʌz; wəz][æz; əz] ['prevələnt] [æz; əz]['peɪpər] ['wɔːrfer] , [æz; əz] - ['mɑːkəri] [ʌv; əv]

Stage	warfare	was	as	prevalent	as	paper	warfare	,	as	Cibber's	mockery	of
阶段	战争	曾是	作为	流行	作为	纸	战争	,	作为	-	嘲讽	的

[θriː] ['aʊərz] ['æftər] ['mærɪdʒ] [sə'dʒests; səg'dʒests] ,

Three	Hours	after	Marriage	suggests	,
三	小时	后	婚姻	建议	,

舞台上的战争与纸上的战争一样普遍，西伯对《婚后三小时》的嘲讽就表明了这一点。

[ænd; ənd][æz; əz]

and	as
和	作为

并且作为

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ðə; ði] ['prəʊˌlɔːgz] [ænd; ənd] ['epəˌlɔːgz] ['æmpli] ['demənstreɪt] .
the prologues and epilogues amply demonstrate .
这 序言 和 尾声 充足的 证明 .

序言和后记充分证明了这一点。

[ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər] (-) [wɪð; wɪθ][ɪts]['ænti] - ['kæθlɪk] [ri'maːks][ænd; ənd][ɪts]['dʒeʒʊɪt] ['vɪlən]
The Non - Juror (1719) with its anti - Catholic remarks and its Jesuit villain
这 非 - 陪审员 (-) 和 它是 反对 - 天主教 评论 和 它是 耶稣会 恶棍
[pleɪd] [baɪ] ['sɪbər] [hɪm'self] ,
played by Cibber himself ,
玩 经过 密码 他自己 ,

《不陪审员》（1719 年）这部电影带有反天主教的言论，片中的耶稣会反派角色由西伯本人扮演。

[hæz; həz] ['sevrəl] [bɑːbz][də'rektɪd][æt; ət][poʊp] . [['sɛvən]]
has several barbs directed at Pope . [7]
有 一些 倒钩 指导 在 教皇 . [7]

对教皇有好几处讽刺。[7]

[ɪf] ['poʊps] ['wuːndz] [hæd; həd] [bɪn] ['festərɪŋ] [sɪns] - ,
If Pope's wounds had been festering since 1715 ,
如果 教皇的 伤口 有 到过 溃烂 自从 - ,

如果教皇的伤口自1715年以来就一直在溃烂，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd]
he had a perfect opportunity to avenge them in the Dunciad
他 有 一个 完美的 机会 到 报仇 他们 在 这 邓西亚德
[ˌveri'ɔːrəm; ˌ væri'ɔːrəm][ʌv; əv] - .
Variorum of 1729 .
集注 的 - .

他在 1729 年的《Dunciad Variorum》中本有机会为他们报仇。

[wen] [geɪz] ['pɑːli] [wʌz; wəz] [sə'prest] [ðæt] [jɪr] ,
When Gay's Polly was suppressed that year ,
什么时候 同性恋的 波莉 曾是 被抑制 那 年 ,

那一年，盖伊的《波莉》被禁售时，

['sɪbər] [wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ([ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [pruːvd]) , [[eɪt]
Cibber was accused of being responsible (though it was never proved) , [8
密码 曾是 被告 的 存在 负责任的 (尽管 它 曾是 绝不 已证实) , [8
]
]
]

Cibber 被指控对此负有责任（尽管从未得到证实），[8]

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['bɛgərz] ['ɑːprə] ,
since he had first refused The Beggar's Opera ,
自从 他 有 第一的 拒绝 这 乞丐的 歌剧 ,

自从他第一次拒绝出演《乞丐歌剧》以来，

[ænd; ənd] [ðen] [feɪld] ['mɪzrəbli] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ɪts] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l]
and then failed miserably to imitate its success with his own Love in a Riddle
和 然后 失败的 惨痛地 到 模拟 它是 成功 和 他的 自己的 爱 在 一个 谜语
.
:
.

然后，他试图用自己的作品《爱情谜语》来模仿它的成功，却惨遭失败。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] ['waɪdli] [noʊn] [ðæn; ðən] ['θiəbɔːld] ,

He	was	at	this	time	more	widely	known	than	Theobald	,
他	曾是	在	这	时间	更多的	广泛	已知	比	西奥博尔德	,

当时他的名气比西奥博尔德更大。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['tɑːrgɪt][fɔːr; fər]['ænti] - ['hænəu'viəriən] [sɪns] [ðə; ði][nɑːn] -

and	had	been	a	favorite	target	for	anti	-	Hanoverians	since	The	Non	-
和	有	到过	一个	最喜欢的	目标	为了	反对	-	汉诺威人	自从	这	非	-

['dʒʊrər] . [[naɪn]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [poʊp][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪg'nɔːrd] [ðɪs] [tʃæns] ,

Juror	.	[	9	]	It	is	very	odd	that	Pope	should	have	ignored	this	chance	,
陪审员	.	[	9	]	它	是	非常	奇怪的	那	教皇	应该	有	忽略	这	机会	,

自《不陪审员》[9]以来，他一直是反汉诺威派的重点攻击目标。教皇竟然忽略了这个机会，这非常奇怪。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌnsiz] [ɑːr; ər] ['pleɪˌraɪts] ,

particularly	when	so	many	of	his	dunces	are	playwrights	,
特别	什么时候	所以	许多	的	他的	笨蛋	是	剧作家	,

尤其是当他手下那么多笨蛋都是剧作家的时候，

['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] ['leɪtər]['ʌndər] [mʌtʃ] [les] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] —

only	to	take	it	up	fourteen	years	later	under	much	less	favorable	circumstances	—
仅有的	到	拿	它	向上	十四	年	之后	在下面	很多	较少的	有利	情况	—

[wen] [hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [ɪl] [ænd; ənd] ['sɪbər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [aɪ] — [ən'les]

when	he	himself	was	mortally	ill	and	Cibber	out	of	the	public	eye	—	unless
什么时候	他	他自己	曾是	致命的	患病的	和	密码	出去	的	这	民众	眼睛	—	除非

['sʌmθɪŋ] [els] [hæd; həd] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] .

something	else	had	provoked	him	.
某物	别的	有	挑衅	他	.

十四年后，在远不如之前有利的情况下——当时他自己身患绝症，而西伯也已淡出公众视野——除非有其他事情刺激了他。

[wʌn] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔːriətʃɪp] ['trɪgər] [ðə; ði][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ,

One	view	is	that	the	laureateship	triggered	the	alteration	,
一	看法	是	那	这	桂冠	触发	这	改造	,

一种观点认为，桂冠引发了这种改变。

[bʌt; bət] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['sɪbər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]['vɜːrsɪˌfaɪərz]['evər][tuː; tə]

but	while	it	is	true	that	Cibber	was	one	of	the	worst	versifiers	ever	to
但	尽管	它	是	真的	那	密码	曾是	一	的	这	最差	诗人	曾经	到

[wer] [ðə; ði] [beɪz] ,

wear	the	bays	,
穿	这	海湾	,

但西伯的确是穿过海湾队服的最糟糕的诗人之一，

[ðæt] ['ɑːnər] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fəːd] [ɪn] - , [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst]['dʌnsiˌæd] .

that	honor	had	been	conferred	in	1730	,	thirteen	years	before	the	last	Dunciad	.
那	荣誉	有	到过	授予	在	-	,	十三	年	前	这	最后的	邓西亚德	.

这项荣誉是在 1730 年授予的，比上一次邓西亚德运动早了十三年。

[ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [bɜːr'lesk] [oʊdz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] [ʌv; əv] - [bɜːrθ] - [deɪ] [ænd; ənd] [nuː] -

The	flood	of	burlesque	Odes	that	followed	each	of	Cibber's	Birth	-	Day	and	New	-
这	洪水	的	滑稽剧	颂歌	那	随后	每个	的	-	出生	-	天	和	新的	-

[jɪr] ['efərts] [hæd; həd] [ebd] [baɪ][ðə; ði][mɪd] - ['θɜːtiːz] ,

Year	efforts	had	ebbed	by	the	mid	-	thirties	,
年	努力	有	退潮	经过	这	中	-	三十多岁	,

到三十年代中期，在西伯的每次生日和新年庆祝活动之后涌现的大量滑稽颂歌已经逐渐减少。

[ænd; ənd][ɪn] - [ðə; ði] ['lɔːriət] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪl] [dʒoʊk] .

and	in	1743	the	laureate	was	a	stale	joke	.
和	在	-	这	桂冠	曾是	一个	陈旧	开玩笑	.

到了 1743 年，桂冠诗人已经成了一个过时的笑话。

[ðə; ði][ə'pɑːlədʒiz] [preɪz] [ʌv; əv][poʊp][dɪd][nɑːt]['benɪfɪt] ['sɪbər] ;
The Apology's praise of Pope did not benefit Cibber ;
这 道歉的 称赞 的 教皇 做过 不是 益处 密码 ;

《申辩篇》对教皇的赞扬并没有给西伯带来任何好处;

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑː'bʌθnət] [hæd; həd]['steɪtɪd] :
years before the Epistle to Dr . Arbuthnot had stated :
年 前 这 书信 到 博士 . 阿布斯诺特 有 声明 :

早在致阿布斯诺特博士的书信发表之前数年，就有人指出:

[ə; eɪ] [fuːl] [kwaɪt]['æŋgri][ɪz][kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] ;
A Fool quite angry is quite innocent ;
一个 傻子 相当 生气的 是 相当 清白的 ;

一个愤怒的傻瓜其实很无辜;

[ə'læs] ! - [tɪz][ten] [taɪmz] [wɜːrs] [wen] [ðeɪ] [rɪ'pent] (- - -) .
Alas ! ' tis ten times worse when they repent (108 - 109) .
唉 ! - 的 十 时代 更糟 什么时候 他们 悔改 (- - -) .

唉！当他们悔改时，情况会糟糕十倍（108-109）。

[ænd; ənd][ðə; ði]['maɪnər][slæp][ɑːn][ðə; ði] [rɪst] [wʌz; wəz][mɪs'kwəʊtɪd][baɪ][poʊp] , [æz; əz][ðə; ði] ['letər]
and the minor slap on the wrist was misquoted by Pope , as the Letter
和 这 次要的 拍击 在 这 手腕 曾是 引用错误 经过 教皇 , 作为 这 信
[pɔɪnts] [aʊt] .
points out .
积分 出去 .

正如信中所指出的，教皇错误地引用了那句轻微的警告。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
The exchange is interesting ,
这 交换 是 有趣的 ,

这次交流很有意思。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['æktɚz] [mæsk] [maɪt] [hæv; həv]
for it is an indication that the man behind the actor's mask might have
为了 它 是 一个 指示 那 这 男人 在后面 这 演员的 面具 可能 有
[bɪn] [les] [θɪk] - [skɪnd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [siːm] ,
been less thick - skinned than he liked to seem ,
到过 较少的 厚的 - 去皮 比 他 喜欢 到 似乎 ,

因为这表明，演员面具背后的那个人，可能并没有他表现出来的那么厚脸皮。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [hɜːrt][baɪ] ['poʊps] [ʃɑːfts] .
that he was genuinely hurt by Pope's shafts .
那 他 曾是 真的 伤害 经过 教皇的 轴 .

他确实被波普的攻击伤到了。

['sɪbər] [dɪd][nɑːt][maɪnd] ['biːɪŋ] [pɔː'treid] [æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] .
Cibber did not mind being portrayed as a fool .
密码 做过 不是 头脑 存在 描绘 作为 一个 傻子 .

西伯并不介意被描绘成一个傻瓜。

[ðæt] ,
That ,
那 ,

那，

['æftər][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [æz; əz][sɜːr]['nɑːv(ə)lti] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌvz]
after all was the character he had created as Sir Novelty Fashion in Love's
后 全部 曾是 这 特点 他 有 创建 作为 先生 新奇 时尚 在 爱的
[læst] [ʃɪft] (-) ,
Last Shift (1696) ,
最后的 转移 (-) ,

毕竟，这是他在《爱情的最后时刻》（1696 年）中塑造的"新奇时尚爵士"这一角色。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ['pʌblɪk] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

and	which	he	continued	to	play	in	public	throughout	his	life	.
和	哪个	他	持续	到	玩	在	民众	自始至终	他的	生活	.

他一生中一直在公开场合演奏这首曲子。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪmə'rælətiː] [dɪd] ['bɑːðər] [hɪm; ɪm] ,

But	a	charge	of	immorality	did	bother	him	,
但	一个	收费	的	不道德	做过	打扰	他	,

但道德败坏的指控确实让他感到困扰。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [mæn] .

for	he	was	anxious	to	be	considered	a	moral	man	.
为了	他	曾是	焦虑的	到	是	经过考虑的	一个	道德	男人	.

因为他渴望被认为是一个有道德的人。

[ə'pærəntliː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz] ['enəmiː] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['gæmblɪŋ] ,

Apparently	he	was	—	his	enemies	charged	him	with	gambling	,
显然	他	曾是	—	他的	敌人	带电	他	和	赌博	,

[ˌhaɪ'hændɪdnəs] [ænd; ənd] ['pleɪdʒərɪzəm] ,

highhandedness	and	plagiarism	,
专横跋扈	和	抄袭	,

显然他的确如此——他的敌人指控他赌博、专横跋扈和抄袭。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [laɪf] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

but	his	life	seems	to	have	been
但	他的	生活	似乎	到	有	到过

但他的生活似乎并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] [viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

[sər'praɪzɪŋli] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['skænd(ə)l] [ðæt] [pleɪgd] [moʊst] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] .

surprisingly	free	of	the	kind	of	scandal	that	plagued	most	theatrical	personalities	.
出奇	自由的	的	这	种类	的	丑闻	那	饱受困扰	最多	戏剧	个性	.

出人意料的是，他没有像大多数戏剧界人士那样卷入丑闻。

[hɪz; ɪz] [pleɪz] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [məˌtɪriə'lɪstɪk] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['væljuːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃæmpiːənz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	plays	embody	the	materialistic	middle	-	class	values	which	he	champions	in	his
他的	演出	体现	这	物质主义	中间	-	班级	值	哪个	他	冠军	在	他的

['leɪtər] [proʊz] ['raɪtɪŋz] ,

later	prose	writings	,
之后	散文	著作	,

他的戏剧作品体现了他在后期散文作品中所倡导的物质主义中产阶级价值观。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['poʊps] ['ærəus] , “ [ænd; ənd] [hæz; həz] [nɑːt] ['kɑːli] [stɪl] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [ænd; ənd]

and	of	all	Pope's	arrows	,	“	And	has	not	Colley	still	his	lord	and
和	的	全部	教皇的	箭头	,	“	和	有	不是	科利	仍然	他的	主	和

[hɔːr] ?

whore	?
妓女	?

在教皇的所有箭矢中，“科利难道不是仍然拥有他的主人和娼妓吗？”

” [-] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [strʌk] ['diːpəst] .

”	[	10	]	seems	to	have	struck	deepest	.
”	[	-	]	似乎	到	有	击	最深处	.

“[10] 似乎打击最深。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔːdi] [haʊs] ['stɔːri] ['fɑːloʊz] [kloʊz] [ə'pɑːn] - ['pleɪntɪv]
It **may** **be** **significant** **that** **the** **bawdy** **house** **story** **follows** **close** **upon** **Cibber's** **plaintive**
它 可能 是 重要的 那 这 粗俗的 房子 故事 跟随 关闭 之上 - 哀怨
[rɪ'mɑːnstrəns] [ə'genst] [ðɪs] [laɪn] .
remonstrance **against** **this** **line** **.**
抗议 反对 这 线 .

值得注意的是，妓院的故事紧接着西伯对这条线的哀怨抗议之后。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['sɪbər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['terətɔːri] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ænsər] [poʊp] ['ɔːrəli] ,
As **long** **as** **Cibber** **was** **in** **his** **own** **territory** **,** **he** **could** **answer** **Pope** **orally** **,**
作为 长的 作为 密码 曾是 在 他的 自己的 领土 , 他 可以 回答 教皇 口头 ,

只要西伯身处自己的领地，他就可以口头回答波普的问题。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][æt; ət][læst][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][rɪ'plaɪ][ɪn] [prɪnt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt]
but **when** **he** **at** **last** **decided** **to** **reply** **in** **print** **,** **he** **was** **at** **a** **distinct**
但 什么时候 他 在 最后的 决定 到 回复 在 打印 , 他 曾是 在 一个 清楚的
[ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
disadvantage **.**
劣势 .

但当他最终决定以书面形式回应时，他却处于明显的劣势。

[ðə; ði]['æktər][hæz; həz][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd] ;
The **actor** **has** **a** **notorious** **disregard** **for** **the** **written** **word** **;**
这 演员 有 一个 臭名昭著 漠视 为了 这 书面 单词 ;

这位演员出了名的不尊重文字；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [ɑːn][steɪdʒ] [telz] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌt] [ɪz] ['biːɪŋ] [sed] [hæz; həz] [les] ['ɪmpækt]
his **own** **experience** **on** **stage** **tells** **him** **that** **what** **is** **being** **said** **has** **less** **impact**
他的 自己的 经验 在 阶段 讲述 他 那 什么 是 存在 说 有 较少的 影响
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪvərd] .
than **the** **manner** **in** **which** **it** **is** **delivered** **.**
比 这 方式 在 哪个 它 是 发表 .

他自己的舞台经验告诉他，台词的内容不如台词的表达方式更有影响力。

- [læk] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][fɔːr; fər]['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [wel] ['pʌblɪsaɪzd] .
Cibber's **lack** **of** **concern** **for** **language** **had** **been** **well** **publicized** **.**
- 缺少 的 忧虑 为了 语言 有 到过 出色地 公开的 .

西伯对语言的漠视早已广为人知。

[hɪz; ɪz] ['kɑːment] [ðæt] [æn] ['oʊldˌfiːld] “ [aʊt] - [dɪd][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [aʊt] - ['duːɪŋ] ” [-] [wʌz; wəz]
His **comment** **that** **Anne** **Oldfield** **“** **Out** **-** **did** **her** **usual** **Out** **-** **doing** **”** **[** **11** **]** **was**
他的 评论 那 安妮 奥尔德菲尔德 “ 出去 - 做过 她 通常 出去 - 正在做 ” [-] 曾是
['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə][rest] ,
never **allowed** **to** **rest** **,**
绝不 允许 到 休息 ,

他评论安妮·奥尔德菲尔德“比她通常的表现更出色”[11]，这一评论一直被反复提及。

[ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] ['rerli] [mɪst] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][juːz] - “ - ” [ə'genst]
and **Fielding** **rarely** **missed** **an** **opportunity** **to** **use** **Cibber's** **“** **paraphonalia** **”** **against**
和 菲尔丁 很少 错过 一个 机会 到 使用 - “ - ” 反对
[hɪm; ɪm] ;
him **;**
他 ;

菲尔丁很少放过任何机会，利用西伯的“异端邪说”来对付他；

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['mɜːrsɪləs] ['pærədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊdz] [kʊd; kəd] ['skersli] [sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [depθs]
that **the** **most** **merciless** **parody** **of** **his** **Odes** **could** **scarcely** **sink** **to** **the** **depths**
那 这 最多 无情 戏仿 的 他的 颂歌 可以 几乎 下沉 到 这 深度
[ʌv; əv][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ,
of **the** **originals** **,**
的 这 原件 ,

即使是最无情地戏仿他的颂歌，也很难企及原作的水平。

[dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærədɪst] . [-]

did	not	deter	the	efforts	of	the	parodists	.	[	12	]
做过	不是	阻止	这	努力	的	这	模仿者	.	[	-	]

但这并没有阻止模仿者的努力。[12]

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'taɪərli][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiknəsɪz] .

He	was	not	entirely	insensible	of	his	weaknesses	.
他	曾是	不是	完全	麻木不仁	的	他的	弱点	.

他并非完全意识不到自己的弱点。

[ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'vəukt] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]['saɪləntli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [aʊt] - [dɪd]

The	second	edition	of	The	Provoked	Husband	was	silently	changed	to	“	Out	-	did
这	第二	版	的	这	挑衅	丈夫	曾是	默默	已更改	到	“	出去	-	做过

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['eksələns] ,

her	usual	Excellence	,
她	通常	卓越	,

《被激怒的丈夫》第二版悄然改为“超越了她一贯的卓越表现”。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] [ˌpærəfər'neɪliə] [kə'rektɪd] .

”	and	the	spelling	of	paraphernalia	corrected	.
”	和	这	拼写	的	用具	已更正	.

”并且“paraphernalia”的拼写也已更正。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒɑːnsənz]['testɪmoʊni] [sə'pɔrts] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] - ['sɪrɪəsnəs] :

Dr	.	Johnson's	testimony	supports	this	view	of	Cibber's	seriousness	:
博士	.	强生	见证	支持	这	看法	的	-	严肃	:

约翰逊博士的证词支持了这种关于西伯认真对待此事的观点：

[hɪz; ɪz] [frendz] [geɪv] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz][bɜːrθ] - [deɪ] [oʊdz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bæd] :

His	friends	gave	out	that	he	intended	his	birth	-	day	Odes	should	be	bad	:
他的	朋友们	给予	出去	那	他	故意的	他的	出生	-	天	颂歌	应该	是	坏的	:

他的朋友们透露，他故意让自己的生日颂歌写得不好：

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [sɜːr] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][kept][ðem; ðəm] ['meni] [mʌnθs] [baɪ]

but	that	was	not	the	case	,	Sir	;	for	he	kept	them	many	months	by
但	那	曾是	不是	这	案件	,	先生	;	为了	他	保留	他们	许多	几个月	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但事实并非如此，先生；因为他把他们留在身边好几个月。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	a	few	years	before	he	died	he	shewed	me	one	of	them	,
和	一个	很少	年	前	他	死亡	他	展示	我	一	的	他们	,

在他去世前几年，他给我看过其中一幅。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə]['rendər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['pɜːrfɪkt][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd]

with	great	solicitude	to	render	it	as	perfect	as	might	be	,	and	I	made
和	伟大的	关怀	到	使成为	它	作为	完美的	作为	可能	是	,	和	我	制成

[sʌm; səm] [kə'rekʃnz] ,

some	corrections	,
一些	更正	,

我非常认真地力求使其尽可能完美，并做了一些修改。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][səb'mɪt] . [-]

to	which	he	was	not	very	willing	to	submit	.	[	13	]
到	哪个	他	曾是	不是	非常	愿意的	到	提交	.	[	-	]

但他不太愿意屈服。[13]

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [teɪk] ['dʒɑːnsənz][əd'vaɪs] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['iːgətɪzəm] ,

His	unwillingness	to	take	Johnson's	advice	might	be	more	than	mere	egotism	,
他的	不情愿	到	拿	强生	建议	可能	是	更多的	比	仅仅	自负	,

他不愿听取约翰逊的建议，或许不仅仅是出于自负。

[ɪf] [ðə; ði] [oʊd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] ['menʃ(ə)nd] ['elsˌwer] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] ,
if **the** **Ode** **was** **the** **same** **one** **mentioned** **elsewhere** **in** **the** **Life** **,**
如果 这 颂 曾是 这 相同的 一 提及 别处 在 这 生活 ,

如果这首颂歌与《传记》其他地方提到的那首是同一首，

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [hi:; hi] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊdz] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [ə'pɪnjən]
“ **I** **remember** **when** **he** **brought** **me** **one** **of** **his** **Odes** **to** **have** **my** **opinion**
“ 我 记住 什么时候 他 带来 我 一 的 他的 颂歌 到 有 我的 观点
[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,
of **it** **,**
的 它 ,

“我记得他曾拿来他的一首颂歌，想听听我的意见。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ber] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [let] [hɪm; ɪm] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ði]
I **could** **not** **bear** **such** **nonsense** **,** **and** **would** **not** **let** **him** **read** **it** **to** **the**
我 可以 不是 熊 这样的 废话 , 和 会 不是 让 他 读 它 到 这
[end] ;
end **;**
结尾 ;

我无法忍受这种胡言乱语，不让他读完；

[soʊ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [hæd; həd] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [greɪt] [mæn] !
so **little** **respect** **had** **I** **for** **that** **great** **man** **!**
所以 小的 尊重 有 我 为了 那 伟大的 男人 !

我当时对那位伟人竟毫无敬意！

(['læfɪŋ] .) . ” [-]
(**laughing** **.** **)** **.** **”** **[** **14** **]**
(笑 .) . ” [-]

(笑着说。)”[14]

[ðə; ði] ['lɔ:riətʃɪp] [mɑ:rkt] ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] - [laɪf] .
The **laureateship** **marked** **only** **one** **of** **several** **changes** **in** **Cibber's** **life** **.**
这 桂冠 标记 仅有的 一 的 一些 变化 在 - 生活 .

获得桂冠只是西伯人生中诸多变化之一。

[ɪn] - , [ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] [ʌv; əv] ['æktər] - ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [ænd; ənd]
In **1730** **,** **the** **triumvirate** **of** **actor** **-** **managers** **and**
在 - , 这 三巨头 的 演员 - 经理 和

1730年，演员兼经理的三人组和

[[ˌpi: 'dʒi:] ['vaɪ, 'vi:]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[ðer; ðər] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ] [kwɔ:r'tet] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['drjəri] [leɪn] [θru:] [ɪts]
their **leading** **lady** **,** **a** **quartet** **which** **had** **supported** **Drury** **Lane** **through** **its**
他们的 领导 女士 , 一个 四重奏 哪个 有 有 德鲁里 车道 通过 它是
[moʊst] ['prɑ:spərəs] ['jɪrz] ,
most **prosperous** **years** **,**
最多 繁荣 年 ,

她们的领衔女主角，是一个四人组合，她们在德鲁里巷剧院最辉煌的时期一直支持着它。

[wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [æn] ['oʊldˌfi:ld] ; ['wɪlks] ['fɑ:loʊd] [ɪn] - , [ænd; ənd]
was **broken** **by** **the** **death** **of** **Anne** **Oldfield** **;** **Wilks** **followed** **in** **1732** **,** **and**
曾是 破碎的 经过 这 死亡 的 安妮 奥尔德菲尔德 ; 威尔克斯 随后 在 - , 和
[bu:θ] ,
Booth **,**
展位 ,

安妮·奥尔德菲尔德的去世打破了这一局面；威尔克斯于1732年去世，布斯也去世了。

[tuː] [ɪl] [tuː; tə][pər'fɔːrm][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] , [ɪn] - .
too ill to perform for two years , in 1733 .
也 患病的 到 履行 为了 二 年 , 在 - .

1733年，因病无法演出两年。

- ['rɔɪəl] [ə'pɔɪntmənt] [ment] [ə; eɪ] [ʃʊr] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] £100 ([plʌs][ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv]
Cibber's royal appointment meant a sure annual income of £100 (plus a butt of
- 皇家 预约 意思是 一个 当然 年度的 收入 的 £100 (加 一个 屁股 的
[sæk] [wɜːrθ] £26) ,
sack worth £26) ,
解雇 值得 £26) ,

西伯的皇家任命意味着他每年能获得100英镑的固定收入（外加价值26英镑的一大袋麻袋）。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [groʊn] ,
his children were grown ,
他的 孩子们 是 生长 ,

他的孩子们都已长大成人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][sʌm; səm] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'mændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər]
and he could afford some freedom from the demands of the theater
和 他 可以 买得起 一些 自由 从 这 需求 的 这 剧院
[æt; ət][læst] .
at last .
在 最后的 .

他终于可以从剧院的各种要求中解脱出来，获得一些自由。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ækt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['lesnɪŋ] ['friːkwənsi] , [ʌn'tɪl] - ,
He continued to act , but with lessening frequency , until 1746 ,
他 持续 到 行为 , 但 和 减少 频率 , 直到 - ,

他继续从事表演活动，但频率逐渐降低，直至1746年。

[wen] [æz; əz] ['kɑːrdɪnl] [pændəlf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪpl] ['tɪrəni] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn] ,
when as Cardinal Pandulph in his own Papal Tyranny in the Reign of King John ,
什么时候 作为 红衣主教 潘杜尔夫 在 他的 自己的 教皇 暴政 在 这 在位 的 国王 约翰 ,

当潘杜尔夫枢机主教在约翰王统治时期实行教皇暴政时，

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][læst][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] ['spænɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['sentʃəri] .
he played the last role of a career spanning more than half a century .
他 玩 这 最后的 角色 的 一个 职业 跨越 更多的 比 一半 一个 世纪 .

这是他长达半个多世纪的演艺生涯中的最后一个角色。

[baɪ] - ,
By 1740 ,
经过 - ,

到1740年，

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ɪ'nʌf] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['slaɪtli]
he was far enough removed from the theater to have a slightly
他 曾是 远的 足够的 已移除 从 这 剧院 到 有 一个 轻微地
['dɪfrənt] [pər'spektɪv] [ɑːn]['læŋgwɪdʒ] .
different perspective on language .
不同的 看法 在 语言 .

他与戏剧界保持着相当远的距离，因此对语言有着略微不同的见解。

[ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] [bi'treiz] [ə; eɪ][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɔːdiəns]
The Apology betrays a concern for his reputation beyond the immediate audience
这 道歉 背叛 一个 忧虑 为了 他的 名声 超过 这 即时 观众
,
,
,

这篇道歉声明流露出他对自身声誉的重视，这种重视超越了直接听众的范围。

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pleɪz] .

and	the	need	to	leave	a	written	record	other	than	his	plays	.
和	这	需要	到	离开	一个	书面	记录	其他	比	他的	演出	.

以及除了戏剧作品之外，还需要留下其他文字记录。

['sɪbər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['prefisiz] [ænd; ənd] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑːn] ,

Cibber	had	written	prefaces	and	dedications	,	but	from	this	point	on	,
密码	有	书面	序言	和	献词	,	但	从	这	观点	在	,

西伯曾撰写过序言和献词，但从那时起，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz][ˌnɑndrə'mætɪk] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːgoʊɪst] ; [ɔːr] ,

he	was	to	pursue	his	nondramatic	writing	with	The	egoist	;	or	,
他	曾是	到	追求	他的	非戏剧性的	写作	和	这	利己主义者	;	或者	,

他将继续从事非戏剧性写作，创作了《利己主义者》；或者，

['kɑːli] [ə'pɑːn] ['sɪbər] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɪktʃər] - , [tuː; tə][soʊ][pleɪn][ə; eɪ] ['laɪknəs] ,

Colley	upon	Cibber	Being	His	Own	Picture	retouch'd	,	to	so	plain	a	Likeness	,
科利	之上	密码	存在	他的	自己的	图片	-	,	到	所以	清楚的	一个	相似	,

科利认为西伯的照片经过修饰后，与他本人的照片非常相似。

[ðæt] [noʊ][wʌn] , [naʊ] , [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [hɪm'self] (-) ;

that	no	One	,	now	,	would	have	the	Face	to	own	it	,	but	Himself	(	1743	)	;
那	不	一	,	现在	,	会	有	这	脸	到	自己的	它	,	但	他本人	(	-	)	;

现在，除了他自己，没有人能够拥有拥有它的面孔（1743 年）；

[ðə; ði]['leɪdiːz] ['lektʃər] , [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['daɪəlɔːg] , [bɪ'twiːn] [sɜːr] [tʃɑːrlz] ['iːzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	lady's	lecture	,	a	theatrical	dialogue	,	between	Sir	Charles	Easy	and	his
这	女士的	演讲	,	一个	戏剧	对话	,	之间	先生	查尔斯	简单的	和	他的

['mærɪdʒəbl] ['dɔːtər] .

marriageable	daughter	.
婚	女儿	.

这位女士的演讲，是查尔斯·伊齐爵士和他待嫁女儿之间的一场戏剧对话。

['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ] [ə'biːdiəns] [baɪ]['fɪliəl] ['lɪbərti] , [ænd; ənd][tuː; tə]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

Being	an	attempt	to	engage	obedience	by	filial	liberty	,	and	to	given	the
存在	一个	试图	到	从事	服从	经过	孝	自由	,	和	到	给定	这

['meɪd(ə)n] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

maiden	conduct	of	virtue	,
少女	执行	的	美德	,

这是试图通过孝道来赢得子女的服从，并赋予少女美德的行为。

(-) ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv]['sisərəu] (-) ,

chearfulness	(	1748	)	;	and	The	Character	and	Conduct	of	Cicero	(	1749	)	,
快乐	(	-	)	;	和	这	特点	和	执行	的	西塞罗	(	-	)	,

[wɪtʃ] ['deɪviːz] [di'fendz] :

which	Davies	defends	:
哪个	戴维斯	辩护	:

《快乐》（1748 年）；以及戴维斯为其辩护的《西塞罗的品格与行为》（1749 年）：

[ə; eɪ] ['pleɪər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [noʊn] ['sʌbdʒekt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

A	player	daring	to	write	upon	a	known	subject	without	a	college	permission	,
一个	玩家	大胆	到	写	之上	一个	已知	主题	没有	一个	大学	允许	,

一名球员未经学校许可，竟敢就已知主题进行写作。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ə'fens] ; [ænd; ənd] [jet] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɪdltən] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði]

was	a	shocking	offense	;	and	yet	Dr	.	Middleton	,	to	whom	the
曾是	一个	令人震惊	罪行	;	和	然而	博士	.	米德尔顿	,	到	谁	这

[kən'dʌkt] [ʌv; əv]['sisərəu][wʌz; wəz] [ə'drest] ,

conduct	of	Cicero	was	addressed	,
执行	的	西塞罗	曾是	已解决	,

这是一件令人震惊的罪行；然而，西塞罗的行为却被传唤给了米德尔顿博士。

[spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [hʊk] ,

spoke	of	it	with	respect	;	and	Mr	.	Hooke	,
辐	的	它	和	尊重	;	和	先生	.	胡克	,

他谈及此事时语气十分尊敬；而胡克先生，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ] , [hæz; həz]['kwoʊtɪd]

the	writer	of	the	best	Roman	History	in	our	language	,	has	quoted
这	作家	的	这	最好的	罗马	历史	在	我们的	语言	,	有	引

- ['ɑːrgjuːmənts][ɪn] [ðɪs] [[hɪz; ɪz] ?

Cibber's	arguments	in	this	[	his	?
-	论点	在	这	[	他的	?

我们语言中最好的罗马史作者在这部著作中引用了西伯的论点[他的?

] ['pæmflət] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['siːzər] , [ænd; ənd] [spiːks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

]	pamphlet	against	the	murderers	of	Julius	Caesar	,	and	speaks	of	them	,
]	小册子	反对	这	杀人犯	的	尤利乌斯	凯撒	,	和	说话	的	他们	,

[nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,

not	only	with	honour	,
不是	仅有的	和	荣誉	,

这是一份谴责刺杀尤利乌斯·凯撒的凶手的宣传册，其中不仅对他们表示赞扬，而且

[bʌt; bət] [in'sists] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]['koʊdʒənt][ænd; ənd] [ʌn'ænsərəbl] . [-]

but	insists	upon	them	as	cogent	and	unanswerable	.	[	15	]
但	坚持	之上	他们	作为	令人信服的	和	无法回答	.	[	-	]

但他坚持认为这些观点是令人信服且无可辩驳的。[15]

['sɪbər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [wɜːrd]

Cibber	seems	to	have	become	more	and	more	aware	of	the	written	word
密码	似乎	到	有	变得	更多的	和	更多的	意识到的	的	这	书面	单词

[æz; əz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['legəsi] ,

as	a	powerful	legacy	,
作为	一个	强大的	遗产	,

西伯似乎越来越意识到文字是一种强大的遗产。

[ænd; ənd] ['poʊps] [ə'tæks] [bɪ'gæn][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['menəs] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['dʊrɪŋ]

and	Pope's	attacks	began	to	hold	a	menace	they	had	not	had	during
和	教皇的	攻击	开始	到	抓住	一个	威胁	他们	有	不是	有	期间

[ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌlaɪt'hɑːrtɪd] [steɪdʒ] ['wɔːrfer] .

the	years	of	lighthearted	stage	warfare	.
这	年	的	轻快	阶段	战争	.

波普的攻击开始具有了在轻松的舞台战争时期所没有的威胁性。

[ɑːn] - [mɑːrtʃ] - , [ðə; ði] [nuː] ['dʌnsiˌæd] [strʌk]

On	20	March	1742	,	the	New	Dunciad	struck
在	-	行进	-	,	这	新的	邓西亚德	击

1742年3月20日，新邓西亚德号沉没

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [fɔːrs] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['oʊpən] ['letər] [ʌv; əv]

him	with	enough	force	to	cause	him	to	reply	with	this	open	Letter	of
他	和	足够的	力量	到	原因	他	到	回复	和	这	打开	信	的

['sɛvən][dʒʊ'laɪ] ,

7	July	,
7	七月	,

迫使他以这封7月7日的公开信回复，并施加了足够的压力。

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] . [-] [fɔ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] [li:st]
which **attracted** **a** **great** **deal** **of** **attention** **.** **[** **16** **]** **Four** **engravings** **and** **at** **least**
哪个 吸引 一个 伟大的 交易 的 注意力 . [-] 四 雕刻 和 在 至少
[sɪks] ['pæmflɪts] ,
six **pamphlets** **,**
六 小册子 ,

这引起了广泛关注。[16] 四幅版画和至少六本小册子，

[ɔ:l]['fəukəsiŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:di] [haʊs] ['stɔ:ri] , [wɜ:r; wər] ['ʃɔ:rtli] [ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .
all **focusing** **on** **the** **bawdy** **house** **story** **,** **were** **shortly** **in** **circulation** **.**
全部 聚焦 在 这 粗俗的 房子 故事 , 是 不久 在 循环 .

所有报道都聚焦于妓院的故事，很快就流传开来。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [tru:] , [ɔ:r] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [bi'li:vd] , [ɪz] [ˌɪmə'tɪrɪəl]
Whether **or** **not** **the** **story** **is** **true** **,** **or** **whether** **it** **was** **even** **believed** **,** **is** **immaterial**
无论 或者 不是 这 故事 是 真的 , 或者 无论 它 曾是 甚至 相信 , 是 无关紧要
.
:
.

这个故事是否属实，甚至是否有人相信，都无关紧要。

[ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [laɪz][ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'laʊd] ['poʊps] ['enəmi] [tu:; tə][hæv; həv][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
Its **importance** **lies** **in** **that** **it** **allowed** **Pope's** **enemies** **to** **have** **at** **him** **in** **the**
它是 重要性 谎言 在 那 它 允许 教皇的 敌人 到 有 在 他 在 这
[moʊst] ['devəsteɪtɪŋ] [wei] .
most **devastating** **way** **.**
最多 毁灭性的 方式 .

它的重要性在于，它让教皇的敌人得以用最具毁灭性的方式攻击他。

[ðə; ði] ['letər] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz]['dʒɑ:nəθən] ['rɪtʃərdsən] ,
The **Letter** **may** **well** **have** **been** **as** **painful** **as** **Jonathan** **Richardson** **,**
这 信 可能 出色地 有 到过 作为 痛苦 作为 乔纳森 理查森 ,

这封信很可能和乔纳森·理查森一样令人痛苦。

['dʒunjɚ] . [kleɪmd] [wen] [hi:; hi][toʊld]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən] [ðæt]
Jr **.** **claimed** **when** **he** **told** **Dr** **.** **Johnson** **that**
小 . 声称 什么时候 他 讲述 博士 . 约翰逊 那

小约翰逊声称，当他告诉约翰逊博士时，

[hi:; hi] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] ['peɪntər] ,
he **attended** **his** **father** **,** **the** **painter** **,**
他 参加 他的 父亲 , 这 画家 ,

他侍奉他的父亲，那位画家，

[ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] ['twɪkənəm] [wen] [wʌn][ʌv; əv] - ['pæmflɪts] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntu:]
on **a** **visit** **to** **Twickenham** **when** **one** **of** **Cibber's** **pamphlets** **had** **just** **come** **into**
在 一个 访问 到 特威克纳姆 什么时候 一 的 - 小册子 有 只是 来 进入
['poʊps][hændz] .
Pope's **hands** **.**
教皇的 双手 .

在一次访问特威克纳姆期间，西伯的一本小册子刚刚落入波普手中。

- [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][maɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , - [sed] [poʊp] .
' **These** **things** **are** **my** **diversion** **,** **'** **said** **Pope** **.**
- 这些 事物 是 我的 导流 , - 说 教皇 .

"这些都是我的消遣，"教皇说。

[ðeɪ] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['raɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ]

They	sat	by	him	while	he	read	it	,	and	saw	his	features	writhing	with
他们	卫星	经过	他	尽管	他	读	它	,	和	锯	他的	特征	扭动	和

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

他们坐在他身边，看着他阅读，看到他脸上痛苦的表情扭曲着。

['æftər][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd]['teɪkən][ðer; ðər] [liːv] ,

After	the	visitors	had	taken	their	leave	,
后	这	访客	有	已采取	他们的	离开	,

访客离开后，

[jʌŋ] ['rɪtʃərdsən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] - [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm]

young	Richardson	said	to	his	father	that	he	'	hoped	to	be	preserved	from
年轻的	理查森	说	到	他的	父亲	那	他	-	希望	到	是	保存完好	从

[sʌtʃ] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][poʊp] . - [-]

such	diversion	as	had	been	that	day	the	lot	of	Pope	.	'	[	17	]
这样的	导流	作为	有	到过	那	天	这	很多	的	教皇	.	-	[	-	]

年轻的理查森对他的父亲说，他"希望自己不会像那天波普那样遭遇这种干扰"。[17]

[ɪf] [soʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'tæks] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʃætərɪŋ] ,

If	so	,	the	other	attacks	must	have	been	shattering	,
如果	所以	,	这	其他	攻击	必须	有	到过	破碎	,

如果真是这样，那么其他袭击事件的破坏力一定非常惊人。

[sɪns] [ðeɪ] [lækt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [gʊd] ['hjuːmər][ʌv; əv] - ['letər] .

since	they	lacked	even	the	surface	good	humor	of	Cibber's	Letter	.
自从	他们	缺乏	甚至	这	表面	好的	幽默	的	-	信	.

因为他们甚至连西伯的信中那种表面上的幽默感都没有。

[poʊp] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [spens] :

Pope	,	at	any	rate	,	was	concerned	enough	to	tell	Spence	:
教皇	,	在	任何	速度	,	曾是	担心的	足够的	到	告诉	斯宾塞	:

总之，波普对此十分担忧，并告诉了斯宾塞：

[ðə; ði]['stɔːri] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['sɪbər] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [pɔɪnt] , [ɪz][æn; ən]['æbsəluːt] [laɪ] .

The	story	published	by	Cibber	,	as	to	the	main	point	,	is	an	absolute	lie	.
这	故事	已发布	经过	密码	,	作为	到	这	主要的	观点	,	是	一个	绝对	说谎	.

西伯发表的故事，就其主要内容而言，完全是谎言。

[aɪ][duː] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ] [lɔːrd] ['wɔrik] [tuː; tə] [pæs] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

I	do	remember	that	I	was	invited	by	Lord	Warwick	to	pass	an	evening	with
我	做	记住	那	我	曾是	受邀	经过	主	沃里克	到	经过	一个	晚上	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我记得沃里克勋爵曾邀请我与他共度一个晚上。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['sɪbər] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːdi] - [haʊs] .

He	carried	me	and	Cibber	in	his	coach	to	a	bawdy	-	house	.
他	携带	我	和	密码	在	他的	教练	到	一个	粗俗的	-	房子	.

他用他的马车带着我和西伯去了妓院。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən][ðer; ðər] ,

There	was	a	woman	there	,
那里	曾是	一个	女士	那里	,

那里有个女人。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] ['sɪbər] ['menʃənz] ,

but	I	had	nothing	to	do	with	her	of	the	kind	that	Cibber	mentions	,
但	我	有	没有什么	到	做	和	她	的	这	种类	那	密码	提及	,

但我与她之间没有任何西伯所说的那种关系。

[tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] ['meməri] — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][soʊ][fjuː] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðæt][kaɪnd]

to	the	best	of	my	memory	—	and	I	had	so	few	things	of	that	kind
到	这	最好的	的	我的	记忆	—	和	我	有	所以	很少	事物	的	那	种类

['evər][ɑːn][maɪ][hændz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [skers] [hæv; həv][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ,

ever	on	my	hands	that	I	could	scarce	have	forgot	it	,
曾经	在	我的	双手	那	我	可以	稀少	有	忘了	它	,

就我记忆所及——而且我很少经手这类事情，所以我不可能忘记它——

[ɪ'speʃəli] [soʊ] ['səːkəmstənst] [æz; əz][hiː; hi] [pri'tendz] . [-]

especially	so	circumstanced	as	he	pretends	.	[	18	]
尤其	所以	情境	作为	他	假装	.	[	-	]

尤其是像他所假装的那样。[18]

[æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [di'mɑːndid] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn]

An	answer	to	the	Letter	was	demanded	,	and	it	was	not	long	in
一个	回答	到	这	信	曾是	要求	,	和	它	曾是	不是	长的	在

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

人们要求对这封信作出答复，答复很快就来了。

[ɪn] ['ɔːgəst] / [sep'tembər] ,

In	August	/	September	,
在	八月	/	九月	,

八九月份，

[poʊp] [roʊt] [hɪz; ɪz] [frend] [hjuː] [be'θel] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['dʌnsiˌæd][hiː; hi]

Pope	wrote	his	friend	Hugh	Bethel	concerning	a	copy	of	the	New	Dunciad	he
教皇	写道	他的	朋友	休	伯特利	有关	一个	复制	的	这	新的	邓西亚德	他

[hæd; həd][sent][hɪm; ɪm] :

had	sent	him	:
有	发送	他	:

波普写信给他的朋友休·贝瑟尔，谈及他寄给他的那本《新愚人颂》:

[ðæt] ['poʊəm][hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ˌem 'iː] , [ɔːr][maɪ]['kwaɪət] , [ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] ;

That	poem	has	not	done	me	,	or	my	Quiet	,	the	least	harm	;
那	诗	有	不是	完毕	我	,	或者	我的	安静的	,	这	至少	伤害	;

那首诗没有对我或我的静谧造成丝毫伤害;

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] - ['sɪbər] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] & ['ɪmpjədənt] ['letər] ,

only	it	provokd	Cibber	to	write	a	very	foolish	&	impudent	Letter	,
仅有的	它	-	密码	到	写	一个	非常	愚蠢	&	厚颜无耻	信	,

但这反而激怒了西伯，让他写了一封非常愚蠢且厚颜无耻的信。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ,

which	I	have	no	cause	to	be	sorry	for	,
哪个	我	有	不	原因	到	是	对不起	为了	,

我对此没有任何理由感到遗憾。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

& [pər'hæps][nekst] ['wɪntər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ʌv; əv] :

&	perhaps	next	Winter	I	shall	be	thought	to	be	glad	of	:
&	也许	下一个	冬天	我	将	是	想法	到	是	高兴的	的	:

或许到了下一个冬天，人们会认为我会为此感到高兴:

[bʌt; bət][aɪ] [leɪ] [ɪn][maɪ] [kleɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə]['testɪfaɪ][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	I	lay	in	my	Claim	to	you	,	to	Testify	for	me	,
但	我	躺	在	我的	宣称	到	你	,	到	作证	为了	我	,

但我要求你为我作证，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][daɪ] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [nuː] & [ɪmˈpruːvd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	if	he	should	chance	to	die	before	a	New	&	Improved	Edition	of	the
那	如果	他	应该	机会	到	死	前	一个	新的	&	改进	版	的	这

['dʌnsiˌæd] [kʌmz] [aʊt] ,

Dunciad	comes	out	,
邓西亚德	来	出去	,

如果他碰巧在《愚人颂》新修订版出版之前去世，

[aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] , ['æktʃuəli] ['rɪt(ə)n] ([bɪˈfɔːr] , & [nɑːt]['æftər][hɪz; ɪz] [deθ])

I	have	already	,	actually	written	(	before	,	&	not	after	his	death	)
我	有	已经	,	实际上	书面	(	前	,	&	不是	后	他的	死亡	)

实际上，我已经写过了（在他去世之前，而不是之后）。

[ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [seɪ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] . [-]

all	I	shall	ever	say	about	him	.	[	19	]
全部	我	将	曾经	说	关于	他	.	[	-	]

关于他，我只会说这些。[19]

[ə; eɪ] ['sɪbər] - ['beɪtɪŋ] [kæmˈpeɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌndərˈteɪkən] [baɪ][ðə; ði]['poʊəts] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	Cibber	-	baiting	campaign	was	undertaken	by	the	poet's	friends	,	and	the
一个	密码	-	诱饵	活动	曾是	已	经过	这	诗人的	朋友们	,	和	这

['æktər] [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːgoʊɪst] ,

actor	responded	with	The	egoist	,
演员	回应	和	这	利己主义者	,

诗人的朋友们发起了一场针对塞伯的攻击运动，而这位演员则回应道："利己主义者。"

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈfendɪd] [hɪmˈself] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][əˈpɑːlədʒi] , [baɪ] ['friːli] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][hɪz; ɪz]

in	which	he	defended	himself	,	as	in	his	Apology	,	by	freely	admitting	his
在	哪个	他	辩护	他自己	,	作为	在	他的	道歉	,	经过	自由	承认	他的

[flɔːz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈfjʊrieɪtɪŋ] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] .

flaws	with	infuriating	complacency	.
缺陷	和	令人恼火	自满	.

在《辩护词》中，他像在《道歉词》中一样，坦然承认自己的缺点，并表现出令人恼怒的自满，以此为自己辩护。

[ðen] [ə; eɪ] [fɔːls] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['dʌnsiˌæd] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ([ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt]

Then	a	false	leaf	of	the	last	Dunciad	came	into	his	hands	(	though	certainly	not
然后	一个	错误的	叶子	的	这	最后的	邓西亚德	来了	进入	他的	双手	(	尽管	当然	不是

[dəˈrektli; daɪˈrektli][frʌm; frəm][poʊp]) ,

directly	from	Pope	)	,
直接地	从	教皇	)	,

随后，他得到了一份伪造的《愚人颂》最后一卷（虽然肯定不是直接从教皇那里得到的）。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['sekənd] , ['veri] [briːf] , ['letər] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd][sʌm; səm] [stres] .

and	he	published	a	second	,	very	brief	,	letter	which	indicated	some	stress	.
和	他	已发布	一个	第二	,	非常	简短的	,	信	哪个	表明的	一些	压力	.

他还发表了第二封非常简短的信，信中透露出一些压力。

[poʊp] [nuː] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] ['tæsɪtli] [əˈpruːvd] , [ʌv; əv] [ðiːz] ['tæktɪks] , [fɔːr; fər][ɪn] ['februeri]

Pope	knew	,	and	at	least	tacitly	approved	,	of	these	tactics	,	for	in	February
教皇	知道	,	和	在	至少	默许地	得到正式认可的	,	的	这些	策略	,	为了	在	二月

[ʌv; əv] - ,

of	1743	,
的	-	,

教皇知道这些策略，并且至少默许了这些策略，因为在1743年2月，

[hiː; hi] [roʊt] [lɔːrd] ['mɑːrtʃˌmɑːnt] :

he	wrote	Lord	Marchmont	:
他	写道	主	马奇蒙特	:

他写道：马奇蒙特勋爵

[aɪ][wəʊnt] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['dʌnsiˌæd][æz; əz] - [tɪz] [tɪl] ['mɪklməs] ,
I won't publish the fourth Dunciad as ' tis newset till Michaelmas ,
我 惯于 发布 这 第四 邓西亚德 作为 - 的 新闻集 直到 米迦勒节 ,

我不会在米迦勒节之前发表第四首《愚人颂》作为新闻集。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] ['sɪbər] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] . . . .
that we may have time to play Cibber all the while . . . .
那 我们 可能 有 时间 到 玩 密码 全部 这 尽管 . . . .

这样我们或许就有时间一直玩Cibber游戏了……

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [stʌk] , [laɪk][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]['ælmənæk] , [nɑːt] [diːp] , [bʌt; bət][ɔːl]['oʊvər] .
He will be stuck , like the man in the almanac , not deep , but all over .
他 将要 是 卡住 , 喜欢 这 男人 在 这 年鉴 , 不是 深的 , 但 全部 超过 .

他会像年鉴里的那个人一样，陷入困境，不是深陷其中，而是四面八方都陷进去。

[hiː; hi][wəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm'self][tuː; tə] .
He won't know which way to turn himself to .
他 惯于 知道 哪个 方式 到 转动 他自己 到 .

他将不知该何去何从。

[ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][stroʊk] , [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['pæʃ(ə)n][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [neɪmz] ,
Exhausted at the first stroke , and reduced to passion and calling names ,
筋疲力尽的 在 这 第一的 中风 , 和 减少 到 热情 和 呼叫 姓名 ,

第一击便令他精疲力竭，只剩下情绪激动和互相辱骂。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [mɔːr] ,
so that he won't be able to write more ,
所以 那 他 惯于 是 有能力的 到 写 更多的 ,

这样他就没法再写东西了。

[ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['raɪtɪŋ] . [-]
and won't be able to bear living without writing . [20]
和 惯于 是 有能力的 到 熊 活的 没有 写作 . [-]

并且无法忍受没有写作的生活。[20]

['kɑːpiraɪt] ['dɪfəkəltɪz] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][poʊp] [pri'ventid] [ðə; ði] ['mɪklməs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪt] ,
Copyright difficulties not mentioned by Pope prevented the Michaelmas publication date ,
版权 困难 不是 提及 经过 教皇 阻止 这 米迦勒节 发布 日期 ,
[bʌt; bət][ɑːn] - [ɑːk'toʊbər] - ,
but on 29 October 1743 ,
但 在 - 十月 - ,

教皇未提及的版权问题阻碍了米迦勒节的出版日期，但1743年10月29日，

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʌnsiˌæd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [nuː] ['hɪroʊ] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [siː] .
the final Dunciad appeared with its new hero , for all the world to see .
这 最终的 邓西亚德 出现 和 它是 新的 英雄 , 为了 全部 这 世界 到 看 .

最终的《愚人颂》带着它的新英雄登场，世人皆可目睹。

['sɪbər] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] “ [hæv; həv][ðə; ði][læst][wɜːrd] .
Cibber kept his promise to “ have the last word .
密码 保留 他的 承诺 到 “ 有 这 最后的 单词 .

西伯信守承诺，“要说最后一句话”。

” [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['sɪbər] [tuː; tə]['mɪstər] . [poʊp] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
” Another Letter from Mr . Cibber to Mr . Pope followed the publication of
” 其他 信 从 先生 . 密码 到 先生 . 教皇 随后 这 发布 的
[ðɪs] ['dʌnsiˌæd] ,
this Dunciad ,
这 邓西亚德 ,

“在《愚人颂》发表之后，西伯先生又给波普先生写了一封信，

['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][wɪð; wɪθ] ['sʌmwʌt] [les] ['hjuːmər] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

stating	his	grievances	with	somewhat	less	humor	,	a	number	of
声明	他的	不满	和	有些	较少的	幽默	,	一个	数字	的

[ˌskætə'lɑːdʒɪkl] ['refrənsɪz] ,

scatological	references	,
粪便学	参考	,

他以略显逊色的幽默方式表达了自己的不满，其中还夹杂着一些粗俗的言辞。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['wɔrbɝtən] [fɔːr; fər] ['ɪnstɪˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

and	an	accusation	against	Warburton	for	instigating	the	change	.
和	一个	指控	反对	沃伯顿	为了	煽动	这	改变	.

并指控沃伯顿唆使这一变动。

[ɪn'kluːdɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['twenti] - [peɪdʒ][ə'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] ['bɪʃəp] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ]

Included	was	a	twenty	-	page	aside	on	the	offending	Bishop	,	revealing	a
包括	曾是	一个	二十	-	页	旁边	在	这	犯罪	主教	,	揭示	一个

['stɑːrtlɪŋli] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .

startlingly	thorough	knowledge	of	his	writings	.
令人震惊地	彻底	知识	的	他的	著作	.

其中有长达二十页的篇幅专门论述这位惹事的主教，从中可以看出作者对他的著作有着惊人的深入了解。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][end] .

This	was	the	end	.
这	曾是	这	结尾	.

一切都结束了。

- [frendz] [wɜːr; wər] ['iːgər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

Cibber's	friends	were	eager	for	him	to	keep	up	his	side	of	the	battle	,
-	朋友们	是	渴望的	为了	他	到	保持	向上	他的	边	的	这	战斗	,

西伯的朋友们都盼着他能继续战斗下去。

[bʌt; bət][hiː; hi] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [seɪ] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['hjuːmər][ænd; ənd]

but	he	,	having	had	his	say	,	resumed	his	good	-	humor	and
但	他	,	拥有	有	他的	说	,	恢复	他的	好的	-	幽默	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [ə'gen] .

refused	to	speak	out	again	.
拒绝	到	说话	出去	再次	.

但他表达完自己的想法后，又恢复了幽默感，拒绝再开口说话。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [poʊp] [meɪ] [hæv; həv] [plænd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['hɪroʊ] ['ɜːrliər] ,

It	has	been	suggested	that	Pope	may	have	planned	the	change	in	hero	earlier	,
它	有	到过	建议	那	教皇	可能	有	计划	这	改变	在	英雄	早些时候	,

有人认为，教皇可能早就计划好了更换英雄人物。

[ænd; ənd] [eɪmd] [ðə; ði] [nuː] ['dʌnsiˌæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [gəʊdɪŋ] ['sɪbər] ['ɪntuː]

and	aimed	the	New	Dunciad	with	the	express	purpose	of	goading	Cibber	into
和	旨在	这	新的	邓西亚德	和	这	表达	目的	的	挑衅	密码	进入

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][æz; əz][ðə; ði] ['letər] .

just	such	a	reply	as	the	Letter	.
只是	这样的	一个	回复	作为	这	信	.

《新愚人颂》的明确目的是激怒西伯，让他做出像《信》那样的回应。

[ðɪs] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

This	is	,	of	course	,	possible	,	but	it	cannot	be	more	than	speculation	;
这	是	,	的	课程	,	可能的	,	但	它	不能	是	更多的	比	推测	;

这当然有可能，但这只能是推测；

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʌnsiˌæd] [dʌz] [ʃoʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['heɪsti][rɪ'vɪʒ(ə)n] .

the	final	Dunciad	does	show	evidence	of	hasty	revision	.
这	最终的	邓西亚德	做	展示	证据	的	仓促	修订	.

最后那部《愚人颂》确实显示出仓促修改的痕迹。

[poʊp][wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] [ɪl] [wen] [hɪz; ɪz][læst][ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [dʌns] [θi:m] [ə'pɪrd] ,

Pope	was	severely	ill	when	his	last	variation	on	the	dunce	theme	appeared	,
教皇	曾是	严重	患病的什么时候	他的	最后的	变化	在	这	笨蛋	主题	出现	,

波普最后一次以笨蛋为主题的作品问世时，他已身患重病。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv][laɪf] [rɪ'meɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] ['klɪrli] [nɑ:t] [ɪ'nʌf]

and	the	seven	months	of	life	remaining	to	him	were	clearly	not	enough
和	这	七	几个月	的	生活	其余的	到	他	是	清楚地	不是	足够的

[tu:; tə][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['pɑ:lɪʃ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n] ['kʌstəmeri] [ɪn][hɪz; ɪz]

to	permit	him	to	polish	it	to	the	level	of	perfection	customary	in	his
到	允许	他	到	抛光	它	到	这	等级	的	完美	习惯	在	他的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

他剩下的七个月生命显然不足以让他将作品打磨到他惯常的完美程度。

[bʌt; bət] , [æz; əz] ['wɔrbɘtən] [wʌns]['noʊtɪd] , ['kwɑ:ləti][ænd; ənd][pɑ:'sterəti][hæv; həv] [ə'wɔrdɪd] [poʊp]

But	,	as	Warburton	once	noted	,	quality	and	posterity	have	awarded	Pope
但	,	作为	沃伯顿	一次	著名的	,	质量	和	后人	有	获奖	教皇

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [seɪ] :

the	final	say	:
这	最终的	说	:

但正如沃伯顿曾经指出的那样，品质和后世的评判最终赋予了波普最终的权威：

[kwoʊθ] ['sɪbər] [tu:; tə][poʊp] , [ðoʊ] - [ɪn] [vɜ:rs] [ju:; jʊ] [fɔ:r'kloʊz] ,

Quoth	Cibber	to	Pope	,	Tho	'	in	Verse	you	foreclose	,
引用	密码	到	教皇	,	虽然	-	在	诗	你	取消抵押赎回权	,

西伯对教皇说："虽然你在诗歌中否定了……"

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði][læst][wɜ:rd] ; [fɔ:r; fər][baɪ][dʒi:] — , [aɪl] [raɪt] [proʊz] .

I'll	have	the	last	Word	;	for	by	G	—	,	I'll	write	prose	.
患病的	有	这	最后的	单词	;	为了	经过	G	—	, 患病的	写	散文	.

我将拥有最后的发言权；因为以上帝的名义，我将写出散文。

[pʊr] ['kɒlɪ] , [ðaɪ] - [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ,

Poor	Colly	,	thy	Reas'ning	is	none	of	the	strongest	,
贫穷的	科利	,	你的	-	是	没有任何	的	这	最强	,

可怜的科利，你的推理能力并不强。

[fɔ:r; fər] [noʊ] , [ðə; ði][læst][wɜ:rd][ɪz][ðə; ði][wɜ:rd] [ðæt] ['læsts] ['lɔ:ŋgɪst] . [-]

For	know	,	the	last	Word	is	the	Word	that	lasts	longest	.	[	21	]
为了	知道	,	这	最后的	单词	是	这	单词	那	持续时间	最长	.	[	-	]

要知道，最后的话语是流传最久的话语。[21]

- [wɜ:rdz][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['ri:ˌprɪntid] [sɪns] [ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,

Cibber's	words	have	not	been	reprinted	since	the	eighteenth	century	,
-	字	有	不是	到过	转载	自从	这	第十八	世纪	,

自十八世纪以来，西伯的著作就再也没有被重印过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪ'stɔ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]

and	his	reputation	has	become	so	distorted	it	is	sometimes	difficult	to
和	他的	名声	有	变得	所以	扭曲	它	是	有时	难的	到

[faɪnd][ðə; ði][mæn] [hu:] ,

find	the	man	who	,
寻找	这	男人	WHO	,

他的名声已经被严重扭曲，以至于有时很难找到真正的他。

[fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ə'mjuːzd][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] ['lʌndən] ['ɔːdɪənsɪz] .

for	so	many	years	,	amused	and	delighted	London	audiences	.
为了	所以	许多	年	,	觉得好笑	和	高兴极了	伦敦	观众	.

多年来，他给伦敦的观众带来了欢乐和喜悦。

[jet] , [ɪf] [wʌn] [lʊks] ['kloʊsli] , ['ʌndər][ðə; ðɪ] [frɔːθ] [ænd; ənd] ['fɑːpəri] ,

Yet	,	if	one	looks	closely	,	under	the	froth	and	foppery	,
然而	,	如果	一	看起来	密切	,	在下面	这	泡沫	和	浮夸	,

然而，如果仔细观察，就会发现，在浮华和虚伪的表象之下，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [stɪl] [ʃaɪnz] [θruː] .

some	of	the	charm	and	perception	of	the	man	still	shines	through	.
一些	的	这	魅力	和	洞察力	的	这	男人	仍然	闪耀	通过	.

他身上依然散发着一些魅力和洞察力。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

And	,	of	more	importance	to	the	world	of	literature	,	it	seems
和	,	的	更多的	重要性	到	这	世界	的	文学	,	它	似乎

['ferli] [klɪr] [ðæt] ,

fairly	clear	that	,
相当	清除	那	,

而且，对文学界而言，更重要的是，这一点似乎相当明确：

[wət'evər] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'fens] ,

whatever	the	original	offense	,
任何	这	原来的	罪行	,

无论最初的罪行是什么，

[ðə; ðɪ]['dʌnsiˌæd][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

the	Dunciad	as	we	know	it	today	was	a	direct	result	of	this	Letter	.
这	邓西亚德	作为	我们	知道	它	今天	曾是	一个	直接的	结果	的	这	信	.

我们今天所知的《愚人颂》正是这封信的直接结果。

[ˌkælə'fɔːrniə] [steɪt] ['kɑːlɪdʒ]

California	State	College
加利福尼亚州	状态	大学

加州州立大学

[sæn][bɜ֊nə'diːnoʊ, ˌbɜ֊ːnɑːr'diːnoʊ]

San	Bernardino
圣	贝尔纳迪诺

圣贝纳迪诺

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

NOTES	TO	THE	INTRODUCTION
笔记	到	这	介绍

引言注释

[[wʌn]] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːntest][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] .

[	1	]	Not	even	the	winner	of	the	contest	has	been	beyond	dispute	.
[	1	]	不是	甚至	这	优胜者	的	这	竞赛	有	到过	超过	争议	.

[1] 甚至连比赛的获胜者都还没有得到无可争议的裁决。

- ['jɪrz] ['æftərwərd] , ['rɑːbərt]['dʌbljuː] . ['loʊ] ,

150	years	afterward	,	Robert	W	.	Lowe	,
-	年	之后	,	罗伯特	W	.	洛	,

150年后，罗伯特·W·洛，

“ [ˌsʌplɪ'mentri] ['tʃæptər] [tu:; tə] ['kɑ:li] - [ə'pɑ:lədʒi] ” [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən]

“	Supplementary	Chapter	to	Colley	Cibber's	Apology	”	in	his	edition	of	An
“	补充	章	到	科利	-	道歉	”	在	他的	版	的	一个

[ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['kɑ:li] ['sɪbər] ,

Apology	for	the	Life	of	Colley	Cibber	,
道歉	为了	这	生活	的	科利	密码	,

科利·西伯自传《为科利·西伯的一生辩护》中的“补充章节”

[kə'mi:diən] , [ænd; ənd] [leɪt] [ˌpætən'ti:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] - ['rɔɪəl] (['lʌndən] : [dʒeɪ] . [si:] . ['nɪmoʊ] ,

Comedian	,	and	Late	Patentee	of	the	Theatre	-	Royal	(	London	:	J	.	C	.	Nimmo	,
喜剧演员	,	和	晚的	专利权人	的	这	剧院	-	皇家	(	伦敦	:	J	.	C	.	尼莫	,

-) , [i:] ,

1889	)	,	II	,
-	)	,	二	,

喜剧演员，以及皇家剧院的已故专利持有人（伦敦：JC Nimmo，1889 年），第二卷，

- , [ri'ma:ks] [ɑ:n] - ['leɪtər] ['jɪrz] :

270	,	remarks	on	Cibber's	later	years	:
-	,	评论	在	-	之后	年	:

270，关于西伯晚年的评论：

“ [hɪz; ɪz] [-] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ðə; ði] [mɔ:r] - [ænd; ənd]

“	His	[	Cibber's	]	state	of	mind	was	probably	the	more	'	chearful	and
“	他的	[	-	]	状态	的	头脑	曾是	大概	这	更多的	-	快乐的	和

[kən'tentɪd] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [sək'ses] [ɪn][hɪz; ɪz][tɪlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

contented	'	because	of	his	unquestionable	success	in	his	tilt	with	the
满足	-	因为	的	他的	毋庸置疑	成功	在	他的	倾斜	和	这

['fɔ:rmɪdəb(ə)l] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [ðə; ði]['dʌnsiˌæd] ;

formidable	author	of	'	The	Dunciad	;
强大	作者	的	-	这	邓西亚德	;

“由于他在与《愚人颂》的作者——那位令人敬畏的作家——的较量中取得了无可置疑的成功，西伯的心态可能更加‘快乐和满足’；

- [ə; eɪ] [sək'ses] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['sɜ:rt(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

'	a	success	none	the	less	certain	at	the	time	,
-	一个	成功	没有任何	这	较少的	肯定	在	这	时间	,

尽管如此，当时的成功是毋庸置疑的。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [feɪm] [ʌv; əv][poʊp][hæz; həz] [kɔ:zd] - ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɪm; ɪm][tu:; tə]

that	the	enduring	fame	of	Pope	has	caused	Cibber's	triumph	over	him	to
那	这	持久	名声	的	教皇	有	导致	-	胜利	超过	他	到

[bi:; bi][lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] [naʊ] .

be	lost	sight	of	now	.
是	丢失的	视线	的	现在	.

波普的持久名望使得西伯战胜他的事迹如今被人遗忘。

” [[ˌtu:'tu:]] ['nɔ:rmən] ['ɔlt] , [nu:] [laɪt] [ɑ:n][poʊp] (['lʌndən] : ['mɛθju:ən] , -) , [pi:'pi:] . - - -

”	[	2	]	Norman	Ault	,	New	Light	on	Pope	(	London	:	Methuen	,	1949	)	,	pp	.	298	-	307
”	[	2	]	诺曼	奥尔特	,	新的	光	在	教皇	(	伦敦	:	梅休恩	,	-	)	,	pp	.	-	-	-

.

.	:
.	

[2] Norman Ault，《新视角下的蒲柏》（伦敦：Methuen出版社，1949年），第298-307页。

[[θri:]] [dʒɔ:rdʒ] ['pæstən] [['eməli] [mɔ:rs] ['sɪməndz]] , ['mɪstər] . [poʊp][hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz]

[	3	]	George	Paston	[	Emily	Morse	Symmonds	]	,	Mr	.	Pope	His	Life	and	Times
[	3	]	乔治	帕斯顿	[	艾米丽	莫尔斯	西蒙兹	]	,	先生	.	教皇	他的	生活	和	《时代周刊》

(['lʌndən] :

(	London	:
(	伦敦	:

[3] 乔治·帕斯顿 [艾米莉·莫尔斯·西蒙兹]，《波普先生：他的生平与时代》（伦敦：

['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] . , -) , [aɪ] , - .
Hutchinson & Co . , 1909) , I , 197 .
哈钦森 & 合作 . , -) , 我 , - .

Hutchinson & Co.，1909 年），I，197。

[[fɔːr]] [ˌælɪg'zændər][poʊp] , [wɜːrks] , [ed] .
[4] Alexander Pope , Works , ed .
[4] 亚历山大 教皇 , 作品 , 编辑 .

[4] 亚历山大·蒲柏，作品集，编辑。

['wɪljəm] ['wɔrbɝtən] (['lʌndən] : [dʒeɪ] . [ænd; ənd][piː] . ['næptən] , -) , [viː] , - ([bʊk] [aɪ] , [laɪn] -) .
William Warburton (London : J . and P . Knapton , 1751) , V , 86 (Book I , line 108) .
威廉 沃伯顿 (伦敦 : J . 和 P . 纳普顿 , -) , V , - (书 我 , 线 -) .

威廉·沃伯顿（伦敦：J. 和 P. Knapton，1751 年），V，86（第一卷，第 108 行）。

['grɪfɪθ] - .
Griffith 643 .
格里菲斯 - .

格里菲斯 643。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ðə; ði][,veəriː'eiʃənz][ɑːn][laɪnz] 108ff :
This is a note to the variations on lines 108ff :
这 是 一个 笔记 到 这 变体 在 线条 108ff :

这是对第 108 行及后续行各种变体的说明：

“ [bʌt; bət] [tʃiːf] [ɪn] - ['mɑːnstər] - ['briːdɪŋ] [brest] ” [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrdɪŋ] [ɪz] ['slaɪtli] ['ɔːltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliər] [noʊt]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['twɪkənəm] [ɪ'dɪʃn] ,
“ But chief in BAYS'S monster - breeding breast ” and the wording is slightly altered from the earlier note quoted in the Twickenham edition ,
“ 但 首席 在 - 怪物 - 选育 胸部 ” 和 这 措辞 是 轻微地 已修改 从 这 早些时候 笔记 引 在 这 特威克纳姆 版 ,

“但贝斯的怪物繁殖之胸中的主要人物”这句话的措辞与特威克纳姆版中引用的早期注释略有不同。

[viː] , - , ['dʌnsiˌæd] ([ə; eɪ]) , [bʊk] [aɪ] , [laɪn] 106n .
V , 75 , Dunciad (A) , Book I , line 106n .
V , - , 邓西亚德 (一个) , 书 我 , 线 106n .

V, 75, Dunciad (A), Book I, line 106n.

[[faɪv]] [dʒeɪ] . [viː] . [gɛrɪnɑːt] , ['pæmflət] [ə'tæks] [ɑːn][ˌælɪg'zændər][poʊp] - - - ([nuː] [jɔːk] : [nuː] [jɔːk] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] ,
[5] J . V . Guerinot , Pamphlet Attacks on Alexander Pope 1711 - 1744 (New York : New York University Press ,
[5] J . V . 盖里诺 , 小册子 攻击 在 亚历山大 教皇 - - - (新的 约克 : 新的 约克 大学 按 ,

[5] JV Guerinot，《攻击亚历山大·蒲柏的小册子 1711-1744》（纽约：纽约大学出版社，

-) , [lɪsts] - ['pæmflɪts] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['dʌnsiˌæd]
1969) , lists 15 pamphlets between 1724 and the publication of the first Dunciad
-) , 列表 - 小册子 之间 - 和 这 发布 的 这 第一的 邓西亚德
,
,
,

1969 年），列出了 1724 年至第一部《愚人颂》出版期间的 15 本小册子，

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['friːkwənt] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːments] .
but he does not include the frequent newspaper comments .
但 他 做 不是 包括 这 频繁 报纸 评论 .

但他没有收录报纸上频繁出现的评论。

[[sɪks]] ['sɪbər] , [aɪ] , - - - .
[6] Cibber , I , 38 - 39 .
[6] 密码 , 我 , - - - .

[6] Cibber，I，38-39。

[['sɛvən]] ['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['piːtɚsən] , “ [poʊp][ænd; ənd] - [ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər] ” [ˌɛmˌɛl'ɛn] ,
[7] William H . Peterson , “ Pope and Cibber's The Non - Juror ” MLN ,
[7] 威廉 H . 彼得森 , “ 教皇 和 - 这 非 - 陪审员 ” 百万 ,
[ˌɛl'ɛks'ɛks] ([meɪ] , -) , - - - .
LXX (May , 1955) , 332 - 335 .
七十士译本 (可能 , -) , - - - .

[7] William H. Peterson，“Pope 和 Cibber 的《非陪审员》”，MLN，LXX（1955 年 5 月），332-335。

[θriː] ['ɪnstənsiz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] : [wʌn] .
Three instances are given : 1 .
三 实例 是 给定 : 1 .

给出三个例子：1.

[məˈriːə] , [ðə; ði] [koʊˈket] , [kˈwoʊts][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['relɪʃ] .
Maria , the coquette , quotes The Rape of the Lock with great relish .
玛丽亚 , 这 卖弄风情的人 , 引号 这 强奸 的 这 锁 和 伟大的 尽情享用 .

卖弄风情的玛丽亚津津有味地引用了《夺发记》中的台词。

[ðə; ði] [preɪz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [maʊθ] . [ˌtuːˈtuː] .
The praise is in the wrong mouth . 2 .
这 称赞 是 在 这 错误的 嘴 . 2 .

1. 这句赞扬说错了人。

[məˈriːə] [spiːks] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]['hoʊmər] .
Maria speaks slightingly of her English version of Homer .
玛丽亚 说话 略微地 的 她 英语 版本 的 荷马 .

玛丽亚轻蔑地谈起她的英文版荷马史诗。

['poʊps] [læst] ['vɑːljəm] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] . [θriː] .
Pope's last volume had just come out . 3 .
教皇的 最后的 体积 有 只是 来 出去 . 3 .

波普的最后一卷刚刚出版。3.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wʊlf] [riˈfəːz] [tuː; tə] “ [ɛˈlɔɪsə][ænd; ənd]['æbəˌlɑːrd] ” [ɪn][hɪz; ɪz]['sekənd] [əˈtempt] [tuː; tə]
Dr . Wolf refers to “ Eloisa and Abelard ” in his second attempt to
博士 . 狼 指 到 “ 埃洛伊萨 和 阿伯拉尔 ” 在 他的 第二 试图 到
[sɪˈduːs] ['leɪdi] - .
seduce Lady Woodvil .
勾引 女士 - .

沃尔夫博士在第二次试图勾引伍德维尔夫人时提到了“埃洛伊萨和阿伯拉尔”。

[ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪz] ['twɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv]['kɑːntekst] .
The argument is twisted out of context .
这 争论 是 扭曲 出去 的 语境 .

这个论点被断章取义了。

[ðiːz] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔːŋ] ['ænti] - ['kæθlɪk] ['sentɪmənt] , [wʊd]
These elements , combined with the strong anti - Catholic sentiment , would
这些 元素 , 合并 和 这 强的 反对 - 天主教 情绪 , 会
['sɜːrt(ə)nli] [pɔɪnt] [əˈtenʃ(ə)n] [tɔːrd] [poʊp] ,
certainly point attention toward Pope ,
当然 观点 注意力 朝向 教皇 ,

这些因素，再加上强烈的反天主教情绪，无疑会将人们的注意力引向教皇。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [wɜːr; wər][nɑːt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] .
and , in any case , were not calculated to please him .
和 , 在 任何 案件 , 是 不是 计算 到 请 他 .

而且，无论如何，这些做法都无法让他满意。

[[eɪt]] [siː] [ɑːr] . [eɪtʃ] . ['bɑːrkər] , ['mɪstər] . ['sɪbər] [ʌv; əv] ['drjəri] [leɪn] ([nuː] [jɔːk] : [kə'lʌmbiə]
[8] See R . H . Barker , Mr . Cibber of Drury Lane (New York : Columbia
[8] 看 拉 . H . 巴克 , 先生 . 密码 的 德鲁里 车道 (新的 约克 : 哥伦比亚
[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] ,
University Press ,
大学 按 ,

[8] 参见 RH Barker，《德鲁里巷的西伯先生》（纽约：哥伦比亚大学出版社，

-) , [piː] . - .
1939) , p . 151 .
-) , p . - .

1939 年），第 151 页。

[[naɪn]] - [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [poʊp] [roʊt] [ðə; ði] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər][hæz; həz]
[9] Cibber's supposition that Pope wrote the Clue to the Non - Juror has
[9] - 假设 那 教皇 写道 这 线索 到 这 非 - 陪审员 有
['sʌbsɪkwəntli] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] [kə'rekt] .
subsequently been established as correct .
随后 到过 已确立的 作为 正确的 .

[9] 后来证实，Cibber 认为 Pope 写了《给非陪审员的线索》是正确的。

[siː] ['ɔlt] , [piː'piː] . - - - .
See Ault , pp . 303 - 313 .
看 奥尔特 , pp . - - - .

参见 Ault，第 303-313 页。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[-] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ɑː'bʌθnət] , - .
[10] Epistle to Arbuthnot , 97 .
[-] 书信 到 阿布斯诺特 , - .

[10] 致阿布斯诺特的信，97。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['noʊtɪd] [hɪr] [ðæt] ['sɪbər] [mɪs'kwəʊts] [ðə; ði][laɪn] , [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə]
It should be noted here that Cibber misquotes the line , a failing habitual to
它 应该 是 著名的 这里 那 密码 错误引用 这 线 , 一个 失败 习惯性的 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这里需要指出的是，西伯引用错了这句话，这是他一贯的错误做法。

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['pæmflət] , [ə; eɪ][blæst][ə'pɑːn] [beɪz] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] [nuː] [lɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːriət] ,
The anonymous pamphlet , A Blast upon Bays ; or , a New Lick at the Laureat ,
这 匿名的 小册子 , 一个 爆炸 之上 海湾 ; 或者 , 一个 新的 舔 在 这 桂冠 ,

匿名小册子，《海湾之战；或，桂冠新征程》，

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] ['letər] ,
which appeared shortly after the Letter ,
哪个 出现 不久 后 这 信 ,

这封信发表后不久，它就出现了。

[pɔɪnts] [aʊt] ['ræðər] [sɪ'vɪrli] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['miːnɪŋ] [bɪ'twiːn] - “ [tuː] ” [ænd; ənd]
points out rather severely the difference in meaning between Cibber's “ too ” and
积分 出去 相当 严重 这 不同之处 在 意义 之间 - “ 也 ” 和
['poʊps] “ [stɪl] ” ,
Pope's “ still ” ,
教皇的 “ 仍然 ” ,

相当严厉地指出了西伯的“too”和波普的“still”在意义上的区别，

[meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['twenti] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] ,
maintaining a mistress twenty years after the events ,
保持 一个 情妇 二十 年 后 这 活动 ,

事发二十年后仍包养情妇

[ə; eɪ][blæst][ɪz][æz; əz] ['hiːtɪd] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][poʊp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ə'tæk] [ə'genst] ['sɪbər] ,
A Blast is as heated in defense of Pope as it is in attack against Cibber ,
一个 爆炸 是 作为 加热 在 防御 的 教皇 作为 它 是 在 攻击 反对 密码 ,

Blast 对 Pope 的辩护和对 Cibber 的攻击一样激烈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [noʊ] ['evɪdəns] ; [ə'saɪd][frʌm; frəm] ['poʊps] [ə'rɪdʒən(ə)l][laɪn] ,
but it offers no evidence ; aside from Pope's original line ,
但 它 优惠 不 证据 ; 旁边 从 教皇的 原来的 线 ,

但这并未提供任何证据；除了波普最初的论述之外，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ə'mʌŋ] [kən'tempəreri] [ə'tæks] .
it is the only charge of this kind among contemporary attacks .
它 是 这 仅有的 收费 的 这 种类 之中 当代的 攻击 .

这是当代袭击事件中唯一此类指控。

[-] ['kɑːli] ['sɪbər] , [ðə; ði] [prə'vəukt] ['hʌzbənd] (['lʌndən] , -) , ['prefəs] .
[11] Colley Cibber , The Provoked Husband (London , 1728) , Preface .
[-] 科利 密码 , 这 挑衅 丈夫 (伦敦 , -) , 前言 .

[11] 科利·西伯，《被激怒的丈夫》（伦敦，1728 年），序言。

[-] [tuː] [ɪg'zæmpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrθ] - [deɪ] [oʊdz] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]
[12] Two examples from the Birth - day Odes will give some idea of the
[-] 二 示例 从 这 出生 - 天 颂歌 将要 给 一些 主意 的 这
- ['kwɑːləti] :
Cibberian quality :
- 质量 :

[12] 《生日颂歌》中的两个例子可以让我们了解西伯利亚风格的特点：

[hɜːr; hər] [fliːts] , [ðæt] [naʊ] [ðə; ði] ['siːz] [kə'mænd] ,
Her Fleets , that now the Seas command ,
她 舰队 , 那 现在 这 海域 命令 ,

她如今统领海洋的舰队

[wɜːr; wər] [leɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɔrists] ['groʊɪŋ] ;
Were late upon her Forests growing ;
是 晚的 之上 她 森林 生长 ;

她的森林生长得太晚了；

[hɜːr; hər] ['hoʊlsəm] ['stɔrz] , [fɔːr; fər] ['evri] [bænd] ,
Her wholesome Stores , for every Band ,
她 健康 商店 , 为了 每一个 乐队 ,

她为每支乐队提供的健康商店，

[æz; əz] [leɪt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['soʊɪŋ] . (-)
As late within her Fields were sowing . (1741)
作为 晚的 之内 她 田野 是 播种 . (-)

直到1741年，她的田野里还在播种。

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv]['faɪər] [sə'riːn] ,
in clouds of fire serene ,
在 云 的 火 安详 ,

在宁静的火云中，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hɪroʊ] ['hedz] [hɪz; ɪz] :
The royal hero heads his pow'rs :
这 皇家 英雄 头部 他的 权力 :

这位皇家英雄统领着他的部下：

[ə'laɪk] [tu:; tə] [feɪm] , [wɪð; wɪθ] ['ræptʃəz] [si:n] ,
Alike to fame , with raptures seen ,
相似 到 名声 , 和 狂喜 已见 ,

与名声一样，伴随着狂喜，

[hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [hoʊp] , [ðə; ði] ['i:glət] [sɔ:z] .
His younger hope , the eaglet soars .
他的 年轻 希望 , 这 雏鹰 翱翔 .

他年轻的希望，就像一只翱翔的雄鹰。

['fɔ:rtʃən] , [tu:; tə] [greɪs] [hɜ:r; hər] [sʌn] ,
Fortune , to grace her fav'rite son ,
财富 , 到 优雅 她 最爱 儿子 ,

命运女神眷顾她最宠爱的儿子，

[stæmps] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['bli:dɪŋ] [fɔ:rm] [rɪ'naʊn] . (-)
Stamps on his bleeding form renown . (1743)
邮票 在 他的 出血 形式 名声 . (-)

他因流血而名声大噪。(1743)

[-] [dʒeɪmz] ['bɔzwəl] , [laɪf] [ʌv; əv] ['dʒɑ:nsən] , [ed] .
[13] James Boswell , Life of Johnson , ed .
[-] 詹姆斯 博斯韦尔 , 生活 的 约翰逊 , 编辑 .

[13] James Boswell，《约翰逊传》，编辑。

[dʒɔ:rdʒ] ['bɜ:rkˌbɛk] [hɪl] , [rev] .
George Birkbeck Hill , rev .
乔治 伯克贝克 爬坡道 , 修订 .

乔治·伯克贝克·希尔牧师

[el] . [ef] . ['pəuəl] (['ɑ:ksfərd] : ['klærəndən] [pres] , -) , [aɪ] , - .
L . F . Powell (Oxford : Clarendon Press , 1934) , I , 402 .
L . F . 鲍威尔 (牛津 : 克拉伦登 按 , -) , 我 , - .

LF Powell（牛津：克拉伦登出版社，1934 年），I，402。

[-] ['bɔzwəl] , [i:] , - - - .
[14] Boswell , II , 92 - 93 .
[-] 博斯韦尔 , 二 , - - - .

[14] 博斯韦尔，第二卷，92-93页。

[-] ['tɔməs] ['deɪvi:z] , ['mɛmˌwɑ:rz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] ['gærik] , [ɛs'kwɑɪər] . (['lʌndən] ,
[15] Thomas Davies , Memoirs of the Life of David Garrick , Esq . (London ,
[-] 托马斯 戴维斯 , 回忆录 的 这 生活 的 大卫 加里克 , 先生 . (伦敦 ,
-) , [i:] , - . [-]
1780) , II , 202 . [16]
-) , 二 , - . [-]

[15] Thomas Davies，《大卫·加里克先生生平回忆录》（伦敦，1780 年），第二卷，第 202 页。[16]

[ɪn] [ðə; ði] ['twɪkənəm] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌnsiˌæd] (['lʌndən] : ['mɛθju:ən] , 2nd [ed] .
In the Twickenham Edition of The Dunciad (London : Methuen , 2nd ed .
在 这 特威克纳姆 版 的 这 邓西亚德 (伦敦 : 梅休恩 , 2nd 编辑 .

在《愚人颂》（伦敦：Methuen出版社，第二版）的特威克纳姆版中。

[rev] . , - , [pi:'pi:] .
rev . , 1953 , pp .
修订 . , - , pp .

修订版，1953 年，第 1953 页。

[ˌɛksˈɛksˈθriː] - [ˌɛksˈɛksˈfɔːr][ænd; ənd] ([biː]) -) ,
xxxiii - xxxiv and (B) 341) ,
xxxiii - 34 和 (B) -) ,

xxxiii-xxxiv 和 (B) 341)，

[dʒeɪmz] [ˈsʌðələnd] [riˈfəːz] [tuː; tə][laɪn] - (“ [sɔːft][ɑːn][hɜːr; hər][læp][hɜːr; hər] ['lɔːriət] [sʌn] [rɪˈklaɪnz] ”
James Sutherland refers to line 20 (“ Soft on her lap her Laureat son reclines ”
詹姆斯 萨瑟兰 指 到 线 - (“ 柔软的 在 她 膝 她 桂冠 儿子 向后倾斜 ”
) [ænd; ənd][hoʊldz][ðæt] - ['ænsər] [meɪ][hæv; həv] [bɪn] [les] [ə; eɪ]['proʊtest][ðæn; ðən][ə; eɪ]
) and holds that Cibber's answer may have been less a protest than a
) 和 持有 那 - 回答 可能 有 到过 较少的 一个 反对 比 一个
['wɔːrnɪŋ] .
warning .
警告 .

James Sutherland 提到第 20 行（“她荣膺桂冠的儿子柔软地躺在她的腿上”），认为 Cibber 的回答与其说是抗议，不如说是警告。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] ['dʌnsiˌæd] (-) , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fʊtnoʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪn][iks'pændz][ðə; ði]
In The New Dunciad (1742) , however , the footnote to this line expands the
在 这 新的 邓西亚德 (-) , 然而 , 这 脚注 到 这 线 展开 这
['sætaɪər] ,
satire ,
讽刺 ,

然而，在《新愚人颂》（1742年）中，这一行的脚注扩展了讽刺意味，

[kˈwoʊts][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈpɑːlədʒi][ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [əˈtæk] [ðæn; ðən][ðə; ði][laɪn][ɪtˈself] . [-
quotes from the Apology and is a sharper attack than the line itself . [17
引号 从 这 道歉 和 是 一个 更锐利 攻击 比 这 线 本身 . [-
]
]
]

引用《道歉》中的话语，比这句话本身更具攻击性。[17]

['pæstən] , [aɪ] , - .
Paston , I , 687 .
帕斯顿 , 我 , - .

Paston，I，687。

[-] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [spens] , [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] , ['ænɪkˌdoʊts][ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [bʊks]
[18] Joseph Spence , Observations , Anecdotes and Characters of Books
[-] 约瑟夫 斯宾塞 , 观察 , 轶事 和 人物 的 图书
[ænd; ənd][men] , [ed] .
and Men , ed .
和 男人 , 编辑 .

[18] Joseph Spence，《书籍和人物的观察、轶事和性格》，编辑。

[dʒeɪmz][em] . ['ɔzbən] (['ɑːksfərd] : ['klærəndən] [pres] , -) , [aɪ] , - ([noʊ] . -) .
James M . Osborn (Oxford : Clarendon Press , 1966) , I , 110 (no . 251) .
詹姆斯 M . 奥斯本 (牛津 : 克拉伦登 按 , -) , 我 , - (不 . -) .

James M. Osborn（牛津：克拉伦登出版社，1966 年），I，110（第 251 号）。

[-] [ˌælɪgˈzændər][poʊp] , [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , [ed] .
[19] Alexander Pope , Correspondence , ed .
[-] 亚历山大 教皇 , 一致 , 编辑 .

[19] Alexander Pope，《书信集》，编辑。

[dʒɔːrdʒ] ['ʃɝːbɝn] (['ɑːksfərd] : ['ɑːksfərd][juːnɪ'vɜːrsəti] [pres] , -) , [ˌaɪ 'viː] , - .
George Sherburn (Oxford : Oxford University Press , 1956) , IV , 415 .
乔治 舍伯恩 (牛津 : 牛津 大学 按 , -) , 第四 , - .

George Sherburn（牛津：牛津大学出版社，1956 年），IV，415。

[-] [spens] , [aɪ] , - - - ([noʊ] . -) . [-]
[20] Spence , I , 148 - 149 (no . 331) . [21]
[-] 斯宾塞 , 我 , - - - (不 . -) . [-]

[20] Spence，I，148-149（第 331 号）。[21]

[poʊp] , [wɜːrks] , [viː] . - ([bʊk] [aɪ] , [laɪn] 109n) .
Pope , Works , V . 89 (Book I , line 109n) .
教皇 , 作品 , V . - (书 我 , 线 109n) .

蒲柏，《著作集》，第 89 卷（第一卷，第 109 行脚注）。

[ðɪs] [vɜːrs] [əˈpɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwɪkənəm] [ɪˈdɪʃn] , [viː] , - , [æz; əz][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][ˈdʌnsiˌæd] ([biː]) [bʊk] [aɪ] ,
This verse appears in the Twickenham edition , V , 276 , as a note to Dunciad (B) Book I ,
这 诗 出现 在 这 特威克纳姆 版 , V , - , 作为 一个 笔记 到 邓西亚德 (B) 书 我 ,

这首诗出现在特威克纳姆版第五卷第276页，作为《愚人颂》（B）第一卷的注释。

[laɪn] - .
line 104 .
线 - .

第 104 行。

[ˌbɪbliəˈgræfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði][fækˈsɪməli][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈsɪbər] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [poʊp] (-) [ɪz] [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ] [pərˈmɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈdɪʃn] ([ʃelf] [mɑːrk] :
The facsimile of A Letter from Mr . Cibber to Mr . Pope (1742) is reproduced by permission from a copy of the first edition (Shelf Mark :
这 传真 的 一个 信 从 先生 . 密码 到 先生 . 教皇 (-) 是 复制品 经过 允许 从 一个 复制 的 这 第一的 版 (架子 标记 :

《西伯先生致波普先生的信》（1742 年）的影印本经许可复制自第一版副本（书架号：

-) [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌntiŋtən] [ˈlaɪbreri] , [sæn][mɜˈriːnoʊ] , [ˌkælə'fɔːrniə] .
114527) in The Huntington Library , San Marino , California .
-) 在 这 亨廷顿 图书馆 , 圣 马里诺 , 加利福尼亚州 .

114527) 位于加利福尼亚州圣马力诺的亨廷顿图书馆。

[ðə; ði][ˈtoʊt(ə)l] [taɪp] - [peɪdʒ] ([piː] . -) [ˈmeʒərz] - [eks] - [m; ʌm] .
The total type - page (p . 47) measures 165 x 85 mm .
这 全部的 类型 - 页 (p . -) 措施 - x - 毫米 .

整页文字（第 47 页）尺寸为 165 x 85 毫米。

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˈletər]
LETTER
信

信

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

['mɪstər] . ['sɪbər]
Mr **.** **CIBBER**
先生 . 密码

西伯先生

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪstər] . [poʊp]
Mr **.** **POPE**
先生 . 教皇

教皇先生

[praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
Price **One** **Shilling** **.**
价格 一 先令 .

价格：一先令。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['letər]
LETTER
信

信

[frʌm; frəm]
FROM
从

从

['mɪstər] . ['sɪbər]
Mr **.** **CIBBER**
先生 . 密码

西伯先生

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪstər] . [poʊp]
Mr **.** **POPE**
先生 . 教皇

教皇先生

[ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['məutivz] [ðæt] [maɪt]
Inquiring **into** **the** **Motives** **that** **might**
查询 进入 这 动机 那 可能

探究其可能的动机

[ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][sə'tiərikəl, sei-, sæ-] [wɜːrks] ,
induce **him** **in** **his** **Satyrical** **Works** **,**
诱导 他 在 他的 讽刺的 作品 ,

在他的讽刺作品中引诱他，

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['friːkwəntli] [fɑːnd][ʌv; əv]
to **be** **so** **frequently** **fond** **of**
到 是 所以 频繁地 喜爱 的

如此频繁地喜爱

['mɪstər] . - [neɪm] .
Mr **.** **Cibber's** **Name** **.**
先生 . - 姓名 .

西伯先生的名字。

[aʊt] [ʌv; əv][ðaɪ] [oʊn] [maʊθ] [wɪl] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðiː] .
Out **of** **thy** **own** **Mouth** **will** **I** **judge** **thee** **.**
出去 的 你的 自己的 嘴 将要 我 法官 你 .

我必凭你自己的口审判你。

[pref] . [tuː; tə][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] .
Pref **.** **to** **the** **Dunciad** **.**
偏好 . 到 这 邓西亚德 .

比《愚人颂》更佳。

['lʌndən] ,
LONDON **,**
伦敦 ,

伦敦，

['prɪntɪd] : [ænd; ənd][soʊld][baɪ]['dʌbljuː] . ['luːɪs] [ɪn]
Printed **:** **And** **Sold** **by** **W** **.** **Lewis** **in**
打印 : 和 卖 经过 W . 刘易斯 在

印刷：并由 W. Lewis 出售

['rʌsəl] - [striːt] , ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] .
Russel **-** **Street** **,** **Covent** **-** **Garden** **.**
拉塞尔 - 街道 , 科文特 - 花园 .

考文特花园罗素街。

[em][ˌdiːˌsiː'siː][ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
M **DCC** **XLII** **.**
M DCC xlii .

M DCC XLII。

[praɪs] 1s .
Price **1s** **.**
价格 1s .

价格 1 先令。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['letər]
LETTER
信

信

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɪstər] . [poʊp] , & [siː] .
Mr **.** **POPE** **,** **&** **c** **.**
先生 . 教皇 , & c .

波普先生，等等。

[sɜːr] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

[es][juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [pæst] ([pər'tɪkjələrli] [ɪn][jʊr; jər][poʊ'etɪkl] [wɜːrks]) ['menʃ(ə)nd]
s **you** **have** **for** **several** **Years** **past** **(** **particularly** **in** **your** **Poetical** **Works** **)** **mentioned**
s 你 有 为了 一些 年 过去的 (特别 在 你的 诗意的 作品) 提及
[maɪ] [neɪm] ,
my **Name** **,**
我的 姓名 ,

过去几年里，你（尤其是在你的诗歌作品中）多次提到我的名字，

[wɪ'ðaʊt] [maɪ][di'zaiərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , [æt; ət][læst] ,
without **my** **desiring** **it** **;** **give** **me** **leave** **,** **at** **last** **,**
没有 我的 渴望 它 ; 给 我 离开 , 在 最后的 ,

并非我所愿；最终，请允许我这样做。

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [duː] ['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə] [jɔːrz] [ɪn][proʊz] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]
to **make** **my** **due** **Compliments** **to** **Yours** **in** **Prose** **,** **which** **I** **should** **not** **choose** **to**
到 制作 我的 到期的 赞美 到 此致 在 散文 , 哪个 我 应该 不是 选择 到
[duː] ,
do **,**
做 ,

我本不该选择用散文来表达我对您的敬意，但最终还是选择了这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['drɪvn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ([æz; əz][ðə; ði] [pʌf] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] - [bɪlz] [sez])
but **that** **I** **am** **really** **driven** **to** **it** **(** **as** **the** **Puff** **in** **the** **Play** **-** **Bills** **says** **)**
但 那 我 是 真的 驱动 到 它 (作为 这 噗 在 这 玩 - 账单 说道)

但我确实对此充满热情（正如节目单上的宣传语所说）。

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɜːsənz][ʌv; əv]['kwɑːləti] .
At **the** **Desire** **of** **several** **Persons** **of** **Quality** **.**
在 这 欲望 的 一些 人 的 质量 .

应几位上流人士的要求。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[**Pg** **6** **]**
[页 6]

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][leɪn][soʊ] [lɔːŋ] ['stoʊɪkli] ['saɪlənt] , [ɔːr] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'tiərikəl, sei-, sæ-]

If	I	have	lain	so	long	stoically	silent	,	or	unmindful	of	your	satyrical
如果	我	有	莱恩	所以	长的	坚忍地	沉默的	,	或者	漫不经心	的	你的	讽刺的

['feivəz] ,

Favours	,
恩惠	,

如果我长久以来一直默默无闻，或对你辛辣的讽刺视而不见，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər][rɪ'plaɪ] ,

it	was	not	so	much	for	want	of	a	proper	Reply	,
它	曾是	不是	所以	很多	为了	想	的	一个	恰当的	回复	,

倒不是因为缺乏恰当的答复，

[æz; əz] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] ['nevər] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wʌn] : [fɔːr; fər][ɔːl]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [sens]

as	that	I	thought	they	never	needed	a	Publick	one	:	For	all	People	of	Sense
作为	那	我	想法	他们	绝不	需要	一个	公众	一	:	为了	全部	人们	的	感觉

[wʊd] [noʊ] ,

would	know	,
会	知道	,

因为我以为他们根本不需要公开的：就明事理的人而言，

[wʌt] [truːθ] [ɔːr] [fɔlshʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

what	Truth	or	Falshood	there	was	in	what	you	have	said	of	me	,
什么	真相	或者	虚假	那里	曾是	在	什么	你	有	说	的	我	,

你对我所说的话中，究竟是真话还是假话?

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['waɪzli] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm] .

without	my	wisely	pointing	it	out	to	them	.
没有	我的	明智地	指向	它	出去	到	他们	.

如果没有我明智地指出这一点，他们就无法理解了。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][self] - [tɔːr'mentər] ,

Nor	did	I	choose	to	follow	your	Example	of	being	so	much	a	Self	-	Tormentor	,
也不	做过	我	选择	到	跟随	你的	例子	的	存在	所以	很多	一个	自己	-	折磨者	,

我也没有选择效仿你那种自我折磨的习惯。

[æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kənsɝːnd] [æt; ət] [wət'evər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː]['eni] - [ɪn'vektɪv] [maɪt]

as	to	be	concern'd	at	whatever	Opinion	of	me	any	publish'd	Invective	might
作为	到	是	担忧	在	任何	观点	的	我	任何	-	谩骂	可能

[ɪn'fjuːz]['ɪntuː]['piːp(ə)l] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

infuse	into	People	unknown	to	me	:
注入	进入	人们	未知	到	我	:

至于任何已发表的谩骂文章可能会在我不认识的人心中对我产生何种看法，我并不在意：

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] , [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [laɪk][ðə; ði]['laɪb(ə)l] , [dəunt]['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Even	the	Malicious	,	though	they	may	like	the	Libel	,	don't	always	believe	it	.
甚至	这	恶意	,	尽管	他们	可能	喜欢	这	诽谤	,	不	总是	相信	它	.

即使是心怀恶意的人，即使他们喜欢诽谤，也未必会相信诽谤的内容。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][læst] [nuː] ['dʌnsiˌæd] ([wer] [juː; jʊ] [stɪl] [siːm] [tuː; tə]

But	since	the	Publication	of	your	last	new	Dunciad	(	where	you	still	seem	to
但	自从	这	发布	的	你的	最后的	新的	邓西亚德	(	在哪里	你	仍然	似乎	到

[ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər][soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ['glɔːri][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [braɪt] [ə'pɑːn][maɪ] [dʌlnis]) [maɪ] [frendz]

enjoy	your	so	often	repeated	Glory	of	being	bright	upon	my	Dulness	)	my	Friends
享受	你的	所以	经常	重复	荣耀	的	存在	明亮的	之上	我的	沉闷	)	我的	朋友们

[naʊ] [ɪn'sɪst] ,

now	insist	,
现在	坚持	,

但是自从你发表了上一篇新的《愚人颂》（你似乎仍然在颂扬你经常重复的、在我愚钝之上闪耀的荣耀）之后，我的朋友们现在坚持认为：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [θɔːt] [dʌlnis] [ɪn'diːd] ,
that it will be thought Dulness indeed ,
那 它 将要 是 想法 沉闷 的确 ,

那会被认为是无趣的,

[ɔːr][ə; eɪ][pleɪn] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bæŋkrʌpt][ɪn][wɪt] ,
or a plain Confession of my being a Bankrupt in Wit ,
或者 一个 清楚的 忏悔 的 我的 存在 一个 破产 在 有 ,

或者坦白承认自己智力破产,

[ɪf] [aɪ][dəunt] [ɪ'miːdiətli] ['ænsər] [ðoʊz] [bɪlz] [ʌv; əv] [dɪs'kredɪt] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] :
if I don't immediately answer those Bills of Discredit you have drawn upon me :
如果 我 不 立即地 回答 那些 账单 的 诋毁 你 有 绘制 之上 我 :

如果我不立即回应你们对我提出的那些诋毁指控:

[fɔːr; fər] , [seɪ] [ðeɪ] , [jʊr; jər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi]
For , say they , your dealing with him , like a Gentleman , in your Apology
为了 , 说 他们 , 你的 处理 和 他 , 喜欢 一个 绅士 , 在 你的 道歉
[fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] ,
for your own Life ,
为了 你的 自己的 生活 ,

他们说，你在为自己一生道歉时，像个绅士一样对待他。

& [siː] . [juː; jʊ] [siː] , [hæz; həz][hæd; həd][noʊ]['sensəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
& c . you see , has had no sensible Effect upon him ,
& c . 你 看 , 有 有 不 明智的 影响 之上 他 ,

等等，你看，这对他并没有产生任何明显的效果。

[æz; əz] [ə'pɪrz] [baɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] - ['hedɪd] [rɪ'plaɪ][hɪz; ɪz] [noʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nuː] ['dʌnsiˌæd][hæv; həv]
as appears by the wrong - headed Reply his Notes upon the new Dunciad have
作为 出现 经过 这 错误的 - 标题 回复 他的 笔记 之上 这 新的 邓西亚德 有
[meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
made to it :
制成 到 它 :

从他对新版《愚人颂》的错误回应中可以看出:

[fɔːr; fər] [ðoʊ] , [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːlədʒi][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]
For though , in that Apology you seem to have
为了 尽管 , 在 那 道歉 你 似乎 到 有

然而，在那份道歉声明中，你似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'liːs] [ʌv; əv][ɔːl]['dæmɪdʒɪz] ,
offer'd him a friendly release of all Damages ,
提供 他 一个 友好的 发布 的 全部 损害 ,

向他提出友好解除所有损害赔偿责任,

[jet] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][hiː; hi] [skɔːnz] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ,
yet as it is plain he scorns to accept it ,
然而 作为 它 是 清楚的 他 蔑视 到 接受 它 ,

然而，他显然不屑接受这一点。

[baɪ][hɪz; ɪz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ][juː; jʊ][æt; ət] [dɪ'faɪəns] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] ,
by his still holding you at Defiance with fresh Abuses ,
经过 他的 仍然 保持 你 在 蔑视 和 新鲜的 滥用 ,

他仍然用新的虐待行为来反抗你,

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðæt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [meɪ] [naʊ] ,

you	**have**	**an**	**indisputable**	**Right**	**to**	**resume**	**that**	**Discharge**	**,**	**and**	**may**	**now**	**,**
你	有	一个	无可争议的	正确的	到	恢复	那	释放	,	和	可能	现在	,

[æz; əz]['dʒʌstli][æz; əz]['evər] ,

as	**justly**	**as**	**ever**	**,**
作为	公正地	作为	曾经	,

您拥有无可争议的权利恢复该项解雇，并且现在，您仍然可以像以往一样，依法行使该权利。

[kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['meni] ['baɪgɔːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][ˌdefə'meɪʃ(ə)n] .

call	**him**	**to**	**account**	**for**	**his**	**many**	**bygone**	**Years**	**of**	**Defamation**	**.**
称呼	他	到	帐户	为了	他的	许多	逝去的	年	的	诽谤	.

追究他多年来诽谤他人的责任。

[bʌt; bət] [preɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [sed] [aɪ] , [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

But	**pray**	**,**	**Gentlemen**	**,**	**said**	**I**	**,**	**if**	**,**	**as**	**you**	**seem**	**to**	**believe**	**,**
但	祈祷	,	先生们	,	说	我	,	如果	,	作为	你	似乎	到	相信	,

但是，先生们，我说，如果，正如你们所认为的那样，

[hɪz; ɪz][ˌdefə'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [mɔːr] [ʌv; əv] ['mælɪs] [ðæn; ðən] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] ['blækən]

his	**Defamation**	**has**	**more**	**of**	**Malice**	**than**	**Truth**	**in**	**it**	**,**	**does**	**he**	**not**	**blacken**
他的	诽谤	有	更多的	的	恶意	比	真相	在	它	,	做	他	不是	黩

[hɪm'self][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

himself	**by**	**it**	**?**
他自己	经过	它	?

他的诽谤中恶意多于事实，难道他不会因此而玷污自己吗?

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [gɪv] [maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pruːv] , [wʌt] [juː; jʊ] ,

Why	**then**	**should**	**I**	**give**	**myself**	**the**	**trouble**	**to**	**prove**	**,**	**what**	**you**	**,**
为什么	然后	应该	我	给	我	这	麻烦	到	证明	,	什么	你	,

那我为什么要费心去证明你所说的呢?

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] - [ʌv; əv] ?

and	**the**	**World**	**are**	**already**	**convinc'd**	**of**	**?**
和	这	世界	是	已经	-	的	?

世界对此深信不疑吗?

[ænd; ənd] [sɪns] ['æftər] [nɪr] ['twenti] ['jɪrz] ['hævɪŋ] [bɪn] - [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] - ['peɪpər]

and	**since**	**after**	**near**	**twenty**	**Years**	**having**	**been**	**libell'd**	**by**	**our**	**Daily**	**-**	**paper**
和	自从	后	靠近	二十	年	拥有	到过	-	经过	我们的	日常的	-	纸

,

Scriblers	**,**
涂鸦者	,

并且，在被我们日报的撰稿人诽谤近二十年后，

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][soʊ][hɜːrt] , [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ænsər] ,

I	**never**	**was**	**so**	**hurt**	**,**	**as**	**to**	**give**	**them**	**one**	**single**	**Answer**	**,**
我	绝不	曾是	所以	伤害	,	作为	到	给	他们	一	单身的	回答	,

我从未伤心到要给他们一个答复。

[waɪ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [sɔːr] [naʊ] , [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] ['ʌðər]

why	**would**	**you**	**have**	**me**	**seem**	**to**	**be**	**more**	**sore**	**now**	**,**	**than**	**at**	**any**	**other**
为什么	会	你	有	我	似乎	到	是	更多的	疮	现在	,	比	在	任何	其他

[taɪm] ?

time	**?**
时间	?

为什么你觉得我现在比任何时候都更痛苦?

[æz; əz][tuː; tə] [ðoʊz] [dʌl] ['fɛloʊz] , [ðeɪ] ['græntɪd][maɪ]['saɪləns][wʌz; wəz] [raɪt] ;

As	**to**	**those**	**dull**	**Fellows**	**,**	**they**	**granted**	**my**	**Silence**	**was**	**right**	**;**
作为	到	那些	乏味的	研究员	,	他们	的确	我的	沉默	曾是	正确的	;

至于那些愚钝之人，他们承认我的沉默是正确的;

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] ['mɪstər] . [poʊp][wʌz; wəz] [tuː] ['emɪnənt][æn; ən] ['ɔːθər] [tuː; tə]

yet	they	could	not	but	think	Mr	.	Pope	was	too	eminent	an	Author	to
然而	他们	可以	不是	但	思考	先生	.	教皇	曾是	也	杰出	一个	作者	到

['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]['iːkwəl] [kən'tempt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

justify	my	equal	Contempt	of	him	;
证明合法	我的	平等的	鄙视	的	他	;

然而，他们不禁认为蒲柏先生是一位太过杰出的作家，以至于我不应该对他抱有同样的轻蔑态度；

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] , [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pen] , [maɪt] [stɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][pɑː'stərəti]

and	that	a	Disgrace	,	from	such	a	Pen	,	might	stick	upon	me	to	Posterity
和	那	一个	耻辱	,	从	这样的	一个	笔	,	可能	戳	之上	我	到	后人

:
:
:

而我，恐怕会因这样一支笔而蒙受耻辱，并被后世铭记：

[ɪn] [faɪn] , [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] - [frʌm; frəm][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] , [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

In	fine	,	that	though	I	could	not	be	rouz'd	from	my	Indifference	,	in	regard	to
在	美好的	,	那	尽管	我	可以	不是	是	-	从	我的	漠不关心	,	在	看待	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

总之，尽管我无法摆脱对自己的冷漠，

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [aɪ] [wʊd] ['entər]

yet	for	the	particular	Amusement	of	my	Acquaintance	,	they	desired	I	would	enter
然而	为了	这	特别的	娱乐	的	我的	熟人	,	他们	想要的	我	会	进入

[ðə; ði] [lɪsts] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

the	Lists	with	you	;
这	列表	和	你	;

然而，为了取悦我的熟人，他们希望我能和你一起进入名单；

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ]

notwithstanding	I
虽然	我

尽管如此我

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] [blʌnt] [ænd; ənd] [wiːk] ['wepən] [ʌv; əv]

am	under	the	Disadvantage	of	having	only	the	blunt	and	weak	weapon	of
是	在下面	这	劣势	的	拥有	仅有的	这	钝	和	虚弱的	武器	的

[proʊz] ,

Prose	,
散文	,

我所处的劣势在于，我只有散文这种钝器和弱武器。

[tuː; tə] [ə'poʊz] [juː; jʊ] , [ɔːr] [dɪ'fend] [maɪ'self] , [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] [vɜːrs] ,

to	oppose	you	,	or	defend	myself	,	against	the	Sharpness	of	Verse	,
到	反对	你	,	或者	保卫	我	,	反对	这	清晰度	的	诗	,

无论是反对你，还是为自己辩护，以抵御诗歌的尖锐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][soʊ] [ri'dajtid] [æn; ən] ['ɔːθər] [æz; əz]['mɪstər] . [poʊp] .

and	that	in	the	Hand	of	so	redoubted	an	Author	as	Mr	.	Pope	.
和	那	在	这	手	的	所以	坚韧不拔的	一个	作者	作为	先生	.	教皇	.

而且还是出自像蒲柏先生这样一位备受尊敬的作家之手。

[ðer; ðər] ['spɪrɪt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'iːkwəl] [ɪn'geɪdʒmənt] ,
Their **spiriting** **me** **up** **to** **this** **unequal** **Engagement** **,**
他们的 精神 我 向上 到 这 不等 订婚 ,

他们鼓动我接受这场不平等的订婚，

[aɪ] [daʊt] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ɪl] ['kɑːmplɪmənt][tuː; tə][maɪ] [skɪl] , [ɔːr][maɪ][dɪ'skreʃ(ə)n] ; [ɔːr] , [æt; ət]
I **doubt** **is** **but** **an** **ill** **Compliment** **to** **my** **Skill** **,** **or** **my** **Discretion** **;** **or** **,** **at**
我 怀疑 是 但 一个 患病的 赞扬 到 我的 技能 , 或者 我的 审慎 ; 或者 , 在
[best] ,
best **,**
最好的 ,

我怀疑这不过是对我技能或判断力的一种贬低；或者，充其量，

[siːmz] [bʌt; bət][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['bɑːksər][æt; ət][ðə; ði] [ber] -
seems **but** **to** **put** **me** **upon** **a** **level** **with** **a** **famous** **Boxer** **at** **the** **Bear** **-**
似乎 但 到 放 我 之上 一个 等级 和 一个 著名的 拳击手 在 这 熊 -
['gɑːrdn] ,
Garden **,**
花园 ,

这似乎只是为了让我和熊园拳击场上那位著名的拳击手相提并论而已。

[kɔːld] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [tʌf] , [huː] [wʊd] [stænd] ['biːɪŋ] - [fɔːr; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] ,
called **Rugged** **and** **Tough** **,** **who** **would** **stand** **being** **drubb'd** **for** **Hours** **together** **,**
称为 崎岖 和 艰难的 , WHO 会 站立 存在 - 为了 小时 一起 ,

他们被称为“坚韧不拔”和“顽强拼搏者”，可以一起忍受数小时的殴打。

- [tɪl] ['wiərɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][baɪ][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] ,
' **till** **wearying** **out** **his** **Antagonist** **by** **the** **repeated** **Labour** **of** **laying** **him** **on** **,**
- 直到 令人疲惫 出去 他的 反派 经过 这 重复 劳动 的 躺下 他 在 ,

直到通过反复压制对手，使对手精疲力竭为止。

[ænd; ənd][baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪnd] ([laɪk][ðə; ði]['roʊmən][kəm'bæt(ə)nt][ʌv; əv][oʊld] ,
and **by** **keeping** **his** **own** **Wind** **(** **like** **the** **Roman** **Combatant** **of** **old** **,**
和 经过 保持 他的 自己的 风 (喜欢 这 罗马 战斗人员 的 老的 ,

并且通过保持自己的风（就像古代罗马战士一样），

[huː] [baɪ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][flaɪ]) ['ɑːnɪst] ['rʌgɪd] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [ɔːf] [vɪk'tɔːriəs] .
who **conquer'd** **by** **seeming** **to** **fly** **)** **honest** **Rugged** **sometimes** **came** **off** **victorious** **.**
WHO 征服 经过 似乎 到 飞) 诚实的 崎岖 有时 来了 离开 胜利者 .

那些看似飞翔却能征服一切的人）诚实而坚韧的人有时也能取得胜利。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] ['prɑːmɪs] ['ðerfɔːr] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmbæt] , [ɪz] ,
All **I** **can** **promise** **therefore** **,** **since** **I** **am** **stript** **for** **the** **Combat** **,** **is** **,**
全部 我 能 承诺 所以 , 自从 我 是 脱衣舞 为了 这 战斗 , 是 ,

因此，由于我即将参加战斗，我只能承诺：

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [soʊ][fɑːr] ['ɪmɪteɪt] [ðɪs] ['aɪərn] - ['hedɪd] ['hɪroʊ] ([æz; əz][ðə; ði] ['tɜːrks] [kɔːld] [ðə; ði] [leɪt]
that **I** **will** **so** **far** **imitate** **this** **Iron** **-** **headed** **Hero** **(** **as** **the** **Turks** **called** **the** **late**
那 我 将要 所以 远的 模拟 这 铁 - 标题 英雄 (作为 这 土耳其人 称为 这 晚的
[kɪŋ] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n]) [æz; əz]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['tempər] ,
King **of** **Sweden** **)** **as** **always** **to** **keep** **my** **Temper** **,**
国王 的 瑞典) 作为 总是 到 保持 我的 脾气 ,

我将继续效仿这位铁头英雄（土耳其人对已故瑞典国王的称呼），一如既往地保持我的脾气。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [laɪf] ,
as **he** **did** **his** **Wind** **,** **and** **that** **while** **I** **have** **Life** **,**
作为 他 做过 他的 风 , 和 那 尽管 我 有 生活 ,

就像他驾驭风一样，只要我还有生命，

[ɔːr][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][pen][tuː; tə]['peɪpər] , [aɪ] [wɪl] [naʊ] , [sɜːr] ,
or **am** **able** **to** **set** **Pen** **to** **Paper** **,** **I** **will** **now** **,** **Sir** **,**
或者 是 有能力的 到 放 笔 到 纸 , 我 将要 现在 , 先生 ,

或者，如果我能拿起笔来写，我现在就可以了，先生。

[hæv; həv][ðə; ði][læst][wɜ:rd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] :

have	the	last	Word	with	you	:
有	这	最后的	单词	和	你	:

最后，我要和你一起说一句话：

[fɔ:r; fər][let][ðə; ði] [ɑ:dz] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɪt][bi:; bi]['nevər][soʊ] [greɪt] ,

For	let	the	Odds	of	your	Wit	be	never	so	great	,
为了	让	这	赔率	的	你的	有	是	绝不	所以	伟大的	,

但愿你机智成功的几率永远不会那么大。

[ɔ:r][ɪts][pen][dipt][ɪn] [wət'evər] ['venəm][ˌaɪ 'ti:][meɪ] ,

or	its	Pen	dipt	in	whatever	Venom	it	may	,
或者	它是	笔	迪普	在	任何	毒液	它	可能	,

或者它的笔蘸上了某种毒液，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑ:nʃəs] [ju:; jʊ][kæn; kən][seɪ] ['nʌθɪŋ] ['tru:li][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

while	I	am	conscious	you	can	say	nothing	truly	of	me	,
尽管	我	是	有意识的	你	能	说	没有什么	真的	的	我	,

只要我意识清醒，你就不能说我任何真实的话。

[ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][pʊt][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn][tu:; tə][ðə; ði]

that	ought	to	put	an	honest	Man	to	the
那	应该	到	放	一个	诚实的	男人	到	这

那应该会让一个诚实的人感到羞愧。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[blʌʃ] , [wʌt] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] ?

Blush	,	what	,	in	God's	Name	,	can	I	have	to	fear	from	you	?
脸红	,	什么	,	在	神的	姓名	,	能	我	有	到	害怕	从	你	?

脸红，我的天哪，我到底有什么好怕你的?

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ə'tempts] , [ɪn]['poʊətri] , [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][ɪts] [plaɪ]

As	to	the	Reputation	of	my	Attempts	,	in	Poetry	,	that	has	taken	its	Ply
作为	到	这	名声	的	我的	尝试	,	在	诗	,	那	有	已采取	它是	胶合板

[lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

long	ago	,
长的	前	,

至于我在诗歌创作方面的尝试所获得的声誉，那早已是过去式了。

[ænd; ənd][kæn; kən] [naʊ] [noʊ] [mɔ:r] [bi:; bi] ['lesnd] [baɪ][jʊr; jər]['koʊldəst] [kən'tempt] ,

and	can	now	no	more	be	lessened	by	your	coldest	Contempt	,
和	能	现在	不	更多的	是	减少	经过	你的	最冷	鄙视	,

即使你最冷酷的蔑视也无法减轻这种痛苦。

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [reɪzd] [baɪ][jʊr; jər]['wɔrməst] [ˌkɑ:men'deɪʃn] , [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ɪnklɪnd]

than	it	can	be	raised	by	your	warmest	Commendation	,	were	you	inclin'd
比	它	能	是	提高	经过	你的	最温暖	表彰	,	是	你	倾斜的

[tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:]['eni] :

to	give	it	any	:
到	给	它	任何	:

比起你最热烈的赞扬，如果你愿意的话，它所能提升的还要高：

['evri] ['mænz][wɜ:rk][mʌst; məst][ænd; ənd][wɪl] ['ɔ:lweɪz] [spi:k] [fɔ:r; fər] , [ɔ:r] [ə'genst] [ɪt'self] ,

Every	Man's	Work	must	and	will	always	speak	For	,	or	Against	itself	,
每一个	男人的	工作	必须	和	将要	总是	说话	为了	,	或者	反对	本身	,

每个人的作品都必须也必将始终说明其自身的价值，或支持其价值，或反对其价值。

[waɪlst] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈriːdər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

whilst	**it**	**has**	**a**	**remaining**	**Reader**	**in**	**the**	**World**	**.**
而	它	有	一个	其余的	读者	在	这	世界	.

虽然世界上还有一位读者。

[ɔːl] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðen] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] , [ɪz] , [ðæt] [aɪ] [roʊt] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [fed] ,

All	**I**	**shall**	**say**	**then**	**as**	**to**	**that**	**Point**	**,**	**is**	**,**	**that**	**I**	**wrote**	**more**	**to**	**be**	**Fed**	**,**
全部	我	将	说	然后	作为	到	那	观点	,	是	,	那	我	写道	更多的	到	是	美联储	,

关于这一点，我只想说，我写这篇文章更多是为了获得反馈。

[ðæn; ðən][biː; bi] [ˈfeɪməs] , [ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [ˈraɪtɪŋz] [stɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈdɪnər] ,

than	**be**	**Famous**	**,**	**and**	**since**	**my**	**Writings**	**still**	**give**	**me**	**a**	**Dinner**	**,**
比	是	著名的	,	和	自从	我的	著作	仍然	给	我	一个	晚餐	,

比起成名，而且我的文章还能让我吃顿饭，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西伯先生致波普先生的一封信(A Letter from Mr. Cibber to Mr. Pope)

[duː][juː; jʊ] [raɪm] [ˌem ˈiː][aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .

do	you	rhyme	me	out	of	my	Stomach	if	you	can	.
做	你	韵	我	出去	的	我的	胃	如果	你	能	.

如果你能，就用韵律把我从胃里解救出来吧。

[ænd; ənd][aɪ][oʊn][maɪ'self][soʊ] [kən'tentɪd] [ə; eɪ] [dʌns] ,

And	I	own	myself	so	contented	a	Dunce	,
和	我	自己的	我	所以	满足	一个	笨蛋	,

我承认自己是个如此自满的笨蛋，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['merɪtɪd] [feɪm] [ɪn]['poʊətri] ,

that	I	would	not	have	even	your	merited	Fame	in	Poetry	,
那	我	会	不是	有	甚至	你的	值得	名声	在	诗	,

我甚至连你在诗歌领域应得的声誉都无法企及。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði]['fretf(ə)l] [sə'lɪsɪtuːd] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]

if	it	were	to	be	attended	with	half	the	fretful	Solicitude	you	seem	to
如果	它	是	到	是	参加	和	一半	这	烦躁	关怀	你	似乎	到

[hæv; həv][leɪn] ['ʌndər][tuː; tə][meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

have	lain	under	to	maintain	it	;
有	莱恩	在下面	到	维持	它	;

如果它能像你现在这样，带着一半的忧虑和焦虑去维护它；

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lə'bɔːriəs] [raʊt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðoʊz] ['loʊdz] [ʌv; əv] [proʊz] ['rʌbɪʃ]

of	which	the	laborious	Rout	you	make	about	it	,	in	those	Loads	of	Prose	Rubbish
的	哪个	这	费力的	路线	你	制作	关于	它	,	在	那些	负载	的	散文	垃圾

,

,

,

其中，你在那堆废话散文中对此所做的费力的论述，

[hweə'wɪð] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [jʊr; jər]['dʌnsiˌæd] , [ɪz][soʊ] [sɔːr] [ə; eɪ] [pruːf] :

wherewith	you	have	almost	smother'd	your	Dunciad	,	is	so	sore	a	Proof	:
以及	你	有	几乎	窒息	你的	邓西亚德	,	是	所以	疮	一个	证明	:

你几乎用这种方式扼杀了你的《愚人颂》，这真是令人痛心疾首的证明：

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['betər] ['poʊəm][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [ðæn; ðən]['evər][wʌz; wəz] [rɪt] ;

And	though	I	grant	it	a	better	Poem	of	its	Kind	,	than	ever	was	writ	;
和	尽管	我	授予	它	一个	更好的	诗	的	它是	种类	,	比	曾经	曾是	写	;

虽然我承认它是同类诗歌中比以往任何诗歌都更优秀的一首；

[jet] [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [veɪn] - ['glɔːriəs] [en'kʌmbrənsɪz] [ʌv; əv] [noʊts] , [ænd; ənd]

yet	when	I	read	it	,	with	those	vain	-	glorious	encumbrances	of	Notes	,	and
然而	什么时候	我	读	它	,	和	那些	徒劳	-	辉煌	债务	的	笔记	,	和

[ri'maːks] ,

Remarks	,
评论	,

然而，当我读到它时，那些虚荣而华丽的注释和评注，

[ə'pɑːn]['ɔːlmoʊst] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	almost	every	Line	of	it	,
之上	几乎	每一个	线	的	它	,

几乎每一行都是如此，

[aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][æt; ət][æn; ən] ['ɑ:prə] ,

I	find	myself	in	the	uneasy	Condition	I	was	once	in	at	an	Opera	,
我	寻找	我	在	这	不安	状况	我	曾是	一次	在	在	一个	歌剧	,

我发现自己又回到了曾经在歌剧院里那种不安的状态。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wer] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [er] , [baɪ][ə; eɪ] ['feɪməs]

where	sitting	with	a	silent	Desire	to	hear	a	favourite	Air	,	by	a	famous
在哪里	坐着	和	一个	沉默的	欲望	到	听到	一个	最喜欢的	空气	,	经过	一个	著名的

[pər'fɔ:rmər] ,

Performer	,
演员	,

静静地坐着，渴望聆听一首自己喜欢的曲子，由一位著名演奏家演唱。

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] , [æt; ət][maɪ]['elboʊ] , [wʌz; wəz][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

a	Coxcombly	Connoisseur	,	at	my	Elbow	,	was	so	fond	of	shewing	his	own
一个	傲慢的	行家	,	在	我的	弯头	,	曾是	所以	喜爱	的	显示	他的	自己的

[teɪst] ,

Taste	,
品尝	,

我身边有个自命不凡的鉴赏家，他特别喜欢炫耀自己的品味。

[ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz][kən'tɪnjuəl] [ri'ma:ks] , [ænd; ənd] ['preɪtɪŋ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] ['evri] [greɪs] [ænd; ənd]

that	by	his	continual	Remarks	,	and	prating	in	Praise	of	every	Grace	and
那	经过	他的	持续的	评论	,	和	吹嘘	在	称赞	的	每一个	优雅	和

['keɪd(ə)ns] ,

Cadence	,
节奏	,

他不断地发表评论，喋喋不休地赞美每一个优美的旋律和节奏，

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt][lɔ:st][ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] .

my	Attention	and	Pleasure	in	the	Song	was	quite	lost	and	confounded	.
我的	注意力	和	乐趣	在	这	歌曲	曾是	相当	丢失的	和	令人困惑	.

我对这首歌的注意力和喜爱之情完全消失了，感到困惑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] [ə'meɪzɪŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [rɪt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mæstərli] ['spɪrɪt] ,

It	is	almost	amazing	,	that	you	,	who	have	writ	with	such	masterly	Spirit	,
它	是	几乎	惊人的	,	那	你	,	WHO	有	写	和	这样的	精湛	精神	,

令人惊叹的是，你以如此精湛的笔触和精神创作了如此优秀的作品。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ru:lɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ][blaɪnd][ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə][jʊr; jər] [oʊn] ,

upon	the	Ruling	Passion	,	should	be	so	blind	a	Slave	to	your	own	,
之上	这	裁决	热情	,	应该	是	所以	瞎的	一个	奴隶	到	你的	自己的	,

在主宰一切的激情之下，竟会如此盲目地成为自身欲望的奴隶。

[æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] , [haʊ] [fɑ:r][ə; eɪ] [loʊ] ['ævərɪs] [ʌv; əv] [preɪz] [maɪt] ['predʒədɪs] ,

as	not	to	have	seen	,	how	far	a	low	Avarice	of	Praise	might	prejudice	,
作为	不是	到	有	已见	,	如何	远的	一个	低的	贪婪	的	称赞	可能	偏见	,

仿佛从未见过，对赞美的贪婪会造成多么大的偏见。

[ɔ:r] [dɪ'beɪs] [ðæt] ['væljuəb(ə)l] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [wɜ:rks] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [kə'mendəˌtɔ:ri]

or	debase	that	valuable	Character	,	which	your	Works	,	without	your	own	commendatory
或者	贬值	那	有价值的	特点	,	哪个	你的	作品	,	没有	你的	自己的	值得称赞的

[noʊts] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

Notes	upon	them	,
笔记	之上	他们	,

或者贬低你作品中那宝贵的品质，而你的作品却没有你自己的赞扬之词。

[maɪt] [hæv; həv] [meɪn'teɪnd] .
might **have** **maintained** **.**
可能 有 维持 .

或许已经坚持下来了。

[laʊs] ['prəʊpriːə] - , [ɪz][ə; eɪ] [laɪn] [wiː; wi] [lɜːrn] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪnfənsi] .
Laus **propria** **sordet** **,** **is** **a** **Line** **we** **learn** **in** **our** **Infancy** **.**
劳斯 固有 - , 是 一个 线 我们 学习 在 我们的 婴儿期 .

Laus propria sordet, 是我们在婴儿时期就学会的一句谚语。

[haʊ] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər][self] [ðen] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [vɪz] .
How **applicable** **to** **your** **self** **then** **is** **what** **you** **say** **of** **another** **Person** **,** **viz** **.**
如何 适用的 到 你的 自己 然后 是 什么 你 说 的 其他 人 , 即 .

那么，你对别人的评价，对你自身又有多大的适用性呢?

[huːz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [preɪz] ;
Whose **Ruling** **Passion** **is** **the** **lust** **of** **Praise** **;**
谁 裁决 热情 是 这 欲望 的 称赞 ;

他最大的欲望是渴望赞美;

[bɔːrn] , [wɪð; wɪθ][hwɔt'ɛə; 'hwət-][kʊd; kəd][wɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪz] ,
Born **,** **with** **whate'er** **could** **win** **it** **from** **the** **Wise** **,**
出生 , 和 什么 可以 赢 它 从 这 明智的 ,

生而为人，凭借着从智者那里赢得的一切，

['wɪmɪn] [ænd; ənd] [fuːlz] [mʌst; məst][laɪk][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi][daɪz] .
Women **and** **Fools** **must** **like** **him** **,** **or** **he** **dies** **.**
女性 和 傻瓜 必须 喜欢 他 , 或者 他 死亡 .

女人和傻瓜都必须喜欢他，否则他会死。

[ə'pɪst] .
Epist **.**
埃皮斯特 .

主教。

[tuː; tə][ˌɛl'diː] .
to **Ld** **.**
到 ld .

致 Ld。

['kɔbəm] [vəːs] . - .
Cobham **Vers** **.** **183** **.**
科巴姆 版本 . - .

Cobham Vers.183。

[haʊ] ['iːzəli] [naʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ɪn] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər][soʊ]
How **easily** **now** **can** **you** **see** **the** **Folly** **in** **another** **,** **which** **you** **yourself** **are** **so**
如何 容易地 现在 能 你 看 这 蠢事 在 其他 , 哪个 你 你自己 是 所以
[fɑːnd][ʌv; əv] ?
fond **of** **?**
喜爱 的 ?

现在，你多么容易就能看出你所钟爱的事物中的愚蠢之处!

[waɪ] , [sɜːr] , [ðə; ði] ['veri] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [feɪm] ,
Why **,** **Sir** **,** **the** **very** **Jealousy** **of** **Fame** **,**
为什么 , 先生 , 这 非常 妒忌 的 名声 ,

先生，这究竟是何等的嫉妒呢?

[wɪtʃ] ([ɪn][ðə; ðɪ][best]['kruːəl] [vəːsiz] [ðæt]['evər] [fel] [frʌm; frəm][jʊr; jər][pen]) [juː; jʊ][hæv; həv][wɪð; wɪθ]

which	(	in	the	best	cruel	Verses	that	ever	fell	from	your	Pen	)	you	have	with
哪个	(	在	这	最好的	残忍的	诗句	那	曾经	跌倒	从	你的	笔	)	你	有	和

[soʊ] [mʌtʃ] [æ'sperəti] [rɪ'pruːvd] [ɪn]

so	much	Asperity	reproved	in
所以	很多	粗糙度	责备	在

你曾用你笔下最残酷的诗句，以极其尖刻的措辞斥责过它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['ædɪsən] (['ætɪkəs] [aɪ] [miːn]) [fɔːlz] [stɪl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

Addison	(	Atticus	I	mean	)	falls	still	short	of	yours	,
艾迪生	(	阿提克斯	我	意思是	)	瀑布	仍然	短的	的	你的	,

艾迪生（我指的是阿提克斯）仍然比不上你的。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɪm'pjuːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][kraɪm] , [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] — —

for	though	you	impute	it	to	him	as	a	Crime	,	That	he	could	—	—
为了	尽管	你	归因	它	到	他	作为	一个	犯罪	,	那	他	可以	—	—

虽然你认为这是他的罪行，但他竟然能——

[ber] , [laɪk][ðə; ðɪ] [tɜːrk] , [noʊ] ['brʌðər] [nɪr] [ðə; ðɪ] [θroʊn] .

Bear	,	like	the	Turk	,	no	Brother	near	the	Throne	.
熊	,	喜欢	这	土耳其人	,	不	兄弟	靠近	这	王座	.

熊，就像土耳其人一样，王位上没有兄弟。

[vəːs] . - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'pɪst] .

Vers	.	190	of	the	same	Epist	.
版本	.	-	的	这	相同的	埃皮斯特	.

同一封书信的第 190 节。

[jet] [juː; jʊ] , [laɪk] [aʊtreɪdʒəs] ['nɪroʊ] , [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['wɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['brændɪŋ] ['evri] [pʊr] [dʌns]

Yet	you	,	like	outragious	Nero	,	are	for	whipping	and	branding	every	poor	Dunce
然而	你	,	喜欢	令人愤慨	尼禄	,	是	为了	鞭打	和	品牌推广	每一个	贫穷的	笨蛋

[ɪn][jʊr; jər] [də'mɪnjənz] ,

in	your	Dominions	,
在	你的	领地	,

然而，你却像残暴的尼禄一样，想要鞭打和烙印你领土内每一个可怜的笨蛋。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ðɪ]['stuːpɪd] ['ɪnsələns] [nɑːt][tuː; tə][laɪk][juː; jʊ] , [ɔːr][jʊr; jər]['mjuːsɪk] !

that	had	the	stupid	Insolence	not	to	like	you	,	or	your	Musick	!
那	有	这	愚蠢的	傲慢	不是	到	喜欢	你	,	或者	你的	音乐	!

竟然有人愚蠢地傲慢地不喜欢你，或者不喜欢你的音乐！

[ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['greɪtər] ['tɪrəni] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ætɪkəs] ,

If	this	is	not	a	greater	Tyranny	than	that	of	your	Atticus	,
如果	这	是	不是	一个	更大的	暴政	比	那	的	你的	阿提克斯	,

如果这还不是比你阿提克斯的暴政更大的暴政，

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] : [fɔːr; fər] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [baɪ]

at	least	you	must	allow	it	more	ridiculous	:	For	what	have	you	gain'd	by
在	至少	你	必须	允许	它	更多的	荒谬的	:	为了	什么	有	你	获得	经过

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

至少你应该允许它变得更加荒谬：你从中得到了什么好处？

[ə; eɪ] ['maɪti] ['mætər] !

a	mighty	Matter	!
一个	强大的	事情	!

一件意义重大的事！

[ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər][ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [pʊr] [retʃiz] , [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɜːrt][ɔːr]

a	Victory	over	a	parcel	of	poor	Wretches	,	that	were	not	able	to	hurt	or
一个	胜利	超过	一个	包裹	的	贫穷的	可怜虫	,	那	是	不是	有能力的	到	伤害	或者

[rɪ'zɪst] [juː; jʊ] ,

resist	you	,
抵抗	你	,

战胜了一群可怜的家伙，他们既无法伤害你，也无法反抗你。

[soʊ] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kaʊərdɪs] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ðem; ðəm] ; [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [dɪd]

so	weak	,	it	was	almost	Cowardice	to	conquer	them	;	or	if	they	actually	did
所以	虚弱的	,	它	曾是	几乎	怯懦	到	征服	他们	;	或者	如果	他们	实际上	做过

[hɜːrt][juː; jʊ] ,

hurt	you	,
伤害	你	,

他们如此弱小，征服他们几乎等同于懦弱；或者如果他们真的伤害了你，

[haʊ] [mʌtʃ] ['wikər] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃəun] [jɔːr'self] [ɪn][soʊ]['oʊpənli] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

how	much	weaker	have	you	shewn	yourself	in	so	openly	owning	it	?
如何	很多	较弱	有	你	展示	你自己	在	所以	公然	拥有	它	?

你如此公开地承认这一点，岂不是暴露了你内心的软弱吗?

[bɪ'saɪdz] , [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [siːmz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɪnjən] :

Besides	,	your	Conduct	seems	hardly	reconcileable	to	your	own	Opinion	:
除了	,	你的	执行	似乎	几乎	可调和的	到	你的	自己的	观点	:

此外，你的行为似乎与你自己的观点难以调和:

[fɔːr; fər]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv] - [ðem; ðəm] ([ɪn][jʊr; jər] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ,

For	after	you	have	lash'd	them	(	in	your	Epistle	to	Dr	.	Arburthnot	,
为了	后	你	有	-	他们	(	在	你的	书信	到	博士	.	-	,

[vɜːr] . - .)

ver	.	84	.	)
版本	.	-	.	)

在你鞭打他们之后（见你写给阿伯斯诺特博士的信，第84节。）

[juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪn] .

you	excuse	the	Cruelty	of	it	in	the	following	Line	.
你	原谅	这	残酷	的	它	在	这	下列的	线	.

你在下一句话中为这种残忍行为开脱。

— — — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːl] ,

—	—	—	Take	it	for	a	Rule	,
—	—	—	拿	它	为了	一个	规则	,

——把它当作一条规则，

[noʊ] ['kriːtʃər] [smɑːrts][soʊ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] .

No	Creature	smarts	so	little	as	a	Fool	.
不	生物	智慧	所以	小的	作为	一个	傻子	.

没有哪种生物比傻瓜更愚蠢。

[naʊ] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [truː] , [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] [dɪd][juː; jʊ] [kə'rekt] [ðem; ðəm] ?

Now	if	this	be	true	,	to	what	purpose	did	you	correct	them	?
现在	如果	这	是	真的	,	到	什么	目的	做过	你	正确的	他们	?

如果情况属实，那么你纠正他们的目的是什么呢?

[fɔːr; fər][waɪz][men] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

For	wise	Men	,	without	your
为了	明智的	男人	,	没有	你的

对于智者而言，没有你的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [peɪnz][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [nuː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .

taking	such	Pains	to	tell	them	,	knew	what	they	were	before	.
采取	这样的	疼痛	到	告诉	他们	,	知道	什么	他们	是	前	.

费尽心思告诉他们，其实早就知道他们是什么人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['priːtens] [ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊnli] [tʃæs'taɪzɪŋ] [ðem; ðəm] ,

And	that	publick	-	spirited	Pretence	of	your	only	chastising	them	,
和	那	公众	-	精神抖擞	虚伪	的	你的	仅有的	责备	他们	,

而你那种表面上热心公益，实则只是在斥责他们的做法，

[ɪn] [tɛrərɛm] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'lɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

in	terrorem	to	others	of	the	same	malicious	Disposition	,
在	恐怖	到	其他的	的	这	相同的	恶意	处置	,

为了恐吓其他有同样恶意的人，

[aɪ] [daʊt] [ɪz][bʌt; bət] [tuː] [θɪn] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['restləs] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] .

I	doubt	is	but	too	thin	a	Disguise	of	the	many	restless	Hours	they	have	given	you	.
我	怀疑	是	但	也	薄的	一个	伪装	的	这	许多	不安	小时	他们	有	给定	你	.

我怀疑这不过是他们带给你无数个不安时光的拙劣伪装罢了。

[ɪf] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['nesəseri] , [wiː; wi][mʌst; məst] [oʊn] [juː; jʊ][hæv; həv] ['æmpli] [ɛndʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] :

If	your	Revenge	upon	them	was	necessary	,	we	must	own	you	have	amply	enjoy'd	it	:
如果	你的	复仇	之上	他们	曾是	必要的	,	我们	必须	自己的	你	有	充足的	享受	它	:

如果你的复仇是必要的，那么我们必须承认你已经充分享受到了复仇的快感：

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [rɪ'vendʒ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['moʊtɪv][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [jʊr; jər]['dʌnsiˌæd] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wiːknəs] ,

But	to	make	that	Revenge	the	chief	Motive	of	writing	your	Dunciad	,	seems	to	me	a	Weakness	,
但	到	制作	那	复仇	这	首席	动机	的	写作	你的	邓西亚德	,	似乎	到	我	一个	弱点	,

但是，如果把复仇作为你创作《愚人颂》的主要动机，在我看来是一种弱点。

[ðæt] [æn; ən] ['ɔːθər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'bɪlətiz] [ʃʊd; ʃəd] ['rædər] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [kən'siːl] .

that	an	Author	of	your	Abilities	should	rather	have	chosen	to	conceal	.
那	一个	作者	的	你的	能力	应该	相当	有	选定	到	隐藏	.

拥有你这样能力的人本应该选择隐藏起来。

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [kɪld] [soʊ] ['meni] ['sɪli] [flaɪz] [ðæt] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] .

A	Man	might	as	well	triumph	for	his	having	kill'd	so	many	silly	Flies	that	offended	him	.
一个	男人	可能	作为	出色地	胜利	为了	他的	拥有	被杀	所以	许多	愚蠢的	苍蝇	那	被冒犯了	他	.

一个人如果杀死了那么多冒犯他的愚蠢苍蝇，他完全可以因此而获得胜利。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][let][ðem; ðəm][ə'loʊn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [pʊr] [soʊlz] ,

Could	you	have	let	them	alone	,	by	this	time	,	poor	Souls	,
可以	你	有	让	他们	独自的	,	经过	这	时间	,	贫穷的	灵魂	,

到了这个时候，你们难道就不能放过他们吗，可怜的人们?

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] ['piːsəbli] ['berid] [ɪn] [ə'blɪviən] !

they	had	been	all	peaceably	buried	in	Oblivion	!
他们	有	到过	全部	和平地	埋葬	在	遗忘	!

他们都被安详地埋葬在了遗忘之地!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [laɪnz] , [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] , [wɪl] [naʊ]

But	the	very	Lines	,	you	have	so	sharply	pointed	to	destroy	them	,	will	now
但	这	非常	线条	,	你	有	所以	尖锐地	尖	到	破坏	他们	,	将要	现在

[rɪ'meɪn]

remain
保持

但是，你们曾如此尖锐地指出要摧毁它们，如今这些界限却依然存在。

[bʌt; bət][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['epɪtɑːfs] , [tuː; tə][trænz'mɪt][ðer; ðər] [neɪmz] [tuː; tə][pɑː'sterəti] :

but	so	many	of	their	Epitaphs	,	to	transmit	their	Names	to	Posterity	:
但	所以	许多	的	他们的	墓志铭	,	到	发送	他们的	姓名	到	后人	:

但他们的许多墓志铭，都是为了将他们的名字传给后世：

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [tuː] [ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['elɪdʒəb(ə)l] [feɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['toʊtəli]

Which	probably	too	they	may	think	a	more	eligible	Fate	than	that	of	being	totally
哪个	大概	也	他们	可能	思考	一个	更多的	有资格的	命运	比	那	的	存在	完全

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

他们或许也认为这比被彻底遗忘要好得多。

[hɪr] [wʌt] [æn; ən] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [greɪt] ['merɪt] , [ðoʊ] [ʌv; əv] [les] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] [feɪm] , [sez]

Hear	what	an	Author	of	great	Merit	,	though	of	less	Anxiety	for	Fame	,	says
听到	什么	一个	作者	的	伟大的	优点	,	尽管	的	较少的	焦虑	为了	名声	,	说道

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['wiːknəs] ,

upon	this	Weakness	,
之上	这	弱点	,

听听一位才华横溢却不太在意名利的作家是如何看待这种弱点的，

[feɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] , [ðə; ði] - [ɪn'dʒɔɪ] ,

Fame	is	a	Bubble	,	the	Reserv'd	enjoy	,
名声	是	一个	气泡	,	这	-	享受	,

名声如泡沫，保留名声者方能享受。

[huː] [straɪv] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʌtʃ] , [dɪ'strɔɪ] .

Who	strive	to	grasp	it	,	as	they	touch	,	destroy	.
WHO	努力	到	抓牢	它	,	作为	他们	触碰	,	破坏	.

那些试图占有它的人，在触碰的瞬间，便会将其摧毁。

[waɪ] — ['juːnɪvɜːrs] .

Y	—	Univers	.
是	一	宇宙	.

Y—大学。

['pæʃ(ə)n] .

Passion	.
热情	.

热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ] [siːm] [ɪn][jʊr; jər]['dʌnsiˌæd] ,

In	a	word	,	you	seem	in	your	Dunciad	,
在	一个	单词	,	你	似乎	在	你的	邓西亚德	,

总之，你似乎沉浸在你的《愚人颂》中。

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri][æt; ət][ðə; ði][reɪn][fɔːr; fər] ['wetɪŋ] [juː; jʊ] , [waɪ] [ðen] [wʊd] [juː; jʊ][goʊ]

to	have	been	angry	at	the	rain	for	wetting	you	,	why	then	would	you	go
到	有	到过	生气的	在	这	雨	为了	润湿	你	,	为什么	然后	会	你	去

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ?

into	it	?
进入	它	?

既然你因为雨水淋湿了自己而生气，为什么还要走进雨中呢?

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] , [ðæt][æn; ən] ['ɔːθər] , [wen] [hiː; hi] ['pʌbliʃiz] [ə; eɪ][wɜːrk] ,

You	could	not	but	know	,	that	an	Author	,	when	he	publishes	a	Work	,
你	可以	不是	但	知道	,	那	一个	作者	,	什么时候	他	出版	一个	工作	,

你不可能不知道，一位作者在发表作品时，

[ik'spəuziz][hɪm'self][tuː; tə][ɔːl] ['weðəz] .

exposes	himself	to	all	Weathers	.
揭露	他自己	到	全部	天气	.

他让自己暴露在各种天气之中。

[hiː; hi] [ðen] [ðæt] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði][wɜːrst] , [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][nɑːt] [raɪt] [æt; ət]

He	then	that	cannot	bear	the	worst	,	should	stay	at	home	,	and	not	write	at
他	然后	那	不能	熊	这	最差	,	应该	停留	在	家	,	和	不是	写	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

那么，那些无法承受最坏结果的人，就应该待在家里，什么也别写。

[bʌt; bət][sɜːr] — [ðæt] ['sɪbər] ['evər] ['mɝːmɝd] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪm] , [ɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə][blæst]

But	Sir	—	That	Cibber	ever	murmured	at	your	Fame	,	or	endeavoured	to	blast
但	先生	—	那	密码	曾经	低声说道	在	你的	名声	,	或者	努力	到	爆炸

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但是先生——那个西伯曾对您的名声妄加评论，或试图诋毁它，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlweɪz] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

or	that	he	was	not	always	,	to	the	best	of	his	Judgment	,
或者	那	他	曾是	不是	总是	,	到	这	最好的	的	他的	判断	,

或者说，就他自己的判断而言，他并非总是如此。

[æz; əz][wɔːrm][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] [æz; əz]['eni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['nɪrəst] [frendz]

as	warm	an	Admirer	of	your	Writings	as	any	of	your	nearest	Friends
作为	温暖的	一个	仰慕者	的	你的	著作	作为	任何	的	你的	最近的	朋友们

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

我像你最亲密的朋友一样，是你作品最热情的仰慕者。

[ɪz] [wʌt] [juː; jʊ]['kænɑːt] , [baɪ]['eni][wʌn][fækt][ɔːr] ['ɪnstəns] , [ˌdɪs'pruːv] .

is	what	you	cannot	,	by	any	one	Fact	or	Instance	,	disprove	.
是	什么	你	不能	,	经过	任何	一	事实	或者	实例	,	反驳	.

这是你无法通过任何事实或例子来反驳的。

[haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ,

How	comes	it	then	,
如何	来	它	然后	,

那又是怎么回事呢?

[ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [wɜːrks] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [dʌns] [ɔːr][æn; ən]

that	in	your	Works	you	have	so	often	treated	him	as	a	Dunce	or	an
那	在	你的	作品	你	有	所以	经常	治疗	他	作为	一个	笨蛋	或者	一个

['enəmi] ?

Enemy	?
敌人	?

在你的作品中，你经常把他当作笨蛋或敌人来对待?

[dɪd][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [ɪn'trentʃ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['sɑːvrənti] [ɪn] [vɜːrs] ,

Did	he	at	all	intrench	upon	your	Sovereignty	in	Verse	,
做过	他	在	全部	战壕	之上	你的	主权	在	诗	,

他是否曾以诗歌的形式侵犯过你的主权?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['kɑːmədi] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ?

because	he	had	now	and	then	written	a	Comedy	that	succeeded	?
因为	他	有	现在	和	然后	书面	一个	喜剧	那	成功了	?

因为他偶尔会写出成功的喜剧?

[ɔːr][kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ] [ber] , [ðæt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv]['poʊətri] , [bʌt; bət] [ðæt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

Or	could	not	you	bear	,	that	any	kind	of	Poetry	,	but	that	,	to	which	you
或者	可以	不是	你	熊	,	那	任何	种类	的	诗	,	但	那	,	到	哪个	你

['tʃiːfli] [prɪ'tendɪd] ,

chiefly	pretended	,
主要	假装	,

或者，你难道不能忍受除你主要假装喜欢的那种诗歌之外的任何其他诗歌吗?

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔːz] ?

should	meet	with	Applause	?
应该	见面	和	掌声	?

应该赢得掌声吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ,

Or	was	it	,
或者	曾是	它	,

或者，真的是这样吗?

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['iːkwəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['æktɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kærəktərz] [æz; əz][fɔːr; fər]

that	he	had	an	equal	Reputation	for	Acting	his	own	Characters	as	for
那	他	有	一个	平等的	名声	为了	表演	他的	自己的	人物	作为	为了

['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Writing	them	,
写作	他们	,

他不仅在创作角色方面享有盛誉，在扮演自己塑造的角色方面也同样享有盛誉。

[ɔːr] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'fɪriər] ['tæləns][hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][æz; əz] [gʊd] ['kʌmpəni]

or	that	with	such	inferior	Talents	he	was	admitted	to	as	good	Company
或者	那	和	这样的	下	天赋	他	曾是	承认	到	作为	好的	公司

[æz; əz][juː; jʊ] ,

as	you	,
作为	你	,

或者说，他才华平庸，却能跻身于像你这样优秀的人之中。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][suː'pɪriər] , [kʊd; kəd][get]['ɪntuː] ; [ɔːr] [wʌt] ['ʌðər] [ə'fensɪv] ['merɪt][hæd; həd][hiː; hi] ,

with	your	superior	,	could	get	into	;	or	what	other	offensive	Merit	had	he	,
和	你的	优越的	,	可以	得到	进入	;	或者	什么	其他	进攻	优点	有	他	,

和你的上司在一起，可能会遇到麻烦；或者他还有什么其他冒犯性的功绩?

[ðæt] [hæz; həz][soʊ]['ɔːf(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'tempt] [ɔːr] ['envi] ?

that	has	so	often	made	him	the	Object	of	your	Contempt	or	Envy	?
那	有	所以	经常	制成	他	这	目的	的	你的	鄙视	或者	嫉妒	?

是什么让他经常成为你鄙视或嫉妒的对象?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
It could
它 可以

有可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[nɑːt][biː; bi] , [ʃʊr] , ['sɪmp(ə)l] [ɪl] - ['neɪtʃər] , [ðæt] [in'saitid][juː; jʊ] ,
not be , sure , simple Ill - nature , that incited you ,
不是 是 , 当然 , 简单的 患病的 - 自然 , 那 煽动 你 ,

当然，并非仅仅是单纯的恶意激怒了你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][jʊr; jər]['dʌnsiˌæd][juː; jʊ] [dɪ'kler] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] — — —
because in the Preface to your Dunciad you declare that you have — — —
因为 在 这 前言 到 你的 邓西亚德 你 宣布 那 你 有 — — —

因为你在《愚人颂》的序言中宣称你拥有——

“ [ɪn] [ðɪs] ['poʊəm] [ə'tækt] [noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['prɪntɪd] ,
“ In this Poem attacked no Man living , who had not before printed ,
“ 在 这 诗 遭到攻击 不 男人 活的 , WHO 有 不是 前 打印 ,

“这首诗没有攻击任何一位此前未曾发表过作品的在世之人，

[ɔːr] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm]['skænd(ə)l] [ə'genst] [juː; jʊ] .
or published some Scandal against you .
或者 已发布 一些 丑闻 反对 你 .

或者散布了一些不利于你的丑闻。

” [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n]['fɔːlən] [faʊl] [ə'pɑːn] ['sɪbər] [ðen] ,
” How comes it , I say , that you have so often fallen foul upon Cibber then ,
” 如何 来 它 , 我 说 , 那 你 有 所以 经常 倒下 犯规 之上 密码 然后 ,

“那么，我问，你为何总是得罪西伯呢？”

[ə'genst] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnt] ,
against whom you have no Complaint ,
反对 谁 你 有 不 抱怨 ,

你对他没有任何投诉，

[nɔːr] [huːz] [neɪm] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [lɪst] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
nor whose Name is so much as mentioned in the printed List you have given
也不 谁 姓名 是 所以 很多 作为 提及 在 这 打印 列表 你 有 给定
[ˌjuː 'es][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [haɪ] [ə'fendəz] ,
us of all those high Offenders ,
我们 的 全部 那些 高的 罪犯 ,

你们给我们的那份重罪犯名单上，甚至连他的名字都没有提到。

[juː; jʊ][soʊ] [ɪm'pɪriəsli] [hæv; həv][prəʊ'skraɪbd][ænd; ənd] - .
you so imperiously have proscribed and punish'd .
你 所以 专横跋扈 有 禁止 和 - .

你如此专横跋扈地颁布法令并予以惩罚。

['ʌndər] [ðɪs] [klæs] [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ] [ə'kwɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['evər] [prə'vəukt] [juː; jʊ] ?
Under this Class at least , you acquit him of having ever provoked you ?
在下面 这 班级 在 至少 , 你 开释 他 的 拥有 曾经 挑衅 你 ?

至少在本课程中，你认定他从未挑衅过你?

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [noʊts] , [tuː; tə] [ðɪs] ['prefəs] ([ðæt] [ɪz] ,
But in your Notes , to this Preface (that is ,
但 在 你的 笔记 , 到 这 前言 (那 是 ,

但在你的注释中，对于这篇序言（即，

[ɪn][jʊr; jər] [noʊts] [ə'pɑ:n] [noʊts]) [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ju:; jʊ] [meɪk] [æn; ən]

in	your	Notes	upon	Notes	)	from	this	general	Declaration	,	you	make	an
在	你的	笔记	之上	笔记	)	从	这	一般的	宣言	,	你	制作	一个

[ɪk'sepʃn] ,

Exception	,
例外	,

在你的注释中（或附注中），你对这份一般声明做出了例外规定，

— " [ʌv; əv] [tu:] , [ɔ:r] [θri:] ['pɝ:sənz]['oʊnli] , [hu:z] [dʌlnis] [ɔ:r] [skə'rɪləti] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] [ə'gri:d] ,

—	"	Of	two	,	or	three	Persons	only	,	whose	Dulness	or	Scurrility	all	Mankind	agreed	,
—	"	的	二	,	或者	三	人	仅有的	,	谁	沉闷	或者	粗俗	全部	人类	同意	,

——"只有两三个人，他们的愚钝或粗俗，全人类都一致认为，

[tu:; tə][hæv; həv]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtl] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['dʌnsiˌæd] .

to	have	justly	intitled	them	to	a	Place	in	the	Dunciad	.
到	有	公正地	标题	他们	到	一个	地方	在	这	邓西亚德	.

他们完全有资格在《愚人颂》中占有一席之地。

" [hɪr] [ðen] , [ɔ:r][noʊ] [wer] , [ju:; jʊ] [graʊnd] [jʊr; jər] ['pri:tens] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] !

"	Here	then	,	or	no	where	,	you	ground	your	Pretence	of	taking	Me	into	it	!
"	这里	然后	,	或者	不	在哪里	,	你	地面	你的	虚伪	的	采取	我	进入	它	!

"那么，要么就在这里，要么就别无他处，你假装接纳我！"

[naʊ] [let][ˌju: 'es][ɪn'kwaɪər]['ɪntu:][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pri:tens] ,

Now	let	us	enquire	into	the	Justness	of	this	Pretence	,
现在	让	我们	查询	进入	这	公正	的	这	虚伪	,

现在让我们来探究一下这种借口是否正当。

[ænd; ənd] ['weðər] [dʌlnis] [ɪn][wʌn] ['ɔ:θər] ['gɪvz] [ə'nʌðər] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][ə'bju:s][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

and	whether	Dulness	in	one	Author	gives	another	any	right	to	abuse	him	for
和	无论	沉闷	在	一	作者	给予	其他	任何	正确的	到	虐待	他	为了

[ˌaɪ 'ti:] ?

it	?
它	?

一位作者的平庸是否就赋予了另一位作者辱骂他的权利?

[noʊ] [ʃʊr] !

No	sure	!
不	当然	!

不确定!

[dʌlnis] [kæn; kən][bi:; bi][noʊ][vaɪs][ɔ:r][kraɪm] , [ɔ:r][ɪz][æt; ət][wɜ:rst][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

Dulness	can	be	no	Vice	or	Crime	,	or	is	at	worst	but	a	Misfortune	,
沉闷	能	是	不	副	或者	犯罪	,	或者	是	在	最差	但	一个	不幸	,

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t]

and	you	ought
和	你	应该

迟钝并非恶习或罪行，充其量只是一种不幸，你应该

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] ['senʃər] [ɔ:r] [rɪ'vaɪl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ðæn; ðən][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [blaɪnd][ɔ:r]

no	more	to	censure	or	revile	him	for	it	,	than	for	his	being	blind	or
不	更多的	到	谴责	或者	唾骂	他	为了	它	,	比	为了	他的	存在	瞎的	或者

[leɪm] ;

lame	;
瘸	;

不应因此责备或辱骂他，就像不应因他失明或跛脚而责备或辱骂他一样；

[ðə; ði] ['kruːəlti] [ɔːr] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdəntli] ['iːkwəl] ['iːðər] [wei] .

the	Cruelty	or	Injustice	will	be	evidently	equal	either	way	.
这	残酷	或者	不公正	将要	是	显然	平等的	任何一个	方式	.

无论如何，残酷或不公正的程度显然是一样的。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [aɪ] [wɪl] [weɪv] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['ɑːrgjumənt] ,

But	if	you	please	I	will	wave	this	part	of	my	Argument	,
但	如果	你	请	我	将要	海浪	这	部分	的	我的	争论	,

但是，如果您不介意的话，我可以放弃我论点中的这一部分。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns] [teɪk] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wɪl] [sə'poʊz] [dʌlnis] [tuː; tə]

and	for	once	take	no	advantage	of	it	;	but	will	suppose	Dulness	to
和	为了	一次	拿	不	优势	的	它	;	但	将要	认为	沉闷	到

[biː; bi] ['æktʃuəli] ['krɪmɪn(ə)l] ,

be	actually	Criminal	,
是	实际上	刑事	,

并且这一次不去利用它；反而认为迟钝实际上是一种犯罪行为。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] , [tuː; tə] [dɪ'kler] ,

and	then	will	leave	it	to	your	own	Conscience	,	to	declare	,
和	然后	将要	离开	它	到	你的	自己的	良心	,	到	宣布	,

然后就交给你自己的良心去宣告吧。

['weðər] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

whether	you	really	think	I	am	generally	so	guilty	of	it	,
无论	你	真的	思考	我	是	一般来说	所以	有罪的	的	它	,

无论你是否真的认为我通常都会犯下这样的错误，

[æz; əz][tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] ['feloʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

as	to	deserve	the	Name	of	the	Dull	Fellow	you	make	of	me	.
作为	到	应得	这	姓名	的	这	乏味的	同伴	你	制作	的	我	.

不配得上你给我起的"无趣之人"这个绰号。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [kɔːl][ə'pɑːn][maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

Now	if	the	Reader	will	call	upon	My	Conscience	to	speak	to	the	Question	,
现在	如果	这	读者	将要	称呼	之上	我的	良心	到	说话	到	这	问题	,

现在，如果读者愿意唤醒我的良知来回答这个问题，

[aɪ][duː][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] , [ðæt] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][duː] [θɪŋk] [soʊ][ʌv; əv]

I	do	from	my	Heart	solemnly	declare	,	that	I	don't	believe	you	do	think	so	of
我	做	从	我的	心	庄严地	宣布	,	那	我	不	相信	你	做	思考	所以	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我发自内心地郑重声明，我不相信你会那样看待我。

[ðɪs] [aɪ][grænt] [meɪ] [biː; bi]['vænəti][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] : [bʌt; bət] [ɪf] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪz] [truː] ,

This	I	grant	may	be	Vanity	in	me	to	say	:	But	if	what	I	believe	is	true	,
这	我	授予	可能	是	虚荣	在	我	到	说	:	但	如果	什么	我	相信	是	真的	,

我承认，说这话或许是出于虚荣：但如果我所相信的是真的，

[wʌt] [ə; eɪ]['slʌv(ə)nli] ['kɑːnʃəns] [duː][juː; jʊ] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ?

what	a	slovenly	Conscience	do	you	shew	your	Face	with	?
什么	一个	邋遢的	良心	做	你	展示	你的	脸	和	?

你脸上挂着怎样一张毫无良知的脸?

[naʊ] , [sɜːr] , [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] [skə'rɪləti] , [wen] ['evər][ə; eɪ] [pruːf] [kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] ,

Now	,	Sir	,	as	for	my	Scurrility	,	when	ever	a	Proof	can	be	produced	,
现在	,	先生	,	作为	为了	我的	粗俗	,	什么时候	曾经	一个	证明	能	是	生产	,

先生，至于我的无礼行为，只要能拿出证据，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr]['eni][wʌn][mæn] ['lɪvɪŋ] ,

that	I	have	been	guilty	of	it	to	you	,	or	any	one	Man	living	,
那	我	有	到过	有罪的	的	它	到	你	,	或者	任何	一	男人	活的	,

我曾对你，或对任何一个活着的人，犯下这种罪行。

[aɪ] [wɪl] ['ʃeɪmfəli] [ʌn'seɪ] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [kən'fes] [aɪ][hæv; həv] [ðə; ði]

I	will	shamefully	unsay	all	I	have	said	,	and	confess	I	have	deserv'd	the
我	将要	可耻地	未说	全部	我	有	说	,	和	承认	我	有	应得的	这

['veriəs] [neɪmz]

various	Names
各种各样的	姓名

我将羞愧地收回我说过的一切话，并承认我罪有应得，配得上那些称号。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] .

you	have	call'd	me	.
你	有	被称为	我	.

你给我打过电话。

['hævɪŋ] ['ðerfɔːr] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ][self][ʌv; əv]['eni] [ɪl] - [wɪl][ɔːr]['enməti][tuː; tə]

Having	therefore	said	enough	to	clear	my	self	of	any	Ill	-	will	or	Enmity	to
拥有	所以	说	足够的	到	清除	我的	自己	的	任何	患病的	-	将要	或者	敌意	到

['mɪstər] . [poʊp] ,

Mr	.	Pope	,
先生	.	教皇	,

因此，我已经说得足够清楚，足以消除我对波普先生的任何恶意或敌意。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][hiː; hi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l] ['iːkwəli] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [hɪm'self][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ]

I	should	be	glad	he	were	able	equally	to	acquit	himself	to	Me	,	that	I
我	应该	是	高兴的	他	是	有能力的	同样地	到	开释	他自己	到	我	,	那	我

[maɪt] [nɑːt]

might	not
可能	不是

如果他也能同样让我信服，我会很高兴，这样我就不会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[sə'poʊz] [ðə; ði][sə'tiərikəl, sei-, sæ-]['ærəus][hiː; hi][hæz; həz] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [tuː; tə][hæv; həv] [floʊn]

suppose	the	satyrical	Arrows	he	has	shot	at	me	,	to	have	flown
认为	这	讽刺的	箭头	他	有	射击	在	我	,	到	有	飞行

[frʌm; frəm] [ðæt] [mə'lɪgnəti] [ʌv; əv][maɪnd] ,

from	that	Malignity	of	Mind	,
从	那	恶毒	的	头脑	,

假设他射向我的那些讽刺之箭，都源于他那邪恶的心灵，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [wɜːrld][ɪz][soʊ][æpt][tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] .

which	the	talking	World	is	so	apt	to	accuse	him	of	.
哪个	这	说	世界	是	所以	易于	到	控	他	的	.

而这正是世俗世界最喜欢指责他的。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [truːθ] ,

In	the	mean	while	,	it	may	be	worth	the	trouble	to	weigh	the	Truth	,
在	这	意思是	尽管	,	它	可能	是	值得	这	麻烦	到	称重	这	真相	,

与此同时，或许值得花些功夫去权衡真相。

[ɔːr] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,

or	Validity	of	the	Wit	he	has	bestow'd	upon	me	,	that	it	may	appear	,
或者	有效性	的	这	有	他	有	授予	之上	我	,	那	它	可能	出现	,

或者他赐予我的证词的有效性，以便证明：

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [wɜːrs] [mæn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ,

which	**of**	**us**	**is**	**the**	**worse**	**Man**	**for**	**it**	**;**	**He**	**,**
哪个	的	我们	是	这	更糟	男人	为了	它	;	他	,

我们之中谁因此受到的伤害更大？是他，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌnprə'voʊkt] [ɪn'devər] [tuː; tə]['vɪlɪfaɪ][ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ˌem 'iː] , [ɔːr] — [aɪ] ,

for	**his**	**unprovoked**	**Endeavour**	**to**	**vilify**	**and**	**expose**	**me**	**,**	**or**	**—**	**I**	**,**
为了	他的	无端挑衅	努力	到	丑化	和	暴露	我	,	或者	—	我	,

因为他无端企图诋毁和揭露我，或者——我，

[fɔːr; fər][maɪ] ['hævɪŋ] [ɔːr] ['hævɪŋ] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	**my**	**having**	**or**	**having**	**not**	**deserv'd**	**it**	**.**
为了	我的	拥有	或者	拥有	不是	应得的	它	.

因为我是否配得上它。

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðen] ,

I	**could**	**wish**	**it**	**might**	**be**	**observed**	**then**	**,**
我	可以	希望	它	可能	是	观察到	然后	,

我希望当时能有人注意到这一点。

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['mɪstər] . [poʊp] ,

by	**those**	**who**	**have**	**read**	**the**	**Works**	**of**	**Mr**	**.**	**Pope**	**,**
经过	那些	WHO	有	读	这	作品	的	先生	.	教皇	,

读过蒲柏先生作品的人都会这么认为。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'temptʃuəs] [θɪŋz] [hiː; hi][ðer; ðər] [sez] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ber] ['pɑːzətɪv]

that	**the**	**contemptuous**	**Things**	**he**	**there**	**says**	**of**	**me**	**,**	**are**	**generally**	**bare**	**positive**
那	这	轻蔑的	事物	他	那里	说道	的	我	,	是	一般来说	裸	积极的

[ə'sɜːʃnz] ,

Assertions	**,**
断言	,

他在那里对我所说的那些轻蔑的话，通常都是赤裸裸的肯定性断言。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['eni][sɔːrt][ʌv; əv] ['evɪdəns] [tuː; tə] [graʊnd] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] : [waɪ] [ðen] ,

without	**his**	**any**	**sort**	**of**	**Evidence**	**to**	**ground**	**them**	**upon**	**:**	**Why**	**then**	**,**
没有	他的	任何	种类	的	证据	到	地面	他们	之上	:	为什么	然后	,

他没有任何证据来支持这些说法：那么，为什么呢？

[tɪl] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['betər] [prɑːvd] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [stænd][fɔːr; fər]['eni] [mɔːr] ,

till	**the**	**Truth**	**of**	**them**	**is**	**better**	**prov'd**	**,**	**should**	**they**	**stand**	**for**	**any**	**more**	**,**
直到	这	真相	的	他们	是	更好的	已提供	,	应该	他们	站立	为了	任何	更多的	,

在它们的真理得到更好证明之前，它们是否还应该继续存在？

[ðæn; ðən][soʊ] ['meni] ['grætɪsˌgreɪtɪs] ['dɪktəmz] ?

than	**so**	**many**	**gratis**	**Dictums**	**?**
比	所以	许多	免费	格言	?

比这么多免费的格言还多？

[bʌt; bət][aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['fɛrɔ] [pleɪ] , [ɪn] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

But	**I**	**hope**	**I**	**have**	**given**	**him**	**fairer**	**Play**	**,**	**in**	**what**	**I**	**have**	**said**	**of**	**him**	**,**
但	我	希望	我	有	给定	他	更公平	玩	,	在	什么	我	有	说	的	他	,

但我希望我对他的评价已经足够公平了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['fɑːrðər] [seɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

and	**which**	**I**	**intend**	**to**	**give**	**him**	**,**	**in**	**what**	**I**	**shall**	**farther**	**say**	**of**	**him**	**;**
和	哪个	我	打算	到	给	他	,	在	什么	我	将	更远	说	的	他	;

我打算把这些告诉他，我将在后面谈到他的时候再详细说明。

[ðæt] [ɪz] , [baɪ] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ] [noʊn] [fækt][tu:; tə]

that	is	,	by	saying	nothing	to	his	Disadvantage	that	has	not	a	known	Fact	to
那	是	,	经过	说	没有什么	到	他的	劣势	那	有	不是	一个	已知	事实	到

[sə'pɔ:rt] [ˌaɪ 'ti:] .

support	it	.
支持	它	.

也就是说，对于没有已知事实支持的任何不利于他的说法，他都保持沉默。

[ðɪs] [wɪl] [brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] [tu:; tə][ə; eɪ] [fer] ['ɪʃu:] ; [ænd; ənd][noʊ][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] ['ri:dər] ,

This	will	bring	our	Cause	to	a	fair	Issue	;	and	no	impartial	Reader	,
这	将要	带来	我们的	原因	到	一个	公平的	问题	;	和	不	公正	读者	,

这将使我们的事业得到公正的评判；任何公正的读者，

[ðen] , [kæn; kən][bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [ɑ:n] [wɪtʃ] [saɪd]['ekwəti][ʃʊd; ʃəd][ɪn'klaɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv]

then	,	can	be	at	a	loss	on	which	side	Equity	should	incline	him	to	give
然后	,	能	是	在	一个	损失	在	哪个	边	公平	应该	倾斜	他	到	给

['dʒʌdʒmənt] .

Judgment	.
判断	.

那么，他可能就不知道公平原则应该让他倾向于做出哪一方的判决了。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [dɪ'spju:t] [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][əblaɪgd] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪtnəs] , [æz; əz]

But	as	in	this	Dispute	I	shall	be	oblig'd	,	sometimes	to	be	Witness	,	as
但	作为	在	这	争议	我	将	是	有义务	,	有时	到	是	证人	,	作为

[wel] [æz; əz]

well	as
出色地	作为

但是，在这场争端中，我将有义务有时担任证人，以及.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə'kju:zər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] , [ɪn] ['kɑ:nʃəns] , [nɑ:t][tu:; tə] [kən'si:l] ['eni] [fækt] , [ðæt] [meɪ] ['pɑ:səbli]

Accuser	,	I	am	bound	,	in	Conscience	,	not	to	conceal	any	Fact	,	that	may	possibly
原告	,	我	是	边界	,	在	良心	,	不是	到	隐藏	任何	事实	,	那	可能	可能

['mɪtɪgeɪt] ,

mitigate	,
缓解	,

原告，我凭良心，不能隐瞒任何可能减轻罪责的事实。

[ɔ:r][ɪk'skju:s][ðə; ði][rɪ'zentf(ə)l] ['mænər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [poʊp][hæz; həz] [pʌblɪkli] ['tri:tɪd] [ˌem 'i:] .

or	excuse	the	resentful	manner	,	in	which	Mr	.	Pope	has	publickly	treated	me	.
或者	原谅	这	不满	方式	,	在	哪个	先生	.	教皇	有	公开地	治疗	我	.

或者，请原谅波普先生在公开场合对我表现出的愤恨态度。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ðæt] [aɪ][wʌns][æz; əz] [pʌblɪkli] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]

Now	I	am	afraid	,	that	I	once	as	publickly	offended	him	,	before	a	thousand
现在	我	是	害怕的	,	那	我	一次	作为	公开地	被冒犯了	他	,	前	一个	千

[spek'teitəs] ;

Spectators	;
观众	;

现在我担心，我曾经在上千名观众面前公开冒犯过他；

[tu:; tə][ðə; ði] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['ðerfɔ:r] , [hu:] [maɪt] [bi:; bi] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

to	the	many	of	them	,	therefore	,	who	might	be	Witnesses	of	the	Fact	,
到	这	许多	的	他们	,	所以	,	WHO	可能	是	证人	的	这	事实	,

因此，对于他们中的许多人来说，他们可能是事实的见证人，

[aɪ] [səb'mɪt] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmpɪtənt] ['dʒʌdʒɪz] , [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] , [ɔːr] [ɔːt] [nɑːt] ,

I	submit	,	as	to	the	most	competent	Judges	,	how	far	it	ought	,	or	ought	not	,
我	提交	,	作为	到	这	最多	胜任的	法官	,	如何	远的	它	应该	,	或者	应该	不是	,

至于应该或不应该在何种程度上进行评判，我建议交由最权威的法官来决定。

[tuː; tə][hæv; həv] [prə'vəukt] [hɪm; ɪm] .

to	have	provoked	him	.
到	有	挑衅	他	.

激怒了他。

[ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'hɜːrs(ə)l] , [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪn][sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] ['dɔːrmənt] ,

The	Play	of	the	Rehearsal	,	which	had	lain	some	few	Years	dormant	,
这	玩	的	这	排演	,	哪个	有	莱恩	一些	很少	年	休眠	,

这部名为《排练剧》的剧本已经搁置了几年。

['biːɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mædʒəsti] ([ðen] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz]) [kə'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi][ri'vaivd]

being	by	his	present	Majesty	(	then	Prince	of	Wales	)	commanded	to	be	revived
存在	经过	他的	展示	威严	(	然后	王子	的	威尔士	)	命令	到	是	复活

,

,

,

奉当时的国王陛下（威尔士亲王）之命，予以复兴。

[ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [beɪz] [fel] [tuː; tə][maɪ] [ʃer] .

the	Part	of	Bays	fell	to	my	share	.
这	部分	的	海湾	跌倒	到	我的	分享	.

海湾的一部分归我所有。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kærəktər] [ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [sʌtʃ] ['luːdɪkrəs] ['libətiz] [ʌv; əv]

To	this	Character	there	had	always	been	allow'd	such	ludicrous	Liberties	of
到	这	特点	那里	有	总是	到过	允许	这样的	荒谬	自由	的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

Observation	,
观察	,

这个角色一直以来都被允许拥有如此荒谬的观察自由，

[ə'pɑːn] ['eni] [θɪŋ] [nuː] , [ɔːr][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

upon	any	thing	new	,	or	remarkable	,	in	the	state	of	the	Stage	,
之上	任何	事物	新的	,	或者	卓越	,	在	这	状态	的	这	阶段	,

关于舞台上任何新颖或引人注目的事物，

[æz; əz]['mɪstər] . [beɪz] [maɪt] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [teɪk] .

as	Mr	.	Bays	might	think	proper	to	take	.
作为	先生	.	海湾	可能	思考	恰当的	到	拿	.

贝斯先生可能会认为这是合适的做法。

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ðen] , [ðə; ði] [θriː] ['aʊərz]['æftər] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['æktɪd] [wɪ'ðaʊt]

Much	about	this	time	,	then	,	The	Three	Hours	after	Marriage	had	been	acted	without
很多	关于	这	时间	,	然后	,	这	三	小时	后	婚姻	有	到过	行动	没有

[sək'ses] ;

Success	;
成功	;

当时，《婚后三小时》这部剧的演出大多以失败告终；

[wen] ['mɪstər] . [beɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæd; həd][ə; eɪ] [flɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪt'self] ,

when	Mr	.	Bays	,	as	usual	,	had	a	fling	at	it	,	which	,	in	itself	,
什么时候	先生	.	海湾	,	作为	通常	,	有	一个	一扔	在	它	,	哪个	,	在	本身	,

贝斯先生像往常一样尝试了一下，这本身就.....

[wʌz; wəz][noʊ][dʒest] , [ən'les] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʊd] [pli:z] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][wʌn] : [bʌt; bət]

was	no	Jest	,	unless	the	Audience	would	please	to	make	it	one	:	But
曾是	不	笑话	,	除非	这	观众	会	请	到	制作	它	一	:	但

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

这并非玩笑，除非观众乐意将其变成玩笑：但是，

[flæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['mɪstər] . [poʊp][wʌz; wəz] ['mɔ:rtəli] [sɔ:r] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

flat	as	it	was	,	Mr	.	Pope	was	mortally	sore	upon	it	.
平坦的	作为	它	曾是	,	先生	.	教皇	曾是	致命的	疮	之上	它	.

尽管床很平，但波普先生躺在上面却疼得厉害。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fens] .

This	was	the	Offence	.
这	曾是	这	罪行	.

这就是犯罪行为。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪ] , [tu:] ['kɒks.kəʊm] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [ˌvɜ:rtʃu:'oʊsoʊz] [waɪf] ,

In	this	Play	,	two	Coxcombs	,	being	in	love	with	a	learned	Virtuoso's	Wife	,
在	这	玩	,	二	纨绔子弟	,	存在	在	爱	和	一个	学习	大师的	妻子	,

在这部戏剧中，两个纨绔子弟爱上了一位博学多才的演奏家的妻子，

[tu:; tə][get] [ˌʌnsə'spektɪd] ['ækses] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn'dʒi:niəsli]

to	get	unsuspected	Access	to	her	,	ingeniously
到	得到	意想不到的	使用权	到	她	,	巧妙地

以出其不意的方式接近她，巧妙地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[send] [ðəm'selvz] , [æz; əz] [tu:] [prɪ'zentɪd] ['reərɪti:z] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

send	themselves	,	as	two	presented	Rarities	,	to	the	Husband	,
发送	他们自己	,	作为	二	呈现	稀有物品	,	到	这	丈夫	,

她们将自己作为两件珍贵的礼物送给丈夫。

[ðə; ði][wʌn] ['kjʊriəsli] - [ʌp] [laɪk][æn; ən] [i'dʒɪpʃn] ['mʌmi] ,

the	one	curiously	swath'd	up	like	an	Egyptian	Mummy	,
这	一	奇怪的是	-	向上	喜欢	一个	埃及人	木乃伊	,

那个被奇怪地裹得像埃及木乃伊一样的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['slaili] [kʌvɚd] [ɪn][ðə; ði] [peɪst] - [bɔ:rd] [skɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɑ:kədaɪl] : [ə'pɑ:n]

and	the	other	slily	cover'd	in	the	Paste	-	board	Skin	of	a	Crocodile	:	upon
和	这	其他	狡猾地	覆盖	在	这	粘贴	-	木板	皮肤	的	一个	鳄鱼	:	之上

[wɪtʃ] [poʊ'etɪkl] [ɪk'spi:diənt] ,

which	poetical	Expedient	,
哪个	诗意的	权宜	,

另一只则滑溜溜地披着鳄鱼皮：这便是诗意的权宜之计。

[aɪ] , ['mɪstər] . [beɪz] , [wen] [ðə; ði] [tu:] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['brɛntfərd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ['ɪntu:]

I	,	Mr	.	Bays	,	when	the	two	Kings	of	Brentford	came	from	the	Clouds	into
我	,	先生	.	海湾	,	什么时候	这	二	国王	的	布伦特福德	来了	从	这	云	进入

[ðə; ði] [θroʊn] [ə'gen] ,

the	Throne	again	,
这	王座	再次	,

我，贝斯先生，当布伦特福德的两位国王再次从云端登上王位时，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][pɑ:rt][də'rektɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][seɪ] , [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] , [vɪz] .

instead	of	what	my	Part	directed	me	to	say	,	made	use	of	these	Words	,	viz	.
反而	的	什么	我的	部分	指导	我	到	说	,	制成	使用	的	这些	字	,	即	.

我没有按照我的指示说话，而是使用了以下这些词语，即：

“ [naʊ] , [sɜːr] , [ðɪs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ]

“	Now	,	Sir	,	this	Revolution	,	I	had	some	Thoughts	of	introducing	,	by	a
〃	现在	,	先生	,	这	革命	,	我	有	一些	想法	的	介绍	,	经过	一个

[kwaɪt] ['dɪfrənt] [kən'traɪvəns] ;

quite	different	Contrivance	;
相当	不同的	装置	;

“先生，关于这场革命，我曾想过用一种截然不同的手段来推行；

[bʌt; bət][maɪ] [dɪ'zaɪn] ['teɪkɪŋ] [er] , [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃɑːrp] [wɪts] , [aɪ] [faʊnd] ,

but	my	Design	taking	air	,	some	of	your	sharp	Wits	,	I	found	,
但	我的	设计	采取	空气	,	一些	的	你的	锋利的	智慧	,	我	成立	,

但是我的设计方案却未能奏效，我发现，你们的一些敏锐才智……

[hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['stoʊlən][wʌn]

had	made	use	of	it	before	me	;	otherwise	I	intended	to	have	stolen	one
有	制成	使用	的	它	前	我	;	否则	我	故意的	到	有	被盗	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ,

of	them	in	,
的	他们	在	,

在我之前有人用过它；否则我打算偷一个进来。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌmi] , [ænd; ənd] ['tʌðər] , [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] .

in	the	Shape	of	a	Mummy	,	and	t'other	,	in	that	of	a	Crocodile	.
在	这	形状	的	一个	木乃伊	,	和	另一个	,	在	那	的	一个	鳄鱼	.

一个呈木乃伊形状，另一个呈鳄鱼形状。

〃 [ə'pɑːn] [wɪtʃ] , [aɪ] [daʊt] ,

〃	Upon	which	,	I	doubt	,
〃	之上	哪个	,	我	怀疑	,

“对此，我表示怀疑，

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [baɪ][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'plɔːz] [ðer; ðər] [prəu'pɔːʃənəbl] [kən'tempt]

the	Audience	by	the	Roar	of	their	Applause	shew'd	their	proportionable	Contempt
这	观众	经过	这	吼	的	他们的	掌声	展示	他们的	成比例的	鄙视

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ðeɪ] - [tuː; tə] .

of	the	Play	they	belong'd	to	.
的	这	玩	他们	-	到	.

观众们用雷鸣般的掌声表达了他们对这部剧作的相应轻蔑。

[bʌt; bət] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

But	why	am	I	answerable	for	that	?
但	为什么	是	我	可回答的	为了	那	?

但我为什么要为此负责?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [liːd] [ðem; ðəm] , [baɪ] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ['ɪntuː] [ðæt] [kən'tempt] :

I	did	not	lead	them	,	by	any	Reflection	of	my	own	,	into	that	Contempt	:
我	做过	不是	带领	他们	,	经过	任何	反射	的	我的	自己的	,	进入	那	鄙视	:

我并没有出于自己的任何反思而将他们引向那种蔑视:

['ʃʊrli] [tuː; tə][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [ber] [wɜːrd] ['mʌmi] , [ænd; ənd]['krɑːkədaɪl] , [wʌz; wəz] ['niːðər]

Surely	to	have	used	the	bare	Word	Mummy	,	and	Crocodile	,	was	neither
一定	到	有	用过的	这	裸	单词	木乃伊	,	和	鳄鱼	,	曾是	两者都不

[ˌʌn'dʒʌst] , [ɔːr] [ʌn'mænərli] ;

unjust	,	or	unmannerly	;
不公正	,	或者	没礼貌	;

仅仅使用“木乃伊”和“鳄鱼”这两个词，既不失礼，也不失礼貌；

[wer] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn]

Where	then	was	the	Crime	of	simply	saying	there	had	been	two	such	things	in
在哪里	然后	曾是	这	犯罪	的	简单地	说	那里	有	到过	二	这样的	事物	在

[ə; eɪ]['fɔːrmər] [pleɪ] ?

a	former	Play	?
一个	以前的	玩	?

那么，仅仅指出以前的戏剧中出现过两件这样的事情，又有什么罪过呢?

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [wʌz; wəz][soʊ] ['heɪnəsli] ['teɪkən][baɪ]['mɪstər] . [poʊp] , [ðæt] ,

But	this	,	it	seems	,	was	so	heinously	taken	by	Mr	.	Pope	,	that	,
但	这	,	它	似乎	,	曾是	所以	极其残忍	已采取	经过	先生	.	教皇	,	那	,

但是，波普先生似乎以如此令人发指的方式采取了这一行动，以至于

[ɪn][ðə; ði] ['swelɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , ['æftər][ðə; ði]

in	the	swelling	of	his	Heart	,	after	the
在	这	肿胀	的	他的	心	,	后	这

在他心脏肿胀之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi] [keɪm] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɪps] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Play	was	over	,	he	came	behind	the	Scenes	,	with	his	Lips	pale	and	his
玩	曾是	超过	,	他	来了	在后面	这	场景	,	和	他的	嘴唇	苍白	和	他的

[vɔɪs] ['tremblɪŋ] ,

Voice	trembling	,
嗓音	发抖	,

演出结束了，他走到后台，嘴唇苍白，声音颤抖。

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] :

to	call	me	to	account	for	the	Insult	:
到	称呼	我	到	帐户	为了	这	侮辱	:

追究我侮辱他人的责任:

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][faʊl] ['læŋgwɪdʒ] ,

And	accordingly	fell	upon	me	with	all	the	foul	Language	,
和	因此	跌倒	之上	我	和	全部	这	犯规	语言	,

于是，他们用各种污言秽语辱骂我。

[ðæt] [ə; eɪ] [wɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] — — — [haʊ] [dəːst]

that	a	Wit	out	of	his	Senses	could	be	capable	of	—	—	—	How	durst
那	一个	有	出去	的	他的	感官	可以	是	有能力的	的	—	—	—	如何	杜斯特

一个神志不清的智者竟能做出如此事——真是胆大包天!

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] [triːt] ['eni]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [ðæt] ['mænər] ?

I	have	the	Impudence	to	treat	any	Gentleman	in	that	manner	?
我	有	这	厚颜无耻	到	对待	任何	绅士	在	那	方式	?

我竟有胆量那样对待任何一位绅士?

& [siː] . & [siː] . & [siː] .

&	c	.	&	c	.	&	c	.
&	c	.	&	c	.	&	c	.

等等。等等。等等。

[naʊ] [let][ðə; ði] ['riːdər] [dʒʌdʒ][baɪ] [ðɪs] [kən'sɜːrn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	let	the	Reader	judge	by	this	Concern	,	who	was	the	true	Mother	of	the
现在	让	这	读者	法官	经过	这	忧虑	,	WHO	曾是	这	真的	母亲	的	这

[tʃaɪld] !

Child	!
孩子	!

现在，就让读者根据这份关切来判断，谁才是孩子的真正母亲吧!

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pæʃ(ə)n] ,

When	he	was	almost	choked	with	the	foam	of	his	Passion	,
什么时候	他	曾是	几乎	窒息	和	这	泡沫	的	他的	热情	,

当他几乎被激情的泡沫呛到时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] - [frʌm; frəm][maɪ] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ([æz; əz] [nɪr] [æz; əz]

I	was	enough	recover'd	from	my	Amazement	to	make	him	(	as	near	as
我	曾是	足够的	-	从	我的	惊愕	到	制作	他	(	作为	靠近	作为

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər]) [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,

I	can	remember	)	this	Reply	,
我	能	记住	)	这	回复	,

我当时震惊不已，但渐渐平静下来后，（据我记忆所及）给他回了这条回复。

[vɪz] .

viz	.
即	.

即。

“ ['mɪstər] . [poʊp] — — [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][pər'tɪkjələr][ə; eɪ][mæn] ,

“	Mr	.	Pope	—	—	You	are	so	particular	a	Man	,
“	先生	.	教皇	—	—	你	是	所以	特别的	一个	男人	,

“波普先生——您真是个讲究的人，

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn][jʊr; jər] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] :

that	I	must	be	asham'd	to	return	your	Language	as	I	ought	to	do	:
那	我	必须	是	羞愧	到	返回	你的	语言	作为	我	应该	到	做	:

我应该把你们的语言还给你们，对此我感到羞愧。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'tækt] [ˌem 'iː][ɪn][soʊ] ['mɑːnstrəs] [ə; eɪ] ['mænər] ; [ðɪs] [juː; jʊ] [meɪ]

but	since	you	have	attacked	me	in	so	monstrous	a	Manner	;	This	you	may
但	自从	你	有	遭到攻击	我	在	所以	滔天	一个	方式	;	这	你	可能

[dɪ'pend] [ə'pɑːn] ,

depend	upon	,
依赖	之上	,

但是既然你以如此残暴的方式攻击我，那么你可以相信，

[ðæt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi]['æktɪd] ,

that	as	long	as	the	Play	continues	to	be	acted	,
那	作为	长的	作为	这	玩	继续	到	是	行动	,

只要这出戏还在上演，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [feɪl][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

I	will	never	fail	to	repeat	the	same	Words	over	and	over	again	.
我	将要	绝不	失败	到	重复	这	相同的	字	超过	和	超过	再次	.

我将永远重复同样的话。

” [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [faʊnd] [aɪ] [kept] [maɪ] [wɜːrd] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] ,

”	Now	,	as	he	accordingly	found	I	kept	my	Word	,	for	several	Days	following	,
”	现在	,	作为	他	因此	成立	我	保留	我的	单词	,	为了	一些	天	下列的	,

“现在，他发现我信守了诺言，接下来的几天里，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [θɔːt] ,

I	am	afraid	he	has	since	thought	,
我	是	害怕的	他	有	自从	想法	,

恐怕他后来已经这样想了。

[ðæt] [hɪz; ɪz][pen][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ɡɑːrpər] ['wepən] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ]

that	his	Pen	was	a	sharper	Weapon	than	his	Tongue	to	trust	his	Revenge
那	他的	笔	曾是	一个	更锐利	武器	比	他的	舌头	到	相信	他的	复仇

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

他的笔比他的舌头更锋利，更适合用来复仇。

[ænd; ənd] [haʊ'evər] [dʒʌst] [kɔːz] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊ]['duːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	however	just	Cause	this	may	be	for	his	so	doing	,	it	is	,
和	然而	只是	原因	这	可能	是	为了	他的	所以	正在做	,	它	是	,

无论他这样做的理由多么正当，这都是.....

[æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːz] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [kæn; kən]

at	least	,	the	only	Cause	my	Conscience	can
在	至少	,	这	仅有的	原因	我的	良心	能

至少，这是我良心唯一可以解释的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] .

charge	me	with	.
收费	我	和	.

指控我。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kən'siːld] [ðɪs] [fækt] , [ɪf] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [hæv; həv]

Now	,	as	I	might	have	concealed	this	Fact	,	if	my	Conscience	would	have
现在	,	作为	我	可能	有	暗	这	事实	,	如果	我的	良心	会	有

['sʌfərd] [ˌem 'iː] ,

suffered	me	,
遭受	我	,

现在，如果我的良心允许，我本可以隐瞒这个事实，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [sə'poʊz] , ['mɪstər] . [poʊp] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

may	we	not	suppose	,	Mr	.	Pope	would	certainly	have	mention'd	it	in	his
可能	我们	不是	认为	,	先生	.	教皇	会	当然	有	提到	它	在	他的

['dʌnsiˌæd] ,

Dunciad	,
邓西亚德	,

我们或许可以推测，波普先生肯定会在他的《愚人颂》中提及此事。

[hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

had	he	thought	it	could	have	been	of	service	to	him	?
有	他	想法	它	可以	有	到过	的	服务	到	他	?

他是否认为这会对他有所帮助?

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [siːmz] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ə'fens] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

But	as	he	seems	,	notwithstanding	,	to	have	taken	Offence	from	it	,
但	作为	他	似乎	,	虽然	,	到	有	已采取	罪行	从	它	,

但他似乎对此感到不满，

[haʊ] [wel] [dʌz] [ðɪs] ['sɔːrnəs] [ʌv; əv] ['tempər] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] ['elsˌwer] [sez] [ʌv; əv]

how	well	does	this	Soreness	of	Temper	agree	with	what	he	elsewhere	says	of
如何	出色地	做	这	疼痛	的	脾气	同意	和	什么	他	别处	说道	的

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

这种易怒的情绪与他在其他场合对自己的描述有多大程度的吻合?

[bʌt; bət] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ]['mɪnɪstər][soʊ] [sɔːr] .

But	touch	me	,	and	no	Minister	so	sore	.
但	触碰	我	,	和	不	部长	所以	疮	.

但你若碰我一下，没有哪个部长会像我这样痛恨我。

[wʌn] [sæt] .

1	Sat	.
1	星期六	.

1 星期六

[ˌtuːˈtuː][biː] . [ʌv; əv][hɔːr] . [vɜːr] . - .

2	B	.	of	Hor	.	ver	.	76	.
2	B	.	的	hor	.	版本	.	-	.

B. of Hor. ver.76。

[sɪns] [ðen] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][ədˈmaɪərəz] [əˈlaʊ] , [ðæt] [spliːn] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz]

Since	then	,	even	his	Admirers	allow	,	that	Spleen	has	a	great	share	in	his
自从	然后	,	甚至	他的	仰慕者	允许	,	那	脾	有	一个	伟大的	分享	在	他的

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ,

Composition	,
作品	,

从那时起，就连他的仰慕者也承认，忧郁在他的作品中占有重要地位。

[ænd; ənd][æz; əz] [θɜːrst] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] , [ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəs] [ˈpaʊər] [tuː; tə]

and	as	Thirst	of	Revenge	,	in	full	Possession	of	a	conscious	Power	to
和	作为	口渴	的	复仇	,	在	满的	拥有	的	一个	有意识的	力量	到

['eksɪkjuːt][ˌaɪ ˈtiː] ,

execute	it	,
执行	它	,

并且，出于复仇的渴望，他完全拥有实施复仇的意识和能力，

[ɪz][ə; eɪ][tempˈteɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ] [dɪˈprævəti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l]

is	a	Temptation	,	which	we	see	the	Depravity	of	Human	Nature	is	so	little	able
是	一个	诱惑	,	哪个	我们	看	这	堕落	的	人类	自然	是	所以	小的	有能力的

[tuː; tə] [rɪˈzɪst] ,

to	resist	,
到	抵抗	,

这是一种诱惑，我们看到人性的堕落几乎无法抵挡这种诱惑。

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['wʌndər] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊ] ['iːzəli] [hɜːrt] , [æz; əz]['mɪstər] . [poʊp] [siːmz]

why	then	should	we	wonder	,	that	a	Man	so	easily	hurt	,	as	Mr	.	Pope	seems
为什么	然后	应该	我们	想知道	,	那	一个	男人	所以	容易地	伤害	,	作为	先生	.	教皇	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

那么，我们又为何要对像波普先生这样一位如此容易受伤的人感到惊讶呢?

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] ['friːkwəntli] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [inˈfliktɪŋ] [ðoʊz] [peɪnz][əˈpɑːn] ['ʌðər] ,

should	be	so	frequently	delighted	in	his	inflicting	those	Pains	upon	others	,
应该	是	所以	频繁地	高兴极了	在	他的	造成	那些	疼痛	之上	其他的	,

他应该经常以给他人带来这些痛苦为乐，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][hɪmˈself]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] ?

which	he	feels	he	is	not	himself	able	to	bear	?
哪个	他	感觉	他	是	不是	他自己	有能力的	到	熊	?

他觉得自己无法承受的是什么?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [weɪ] [aɪ][kæn; kən] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['kærɪd] [hɪz; ɪz]

This	is	the	only	way	I	can	account	for	his	having	sometimes	carried	his
这	是	这	仅有的	方式	我	能	帐户	为了	他的	拥有	有时	携带	他的

[səˈtiərikəl, sei-, sæ-] [stroʊks] ['fɑːrðər] ,

satyrical	Strokes	farther	,
讽刺的	笔画	更远	,

这是我唯一能解释他为何有时会把讽刺意味浓厚的笔触发挥得更极致的办法。

[ðæn; ðən] , [aɪ] [daʊt] , [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['lɔːdəb(ə)l] - [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌdʒʌstɪˈfaɪəb(ə)l]

than	,	I	doubt	,	a	true	and	laudable	Satyrist	would	have	thought	justifiable
比	,	我	怀疑	,	一个	真的	和	值得称赞	-	会	有	想法	合理的

.

:

.

我怀疑，一个真正值得称赞的讽刺作家是否会认为这是正当的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm][tuː; tə]['oʊpən] ,

But	it	is	now	time	to	open	,
但	它	是	现在	时间	到	打开	,

但现在是时候开业了。

[wʌt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

what	on	my	own	part	I	have	to	charge	him	with	.
什么	在	我的	自己的	部分	我	有	到	收费	他	和	.

我本人应该指控他什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ɪn] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜːrks][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['smɔːlər] [ɪ'dɪʃn] , [ðə; ðɪ] ['eldɪst] [deɪt] [aɪ][faɪnd] ,

In	turning	over	his	Works	of	the	smaller	Edition	,	the	eldest	Date	I	find	,
在	转弯	超过	他的	作品	的	这	较小的	版	,	这	长子	日期	我	寻找	,

在翻阅他的小版本作品集时，我发现最早的日期是:

[ɪn] [prɪnt] , [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

in	print	,	of	my	being	out	of	his	Favour	,
在	打印	,	的	我的	存在	出去	的	他的	偏爱	,

以印刷品的形式，证明我失宠了。

[ɪz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɑːd] [əb'dʒekʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] , [ðen] , [nuː] [pleɪ] [ʌv; əv][maɪn] ,

is	from	an	odd	Objection	he	makes	to	a	,	then	,	new	Play	of	mine	,
是	从	一个	奇怪的	异议	他	制作	到	一个	,	然后	,	新的	玩	的	矿	,

[ðə; ðɪ][nɑːn] - ['dʒʊrər] .

The	Non	-	Juror	.
这	非	-	陪审员	.

这是他对当时我的新剧《非陪审员》提出的一个奇怪的反对意见。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['dʒɜrvəs] , [piː] . - .

In	one	of	his	Letters	to	Mr	.	Jervas	,	p	.	85	.
在	一	的	他的	信件	到	先生	.	杰瓦斯	,	p	.	-	.

在他的一封写给杰瓦斯先生的信中，第 85 页。

[hiː; hi] [raɪts] [ðʌs] — —

he	writes	thus	—	—
他	写	因此	—	—

他这样写道——

“ [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [ɑːr; ər] ['ʌndər] ['terəb(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] ,

“	Your	Acquaintance	,	on	this	side	the	Water	,	are	under	terrible	Apprehensions	,
“	你的	熟人	,	在	这	边	这	水	,	是	在下面	糟糕的	担忧	,

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn]['aɪərlənd] ,

from	your	long	stay	in	Ireland	,
从	你的	长的	停留	在	爱尔兰	,

“你在这边的熟人，因为你长期待在爱尔兰，都感到非常担忧。”

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [groʊ] [tuː] [pə'laɪt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;

that	you	may	grow	too	polite	for	them	;
那	你	可能	生长	也	有礼貌的	为了	他们	;

你可能会变得对他们过于客气;

[fɔːr; fər][wiː; wi] [θɪŋk] ([sɪns] [ðə; ðɪ] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz][ðə; ðɪ][nɑːn] - ['dʒʊrər])

for	we	think	(	since	the	great	Success	of	such	a	Play	as	the	Non	-	Juror	)
为了	我们	思考	(	自从	这	伟大的	成功	的	这样的	一个	玩	作为	这	非	-	陪审员	)

[ðæt] [pə'laɪtnəs] [ɪz] [gɔːn] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtər] ,

that	Politeness	is	gone	over	the	Water	,
那	礼貌	是	已消失	超过	这	水	,

因为我们认为（自从《非陪审员》这样的戏剧大获成功以来），礼貌已经荡然无存了。

& [siː] .
& **c** **.**
& c .

等等。

([baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][wɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
(By the way , was not his Wit a little stiff and weary ,
(经过 这 方式 , 曾是 不是 他的 有 一个 小的 僵硬的 和 厌倦 ,

（顺便问一句，他的机智是不是有点僵硬和疲惫了？）

[wen] [hiː; hi] [streɪnd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːstɪv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər]
when he strained so hard to bring in this costive Reflection upon the Non - Juror
什么时候 他 紧张 所以 难的 到 带来 在 这 便秘 反射 之上 这 非 - 陪审员
?
?
?

当他如此努力地想把这篇关于非陪审员的反思带入临床时，他究竟作何感想?

[dɪr] [soʊl] !
Dear Soul !
亲爱的 灵魂 !

亲爱的灵魂!

[wʌt] ['terəb(ə)l] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] !)
What terrible Apprehensions it gave him !)
什么 糟糕的 担忧 它 给予 他 !)

这让他感到多么可怕的恐惧啊!

[ænd; ənd][sʌm; səm] [fjuː] [laɪnz] ['æftər][hiː; hi][kraɪz] [aʊt] — —
And some few Lines after he cries out — —
和 一些 很少 线条 后 他 哭泣 出去 — —

他喊叫之后还有几行字——

“ [pʊr] ['poʊətri] !
“ Poor Poetry !
“ 贫穷的 诗 !

“糟糕的诗歌！”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ðæts] [left] [ʌv; əv] [ðiː] , [lɔːŋz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] — —
the little that's left of thee , longs to cross the Seas — —
这 小的 那就是 左边 的 你 , 长 到 叉 这 海域 — —

你仅存的一点灵魂，渴望渡过大海——

['mɑːdɪstli] ['miːnɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['oʊvər][hɪm'self] !
Modestly meaning , I suppose , he had a mind to have gone over himself !
谦虚地 意义 , 我 认为 , 他 有 一个 头脑 到 有 已消失 超过 他自己 !

我想，他谦虚的意思是，他本来打算亲自上阵的!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [pə'laɪt] ['piːsɪz] , [ðə; ði]
If he had gone , and had carried with him those polite Pieces , The
如果 他 有 已消失 , 和 有 携带 和 他 那些 有礼貌的 件 , 这
[wʌt] [-] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
What d'ye call it ,
什么 染料 称呼 它 ,

如果他走了，并且带走了那些礼貌的片段，也就是你们所说的那些片段，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['aʊərz]['æftər] ['mærɪdʒ] ([bəuθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
and The Three Hours after Marriage (both which he had
和 这 三 小时 后 婚姻 (两个都 哪个 他 有

以及《婚后三小时》（这两部作品他都写过）。

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[hænd][ɪn]) [haʊ] [ɪ'fektʃuəli] [hæd; həd] [ðoʊz] [ɪ'læbərət] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['dʒiːniəs]['gɪv(ə)n] ,
hand in) how effectually had those elaborate Examples of the true Genius given ,
手 在) 如何 有效地 有 那些 精心制作的 示例 的 这 真的 天才 给定 ,

（提交）那些精心举出的真正天才的例子究竟有多有效?

[tuː; tə][ðə; ði] ['dʌblɪn] ['θiːətər] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [dræmətɪk] ['poʊətri] ?
to the Dublin Theatre , the Glory of Dramatick Poetry restor'd ?
到 这 都柏林 剧院 , 这 荣耀 的 戏剧 诗 已恢复 ?

都柏林剧院能否重现戏剧诗歌的辉煌?

[bʌt; bət] ['drjəri] - [leɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ə'læs] !
But Drury - Lane was not so favourable to him ; for there alas !
但 德鲁里 - 车道 曾是 不是 所以 有利 到 他 ; 为了 那里 唉 !

但德鲁里巷对他却不太友好；唉!

([wer] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] ['æktɪd]) [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [sɔːr] [ə; eɪ]
(where the last of them was unfortunately acted) he had so sore a
(在哪里 这 最后的 的 他们 曾是 很遗憾 行动) 他 有 所以 疮 一个
[ræp][oʊ] - [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,
Rap o ' the Fingers ,
说唱 o - 这 手指 ,

（其中最后一个不幸被演绎出来）他手指上的敲击声非常疼痛，

[ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [mɔːr] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][pen][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] .
that he never more took up his Pen for the Stage .
那 他 绝不 更多的 采取 向上 他的 笔 为了 这 阶段 .

他再也没有拿起笔为舞台写作。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [fer] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] : [maɪ] [ʃəʊ] ['mɪstər] . ['poʊps] [wɑːnt][ʌv; əv] [skɪl] [ɪn]
But this is not fair , you will say : My shewing Mr . Pope's want of Skill in
但 这 是 不是 公平的 , 你 将要 说 : 我的 显示 先生 . 教皇的 想 的 技能 在
['kɑːmədi] ,
Comedy ,
喜剧 ,

但你会说，这不公平：我指出波普先生缺乏喜剧技巧，

[ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ'self] ; [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['seɪtərˌsætər] ['sʌmtaɪmz]
is no excuse for the want of it in myself ; which his Satyr sometimes
是 不 原谅 为了 这 想 的 它 在 我 ; 哪个 他的 色狼 有时
['tʃɑːrdʒɪz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] :
charges me with :
收费 我 和 :

这并不能成为我自身缺乏这种品质的借口；他的萨提尔有时会指责我这一点：

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,
at least , it must be owned ,
在 至少 , 它 必须 是 拥有 ,

至少，它必须是属于某人的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪt][baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
it is not an easy thing to hit by his missing it .
它 是 不是 一个 简单的 事物 到 打 经过 他的 丢失的 它 .

因为他没能击中目标，所以这并非易事。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [daʊt] , [æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n]

And	indeed	I	have	had	some	doubt	,	as	there	is	no	personal	Reflection
和	的确	我	有	有	一些	怀疑	,	作为	那里	是	不	个人的	反射

[ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

in	it	,
在	它	,

的确，我对此有些怀疑，因为其中并没有个人的反思。

['weðər] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][nɑ:n] - ['dʒʊrər][æt; ət][ɔ:l]

whether	I	ought	to	have	mention'd	his	Objection	to	The	Non	-	Juror	at	all
无论	我	应该	到	有	提到	他的	异议	到	这	非	-	陪审员	在	全部

;

;
;

我是否应该提及他对非陪审员的反对意见；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][pərˌtɪkju'lærəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [let][wʌn][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentɪmənts]

but	as	the	Particularity	of	it	may	let	one	a	good	deal	into	the	Sentiments
但	作为	这	特殊性	的	它	可能	让	一	一个	好的	交易	进入	这	情感

[ʌv; əv]['mɪstər] . [poʊp] ,

of	Mr	.	Pope	,
的	先生	.	教皇	,

但是，正是这种特殊性或许能让人深入了解波普先生的情感，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [bi'stəuiŋ] [sʌm; səm] ['fɑ:rðər] [noʊts] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

I	could	not	refrain	from	bestowing	some	farther	Notes	upon	it	.
我	可以	不是	避免	从	授予	一些	更远	笔记	之上	它	.

我忍不住要再补充一些评论。

[wel] [ðen] !

Well	then	!
出色地	然后	!

那好！

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'nɔ:rməs] [pleɪ] , [ðə; ði][nɑ:n] - ['dʒʊrər] ,

upon	the	great	Success	of	this	enormous	Play	,	The	Non	-	Juror	,
之上	这	伟大的	成功	的	这	巨大的	玩	,	这	非	-	陪审员	,

这部鸿篇巨制《非陪审员》取得了巨大成功，

[pʊr] ['mɪstər] . [poʊp] [lə'ments] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]['poʊətri] ;

poor	Mr	.	Pope	laments	the	Decay	of	Poetry	;
贫穷的	先生	.	教皇	哀叹	这	衰变	的	诗	;

可怜的波普先生哀叹诗歌的衰落；

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌɪmpə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli][ɪn'sɪnju:ˌeɪtid][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:]

though	the	Impoliteness	of	the	Piece	is	his	only	insinuated	Objection	against	it
尽管	这	失礼	的	这	片	是	他的	仅有的	暗示	异议	反对	它

.

:
.

尽管他唯一暗示的反对意见是文章措辞不礼貌。

[haʊ] [naɪs][ɑ:r; ər][ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] [krɪtɪk] !

How	nice	are	the	Nostrils	of	this	delicate	Critick	!
如何	好的	是	这	鼻孔	的	这	精美的	评论家	!

这位娇嫩的评论家的鼻孔真漂亮！

[ðɪs] [ɪn'di:d] [ɪz][ə; eɪ] [sent] , [ðæt] [ðoʊz] [waɪd] - - [haʊndz] [ðə; ði]

This	indeed	is	a	Scent	,	that	those	wide	-	mouth'd	Hounds	the
这	的确	是	一个	香味	,	那	那些	宽的	-	-	猎犬	这

这的确是一种气味，那些大嘴猎犬闻到的那种气味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['deɪli] - ['peɪpər] [kʊd; kəd]['nevər] [hɪt] [ɔːf] !
Daily - Paper Criticks could never hit off !
日常的 - 纸 评论家 可以 绝不 打 离开 !

《每日报》的评论家们永远也无法达成共识!

[ðoʊ] [ðeɪ] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [ə'fens] [ðæt] [kʊd; kəd] [rʌn]
though they pursued it with the Imputation of every Offence that could run
尽管 他们 追击 它 和 这 估算 的 每一个 罪行 那 可以 跑步
[daʊn] [ə; eɪ] [pleɪ] :
down a Play :
向下 一个 玩 :

尽管他们穷追猛打，将所有可能导致比赛失败的犯规都归咎于对方:

[jet] [ˌɪmpə'laɪtnəs] [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [ˌəuvə'sɔː] .
Yet Impoliteness at least they oversaw .
然而 失礼 在 至少 他们 监督 .

然而，至少他们监督了这种不礼貌的行为。

[noʊ] ! [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [ðer; ðər]['riːəl] [dɪs'laɪk] , [æz; əz][ðə; ði]['pruːd(ə)nt]['mɪstər] . [poʊp][dɪd] ;
No ! they did not disguise their real dislike , as the prudent Mr . Pope did ;
不 ! 他们 做过 不是 伪装 他们的 真实的 不喜欢 , 作为 这 谨慎 先生 . 教皇 做过 ;

不！他们不像谨慎的波普先生那样掩饰自己真正的厌恶之情;

[ðeɪ] [ɔːl] ['ferli] [spoʊk] [aʊt] , [ænd; ənd][ɪn] [fʊl] [kraɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,
They all fairly spoke out , and in full Cry open'd against it ,
他们 全部 相当 辐 出去 , 和 在 满的 哭 打开 反对 它 ,

他们都畅所欲言，并公开强烈反对这种做法。

['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts][soʊ] [ɔː'deɪʃəsli] [ɪk'spoʊzɪŋ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] , ['triːz(ə)n] -
only for its so audaciously exposing the sacred Character of a lurking , treason -
仅有的 为了 它是 所以 大胆地 暴露 这 神圣 特点 的 一个 潜伏 , 叛国罪 -
['hætʃɪŋ] ['dʒeʒʊɪt] ,
hatching Jesuit ,
孵化 耶稣会 ,

仅仅因为它如此大胆地揭露了一个潜伏的、酝酿叛国阴谋的耶稣会士的神圣品格，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪnh'juːmənlɪ]['rɪdɪˌkjuːlɪŋ][ðə; ði] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [kɔːz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [dɪ'luːdɪd]
and for inhumanly ridiculing the conscientious Cause of an honest deluded
和 为了 毫无人性 嘲笑 这 尽责的 原因 的 一个 诚实的 妄想
['dʒækəbaɪt]['dʒent(ə)lmən] .
Jacobite Gentleman .
詹姆斯党 绅士 .

并且以非人道的方式嘲笑一位诚实而受蒙蔽的詹姆斯党绅士的良心事业。

[naʊ] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][æz; əz] [wel] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [poʊp] , [hɪŋk] - - !
Now may we not as well say to Mr . Pope , Hinc illæ lachrymæ !
现在 可能 我们 不是 作为 出色地 说 到 先生 . 教皇 , 欣克 illæ - - !

现在我们岂不是要对教皇先生说：Hinc illæ lachrymæ!

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['riːəl] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] !
Here was his real Disgust to the Play !
这里 曾是 他的 真实的 厌恶 到 这 玩 !

这就是他对这部剧的真实厌恶之处!

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌɪmpə'laɪtnəs] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,
For if Impoliteness could have so offended him ,
为了 如果 失礼 可以 有 所以 被冒犯了 他 ,

如果无礼就能如此冒犯他，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bi'stəu] [sʌtʃ] [en'kəʊmiːəmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['begərz] ['ɑːprə] , [wɪtʃ]

he	would	never	have	bestowed	such	Encomiums	upon	the	Beggars	Opera	,	which
他	会	绝不	有	授予	这样的	赞誉	之上	这	乞丐	歌剧	,	哪个

[wət'evər] ['bjuːtiːz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [boʊst] ,

whatever	Beauties	it	might	boast	,
任何	美女	它	可能	夸	,

他绝不会给予《乞丐歌剧》如此高的评价，无论它有多么精彩之处。

[pə'laɪtnəs] ['sɜːrt(ə)nli][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ɪts][moʊst]['straɪkɪŋ] [fitʃər] .

Politeness	certainly	was	not	one	of	its	most	striking	Features	.
礼貌	当然	曾是	不是	一	的	它是	最多	引人注目	特征	.

礼貌当然不是它最显著的特点之一。

[noʊ] , [noʊ] ! [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd][nɑːt][soʊ]['impjudəntli]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] ['enəmi] [ʌv; əv]

No	,	no	!	if	the	Play	had	not	so	impudently	fallen	upon	the	poor	Enemies	of
不	,	不	!	如果	这	玩	有	不是	所以	厚颜无耻地	倒下	之上	这	贫穷的	敌人	的

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

the	Government	,
这	政府	,

不，不！如果这出戏没有如此厚颜无耻地落到可怜的政府敌人身上，

['mɪstər] . [poʊp] , ['pɑːsəbli] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] :

Mr	.	Pope	,	possibly	,	might	have	been	less	an	Enemy	to	the	Play	:
先生	.	教皇	,	可能	,	可能	有	到过	较少的	一个	敌人	到	这	玩	:

波普先生或许对这部剧来说并非那么有害：

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [hɑːrt] , [ænd; ənd]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frendz]

But	he	has	a	charitable	Heart	,	and	cannot	bear	to	see	his	Friends
但	他	有	一个	慈善	心	,	和	不能	熊	到	看	他的	朋友们

[dɪ'raɪdid][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] :

derided	in	their	Distress	:
嘲笑	在	他们的	痛苦	:

但他心地善良，不忍心看到朋友们在困境中受人嘲笑：

['ðerfɔːr] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [əb'zɜːrvd] ,

Therefore	you	may	have	observed	,
所以	你	可能	有	观察到	,

因此，您可能已经观察到，

[wen'evər] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['senʃəz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwens] [fɔːr; fər]['eni] [ɪk'strɔːrdəneri]

whenever	the	Government	censures	a	Man	of	Consequence	for	any	extraordinary
每当	这	政府	谴责	一个	男人	的	结果	为了	任何	非凡的

[ˌdɪsə'fekʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

Disaffection	to	it	;
不满	到	它	;

每当政府因对政府的异常不满而谴责有影响力的人物时；

[ðen] [ɪz]['mɪstər] . ['poʊps] [taɪm] ['dʒenərəsli]

then	is	Mr	.	Pope's	time	generously
然后	是	先生	.	教皇的	时间	慷慨地

那么，波普先生的时间就非常充裕了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][lɪft][hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ] ['vɜːrtʃʊ] , [wɪtʃ] ['nevər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

to	brighten	and	lift	him	up	with	Virtues	,	which	never	had	been	so
到	提亮	和	举起	他	向上	和	美德	,	哪个	绝不	有	到过	所以

[kən'spɪkjuəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

conspicuous	in	him	before	.
显眼的	在	他	前	.

用美德来启迪和提升他，这些美德在他身上以前从未如此明显地展现出来。

[naʊ] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][led]['ɪntuː][ɔːl] [ðɪs] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['duːti] ;

Now	though	he	may	be	led	into	all	this	,	by	his	thinking	it	a	Religious	Duty	;
现在	尽管	他	可能	是	引领	进入	全部	这	,	经过	他的	思维	它	一个	宗教	责任	;

虽然他可能因为认为这是宗教义务而陷入这一切；

[jet] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪ'lɪdʒən] [meɪ] [ʃʊr] [biː; bi] ['iːkwəli] [ɪk'skjuːzd] ,

yet	those	who	are	of	a	different	Religion	may	sure	be	equally	excused	,
然而	那些	WHO	是	的	一个	不同的	宗教	可能	当然	是	同样地	已原谅	,

然而，信仰其他宗教的人当然也可以同样被原谅。

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər] ['enəmi] .

if	they	should	notwithstanding	look	upon	him	as	their	Enemy	.
如果	他们	应该	虽然	看	之上	他	作为	他们的	敌人	.

即便如此，他们仍将他视为敌人。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['pɜːrpəs] .

But	to	my	Purpose	.
但	到	我的	目的	.

但就我的目的而言。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz]['riːəl] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [poʊp][ɪz] , [æt; ət] [liːst] ,

Whatever	might	be	his	real	Objections	to	it	,	Mr	.	Pope	is	,	at	least	,
任何	可能	是	他的	真实的	反对意见	到	它	,	先生	.	教皇	是	,	在	至少	,

无论波普先生对此真正的反对意见是什么，至少他是……

[soʊ][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [greɪt] [sək'ses] ,

so	just	to	the	Play	,	as	to	own	it	had	great	Success	,
所以	只是	到	这	玩	,	作为	到	自己的	它	有	伟大的	成功	,

所以，就戏剧而言，拥有它就取得了巨大的成功，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [griːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [pər'hæps] [tuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

though	it	grieved	him	to	see	it	;	perhaps	too	he	would	have	been	more
尽管	它	伤心	他	到	看	它	;	也许	也	他	会	有	到过	更多的

[griːvd] ,

grieved	,
伤心	,

虽然看到这一幕让他感到悲伤；或许他还会更加悲伤。

[hæd; həd][hiː; hi] [ðen] [noʊn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] , [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə]

had	he	then	known	,	that	his	late	Majesty	,	when	I	had	the	Honour	to
有	他	然后	已知	,	那	他的	晚的	威严	,	什么时候	我	有	这	荣誉	到

[kɪs] [hɪz; ɪz][hænd] ,

kiss	his	Hand	,
吻	他的	手	,

如果他当时知道，我曾有幸亲吻过已故陛下的手，

[ə'pɑːn][maɪ] ['prezəntɪŋ] [maɪ][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] , [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

upon	my	presenting	my	Dedication	of	it	,	was	graciously	pleased	,	out	of	his
之上	我的	呈现	我的	奉献	的	它	,	曾是	亲切地	高兴	,	出去	的	他的

['rɔɪəl] ['baʊnti] ,

Royal	Bounty	,
皇家	赏金	,

当我呈上我的献词时，他欣然从他的皇家恩赐中拨出款项。

[tuː; tə]['ɔːrdər][ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

to	order	me	two	hundred	Pounds	for	it	.
到	命令	我	二	百	英镑	为了	它	.

给我下令支付两百英镑。

[jes] , [sɜːr] ! - [tɪz] [truː] — [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'prævəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,

Yes	,	Sir	!	'	tis	true	—	such	was	the	Depravity	of	the	Time	,	you	will	say	,
是的	,	先生	!	-	的	真的	—	这样的	曾是	这	堕落	的	这	时间	,	你	将要	说	,

是的，先生！的确如此——您会说，这就是当时的堕落景象。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz][ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər] !

and	so	enormous	was	the	Reward	of	such	a	Play	as	The	Non	-	Juror	!
和	所以	巨大的	曾是	这	报酬	的	这样的	一个	玩	作为	这	非	-	陪审员	!

《非陪审员》这部戏剧的回报是如此巨大！

[ðɪs] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['meməri] ([wʌt] [aɪ]['kænɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət]) [ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l]['bæntər] ,

This	brings	to	my	Memory	(	what	I	cannot	help	smiling	at	)	the	bountiful	Banter	,
这	带来	到	我的	记忆	(	什么	我	不能	帮助	微笑	在	)	这	丰富	闲聊	,

这让我想起了（我不禁微笑）那些妙趣横生的玩笑，

[juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'devər] [tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

you	at	this	time	endeavoured	to	put	upon	me	.
你	在	这	时间	努力	到	放	之上	我	.

你当时试图强加给我的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][aɪ][hæd; həd] , [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [bɪn] [ə; eɪ][səb'skraɪbər][tuː; tə][jʊr; jər]

This	was	the	Fact	I	had	,	not	long	before	,	been	a	Subscriber	to	your
这	曾是	这	事实	我	有	,	不是	长的	前	,	到过	一个	订户	到	你的

['hoʊmər] :

Homer	:
荷马	:

事实是，不久前我曾是你们《荷马史诗》的订户：

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp]['aʊər; ɑːr][poʊ'etɪkl] [ə'kaʊnts] , [æz; əz][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [sent]

And	now	,	to	make	up	our	Poetical	Accounts	,	as	you	call'd	it	,	you	sent
和	现在	,	到	制作	向上	我们的	诗意的	账户	,	作为	你	被称为	它	,	你	发送

[ˌem 'iː][ə; eɪ] [noʊt] ,

me	a	Note	,
我	一个	笔记	,

现在，为了补上你所谓的"诗歌往事"，你给我寄了一张便条。

[wɪð; wɪθ] [fɔːr]

with	four
和	四

四个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['gɪnɪ] [ɪn'kloʊzd] , [fɔːr; fər] [fɔːr] ['tɪkɪts] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔθɝz] [deɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz]

Guineas	inclosed	,	for	four	Tickets	,	for	the	Author's	Day	of	such	a	Play	as
几内亚	封闭	,	为了	四	门票	,	为了	这	作者的	天	的	这样的	一个	玩	作为

[ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər] .

The	Non	-	Juror	.
这	非	-	陪审员	.

随信附上几尼金币，可购买四张门票，观看戏剧《非陪审员》的作者日演出。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['feɪvər] [meɪd] [ˌem 'iː] [kən'kluːd] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]

So	unexpected	a	Favour	made	me	conclude	,	there	must	be	something	at
所以	意外	一个	偏爱	制成	我	结束	,	那里	必须	是	某物	在

[ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	bottom	of	it	,
这	底部	的	它	,

如此出乎意料的帮助让我觉得，这背后肯定有原因。

[wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] : [haʊ'evər] [aɪ][sent][juː; jʊ][ðə; ði] ['tɪkɪts]

which	an	indifferent	Eye	might	have	overlooked	:	However	I	sent	you	the	Tickets
哪个	一个	冷漠	眼睛	可能	有	被忽视的	:	然而	我	发送	你	这	门票

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ;

with	a	written	Acknowledgment	;
和	一个	书面	致谢	;

一个漠不关心的人可能会忽略这一点：但是我已将票寄给你，并附上了书面确认函；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði][kaɪnd] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [pæst] [ə'pɑːn]

for	I	was	willing	you	should	think	the	kind	Appearance	had	passed	upon
为了	我	曾是	愿意的	你	应该	思考	这	种类	外貌	有	通过了	之上

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

因为我希望你们认为我拥有了美好的容貌；

[ðoʊ] ['evri] ['dʒent(ə)lmən][aɪ][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [læfd] [æt; ət][maɪ] [krɪ'duːləti] , ['wʌndərɪŋ] [aɪ]

though	every	Gentleman	I	told	it	to	laugh'd	at	my	Credulity	,	wondering	I
尽管	每一个	绅士	我	讲述	它	到	笑了	在	我的	轻信	,	好奇	我

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [siː] ,

should	not	see	,
应该	不是	看	,

虽然我把这件事告诉过的每一位绅士都嘲笑我的轻信，不明白我为什么不该看出来，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['pleɪnli] [dʌn] [ðɪs] , [ɪn][skɔːrn][ʌv; əv][maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər]['hoʊmər] .

you	had	plainly	done	this	,	in	scorn	of	my	Subscription	to	your	Homer	.
你	有	显然	完毕	这	,	在	轻蔑	的	我的	订阅	到	你的	荷马	.

你这样做显然是出于对我订阅你的荷马史诗的蔑视。

[wɪtʃ] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv] ,

Which	,	to	say	the	Truth	,	I	never	had	the	least	doubt	of	,
哪个	,	到	说	这	真相	,	我	绝不	有	这	至少	怀疑	的	,

说实话，对此我从未有过丝毫怀疑。

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ'self][soʊ][fɑːr][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər][praɪd] ,

but	did	not	think	myself	so	far	obliged	to	gratify	your	Pride	,
但	做过	不是	思考	我	所以	远的	有义务	到	满足	你的	自豪	,

但我并不认为自己有义务去满足你的虚荣心。

[æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][hɜːrt][juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ˌem 'iː] .

as	to	shew	any	sign	of	my	feeling	the	Hurt	you	intended	me	.
作为	到	展示	任何	符号	的	我的	感觉	这	伤害	你	故意的	我	.

以免流露出我对你意图伤害我的任何感受。

[ðoʊ] , [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ]

Though	,	as	this	was	in	the	Infancy	of	your	Disinclination	to	me	,	I
尽管	,	作为	这	曾是	在	这	婴儿期	的	你的	不情愿	到	我	,	我

[kən'fes] ,

confess	,
承认	,

不过，我承认，当时你对我抱有反感之初，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [pliːzd] ,
I might have been better pleased ,
我 可能 有 到过 更好的 高兴 ,

我本可以更满意一些。

[wʊd] [jʊr; jər] ['tempər] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə'pɑːn] ['betər] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ]
would your Temper have suffered me to have been upon better Terms with
会 你的 脾气 有 遭受 我 到 有 到过 之上 更好的 条款 和
[juː; jʊ] :
you :
你 :

如果你的脾气允许，我们之间的关系会更好一些吗?

[bʌt; bət] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
But so it is !
但 所以 它 是 !

事实就是如此!

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'sensəb(ə)l] [stʌf] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [meɪd] , [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['reɪtɪd] [baɪ] [maɪ] [frendz] ,
of such insensible Stuff am I made , that I have been rated by my Friends ,
的 这样的 麻木不仁 东西 是 我 制成 , 那 我 有 到过 评级 经过 我的 朋友们 ,

我是由如此愚钝的物质构成的，以至于我的朋友们都对我进行了评价。

[fɔːr; fər] [nɑːt] ['biːɪŋ] [sə'praɪz] , [ɔːr] [griːvd] [æt; ət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] .
for not being surprized , or grieved at Disappointments .
为了 不是 存在 惊讶 , 或者 伤心 在 失望 .

因为对失望既不感到惊讶，也不感到悲伤。

[ðɪs] [aɪ] ['oʊnli] ['ɔːfər] [æz; əz] [æn; ən] ['ɜːrli] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [dɪspə'zɪʃnz] .
This I only offer as an early Instance of our different Dispositions .
这 我 仅有的 提供 作为 一个 早期的 实例 的 我们的 不同的 性情 .

这只是我们不同性格的一个早期例子。

[maɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [hæd; həd] [noʊ] [dɪs'gaɪz] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['merɪt] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
My Subscription had no Disguise , I thought it due to the Merit of Mr .
我的 订阅 有 不 伪装 , 我 想法 它 到期的 到 这 优点 的 先生 .
[poʊp] :
Pope :
教皇 :

我的订阅没有任何伪装，我认为这要归功于波普先生的功绩:

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]
But that his
但 那 他的

但他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['baʊnti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊtɪv] ,
Bounty to me rose from the same Motive ,
赏金 到 我 玫瑰 从 这 相同的 动机 ,

我所获得的恩惠源于同样的动机，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wʊd] [biː; bi] ['vænəti] [ɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sə'poʊz] .
I am afraid would be Vanity in me to suppose .
我 是 害怕的 会 是 虚荣 在 我 到 认为 .

恐怕我这样想是出于虚荣心。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['wɪmzɪk(ə)l] [fækt][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪ] , [wɪtʃ] ['kɑːmən] [feɪm] ,

There	is	another	whimsical	Fact	relating	to	this	Play	,	which	common	Fame	,
那里	是	其他	异想天开	事实	相关	到	这	玩	,	哪个	常见的	名声	,

关于这部戏剧还有另一个奇特的趣闻，那就是它广为人知的名声。

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə]['mɪstər] . [poʊp] :

just	after	the	Run	of	it	,	charged	to	Mr	.	Pope	:
只是	后	这	跑步	的	它	,	带电	到	先生	.	教皇	:

就在跑步结束后，费用记在了波普先生名下：

[hæd; həd][aɪ][hɪz; ɪz][sə'gæsəti][ɪn] [di'tektiŋ] [kən'siːld] ['ɔːθəz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [lə'bɔːriəs] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə]

Had	I	his	Sagacity	in	detecting	concealed	Authors	,	or	his	laborious	Curiosity	to
有	我	他的	睿智	在	检测	暗	作者	,	或者	他的	费力的	好奇心	到

[noʊ] [ðem; ðəm] ,

know	them	,
知道	他们	,

如果我拥有他那样的洞察力去发现那些隐匿的作者，或者拥有他那样孜孜不倦的好奇心去了解他们，

[aɪ][duː][nɑːt] [daʊt]

I	do	not	doubt
我	做	不是	怀疑

我毫不怀疑

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [brɪŋ] [maɪ][fækt][tuː; tə][ə; eɪ] [pruːf] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

but	I	might	bring	my	Fact	to	a	Proof	upon	him	;
但	我	可能	带来	我的	事实	到	一个	证明	之上	他	;

但我或许能向他证明我的事实；

[bʌt; bət][let][maɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [spiːk] [fɔːr; fər][ɪt'self] .

but	let	my	Suspicion	speak	for	itself	.
但	让	我的	怀疑	说话	为了	本身	.

但我的怀疑不言自明。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ] ['pæmflət] ([ðə; ði]['taɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt]) [bʌt; bət]

At	this	time	then	there	came	out	a	Pamphlet	(	the	Title	I	have	forgot	)	but
在	这	时间	然后	那里	来了	出去	一个	小册子	(	这	标题	我	有	忘了	)	但

[ðə; ði]['gɪv(ə)n] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] - ,

the	given	Name	of	the	Author	was	Barnevelt	,
这	给定	姓名	的	这	作者	曾是	-	,

当时出版了一本小册子（书名我忘了），作者名叫巴内维尔特。

[wɪtʃ] ['evri] ['bɑːdi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [fɪk'tɪʃəs] .

which	every	body	believed	to	be	fictitious	.
哪个	每一个	身体	相信	到	是	虚拟	.

所有人都认为这是虚构的。

[ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːd] [piːs] [ʌv; əv][wɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] , [ðæt][ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər][ɪn]

The	Purport	of	this	odd	Piece	of	Wit	was	to	prove	,	that	The	Non	-	Juror	in
这	旨趣	的	这	奇怪的	片	的	有	曾是	到	证明	,	那	这	非	-	陪审员	在

[ɪts] [dɪ'zaɪn] ,

its	Design	,
它是	设计	,

这段奇特妙语的要旨在于证明，非陪审员在其设计中，

[ɪts] ['kærəktərz] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [siːn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kloʊsli] ['kaʊtʃt]

its	Characters	,	and	almost	every	Scene	of	it	,	was	a	closely	couched
它是	人物	,	和	几乎	每一个	场景	的	它	,	曾是	一个	密切	卧倒

['dʒækəbaɪt]['laɪb(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] :

Jacobite	Libel	against	the	Government	:
詹姆斯党	诽谤	反对	这	政府	:

它的人物，以及几乎每一个场景，都是对政府的隐晦的詹姆斯党诽谤：

[ænd; ənd] , [ɪn] [trɑːθ] , [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][soʊ] ['ʃruːdlɪ] [meɪn'teɪnd] ,

And	,	in	troth	,	the	Charge	was	in	some	places	so	shrewdly	maintained	,
和	,	在	誓言	,	这	收费	曾是	在	一些	地方	所以	精明地	维持	,

诚然，在某些地方，这场冲锋被巧妙地维持了下来。

[ðæt] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [laɪkt] [ðə; ði][dʒest][maɪ'self] ; [æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]

that	I	almost	liked	the	Jest	myself	;	at	least	,	it	was	so	much	above	the
那	我	几乎	喜欢	这	笑话	我	;	在	至少	,	它	曾是	所以	很多	多于	这

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

我几乎都喜欢上这个玩笑了；至少，它远超圣灵的范畴。

[ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] - ['peɪpər] - , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['sensəb(ə)l] ['riːdɚz] [aɪ][met]

and	Invention	of	the	Daily	-	Paper	Satyrists	,	that	all	the	sensible	Readers	I	met
和	发明	的	这	日常的	-	纸	-	,	那	全部	这	明智的	读者	我	遇见

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

以及日报讽刺作家的发明，我遇到的所有明智的读者都这么认为，

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] . [poʊp] .

without	Hesitation	gave	it	to	Mr	.	Pope	.
没有	犹豫	给予	它	到	先生	.	教皇	.

毫不犹豫地把它交给了波普先生。

[ænd; ənd] [wʌt] ['æftərwərdz] [left] [ˌem 'iː][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

And	what	afterwards	left	me	no	doubt	of	it	was	,
和	什么	然后	左边	我	不	怀疑	的	它	曾是	,

而之后让我确信无疑的是：

[ðæt] [hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,

that	he	published	the	same	Charge	against	his	own	Rape	of	the	Lock	,
那	他	已发布	这	相同的	收费	反对	他的	自己的	强奸	的	这	锁	,

他发表了同样的指控，控告自己犯有“夺发罪”。

['pruːvɪŋ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] ,

proving	even	the	Design	of	that	too	,
证明	甚至	这	设计	的	那	也	,

这也证明了该设计本身的合理性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['meri] [ˌɪnjuː'ɛndoʊz] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [ɔː'deɪʃəs] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l]

by	the	same	sort	of	merry	Innuendos	,	to	have	been	as	audacious	a	Libel
经过	这	相同的	种类	的	欢乐	影射	,	到	有	到过	作为	大胆的	一个	诽谤

,

,
,

用同样诙谐的影射，竟然构成如此大胆的诽谤，

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] ['pæmflət] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər] .

as	the	other	Pamphlet	had	made	The	Non	-	Juror	.
作为	这	其他	小册子	有	制成	这	非	-	陪审员	.

就像另一本小册子《非陪审员》一样。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv][staɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ɪn] [ðiːz] [tuː]

In	a	word	,	there	is	so	much	Similitude	of	Stile	,	and	Thought	,	in	these	two
在	一个	单词	,	那里	是	所以	很多	相似性	的	风格	,	和	想法	,	在	这些	二

['piːsɪz] ,

Pieces	,
件	,

总之，这两件作品在风格和思想上有很多相似之处。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [skers] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪfrənt] ['ɔːθəz] .

that	it	is	scarce	possible	to	give	them	to	different	Authors	.
那	它	是	稀少	可能的	到	给	他们	到	不同的	作者	.

几乎不可能将它们赠予不同的作者。

- [tɪz] [truː] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

'	Tis	true	,	at	first	Sight	,
-	的	真的	,	在	第一的	视线	,

的确如此，乍一看，

[ðer; ðər] [əˈpɪrz] [noʊ] [greɪt] ['moʊtɪv][fɔːr; fər]['mɪstər] . [poʊp][tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['iːðər] [ʌv; əv]

there	appears	no	great	Motive	for	Mr	.	Pope	to	have	written	either	of
那里	出现	不	伟大的	动机	为了	先生	.	教皇	到	有	书面	任何一个	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

波普先生似乎并没有什么特别的动机去写这两本书。

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['wɑːntənnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi] : [bʌt; bət][sʌm; səm]['piːp(ə)l]

more	than	to	exercise	the	Wantonness	of	his	Fancy	:	But	some	People
更多的	比	到	锻炼	这	放荡	的	他的	想要	:	但	一些	人们

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

不仅仅是为了满足他放荡不羁的幻想：但有些人认为，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['fɑːrðər] [vjuːz] [ɪn] [ðɪs] ['frɑːlɪk] .

he	might	have	farther	Views	in	this	Frolick	.
他	可能	有	更远	浏览	在	这	嬉戏	.

他或许对这场嬉戏有更深层次的看法。

[hiː; hi] [maɪt] [hoʊp] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['vʌlgər] [wʊd] [teɪk] ['lɪtərəli] , [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['laɪb(ə)l]

He	might	hope	,	that	the	honest	Vulgar	would	take	literally	,	his	making	a	Libel
他	可能	希望	,	那	这	诚实的	庸俗	会	拿	字面上地	,	他的	制作	一个	诽谤

[ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər] ,

of	The	Non	-	Juror	,
的	这	非	-	陪审员	,

他或许希望，诚实的庸俗之人会字面理解他所作的诽谤——即对非陪审员的诽谤。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðens] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]

and	from	thence	have	a	good	Chance	of	his	turning	the	Stream	of
和	从	因此	有	一个	好的	机会	的	他的	转弯	这	溪流	的

[ðer; ðər] ['feɪvər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

their	Favour	against	it	.
他们的	偏爱	反对	它	.

因此，他很有可能扭转局势，使之对它不利。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,

As	for	his	playing	the	same	game	with	his	Rape	of	the	Lock	,
作为	为了	他的	玩耍	这	相同的	游戏	和	他的	强奸	的	这	锁	,

至于他用《夺发记》玩同样的把戏，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] ， [ʃʊr] [kʊd; kəd][duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] ;
that he was , at least , sure could do him no harm ;
那 他 曾是 ， 在 至少 ， 当然 可以 做 他 不 伤害 ；

他至少确信，这不会对他造成任何伤害；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri][hiː; hi] [maɪt] [hoʊp] , [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [maɪt]
but on the contrary he might hope , that such a ludicrous Self - accusation might
但 在 这 相反 他 可能 希望 ， 那 这样的 一个 荒谬 自己 - 指控 可能
['sɔːfn] ,
soften ,
软化 ，

但相反，他或许会希望，这种荒谬的自我谴责能够缓和下来。

[ɔːr] [waɪp] [ɔːf] ['eni] [sɪ'vɪr] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][leɪn][ə'pɑːn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz]
or wipe off any severe Imputation that had lain upon other parts of his Writings
或者 擦拭 离开 任何 严重 估算 那 有 莱恩 之上 其他 部分 的 他的 著作
,
,
,

或者抹去加诸于他其他著作中的任何严重指责，

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θɔːt] ['iːkwəli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [ˌdɪsə'fekʃn] .
which had not been thought equally Innocent of a real Disaffection .
哪个 有 不是 到过 想法 同样地 清白的 的 一个 真实的 不满 .

而这并非人们所认为的，也并非是真正心怀不满。

[ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [gɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [rɔːŋ] [pleɪs] ,
This way of owning Guilt in a wrong Place ,
这 方式 的 拥有 有罪 在 一个 错误的 地方 ，

这种把罪责归咎于错误地方的方式，

[ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɑːrtɪfɪs] [tuː; tə][haɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [raɪt] [wʌn] .
is a common Artifice to hide it in a right one .
是 一个 常见的 技巧 到 隐藏 它 在 一个 正确的 一 .

这是一种常见的伎俩，可以将其隐藏在正确的表象之下。

[naʊ] [ðoʊ] ['evri] ['riːdər] [ɪz][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [sed] [fɔːr; fər] ['evɪdəns] [ɪn]
Now though every Reader is not obliged to take all I have said for Evidence in
现在 尽管 每一个 读者 是 不是 有义务 到 拿 全部 我 有 说 为了 证据 在
[ðɪs] [keɪs] ;
this Case ;
这 案件 ；

不过，每位读者并非都必须将我所说的所有内容都视为本案的证据；

[jet] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
yet there may be
然而 那里 可能 是

然而，或许存在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['ʌðər] , [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .
others , that are not obliged to refuse it .
其他的 ， 那 是 不是 有义务 到 拒绝 它 .

其他人则没有义务拒绝。

[let] [ˌaɪ 'tiː] ['ðerfɔːr] [ə'veɪl][noʊ] [mɔːr] , [ðæn; ðən][ɪn] [riˈæləti] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
Let it therefore avail no more , than in reality it ought to do .
让 它 所以 可用 不 更多的 ， 比 在 现实 它 应该 到 做 .

因此，就让它发挥应有的作用吧。

[sɪns] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] [tuː; tə]['mɪstər] . ['ædɪsən] ,
Since , as you say , in one of your Letters to Mr . Addison ,
自从 , 作为 你 说 , 在 一 的 你的 信件 到 先生 . 艾迪生 ,

正如您在给艾迪生先生的一封信中所说，

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'sɛnʃərd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [əb'skjʊr] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;
“ To be uncensured and to be obscure is the same thing ;
“ 到 是 未经审查的 和 到 是 朦胧 是 这 相同的 事物 ;

“不受审查和默默无闻是一回事；

” [aɪ][hoʊp] [ðen] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [laɪt] ,
” I hope then to appear in a better Light ,
” 我 希望 然后 到 出现 在 一个 更好的 光 ,

我希望到那时能以更好的形象示人。

[baɪ] [kwoʊtɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːrðər] [flə:ts] [æt; ət][ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər] .
by quoting some of your farther Flirts at The Non - Juror .
经过 引用 一些 的 你的 更远 调情 在 这 非 - 陪审员 .

引用你父亲在《非陪审员》杂志上的一些调情片段。

[ɪn][jʊr; jər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dɪgbi] [piː] . - .
In your Correspondence with Mr . Digby p . 150 .
在 你的 一致 和 先生 . 迪格比 p . - .

在您与迪格比先生的通信中，第 150 页。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['piːpəlz] [ɪnˌsensə'bɪləti][tuː; tə] [gʊd] ['raɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [seɪ] ([wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['juːʒuəl]
complaining of People's Insensibility to good Writing , you say (with your usual
抱怨 的 人们的 麻木 到 好的 写作 , 你 说 (和 你的 通常
[snɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ])
sneer upon the same Play)
冷笑 之上 这 相同的 玩)

你抱怨人们对优秀作品缺乏鉴赏力，（带着你一贯的嘲讽语气评价同一部剧作）

“ [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wiː; wi] [siːm] [ə'laɪv][æt; ət] : [ðer; ðər] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [ster] ,
“ The Stage is the only Place we seem alive at : There indeed we stare ,
“ 这 阶段 是 这 仅有的 地方 我们 似乎 活 在 : 那里 的确 我们 盯 ,

“舞台是我们唯一感觉真正活着的地方：在那里，我们确实会凝视，

[ænd; ənd] [rɔːr] , [ænd; ənd][klæp][hændz][fɔːr; fər] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
and roar , and clap Hands for King George and the Government .
和 吼 , 和 拍 手 为了 国王 乔治 和 这 政府 .

并为乔治国王和政府欢呼鼓掌。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ment] [ʌv; əv][noʊ] [pleɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər] ,
This could be meant of no Play , but The Non - Juror ,
这 可以 是 意思是 的 不 玩 , 但 这 非 - 陪审员 ,

这可能意味着没有游戏，但非陪审员，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] ['ʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [soʊ]
because no other had made the Enemies of the King and Government so
因为 不 其他 有 制成 这 敌人 的 这 国王 和 政府 所以
[rɪ'dɪkjələs] ;
ridiculous ;
荒谬的 ;

因为没有其他人把国王和政府的敌人描绘得如此滑稽可笑；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [rɔːr] [ænd; ənd]
and therefore , it seems , you think the Town as ridiculous to roar and
和 所以 , 它 似乎 , 你 思考 这 镇 作为 荒谬的 到 吼 和
[klæp][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
clap at it .
拍 在 它 .

因此，你似乎认为这座小镇很荒谬，不值得为此欢呼鼓掌。

[bʌt; bət] , [sɜːr] ,
But , **Sir** ,
但 , 先生 ,

但是，先生，

[æz; əz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɚnmənts] [frendz] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ɪts] [fɔːlts]
as **so** **many** **of** **the** **Government's** **Friends** **were** **willing** **to** **excuse** **its** **Faults**
作为 所以 许多 的 这 政府的 朋友们 是 愿意的 到 原谅 它是 故障
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv][ɪts] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
for **the** **Honesty** **of** **its** **Intention** **;**
为了 这 诚实 的 它是 意图 ;

因为政府的许多朋友都愿意因为其意图的真诚而原谅其过错;

[soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] ,
so **,** **if** **you** **were** **not** **of** **that** **Number** **,**
所以 , 如果 你 是 不是 的 那 数字 ,

所以，如果你不属于那个数字，

[aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ] [strɔːŋ] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][dɪs'laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I **do** **not** **wonder** **you** **had** **so** **strong** **a** **Reason** **to** **dislike** **it** **.**
我 做 不是 想知道 你 有 所以 强的 一个 原因 到 不喜欢 它 .

我一点也不奇怪你为什么这么讨厌它。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['letər] [tuː] , [ðɪs] ['wɪkɪd] [pleɪ] [rʌnz] [soʊ]
In **the** **same** **Letter** **too** **,** **this** **wicked** **Play** **runs** **so**
在 这 相同的 信 也 , 这 邪恶 玩 跑步 所以

在同一封信中，这出邪恶的戏也这样演绎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[mʌtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['kærəktər] [juː; jʊ][ðer; ðər] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi]
much **in** **your** **Head** **,** **that** **in** **the** **favourable** **Character** **you** **there** **give** **of** **the** **Lady**
很多 在 你的 头 , 那 在 这 有利 特点 你 那里 给 的 这 女士
['skʌdəˌmɔːr] ,
Scudamore **,**
斯库达莫尔 ,

你脑子里想了很多，以至于你对斯库达莫尔夫人的评价很高。

[juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['merɪt][ɪn][hɜːr; hər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ðen] ['iːv(ə)n]
you **make** **it** **a** **particular** **Merit** **in** **her** **,** **that** **she** **had** **not** **then** **even**
你 制作 它 一个 特别的 优点 在 她 , 那 她 有 不是 然后 甚至

你把这当作她特别的优点，而她当时甚至都没有。

[siːn] - [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər] .
Seen **Cibber's** **Play** **of** **the** **Non** **-** **juror** **.**
已见 - 玩 的 这 非 - 陪审员 .

看过西伯的《非陪审员的戏剧》。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['mɪstər] . ['poʊps] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
I **presume** **,** **at** **least** **,** **she** **had** **heard** **Mr** **.** **Pope's** **Opinion** **of** **it** **,**
我 怙 , 在 至少 , 她 有 听到 先生 . 教皇的 观点 的 它 ,

我推测，她至少听过波普先生对此事的看法。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['leɪdi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .
and **then** **indeed** **the** **Lady** **might** **be** **in** **the** **right** **.**
和 然后 的确 这 女士 可能 是 在 这 正确的 .

那么，这位女士或许是对的。

[aɪ] [sə'poʊz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] - [jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] ;

I	suppose	by	this	time	you	will	say	,	I	have	tir'd	your	Patience	;
我	认为	经过	这	时间	你	将要	说	,	我	有	-	你的	耐心	;

我想这时你会说，我已经耗尽了你的耐心；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hed] ,

but	I	do	assure	you	I	have	not	said	so	much	upon	this	Head	,
但	我	做	保证	你	我	有	不是	说	所以	很多	之上	这	头	,

但我可以向你保证，我并没有就此事发表过如此多的言论。

['mɪrli] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] - ['dʒʊrər] ,

merely	to	commemorate	the	Applauses	of	The	Non	-	juror	,
仅仅	到	纪念	这	掌声	的	这	非	-	陪审员	,

仅仅是为了纪念非陪审员的掌声，

[æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][best] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ]['ɔːf(ə)n]

as	to	shew	the	World	one	of	your	best	Reasons	for	having	so	often
作为	到	展示	这	世界	一	的	你的	最好的	原因	为了	拥有	所以	经常

- [jʊr; jər] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

publish'd	your	Contempt	of	the	Author	.
-	你的	鄙视	的	这	作者	.

以此向世人展示你屡次发表蔑视作者言论的最佳理由之一。

[ænd; ənd] [jet] , [mɪ'θɪŋks] ,

And	yet	,	methinks	,
和	然而	,	我觉得	,

然而，我认为，

[ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] ['friːkwəntli] ['leɪbər] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

the	Good	-	nature	which	you	so	frequently	labour	to	have	thought	a	part	of
这	好的	-	自然	哪个	你	所以	频繁地	劳动	到	有	想法	一个	部分	的

[jʊr; jər] ['kærəktər] ,

your	Character	,
你的	特点	,

你经常努力认为是自身性格一部分的善良本性，

[maɪt] [hæv; həv] [ɪnklɪnd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['mɜːrsi][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] :

might	have	inclin'd	you	to	a	little	more	Mercy	for	an	old	Acquaintance	:
可能	有	倾斜的	你	到	一个	小的	更多的	怜悯	为了	一个	老的	熟人	:

或许会让你对一位老相识多一些怜悯之心：

[neɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑː'bʌθnət] , [vɜːr] . - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [æz; əz]

Nay	,	in	your	Epistle	to	Dr	.	Arbuthnot	,	ver	.	373	,	you	are	so	good	as
不	,	在	你的	书信	到	博士	.	阿布斯诺特	,	版本	.	-	,	你	是	所以	好的	作为

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

不，您在写给阿布斯诺特博士的信第373节中，非常清楚地写道：

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['hʌmb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [drɪŋk][wɪð; wɪθ] ['sɪbər] .

you	have	been	so	humble	as	to	drink	with	Cibber	.
你	有	到过	所以	谦逊的	作为	到	喝	和	密码	.

你竟然谦逊到和西伯一起喝酒。

[ʃʊr] [ðen] , [sʌtʃ] [hjuː'mɪləti] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪz; ɪz] [duː] :

Sure	then	,	such	Humility	might	at	least	have	given	the	Devil	his	Due	:
当然	然后	,	这样的	谦逊	可能	在	至少	有	给定	这	魔鬼	他的	到期的	:

那么，这种谦卑至少能让魔鬼得到应有的尊重吧：

[fɔːr; fər] , [blæk] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm]['merɪt][tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] -

for	,	black	as	I	am	,	I	have	still	some	Merit	to	you	,	in	the	profess'd
为了	,	黑色的	作为	我	是	,	我	有	仍然	一些	优点	到	你	,	在	这	-

因为，尽管我肤色黝黑，但在你所宣称的信仰中，我仍然有一些值得称道之处。

['pleʒər] [aɪ]['ɔːlweɪz] [tʊk] [ɪn][jʊr; jər] ['raɪtɪŋz] ?
Pleasure I always took in your Writings ?
乐趣 我 总是 采取 在 你的 著作 ?

我一直都很喜欢阅读您的作品。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[ɪf] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['mɪstər] .
if the Friendship between yourself and Mr .
如果 这 友谊 之间 你自己 和 先生 .

如果你和先生之间的友谊.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['ædɪsən] ,
Addison ,
艾迪生 ,

艾迪生

([wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mjuːtʃuəl] [wɔːrmθ] [juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪn][jʊr; jər] - ['letərz])
(which with such mutual Warmth you have profess'd in your publish'd Letters)
(哪个 和 这样的 相互的 温暖 你 有 - 在 你的 - 信件)
[kʊd; kəd][nɑːt][prə'tekt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðæt][ɪn'seɪʃəb(ə)l][reɪdʒ][ʌv; əv]['seɪtərˌsætər][ðæt][soʊ]['ɔːf(ə)n]
could not protect him from that insatiable Rage of Satyr that so often
可以 不是 保护 他 从 那 贪得无厌 愤怒 的 色狼 那 所以 经常
[rʌnz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
runs away with you ,
跑步 离开 和 你 ,

（你们在已发表的信件中以如此热烈的相互表达了这种关系）也无法保护他免受那经常伴随你们而来的、永无止境的萨提尔之怒的侵袭。

[haʊ] [kʊd; kəd][soʊ] ['frɪvələs] [ə; eɪ] ['feloʊ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ([huːz] ['frendʃɪp] [juː; jʊ]['nevər] [kɛəd]
how could so frivolous a Fellow as I am (whose Friendship you never cared
如何 可以 所以 轻浮 一个 同伴 作为 我 是 (谁 友谊 你 绝不 关心
[fɔːr; fər]) [hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'tiː] ?
for) hope to escape it ?
为了) 希望 到 逃脱 它 ?

像我这样轻浮的人（你从来不在乎我的友谊），又怎能指望逃脱这一切呢?

[haʊ'evər] , [aɪ] [stɪl] ['kʌmfərt] [maɪ'self][ɪn][wʌn] [əd'væntɪdʒ] [aɪ][hæv; həv]['oʊvər][juː; jʊ] ,
However , I still comfort myself in one Advantage I have over you ,
然而 , 我 仍然 舒适 我 在 一 优势 我 有 超过 你 ,

然而，我仍然可以安慰自己，我比你拥有一个优势。

[ðæt] [ʌv; əv]['nevər] ['hævɪŋ] [dɪ'zɜːrvd] [jʊr; jər] ['biːɪŋ] [maɪ] ['enəmi] .
that of never having deserved your being my Enemy .
那 的 绝不 拥有 应得的 你的 存在 我的 敌人 .

我从未应该成为你的敌人。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pæsɪv] [səb'mɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ]
You see , Sir , with what passive Submission I have hitherto complained to you
你 看 , 先生 , 和 什么 被动的 提交 我 有 迄今为止 抱怨 到 你
:
:
:

先生，您瞧，我之前向您抱怨时，是多么的逆来顺受啊:

[bʌt; bət] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [spiːk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [truːθ] ,

but	now	give	me	leave	to	speak	an	honest	Truth	,
但	现在	给	我	离开	到	说话	一个	诚实的	真相	,

但现在请允许我说一句实话。

[wɪ'ðaʊt] ['kerɪŋ] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [dɪs'pliːz] [juː; jʊ] .

without	caring	how	far	it	may	displease	you	.
没有	关怀	如何	远的	它	可能	得罪	你	.

丝毫不顾及这会给你带来多大的不快。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] , [ðen] , [ðæt] [jʊr; jər] [ɪl] - ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][hæf][æz; əz] ['hɜːrtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	I	thought	,	then	,	that	your	Ill	-	nature	were	half	as	hurtful	to	me	,
如果	我	想法	,	然后	,	那	你的	患病的	-	自然	是	一半	作为	伤人的	到	我	,

如果当时我认为你的恶意对我造成的伤害只有现在的一半，

[æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [jɔːr'self] ,

as	I	believe	it	is	to	yourself	,
作为	我	相信	它	是	到	你自己	,

我相信这对你来说也是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][hæf][soʊ] ['iːzi] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	sure	I	could	be	half	so	easy	under	it	.
我	是	不是	当然	我	可以	是	一半	所以	简单的	在下面	它	.

我不确定我能不能像他那样轻松自如。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrpənt][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiz] ,

I	am	told	,	there	is	a	Serpent	in	some	of	the	Indies	,
我	是	讲述	,	那里	是	一个	蛇	在	一些	的	这	印第斯	,

据说，印度某些地区有一条蛇。

[ðæt] ['nevər] [stɪŋz] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] [ɪts] [oʊn] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [wuːnd] :

that	never	stings	a	Man	without	leaving	its	own	Life	in	the	Wound	:
那	绝不	刺痛	一个	男人	没有	离开	它是	自己的	生活	在	这	伤口	:

它从不伤害男人而不留下自己的生命痕迹：

[aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .

I	have	forgot	the	Name	of	it	,	and	therefore	cannot	give	it	you	.
我	有	忘了	这	姓名	的	它	,	和	所以	不能	给	它	你	.

我忘记了它的名字，因此无法告诉你。

[ɔːr] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ə'pɑːn][juː; jʊ] , [pər'mɪt][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

Or	if	this	be	too	hard	upon	you	,	permit	me	at	least	to	say	,
或者	如果	这	是	也	难的	之上	你	,	允许	我	在	至少	到	说	,

如果这番话对您来说太过刺耳，至少请允许我说：

[jʊr; jər] [spliːn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['æŋgri] [biː] , [wɪtʃ] ,

your	Spleen	is	sometimes	like	that	of	the	little	angry	Bee	,	which	,
你的	脾	是	有时	喜欢	那	的	这	小的	生气的	蜜蜂	,	哪个	,

你的脾脏有时就像那只生气的小蜜蜂一样，

[ɪn] ['duːɪŋ] [les] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,

in	doing	less	Mischief	than	the	Serpent	,
在	正在做	较少的	恶作剧	比	这	蛇	,

比蛇作恶少，

[jet] ([æz; əz]['vəːdʒil] [sez]) [miːts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] . — — - [ɪn] -

yet	(	as	Virgil	says	)	meets	with	the	same	Fate	.	—	—	Animasque	in	vulnere
然而	(	作为	维吉尔	说道	)	满足	和	这	相同的	命运	.	—	—	-	在	-

- .

ponunt	.
-	.

然而（如维吉尔所说）却遇到了同样的命运。——《阿尼玛斯克》中的“弱点”。

[waɪ] [ðen] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] - [baɪ][ə; eɪ]
Why then may I not wish you would be advis'd by a
为什么 然后 可能 我 不是 希望 你 会 是 - 经过 一个

那么，我为何不希望您能听取一位……的建议呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[fækt] [wɪtʃ] [ˈæktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] [gɑːrd] ?
Fact which actually happen'd at the Tower Guard ?
事实 哪个 实际上 发生了 在 这 塔 警卫 ?

塔楼守卫队实际发生过什么事?

[æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈlʌsti] [ˌgrenəˈdɪr] , [waɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːpɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈensən] , [fɔːr; fər]
An honest lusty Grenadier , while a little creeping Creature of an Ensign , for
一个 诚实的 好色的 掷弹兵 , 尽管 一个 小的 爬行 生物 的 一个 军旗 , 为了
[sʌm; səm] [ˈtraɪflɪŋ] [fɔːlt] ,
some trifling Fault ,
一些 琐事 过错 ,

一个诚实而精力充沛的掷弹兵，却因为一些微不足道的过错，变成了一个卑鄙无耻的少尉。

[wʌz; wəz] [ˈɪmpətəntli] [ˈleɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] , [ˈkwaɪətli][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [əˈkrɔːs] ,
was impotently laying him on with his Cane , quietly folded his Arms across ,
曾是 无能 躺下 他 在 和 他的 甘蔗 , 悄悄 折叠 他的 武器 穿过 ,

他无力地用拐杖把他压在身下，静静地抱起双臂。

[ænd; ənd] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈvæliənt] [ˈɑːfɪsər] , “ [hæv; həv][ə; eɪ] [ker] ,
and shaking his Head , only reply'd to this valiant Officer , “ Have a care ,
和 摇晃 他的 头 , 仅有的 已回复 到 这 英勇 官 , “ 有 一个 关心 ,
[dɪr] [ˈkæptɪn] !
dear Captain !
亲爱的 队长 !

他摇了摇头，只是回答这位英勇的军官：“亲爱的上尉，请多保重！”

[dəunt] [straɪk] [soʊ][hɑːrd] !
don't strike so hard !
不 罢工 所以 难的 !

不要下手太重!

[əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] [juː; jʊ] [wɪl] [hɜːrt] [jɔːrˈself] !
upon my Soul you will hurt yourself !
之上 我的 灵魂 你 将要 伤害 你自己 !

我发誓，你会伤害自己的灵魂!

” [naʊ] , [sɜːr] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə]['oʊpən][jʊr; jər]['dʌnsiˌæd] ,
” Now , Sir , give me leave to open your Dunciad ,
” 现在 , 先生 , 给 我 离开 到 打开 你的 邓西亚德 ,

“先生，现在请允许我打开您的《愚人颂》。”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [wʌt] [wɜːrk] [jʊr; jər] [wɪt] [hæz; həz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [neɪm] [ðer; ðər] .
that we may see what Work your Wit has made with my Name there .
那 我们 可能 看 什么 工作 你的 有 有 制成 和 我的 姓名 那里 .

让我们看看“发挥你的智慧”用我的名字在那里创作了什么。

[wen] [ðə; ði] [ˈgɑːdəs] [ʌv; əv] [dʌlnis] [ɪz] [ʃəʊ] [hɜːr; hər] [wɜːrks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃoʊzn] [sʌn] ,
When the Goddess of Dulness is shewing her Works to her chosen Son ,
什么时候 这 女神 的 沉闷 是 显示 她 作品 到 她 选定 儿子 ,

当愚钝女神向她选定的儿子展示她的作品时，

[ʃiː; ʃi][kləuziz][ðə; ði][vəˈraɪəti][wɪð; wɪθ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] , [vɜːr] . - .

she	closes	the	Variety	with	letting	him	see	,	ver	.	235	.
她	关闭	这	种类	和	出租	他	看	,	版本	.	-	.

她在《综艺》杂志第 235 版中写道："让他看到"。

[haʊ] , [wɪð; wɪθ] [les] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən] [meɪks] ['felənz] - [skeɪp]

How	,	with	less	Reading	than	makes	Felons	'	scape
如何	,	和	较少的	阅读	比	制作	重罪犯	-	逃脱

如何才能阅读比罪犯逃脱法更少的书籍

[les] ['hjuːmən]['dʒiːniəs][ðæn; ðən][gɑːd] ['gɪvz] [æn; ən] [eɪp] ,

Less	human	Genius	than	God	gives	an	Ape	,
较少的	人类	天才	比	上帝	给予	一个	猿	,

人类的智慧甚至不如上帝赋予猿猴的智慧。

[smɔːl] [θæŋks] [tuː; tə] [fræns] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [roʊm] , [ɔːr] [griːs] ,

Small	Thanks	to	France	,	and	none	to	Rome	,	or	Greece	,
小的	谢谢	到	法国	,	和	没有任何	到	罗马	,	或者	希腊	,

对法国略表谢意，对罗马和希腊则不予理会。

[ə; eɪ] - , - , ['fjuːtʃər] , [oʊld] , - , [nuː] [piːs] ,

A	patch'd	,	vamp'd	,	future	,	old	,	reviv'd	,	new	Piece	,
一个	-	,	-	,	未来	,	老的	,	-	,	新的	片	,

一件经过修补、改造、未来、古老、复兴、新的作品

- [twɪkst]['płaʊtəs] , ['fletʃər] , ['kɔŋgriːv] [ænd; ənd] [kɔːr'neɪl] ,

'	Twixt	Plautus	,	Fletcher	,	Congreve	and	Corneille	,
-	中间	普劳图斯	,	弗莱彻	,	康格里夫	和	科内耶	,

'介于普劳图斯、弗莱彻、康格里夫和科内耶之间，

[kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪbər] , ['dʒɑːnsən] , [ɔːr][oʊ'zel] .

Can	make	a	Cibber	,	Johnson	,	or	Ozell	.
能	制作	一个	密码	,	约翰逊	,	或者	奥泽尔	.

可以制作 Cibber、Johnson 或 Ozell。

[ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] , [waɪ] [maɪ] [neɪm] , ['ʌndər] [ðɪs] ['skɜːrvi] ['pɪktʃər] ?

And	pray	,	Sir	,	why	my	Name	,	under	this	scurvy	Picture	?
和	祈祷	,	先生	,	为什么	我的	姓名	,	在下面	这	坏血病	图片	?

先生，请问，为什么我的名字会出现在这张丑陋的画像下面?

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

I	flatter	myself	,	that	if	you	had	not	put	it	there	,
我	奉承	我	,	那	如果	你	有	不是	放	它	那里	,

我自作多情地说，如果你没把它放在那里，

[noʊ]['bɑːdi] [els] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ˌem 'iː] ,

no	body	else	would	have	thought	it	like	me	,
不	身体	别的	会	有	想法	它	喜欢	我	,

其他人都不会像我这样想。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [duː] :

nor	can	I	easily	believe	that	you	yourself	do	:
也不	能	我	容易地	相信	那	你	你自己	做	:

我也很难相信你自己会这么做:

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə]

but	perhaps	you	imagin'd	it	would	be	a	laughing	Ornament	to
但	也许	你	想象	它	会	是	一个	笑	装饰品	到

但或许你想象它会是一个令人发笑的装饰品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[jʊr; jər] [vɜːrs] ,
your **Verse** **,**
你的 诗 ,

你的诗篇，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][daɪ'vɜːrt]['ʌðər] ['piːpəlz] [spliːn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel]
and **had** **a** **mind** **to** **divert** **other** **Peoples** **Spleen** **with** **it** **,** **as** **well**
和 有 一个 头脑 到 转移 其他 人民 脾 和 它 , 作为 出色地
[æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .
as **your** **own** **.**
作为 你的 自己的 .

并且打算用它来转移其他人的怒气，以及你自己的怒气。

[naʊ] [let][ˌem 'iː][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Now **let** **me** **hold** **up** **my** **Head** **a** **little** **,**
现在 让 我 抓住 向上 我的 头 一个 小的 ,

现在让我稍微抬起头来，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [fitʃər] [hɪt][ˌem 'iː] !
and **then** **we** **shall** **see** **how** **far** **the** **Features** **hit** **me** **!**
和 然后 我们 将 看 如何 远的 这 特征 打 我 !

接下来就让我们看看这些特色功能对我的影响有多大吧！

[ɪf] [ɪn'diːd] [aɪ][hæd; həd]['nevər] - ['eni] [pleɪz] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [aɪ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['ɔːθəz] ,
If **indeed** **I** **had** **never** **produc'd** **any** **Plays** **,** **but** **those** **I** **alter'd** **of** **other** **Authors** **,**
如果 的确 我 有 绝不 - 任何 演出 , 但 那些 我 已修改 的 其他 作者 ,

如果我确实从未创作过任何剧本，而只是改编过其他作者的剧本，

[jʊr; jər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðen] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['nɪrər] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] :
your **Reflexion** **then** **might** **have** **had** **something** **nearer** **an** **Excuse** **for** **it** **:**
你的 反射 然后 可能 有 有 某物 更近 一个 原谅 为了 它 :
[bʌt; bət] [jet] ,
But **yet** **,**
但 然而 ,

那么，你的反思或许会更接近于为其辩解：但是，

[ɪf] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pleɪz] [hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði][lɔːŋgər][fɔːr; fər][maɪ] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
if **many** **of** **those** **Plays** **have** **liv'd** **the** **longer** **for** **my** **meddling** **with** **them** **,**
如果 许多 的 那些 演出 有 生活 这 更长 为了 我的 干预 和 他们 ,

如果说我的改动让许多剧作得以流传更久，

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['seɪtərˌsætər]['oʊnli] ['wuːndz] [ðə; ði] [er] , [ɔːr][æt; ət][best] [dɪ'beɪsiz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
the **Sting** **of** **your** **Satyr** **only** **wounds** **the** **Air** **,** **or** **at** **best** **debases** **it** **to**
这 蜇 的 你的 色狼 仅有的 伤口 这 空气 , 或者 在 最好的 贬值 它 到
['ɪmpətənt] ['reɪlɪŋ] .
impotent **Railing** **.**
阳痿 栏杆 .

你那萨提尔的毒刺只会伤害空气，或者充其量只会让它变得无力地发出斥责声。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] ['ritʃəd] [ðə; ði][θɜːrd] , [ðə; ði][fɑːps] ['fɔːrtʃən] , [ðə; ði]['dʌb(ə)l]
For **you** **know** **very** **well** **that** **Richard** **the** **Third** **,** **The** **Fop's** **Fortune** **,** **The** **Double**
为了 你 知道 非常 出色地 那 理查德 这 第三 , 这 FOP的 财富 , 这 双倍的
['gælənt] ,
Gallant **,**
英勇 ,

因为你很清楚，理查三世，《纨绔子的财富》，《双重英勇》

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] , [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][aʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['meməri] ,
and **some** **others** **,** **that** **had** **been** **dead** **to** **the** **Stage** **out** **of** **all** **Memory** **,**
和 一些 其他的 , 那 有 到过 死的 到 这 阶段 出去 的 全部 记忆 ,

还有一些人，早已从舞台上消失，被人彻底遗忘。

[hæv; həv] [sɪns] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ə'bʌv] [ðiːz] ['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti] ['jɪrz] .

have	**since**	**been**	**in**	**a**	**constant**	**course**	**of**	**Acting**	**above**	**these**	**thirty**	**or**	**forty**	**Years**	**.**
有	自从	到过	在	一个	持续的	课程	的	表演	多于	这些	三十	或者	四十	年	.

此后三四十年间，我一直从事表演工作。

[nɔːr][dɪd]['iːv(ə)n]['draɪdən] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['eni][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm]

Nor	**did**	**even**	**Dryden**	**think**	**it**	**any**	**Diminution**	**of**	**his**	**Fame**	**to**	**take**	**the**	**same**
也不	做过	甚至	德莱顿	思考	它	任何	减少	的	他的	名声	到	拿	这	相同的

['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tempɪst] ,

liberty	**with**	**The**	**Tempest**	**,**
自由	和	这	暴风雨	,

就连德莱顿本人也认为，以同样的自由发挥手法改编《暴风雨》并不会损害他的名声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ; [ænd; ənd][ðoʊ] - [hɪz; ɪz] [skɪl] [maɪt]

and	**the**	**Troilus**	**and**	**Cressida**	**of**	**Shakespear**	**;**	**and**	**tho**	**'**	**his**	**Skill**	**might**
和	这	特洛伊罗斯	和	克雷西达	的	莎士比亚	;	和	虽然	-	他的	技能	可能

[biː; bi] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [maɪn] ,

be	**superior**	**to**	**mine**	**,**
是	优越的	到	矿	,

还有莎士比亚的《特洛伊罗斯与克瑞西达》；虽然他的技艺可能胜过我，

[jet] [waɪl] [maɪ] [sək'ses] [hæz; həz] [bɪn] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

yet	**while**	**my**	**Success**	**has**	**been**	**equal**	**to**	**his**	**,**
然而	尽管	我的	成功	有	到过	平等的	到	他的	,

然而，尽管我的成功与他不相上下，

[waɪ] [ðen] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][soʊ] [ɪl] - ['feɪvərdli] [laɪk][ðə; ði] [dʌns] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn]

why	**then**	**will**	**you**	**have**	**me**	**so**	**ill**	**-**	**favouredly**	**like**	**the**	**Dunce**	**you**	**have**	**drawn**
为什么	然后	将要	你	有	我	所以	患病的	-	赞成	喜欢	这	笨蛋	你	有	绘制

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

for	**me**	**?**
为了	我	?

那么，你为何要如此不偏袒我，把我描绘成你为我画的那个笨蛋呢?

[ɔːr][duː] [ðoʊz] [pleɪz] [æt; ət][ɔːl] [teɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l]

Or	**do**	**those**	**alter'd**	**Plays**	**at**	**all**	**take**	**from**	**the**	**Merit**	**of**	**those**	**more**	**successful**
或者	做	那些	已修改	演出	在	全部	拿	从	这	优点	的	那些	更多的	成功的

['piːsɪz] ,

Pieces	**,**
件	,

或者说，这些改编剧作是否会削弱那些更成功作品的价值?

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn'taɪərli][maɪ][oʊn] ?

which	**were**	**entirely**	**my**	**own**	**?**
哪个	是	完全	我的	自己的	?

哪些完全是我自己的想法?

[ɪz][ə; eɪ]['teɪlər] , [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [koʊt] [wel] , [ðə; ði]

Is	**a**	**Tailor**	**,**	**that**	**can**	**make**	**a**	**new**	**Coat**	**well**	**,**	**the**
是	一个	裁缝	,	那	能	制作	一个	新的	外套	出色地	,	这

是一位裁缝，能把新外套做得很好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**33**	**]**
[	页	-	]

[第33页]

[wɜːrs] ['wɜːrkmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kæn; kən][mend][æn; ən][oʊld][wʌn] ?

worse	**Workman**	**,**	**because**	**he**	**can**	**mend**	**an**	**old**	**one**	**?**
更糟	工人	,	因为	他	能	修补	一个	老的	一	?

更糟糕的工人，因为他能修补旧的?

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [əbʌsd] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] ['iːv(ə)n]['lɔːdəb(ə)l] [trʊθs] [ʌv; əv]

When	a	Man	is	abus'd	,	he	has	a	right	to	speak	even	laudable	Truths	of
什么时候	一个	男人	是	受虐待	,	他	有	一个	正确的	到	说话	甚至	值得称赞	真相	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当一个人遭受虐待时，他有权说出哪怕是值得称赞的关于自己的真相。

[tuː; tə] [kən'frʌnt] [hɪz; ɪz]['slaːndərə] .

to	confront	his	Slanderer	.
到	面对	他的	诽谤者	.

去质问诽谤他的人。

[let] [ˌem 'iː] ['ðerfɔːr] [ˌeɪ diː 'diː] ,

Let	me	therefore	add	,
让	我	所以	添加	,

因此，我还要补充一点：

[ðæt] [maɪ][fɜːrst]['kɑːmədi][ʌv; əv][ðə; ði] [fuːl] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ([ðoʊ] [nɑːt][soʊ]

that	my	first	Comedy	of	The	Fool	in	Fashion	was	as	much	(	though	not	so
那	我的	第一的	喜剧	的	这	傻子	在	时尚	曾是	作为	很多	(	尽管	不是	所以

['væljuəb(ə)l]) [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

valuable	)	an	Original	,
有价值的	)	一个	原来的	,

我的第一部喜剧《时尚小丑》虽然价值不高，但同样也是一部原创作品。

[æz; əz] ['eni] [wʌn] [wɜːrk] ['mɪstər] . [poʊp] [hɪm'self] [hæz; həz] - .

as	any	one	Work	Mr	.	Pope	himself	has	produc'd	.
作为	任何	一	工作	先生	.	教皇	他自己	有	-	.

就像波普先生本人创作的任何一部作品一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['fɔːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪns] [ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

It	is	now	forty	-	seven	Years	since	its	first	Appearance	upon	the	Stage	,
它	是	现在	四十	-	七	年	自从	它是	第一的	外貌	之上	这	阶段	,

距其首次登上舞台至今已有四十七年了。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kept] [ɪts]['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['laɪɪŋ] [wʌn] ['wɪntər]

where	it	has	kept	its	Station	,	to	this	very	Day	,	without	ever	lying	one	Winter
在哪里	它	有	保留	它是	车站	,	到	这	非常	天	,	没有	曾经	说谎	一	冬天

['dɔːrmənt] .

dormant	.
休眠	.

它一直驻扎在那里，直到今天，从未在冬季休眠过。

[ænd; ənd] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] , [sɜːr] ,

And	what	Part	of	this	Play	,	Sir	,
和	什么	部分	的	这	玩	,	先生	,

先生，这部戏的哪一部分？

[kæn; kən][juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θeft] ['iːðər] [frʌm; frəm] ['eni] [frentʃ] ['ɔːθər] , [frʌm; frəm]

can	you	charge	with	a	Theft	either	from	any	French	Author	,	from
能	你	收费	和	一个	盗窃	任何一个	从	任何	法语	作者	,	从

['płaʊtəs] , ['fletʃər] , ['kɔŋgriːv] , [ɔːr] [kɔːr'neɪl] ?

Plautus	,	Fletcher	,	Congreve	,	or	Corneille	?
普劳图斯	,	弗莱彻	,	康格里夫	,	或者	科内耶	?

你可以指控你盗窃任何法国作家的作品，无论是普劳图斯、弗莱彻、康格里夫还是科内耶的作品吗？

[naɪn] ['jɪrz] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] ['kerləs] ['hʌzbənd] , [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] [sək'ses] ;

Nine	Years	after	this	I	brought	on	The	Careless	Husband	,	with	still	greater	Success	;
九	年	后	这	我	带来	在	这	粗心	丈夫	,	和	仍然	更大的	成功	;

九年后，我推出了《粗心的丈夫》，并取得了更大的成功；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [tuː]
and **was** **that** **too**
和 曾是 那 也

也是这样吗?

[ə; eɪ] - , - , ['fjuːtʃər] , [oʊld] , - , [nuː] [piːs] ?
A **patch'd** **,** **vamp'd** **,** **future** **,** **old** **,** **reviv'd** **,** **new** **Piece** **?**
一个 - , - , 未来 , 老的 , - , 新的 片 ?

一个经过修补、改造、未来化、复古、复兴、全新的作品?

[let] [ðə; ði] ['meni] ['lɪvɪŋ] [spek'teitəs][ʌv; əv] [ðiːz] [pleɪz] [ðen] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['weðər] [ðə; ði]
Let **the** **many** **living** **Spectators** **of** **these** **Plays** **then** **judge** **between** **us** **,** **whether** **the**
让 这 许多 活的 观众 的 这些 演出 然后 法官 之间 我们 , 无论 这
[ə'bʌv] [vəːsiz] ,
above **Verses** **,**
多于 诗句 ,

那么，就让这些戏剧的众多在世观众来评判我们，上述诗句是否.....

[juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ʌn'mɜːsɪfʊli] - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ,
you **have** **so** **unmercifully** **besmear'd** **me** **with** **,**
你 有 所以 无情地 - 我 和 ,

你如此无情地用.....玷污了我，

[wɜːr; wər][fɪt][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - , [huː] [wʊd] [biː; bi]
were **fit** **to** **come** **from** **the** **honest** **Heart** **of** **a** **Satyrist** **,** **who** **would** **be**
是 合身 到 来 从 这 诚实的 心 的 一个 - , WHO 会 是
[θɔːt] ,
thought **,**
想法 ,

像是出自一位诚实的讽刺作家之心，人们会认为，

[laɪk][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['sensər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .
like **you** **,** **the** **upright** **Censor** **of** **Mankind** **.**
喜欢 你 , 这 直立 审查 的 人类 .

就像你一样，人类正直的审查员。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [ðɪs] ['laɪb(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ] !
Indeed **,** **indeed** **,** **Sir** **,** **this** **Libel** **was** **below** **you** **!**
的确 , 的确 , 先生 , 这 诽谤 曾是 以下 你 !

先生，这诽谤之举实在有失您的身份!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][kən'sɪdər] , [ðæt]
How **could** **you** **be** **so** **wanting** **to** **yourself** **as** **not** **to** **consider** **,** **that**
如何 可以 你 是 所以 想要 到 你自己 作为 不是 到 考虑 , 那
['seɪtərˌsætər] , [wɪ'ðaʊt] [truːθ] ,
Satyr **,** **without** **Truth** **,**
色狼 , 没有 真相 ,

你怎么能如此自私，以至于不去考虑，那个没有真理的萨提尔呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **34** **]**
[页 -]

[第34页]

[ðoʊ] - ['floʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst] ['nʌmbərz] , [rɪ'kɔɪlz] [ə'pɑːn][ɪts] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [æt; ət]
tho **'** **flowing** **in** **the** **finest** **Numbers** **,** **recoils** **upon** **its** **Author** **,** **and** **must** **,** **at**
虽然 - 流动 在 这 最好的 数字 , 反冲 之上 它是 作者 , 和 必须 , 在
['ʌðər] [taɪmz] ,
other **times** **,**
其他 时代 ,

虽然以最优美的篇章流淌，却也反噬其作者，并且在其他时候必然如此。

['rendər][hɪm; ɪm] [sə'spektɪd] [ʌv; əv]['predʒədɪs] , ['i:v(ə)n] [wer] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst] ; [æz; əz] [frɔ:dz] ,

render	him	suspected	of	Prejudice	,	even	where	he	may	be	just	;	as	Frauds	,
使成为	他	怀疑	的	偏见	,	甚至	在哪里	他	可能	是	只是	;	作为	欺诈	,

即使他公正无私，也要怀疑他有偏见；如同欺诈一样，

[ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [meɪk] [mɔ:r] ['eɪθɪɪst] [ðæn; ðən] [kən'və:ts] ?

in	Religion	,	make	more	Atheists	than	Converts	?
在	宗教	,	制作	更多的	无神论者	比	转换	?

在宗教领域，无神论者比皈依者更多吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [hɑ:rt] , ['mɪstər] . [poʊp] , [ðæt] [pɔɪnts] [æn; ən]['ɪndʒəri][wɪð; wɪθ] [vɜ:rs] , [meɪks]

And	the	bad	Heart	,	Mr	.	Pope	,	that	points	an	Injury	with	Verse	,	makes
和	这	坏的	心	,	先生	.	教皇	,	那	积分	一个	受伤	和	诗	,	制作

[ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] [ʌn'pɑ:rdnəbl] ,

it	the	more	unpardonable	,
它	这	更多的	不可饶恕的	,

而那颗邪恶的心，波普先生，用诗歌来指出伤害，使之更加不可饶恕。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv][æn; ən] - [ænd; ənd]

as	it	is	not	the	Result	of	sudden	Passion	,	but	of	an	indulg'd	and
作为	它	是	不是	这	结果	的	突然	热情	,	但	的	一个	-	和

['sloʊli] ['mediteitiŋ] [ɪl] - ['neɪtʃər] ;

slowly	meditating	Ill	-	nature	;
缓慢地	冥想	患病的	-	自然	;

因为它不是一时冲动的结果，而是长期放纵和慢慢酝酿的恶习的结果;

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [jɔ:rz] , [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] , [ɪz][soʊ]['pælpəb(ə)l] ,

and	I	am	afraid	yours	,	in	this	Article	,	is	so	palpable	,
和	我	是	害怕的	你的	,	在	这	文章	,	是	所以	可感知的	,

恐怕你在这篇文章中的观点是如此显而易见。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

that	I	am	almost	asham'd	to	have	made	it	so	serious	a	Reply	.
那	我	是	几乎	羞愧	到	有	制成	它	所以	严肃的	一个	回复	.

我几乎感到羞愧，竟然如此严肃地回复了这件事。

[wʌt] [ə; eɪ] ['meri] [mɪkst]['mɔ:rt(ə)l][hæz; həz] ['neɪtʃər] [meɪd] [ju:; jʊ] ?

What	a	merry	mixt	Mortal	has	Nature	made	you	?
什么	一个	欢乐	混合	凡人	有	自然	制成	你	?

大自然把你造成了多么奇妙的组合啊，凡人?

[ðæt] [kæn; kən] [ðʌs] [dɪ'beɪs] [ðæt] [streŋθ] [ænd; ənd] ['eksələns] [ʌv; əv]['dʒi:niəs][ʃi:; ʃi][hæz; həz]

that	can	thus	debase	that	Strength	and	Excellence	of	Genius	she	has
那	能	因此	贬值	那	力量	和	卓越	的	天才	她	有

- [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] ,

endow'd	you	with	,
-	你	和	,

这样一来，她赋予你的那种力量和卓越的天赋就会贬值。

[tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] ['hju:mən] ['wi:knəs] , [ðæt] [ʌv; əv] ['ɔ:fərɪŋ] - ['ɪndʒəriz] ; [neɪ] ,

to	the	lowest	human	Weakness	,	that	of	offering	unprovok'd	Injuries	;	nay	,
到	这	最低	人类	弱点	,	那	的	提供	-	受伤	;	不	,

人类最卑劣的弱点，就是无端伤害他人；不，

[æt; ət][ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bi:ɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [tu:] , [æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ,

at	the	Hazard	of	your	being	ridiculous	too	,	as	you	must	be	,
在	这	冒险	的	你的	存在	荒谬的	也	,	作为	你	必须	是	,

但你也有可能显得很荒谬，因为你肯定很荒谬。

[wen] [ðə; ði] ['venəm] [ju:; jʊ] [spɪt] [fɔ:lz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [eɪm] !

when	the	Venom	you	spit	falls	short	of	your	Aim	!
什么时候	这	毒液	你	吐	瀑布	短的	的	你的	目的	!

当你吐出的毒液未能达到你的目标时!

[fɔːr; fər]	[aɪ]	[ʃæl; ʃəl]	['nevər]	[bɪ'liːv]	[jʊr; jər]	[vəːsiz]	[hæv; həv]	[dʌn]	[ˌem 'iː]	[ðə; ði]	[hɑːrm]	[juː; jʊ]	[ɪn'tendɪd]	,
For	**I**	**shall**	**never**	**believe**	**your**	**Verses**	**have**	**done**	**me**	**the**	**Harm**	**you**	**intended**	**,**
为了	我	将	绝不	相信	你的	诗句	有	完毕	我	这	伤害	你	故意的	,

因为我永远不会相信你的诗句对我造成了你所预期的伤害，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西伯先生致波普先生的一封信(A Letter from Mr. Cibber to Mr. Pope)

[ɔːr][lɔːst][ˌem ˈiː][wʌn] [frend] , [ɔːr] [ˈædɪd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][soʊl][tuː; tə][ðə; ði][ˈnʌmbər][ʌv; əv][maɪ] [ˈenəmi] ,
or lost me one Friend , or added a single Soul to the number of my Enemies ,
或者丢失的 我 一 朋友 , 或者 额外 一个 单身的 灵魂 到 这 数字 的 我的 敌人 ,

否则我会失去一个朋友，或者让我多一个敌人。

[ðoʊ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [ðæt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] .
though so many thousands that know me , may have read them .
尽管 所以 许多 数千 那 知道 我 , 可能 有 读 他们 .

虽然认识我的人可能有成千上万都读过这些书。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][jʊr; jər][blaɪnd] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ɪn][jʊr; jər][ˈdʌnsiˌæd] [ˈθʌndər] [aʊt] [sʌtʃ] [poʊˈetɪkl]
How then could your blind Impatience in your Dunciad thunder out such poetical
如何 然后 可以 你的 瞎的 不耐烦 在 你的 邓西亚德 雷 出去 这样的 诗意的
[əˈnæθəmə] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈenəmi] ,
Anathemas on your own Enemies ,
诅咒 在 你的 自己的 敌人 ,

那么，你那盲目的急躁，又怎能在你的《愚人颂》中，向你自己的敌人发出如此充满诗意的诅咒呢?

[fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [juː; jʊ][noʊ] [wɜːrs] [ˈɪndʒəriz][ðæn; ðən] [wʌt]
for doing you no worse Injuries than what
为了 正在做 你 不 更糟 受伤 比 什么

对你造成的伤害不会比这更糟

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]
you think it
你 思考 它

你觉得呢?

[noʊ] [kraɪm] [ɪn] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ?
no Crime in yourself to offer to another ?
不 犯罪 在 你自己 到 提供 到 其他 ?

你自身没有犯罪倾向，可以向他人提供帮助吗?

[ɪn][jʊr; jər] [riˈmaːks] [əˈpɑːn][ðə; ði] [əˈbʌv] [vəːsiz] , [jʊr; jər] [wɪt] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]
In your Remarks upon the above Verses , your Wit , unwilling to have done
在 你的 评论 之上 这 多于 诗句 , 你的 有 , 不情愿 到 有 完毕
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
with me ,
和 我 ,

在你对上述诗句的评论中，你的机智似乎不愿就此结束与我的对话，

[θroʊz] [aʊt][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl] [snɪr] [æt; ət][maɪ] [əˈtempts] [ɪn][ˈtrædʒədi] :
throws out an ironical Sneer at my Attempts in Tragedy :
投掷 出去 一个 讽刺 冷笑 在 我的 尝试 在 悲剧 :

对我的悲剧尝试冷嘲热讽:

[let] [ˌjuː ˈes] [siː] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ ˈtiː] [disˈgreisiz] [ˌem ˈiː] .
Let us see how far it disgraces me .
让 我们 看 如何 远的 它 耻辱 我 .

让我们看看这会让我蒙羞到什么程度。

['æftər][jʊr; jər] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pærəgræf] [frʌm; frəm]['dʒeɪkəbz][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

After	your	quoting	the	following	Paragraph	from	Jacob's	Lives	of	the
后	你的	引用	这	下列的	段落	从	雅各布的	生活	的	这

[dræmətɪk] ['poʊəts] , [vɪz] .

Dramatick	Poets	,	viz	.
戏剧	诗人	,	即	.

在你引用雅各布《戏剧诗人传》中的以下段落之后，即：

“ ['mɪstər] . ['kɑːli] ['sɪbər] , [æn; ən] ['ɔːθər] , [ænd; ənd][æn; ən]['æktər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv]

“	Mr	.	Colley	Cibber	,	an	Author	,	and	an	Actor	,	of	a	good	share	of
“	先生	.	科利	密码	,	一个	作者	,	和	一个	演员	,	的	一个	好的	分享	的

[wɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [vɪ'væsəti] ,

Wit	and	uncommon	Vivacity	,
有	和	罕见	活泼	,

“科利·西伯先生是一位作家兼演员，他极富智慧，活力非凡。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] - [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][in'dʒɔiz] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][best] , ”

which	are	much	improv'd	by	the	Conversation	he	enjoys	,	which	is	of	the	best	,	”
哪个	是	很多	-	经过	这	对话	他	享受	,	哪个	是	的	这	最好的	,	”

& [siː] .

&	c	.
&	c	.

他很享受与人交谈，这极大地改善了他的生活，这是最好的谈话，等等。

[ðen] [seɪ] [juː; jʊ] ,

Then	say	you	,
然后	说	你	,

然后你说，

“ ['mɪstər] . ['dʒeɪkəb][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['ædmərəb(ə)l][ɪn]

“	Mr	.	Jacob	omitted	to	remark	,	that	he	is	particularly	admirable	in
“	先生	.	雅各布	省略	到	评论	,	那	他	是	特别	令人钦佩的	在

['trædʒədi] .

Tragedy	.
悲剧	.

“雅各布先生没有提到，他在悲剧方面尤其令人钦佩。

” [eɪ] , [sɜːr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] [hæz; həz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tuː] ,

”	Ay	,	Sir	,	and	your	Remark	has	omitted	too	,
”	哎	,	先生	,	和	你的	评论	有	省略	也	,

“是的，先生，您的评论也遗漏了……”

[ðæt] ([wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkɔmən'deɪʃənz]) [aɪ][kɑːnt] [dæns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊp] , [ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ]

that	(	with	all	his	Commendations	)	I	can't	dance	upon	the	Rope	,	or	make	a
那	(	和	全部	他的	表彰	)	我	不能	舞蹈	之上	这	绳索	,	或者	制作	一个

['sæd(ə)l] ,

Saddle	,
鞍	,

即便他获得了所有赞誉，我也无法在绳索上跳舞，也无法制作马鞍。

[nɔːr] [pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːrgən] . — [ɔː] !

nor	play	upon	the	Organ	.	—	Augh	!
也不	玩	之上	这	器官	.	—	啊	!

也不可演奏管风琴。——啊！

[maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mɪstər] . [poʊp] !

my	dear	,	dear	Mr	.	Pope	!
我的	亲爱的	,	亲爱的	先生	.	教皇	!

我亲爱的波普先生！

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['stɪŋɪŋ] [kə'pæsəti][let][soʊ] [teɪm] , [soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n]

how	could	a	Man	of	your	stinging	Capacity	let	so	tame	,	so	low	a	Reflexion
如何	可以	一个	男人	的	你的	刺痛	容量	让	所以	驯服	,	所以	低的	一个	反射

[ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] ?

escape	him	?
逃脱	他	?

像你这样才华横溢的人，怎么会让如此平庸、如此低级的反思从你手中溜走呢?

[waɪ] [ðɪs] ['hɑːrdli]['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['prɪti] ['mælɪs] [ʌv; əv] [mɪs] ['mɑːli] — [eɪ] , [eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk]

Why	this	hardly	rises	above	the	pretty	Malice	of	Miss	Molly	—	Ay	,	ay	,	you	may	think
为什么	这	几乎	上升	多于	这	漂亮的	恶意	的	错过	莫莉	—	哎	,	哎	,	你	可能	思考

这简直比莫莉小姐那漂亮的恶意还要糟糕——哎，你可能会这么想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[maɪ] ['sɪstər] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ,

my	Sister	as	handsome	as	you	please	,
我的	姐姐	作为	英俊的	作为	你	请	,

我妹妹长得非常漂亮，随你喜欢。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [legz] — [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] !

but	if	you	were	to	see	her	Legs	—	I	know	what	I	know	!
但	如果	你	是	到	看	她	腿	—	我	知道	什么	我	知道	!

但如果你看到她的腿——我知道我知道的!

[ænd; ənd] [soʊ] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌimpə'fekʃəns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

And	so	,	with	all	these	Imperfections	upon	me	,	the	Triumph	of	your
和	所以	,	和	全部	这些	瑕疵	之上	我	,	这	胜利	的	你的

[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] :

Observation	amounts	to	this	:
观察	金额	到	这	:

因此，尽管我自身存在诸多缺陷，但你敏锐的观察力所带来的胜利却体现在以下几点:

[ðæt] [ðoʊ] - [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] , [baɪ] [wʌt] ['dʒeɪkəb] [sez] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [gʊd] [fɔːr; fər]

That	tho	'	you	should	allow	,	by	what	Jacob	says	of	me	,	that	I	am	good	for
那	虽然	-	你	应该	允许	,	经过	什么	雅各布	说道	的	我	,	那	我	是	好的	为了

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

不过，根据雅各布对我的评价，你应该承认我还是有点用的。

[jet] [juː; jʊ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hæv; həv] ['kʌnɪŋli] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['evri]

yet	you	notwithstanding	have	cunningly	discover'd	,	that	I	am	not	good	for	every
然而	你	虽然	有	狡猾地	发现	,	那	我	是	不是	好的	为了	每一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

然而，你却狡猾地发现，我并非样样精通。

[wel] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [aɪ] ['veri] [wel] [ɔːf] ,

Well	,	Sir	,	and	am	not	I	very	well	off	,
出色地	,	先生	,	和	是	不是	我	非常	出色地	离开	,

先生，我家境还不错啊。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

if	you	have	nothing	worse	to	say	of	me	?
如果	你	有	没有什么	更糟	到	说	的	我	?

如果你没有更难听的话要说吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['meni] ['kraʊdɪd] ['θiətəz] [læf] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs]
But 但 **if** 如果 **I** 我 **have** 有 **made** 制成 **so** 所以 **many** 许多 **crowded** 挤 **Theatres** 剧院 **laugh** 笑 **,** , **and** 和 **in** 在 **the** 这 **right** 正确的 **Place** 地方
[tuː] ,
too 也 **,** ,

但是，如果我真的让那么多座无虚席的剧院观众开怀大笑，而且还是在合适的地方，

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] ['fɔːrti] ['jɪrz] [tə'geðər] , [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][jʊr; jər]
for 为了 **above** 多于 **forty** 四十 **Years** 年 **together** 一起 **,** , **am** 是 **I** 我 **to** 到 **make** 制作 **up** 向上 **the** 这 **Number** 数字 **of** 的 **your** 你的
[dʌnsiz] ,
Dunces 笨蛋 **,** ,

四十多年来，难道我注定要成为你们的笨蛋之一吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]['iːkwəl]['tælənt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][kraɪ] [tuː] ?
because 因为 **I** 我 **have** 有 **not** 不是 **the** 这 **equal** 平等的 **Talent** 天赋 **of** 的 **making** 制作 **them** 他们 **cry** 哭 **too** 也 **?** ?

因为我没有让他们也哭的那种天赋吗?

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] : [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] - [ɪn][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] ,
Make 制作 **it** 它 **your** 你的 **own** 自己的 **Case** 案件 **:** : **Is** 是 **what** 什么 **you** 你 **have** 有 **excell'd** - **in** 在 **at** 在 **all** 全部 **the** 这 **worse** 更糟 **,** ,

换个角度来看：你擅长的领域难道反而成了最糟糕的吗?

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['dɪzməli] ['dæbəld] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔːr]) [ɪn][ðə; ði] [fɑːrs] [ʌv; əv]
for 为了 **your** 你的 **having** 拥有 **so** 所以 **dismally** 令人沮丧地 **dabbled** 浅尝辄止 **(** (**as** 作为 **I** 我 **before** 前 **observ'd** 观察到 **)**) **in** 在 **the** 这 **Farce** 闹剧 **of** 的
[θriː] ['aʊərz] ['æftər] ['mærɪdʒ] ?
Three 三 **Hours** 小时 **after** 后 **Marriage** 婚姻 **?** ?

你竟然如此糟糕地涉足（正如我之前所观察到的）《婚后三小时》这部闹剧?

[nɑːn]['ɑːmniə] [pɑːsəməs] ['ɑːmniːz] , [ɪz][æn; ən] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnsə'fɪʃənsiz] [ʌv; əv][ɔːl]
Non 非 **omnia** 奥米尼亚 **possumus** 负鼠 **omnes** 所有人 **,** , **is** 是 **an** 一个 **allow'd** 允许 **Excuse** 原谅 **for** 为了 **the** 这 **Insufficiencies** 不足之处 **of** 的 **all** 全部
[mæn'kaɪnd] ;
Mankind 人类 **;** ;

Nonomnia possumus omnes，是全人类的不足的一个允许的借口;

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [fɔrkt] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃeltər]
and 和 **if** 如果 **,** , **as** 作为 **you** 你 **see** 看 **,** , **you** 你 **too** 也 **must** 必须 **sometimes** 有时 **be** 是 **forc'd** 被迫 **to** 到 **take** 拿 **shelter** 庇护所
['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,
under 在下面 **it** 它 **,** ,

而如果你也像你所看到的，有时不得不被迫躲在它下面，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ,
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **myself** 我 **,** ,

以及我自己，

[wʌt] ['maɪti] ['riːz(ə)n] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæv; həv] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][maɪ] ['wiːknəs] [ɪn]['trædʒədi] ,
what 什么 **mighty** 强大的 **Reason** 原因 **will** 将要 **the** 这 **World** 世界 **have** 有 **to** 到 **laugh** 笑 **at** 在 **my** 我的 **Weakness** 弱点 **in** 在 **Tragedy** 悲剧 **,** ,

世人究竟要有怎样的强大理性，才能嘲笑我在悲剧面前的软弱?

[mɔːr] [ðæn; ðən][æt; ət] [jɔːrz] [ɪn]['kɑːmədi] ?
more **than** **at** **yours** **in** **Comedy** **?**
更多的 比 在 你的 在 喜剧 ?

比你的喜剧水平高?

[ɔːr] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ] [stɪl] ['iziə] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,
Or **,** **to** **make** **us** **Both** **still** **easier** **in** **the** **matter** **,** **if** **you** **will** **say** **,**
或者 , 到 制作 我们 两个都 仍然 更轻松 在 这 事情 , 如果 你 将要 说 ,

或者，为了让我们双方在这件事上都更轻松一些，如果你愿意这么说的话：

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wiːknəs] , [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ]
you **are** **not** **asham'd** **of** **your** **Weakness** **,** **I** **will** **promise** **you**
你 是 不是 羞愧 的 你的 弱点 , 我 将要 承诺 你

我向你保证，你不会为自己的软弱感到羞耻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ʌv; əv][maɪn] .
not **to** **be** **asham'd** **of** **mine** **.**
不是 到 是 羞愧 的 矿 .

不为我感到羞耻。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ðɪs] [əd'vaɪs] , [let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪzər]
Or **if** **you** **don't** **like** **this** **Advice** **,** **let** **me** **give** **you** **some** **from** **the** **wiser**
或者如果 你 不 喜欢 这 建议 , 让 我 给 你 一些 从 这 更明智
['spænɪʃ] ['prɑːvɜːrb] ,
Spanish **Proverb** **,**
西班牙语 谚语 ,

如果你不喜欢这个建议，那我就给你引用一句更有智慧的西班牙谚语：

[wɪtʃ] [sez] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [θroʊ] [stoʊnz] , [ðæt] [hæz; həz] [glæs] ['wɪndoʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
which **says** **,** **That** **a** **Man** **should** **never** **throw** **Stones** **,** **that** **has** **glass** **Windows** **in** **his**
哪个 说道 , 那 一个 男人 应该 绝不 扔 石头 , 那 有 玻璃 视窗 在 他的
[hed] .
Head **.**
头 .

这句话的意思是：脑袋上有玻璃窗的人，永远不应该扔石头。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [jʊr; jər]['læŋgwɪd] [ɪl] - [wɪl] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [meɪks] [soʊ] ['sɪkli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ,
Upon **the** **whole** **,** **your** **languid** **Ill** **-** **will** **in** **this** **Remark** **,** **makes** **so** **sickly** **a** **Figure** **,**
之上 这 所有的 , 你的 慵懒的 患病的 - 将要 在 这 评论 , 制作 所以 病弱的 一个 数字 ,

总而言之，你在这句话中流露出的那种慵懒的恶意，显得格外令人作呕。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][rʌn] [loʊ] [ɪn'diːd] ,
that **one** **would** **think** **it** **were** **quite** **exhausted** **;** **for** **it** **must** **run** **low** **indeed** **,**
那 一 会 思考 它 是 相当 筋疲力尽的 ; 为了 它 必须 跑步 低的 的确 ,

人们会认为它已经完全耗尽了；因为它的确会很快耗尽。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] - [tuː; tə][ɪm'pjuːt][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələns] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪm]
when **you** **are** **reduc'd** **to** **impute** **the** **want** **of** **an** **Excellence** **,** **as** **a** **Shame**
什么时候 你 是 - 到 归因 这 想 的 一个 卓越 , 作为 一个 耻辱
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

当你沦落到将缺乏卓越品质归咎于我时，这对我来说是一种耻辱。

[bʌt; bət][ɪn][vɜːr] . - ,
But **in** **ver** **.** **261** **,**
但 在 版本 . - ,

但在版本 261 中，

[jʊr; jər] [hoʊl] ['bærəl] [ʌv; əv] [spliːn] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp] [mɔːr] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

your	whole	Barrel	of	Spleen	seems	not	to	have	a	Drop	more	in	it	,
你的	所有的	桶	的	脾	似乎	不是	到	有	一个	降低	更多的	在	它	,

你那满腔怒火似乎已经耗尽了所有。

[ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tɪltɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] :

though	you	have	tilted	it	to	the	highest	:
尽管	你	有	斜	它	到	这	最高	:

即使你已经把它倾斜到最高点：

[fɔːr; fər][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fɔrkt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [fɪb] ,

For	there	you	are	forc'd	to	tell	a	downright	Fib	,
为了	那里	你	是	被迫	到	告诉	一个	彻头彻尾	纤维	,

因为在那里你会被迫撒一个彻头彻尾的谎。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [wer] [noʊ]['bɑːdi]['evər] [sɔː] [ˌem 'iː] :

and	hang	me	up	in	a	Light	where	no	body	ever	saw	me	:
和	悬挂	我	向上	在	一个	光	在哪里	不	身体	曾经	锯	我	:

把我吊在灯光下，那里永远不会有人看到我：

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['pæntəmaɪm] , [juː; jʊ]

As	for	Example	,	speaking	of	the	Absurdity	of	Theatrical	Pantomimes	,	you
作为	为了	例子	,	请讲	的	这	荒谬	的	戏剧	哑剧	,	你

[seɪ]

say
说

例如，说到戏剧哑剧的荒谬之处，你会说

[wen] [loʊ] ! [tuː; tə][dɑːrk] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][mɪd] [er]

When	lo	!	to	dark	Encounter	in	mid	Air
什么时候	洛	!	到	黑暗的	遇到	在	中	空气

忽然！黑暗中遭遇空中

[nuː] ['wɪzədz] [raɪz] : [hɪr] [buːθ] , [ænd; ənd] ['sɪbər] [ðer; ðər] :

New	Wizards	rise	:	Here	Booth	,	and	Cibber	there	:
新的	巫师	上升	:	这里	展位	,	和	密码	那里	:

新一代巫师崛起：这里是布斯，那里是西伯：

[buːθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['klaʊdi] ['tæbərnækl] - ,

Booth	,	in	his	cloudy	Tabernacle	shrin'd	,
展位	,	在	他的	多云	会幕	-	,

布斯在他阴暗的圣殿中，

[ɑːn] ['grɪnɪŋ] ['drægənz] ['sɪbər] [maʊnts] [ðə; ði] [wɪnd] .

On	grinning	Dragons	Cibber	mounts	the	Wind	.
在	咧嘴笑	龙	密码	安装	这	风	.

西伯骑着咧嘴笑着的巨龙，乘着风驰电掣。

[ɪf] [juː; jʊ] , ['fɪgjərətɪvli] , [miːn] [baɪ] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɛn'kɜːrɪdʒər] [ʌv; əv] [ðoʊz]

If	you	,	figuratively	,	mean	by	this	,	that	I	was	an	Encourager	of	those
如果	你	,	比喻意义上	,	意思是	经过	这	,	那	我	曾是	一个	鼓励者	的	那些

['fuːləriz] ,

Fooleries	,
愚蠢	,

如果你用比喻的说法是指我曾鼓励过那些愚蠢的行为，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][mɪ'steɪkən] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] : [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'tend][ˌaɪ 'tiː] ['lɪtərəli] ,

you	are	mistaken	;	for	it	is	not	true	:	If	you	intend	it	literally	,
你	是	错误	;	为了	它	是	不是	真的	:	如果	你	打算	它	字面上地	,

你错了；因为这不是真的：如果你按字面意思理解，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌns] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [maʊnt] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] , [ðer; ðər][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [tru:θ] [ɪn]

that	I	was	Dunce	enough	to	mount	a	Machine	,	there	is	as	little	Truth	in
那	我	曾是	笨蛋	足够的	到	山	一个	机器	,	那里	是	作为	小的	真相	在

[ðæt]

that
那

说我蠢到会操作机器，这纯属无稽之谈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[tu:] : [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ə'bju:s] ,

too	:	But	if	you	meant	it	only	as	a	pleasant	Abuse	,
也	:	但	如果	你	意思是	它	仅有的	作为	一个	令人愉快的	虐待	,

也：但如果你只是想把它当作一种愉快的虐待，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['droʊləri] [ɪn'di:d] !

you	have	done	it	with	infinite	Drollery	indeed	!
你	有	完毕	它	和	无限	笑话	的确	!

你真是用无穷的幽默感做到了！

[bɪ'saɪd] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɪbər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['ɔ:lweɪz] [ɪm'plaɪz]['seɪtərˌsætər][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] ,

Beside	,	the	Name	of	Cibber	,	you	know	,	always	implies	Satyr	in	the	Sound	,
旁	,	这	姓名	的	密码	,	你	知道	,	总是	暗示	色狼	在	这	声音	,

此外，你知道，Cibber 这个名字的发音总是带有萨提尔（Satyr）的意味。

[ænd; ənd]['nevər] [feilz] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['flætnəs] [ɔ:r] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜ:rs] [ɪn] ['kaʊntənəns] .

and	never	fails	to	keep	the	Flatness	or	Modesty	of	a	Verse	in	countenance	.
和	绝不	失败	到	保持	这	平坦	或者	谦逊	的	一个	诗	在	面容	.

并且始终保持诗歌的平淡或谦逊。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz]['æftər] , [ɪn'di:d] , [ɪn] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] ,

Some	Pages	after	,	indeed	,	in	pretty	near	the	same	Light	,
一些	页	后	,	的确	,	在	漂亮的	靠近	这	相同的	光	,

之后的几页，确实，在几乎相同的光线下，

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['negətɪv] ['kaɪndnəs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [vɜ:r] .

you	seem	to	have	a	little	negative	Kindness	for	me	,	ver	.
你	似乎	到	有	一个	小的	消极的	仁慈	为了	我	,	版本	.

你似乎对我有点负面的善意，版本。

- , [wer] [ju:; jʊ] [meɪk] [pʊr] ['set(ə)l] , [lə'mentɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] , [seɪ] ,

287	,	where	you	make	poor	Settle	,	lamenting	his	own	Fate	,	say	,
-	,	在哪里	你	制作	贫穷的	定居	,	哀叹	他的	自己的	命运	,	说	,

287，在那里，你让可怜的塞特尔哀叹自己的命运，比如说，

[bʌt; bət][loʊ] ! [ɪn][ˌem 'i:] , [wʌt] ['ɔ:θəz] [hæv; həv][tu:; tə][bræg][ɑ:n] ,

But	lo	!	in	me	,	what	Authors	have	to	brag	on	,
但	洛	!	在	我	,	什么	作者	有	到	吹牛	在	,

但是，瞧！在我身上，作者们有什么值得炫耀的呢？

- [æt; ət][læst][tu:; tə] [hɪs] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['drægən] ,

Reduc'd	at	last	to	hiss	,	in	my	own	Dragon	,
-	在	最后的	到	嘶	,	在	我的	自己的	龙	,

最终，在我自己的龙体内，只剩下嘶嘶声。

[ə'vɜ:rt][ˌaɪ 'ti:] , ['hɛvən] , [ðæt] [ðaʊ] , [ɔ:r] ['sɪbər] [ɛə]

Avert	it	,	Heav'n	,	that	thou	,	or	Cibber	e'er
避免	它	,	天堂	,	那	你	,	或者	密码	曾经

天哪，求你阻止它，或者西伯永远

[ʃʊd; ʃəd][wæg] [tuː] ['sɜːrpənt] - [teɪlz][ɪn] ['smɪθfiːld] [fer] .
Should wag two Serpent - Tails in Smithfield Fair .
应该 摇摆 二 蛇 - 尾巴 在 史密斯菲尔德 公平的 .

应该在史密斯菲尔德集市上摇两条蛇尾巴。

[ɪf] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ɪm'plaɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][fɪt][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [els] ,
If this does not imply , that you think me fit for little else ,
如果 这 做 不是 意味着 , 那 你 思考 我 合身 为了 小的 别的 ,

如果这并不意味着你认为我除了做其他事之外一无是处，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] ['bærən] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [miːn] [soʊ] ;
it is only another barren Verse with my Name in it : If it does mean so ;
它 是 仅有的 其他 荒芜 诗 和 我的 姓名 在 它 : 如果 它 做 意思是 所以 ;

如果真是如此，那只不过是另一首提到我名字的贫瘠诗句而已；

[waɪ] — — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [biː; bi] [ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,
why — — I wish you may never be toss'd in a Blanket ,
为什么 — — 我 希望 你 可能 绝不 是 抛掷 在 一个 毯子 ,

为什么——我希望你永远不会被裹在毯子里，

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪz]['iːv(ə)n][ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .
and so the Kindness is even on both Sides .
和 所以 这 仁慈 是 甚至 在 两个都 侧面 .

因此，双方都展现了善意。

[bʌt; bət] [ə'gen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət][ˌem 'iː] , [vɜːr] .
But again you are at me , ver .
但 再次 你 是 在 我 , 版本 .

但你又来找我了，版本。

- , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [dʌnsiz] [reɪn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðiːz] [laɪnz] :
320 , speaking of the King of Dunces Reign , you have these Lines :
- , 请讲 的 这 国王 的 笨蛋 在位 , 你 有 这些 线条 :

320，说到愚人王的统治，有这样几行：

[bɪ'niːθ] [huːz] [reɪn] , - [ʃæl; ʃəl] [wer] [ðə; ði] [beɪz] ,
Beneath whose Reign , Eusden shall wear the Bays ,
下面 谁 在位 , - 将 穿 这 海湾 ,

在谁的统治下，尤斯登将身披海湾战袍。

['sɪbər] [prɪ'zaɪd] [lɔːrd] - ['tʃænslər] [ʌv; əv] [pleɪz] .
Cibber preside Lord - Chancellor of Plays .
密码 主持 主 - 校长 的 演出 .

西伯担任戏剧大法官。

[ðɪs] [aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ] ['ɔːfər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] -
This I presume you offer as one of the heavy Enormities of the Stage -
这 我 怙 你 提供 作为 一 的 这 重的 巨大 的 这 阶段 -
['gʌvərnmənt] ,
Government ,
政府 ,

我想你把这当作舞台政府的诸多重大弊端之一吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wen] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
when I had a Share in it .
什么时候 我 有 一个 分享 在 它 .

当我持有股份的时候。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪ'nɔːrməti] [əpɪrd] ,

But	as	you	have	not	given	an	Instance	in	which	this	Enormity	appear'd	,
但	作为	你	有	不是	给定	一个	实例	在	哪个	这	巨大	出现	,

但是，由于你没有提供这种巨大现象出现的具体事例，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ([ən'les] [aɪ][hæd; həd][jʊr; jər]['tæləntˌ][ʌv; əv][self] - [ˌkɑːmen'deɪʃn]) [tuː; tə]

how	is	it	possible	(	unless	I	had	your	Talent	of	Self	-	Commendation	)	to
如何	是	它	可能的	(	除非	我	有	你的	天赋	的	自己	-	表彰	)	到

[brɪŋ] ['eni] [pruːfs] [ɪn][maɪ] ['feɪvər] ?

bring	any	Proofs	in	my	Favour	?
带来	任何	证明	在	我的	偏爱	?

（除非我拥有你那样的自我吹捧天赋）我怎么可能拿出任何对我有利的证据呢?

[aɪ][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [səb'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['pʌblɪk] ['dʒʌdʒmənt] [haʊ] [fʊl] [jʊr; jər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hɪts] ,

I	must	therefore	submit	it	to	Publick	Judgment	how	full	your	Reflexion	hits	,
我	必须	所以	提交	它	到	公众	判断	如何	满的	你的	反射	点击量	,

因此，我必须将你的反思究竟有多么深刻，提交给公众评判。

[ɔːr][ɪz][waɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][seɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] ,

or	is	wide	of	me	,	and	can	only	say	to	it	in	the	mean	time	,
或者	是	宽的	的	我	,	和	能	仅有的	说	到	它	在	这	意思是	时间	,

或者离我很远，我只能暂时对它说：

— [veliːæt]['kwɑːntəm]['vɑːlɛər]['poʊtest] .

—	Valeat	quantum	valere	potest	.
—	瓦利特	量子	瓦莱尔	最强	.

——Valeat 量子 valere potest。

[ɪn][jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [laɪnz] [juː; jʊ] [seɪ] ,

In	your	Remark	upon	the	same	Lines	you	say	,
在	你的	评论	之上	这	相同的	线条	你	说	,

你在对同一诗句的评论中说：

“ - [noʊ] ['suːnər] [daɪd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['lɔːriət] [wʌz; wəz] - [baɪ] ['sɪbər] ,

“	Eusden	no	sooner	died	,	but	his	Place	of	Laureat	was	supply'd	by	Cibber	,
“	-	不	很快	死亡	,	但	他的	地方	的	桂冠	曾是	-	经过	密码	,

“尤斯登刚一去世，他的桂冠就由西伯接任了。”

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['epɪgræm] .

in	the	Year	1730	,	on	which	was	made	the	following	Epigram	.
在	这	年	-	,	在	哪个	曾是	制成	这	下列的	警句	.

1730 年，创作了以下这首警句。

” ([meɪ] [aɪ][nɑːt] [bɪ'liːv] [baɪ] [jɔːr'self] ?)

”	(	May	I	not	believe	by	yourself	?	)
”	(	可能	我	不是	相信	经过	你自己	?	)

（难道我不能相信你自己吗？）

[ɪn] ['meri] [oʊld] ['ɪŋgləndˌ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌns][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːl] ,

In	merry	Old	England	,	it	once	was	a	Rule	,
在	欢乐	老的	英格兰	,	它	一次	曾是	一个	规则	,

在古老的英格兰，这曾经是一条规则。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['poʊət] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] [fuːl] .

The	King	had	his	Poet	,	and	also	his	Fool	.
这	国王	有	他的	诗人	,	和	还	他的	傻子	.

国王有他的诗人，也有他的弄臣。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪə(r)][soʊ]['fruːg(ə)l] , [aɪ'd][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	now	we're	so	frugal	,	I'd	have	you	to	know	it	,
但	现在	是	所以	节俭	,	ID	有	你	到	知道	它	,

但现在我们非常节俭，我希望你知道这一点。

[ðæt] ['sɪbər] [kæn; kən] [sɜːrv] [bəuθ][fɔːr; fər] [fuːl] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['poʊət] .

That	Cibber	can	serve	both	for	Fool	and	for	Poet	.
那	密码	能	服务	两个都	为了	傻子	和	为了	诗人	.

那个密码既可以代表愚人，也可以代表诗人。

[eɪ] , ['mæri] [sɜːr] !

Ay	,	marry	Sir	!
哎	,	结婚	先生	!

哎呀，嫁给先生吧!

[hɪr] [juː; jʊ] [saʊs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] !

here	you	souse	me	with	a	Witness	!
这里	你	汤	我	和	一个	证人	!

你用证人来浇灌我吧!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ɪn'diːd] !

This	is	a	Triumph	indeed	!
这	是	一个	胜利	的确	!

这的确是一项巨大的胜利!

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli][help] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [maɪ'self] ; [fɔːr; fər] , [ˌes 'iː][nɑːn][iː]['vɛroʊ] , [ben]

I	can	hardly	help	laughing	at	this	myself	;	for	,	Se	non	e	vero	,	ben
我	能	几乎	帮助	笑	在	这	我	;	为了	,	塞	非	e	维罗	,	本

[troʊ'vɑːtoʊ] !

Trovato	!
特罗瓦托	!

我自己也忍不住要笑出来；因为，Se non e vero, ben Trovato!

[ə; eɪ] [gʊd] [dʒest][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ə'pɑːn] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] :

A	good	Jest	is	a	good	Thing	,	let	it	fall	upon	who	it	will	:
一个	好的	笑话	是	一个	好的	事物	,	让	它	落下	之上	WHO	它	将要	:

好的玩笑是件好事，就让它落在谁身上吧:

[aɪ] [der] [seɪ] ['sɪbər] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] - [ʌv; əv]['mɪstər] . [poʊp] ,

I	dare	say	Cibber	would	never	have	complain'd	of	Mr	.	Pope	,
我	敢	说	密码	会	绝不	有	-	的	先生	.	教皇	,

我敢说，西伯绝不会抱怨波普先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

— — [ˌes 'aɪ] [sɪk]

—	—	Si	sic
—	—	硅	原文如此

——Si sic

— — ['ɑːmniə] - — — — [dʒʌv] .

—	—	Omnia	dixisset	—	—	—	Juv	.
—	—	奥米尼亚	-	—	—	—	青少年	.

——Omnia dixisset—— Juv.

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [sed] ['eni] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

If	he	had	never	said	any	worse	of	him	.
如果	他	有	绝不	说	任何	更糟	的	他	.

如果他没有说过他更难听的话就好了。

[bʌt; bət][hoʊld] , ['mæstər] ['sɪbər] !

But	hold	,	Master	Cibber	!
但	抓住	,	掌握	密码	!

但是等等，赛伯大师!

[waɪ] [meɪ] [nɑːt][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [tɜːrn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['epɪgræm]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri]
why may not you as well turn this pleasant Epigram into an involuntary
为什么 可能 不是 你 作为 出色地 转动 这 令人愉快的 警句 进入 一个 非自愿
['kɑːmplɪmənt] ?
Compliment ?
赞扬 ?

何不将这句妙语变成一句不经意的赞美呢?

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [fuːl] [wʌz; wəz][noʊ]['bɑːdiːz] [fuːl] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ,
for a King's Fool was no body's Fool but his Master's ,
为了 一个 国王学院 傻子 曾是 不 身体的 傻子 但 他的 硕士学位 ,

国王的弄臣，除了他的主人之外，不是任何人的弄臣。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,
and had not his Name for nothing ; as for Example ,
和 有 不是 他的 姓名 为了 没有什么 ; 作为 为了 例子 ,

他的名字并非徒然，例如，

[ðoʊz] [fuːlz] [ʌv; əv][oʊld] , [ɪf] [feɪm] [sez] [truː] ,
Those Fools of old , if Fame says true ,
那些 傻瓜 的 老的 , 如果 名声 说道 真的 ,

如果名声所言属实，那些昔日的愚人，

[wɜːr; wər] ['tʃiːfli] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɪt] ;
Were chiefly chosen for their Wit ;
是 主要 选定 为了 他们的 有 ;

他们主要因机智而被选中;

[waɪ] [ðen] , [kɔːld] [fuːlz] ?
Why then , call'd Fools ?
为什么 然后 , 被称为 傻瓜 ?

那么，为什么他们被称为傻瓜呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [laɪk][juː; jʊ]
because , like you
因为 , 喜欢 你

因为，就像你一样

[dɪr] [poʊp] , [tuː] [boʊld][ɪn] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Dear Pope , too Bold in shewing it .
亲爱的 教皇 , 也 大胆的 在 显示 它 .

教皇先生，您展示得太大胆了。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['kɪŋz] [fuːl] ; [naʊ] , [sɜːr] , [preɪ] [huːz] [fuːl] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
And so , if I am the King's Fool ; now , Sir , pray whose Fool are you ?
和 所以 , 如果 我 是 这 国王学院 傻子 ; 现在 , 先生 , 祈祷 谁 傻子 是 你 ?

所以，如果我是国王的弄臣；那么，先生，请问您是谁的弄臣呢?

- [tɪz] ['pɪti] , [mɪ'θɪŋks] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] : [fɔːr; fər] , [ɪf] [ə; eɪ]
' Tis pity , methinks , you should be out of Employment : for , if a
- 的 遗憾 , 我觉得 , 你 应该 是 出去 的 就业 : 为了 , 如果 一个
[sə'tiərikəl, sei-, sæ-] [ˌɪntrə'pɪdəti] ,
satyrical Intrepidity ,
讽刺的 勇敢 ,

我觉得你失业真是可惜：因为，如果讽刺性的英勇行为，

[ɔːr] , [æz; əz][juː; jʊ] ['sʌmwer] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][wɪt] ,
or , as you somewhere call it , a High Courage of Wit ,
或者 , 作为 你 某处 称呼 它 , 一个 高的 勇气 的 有 ,

或者，正如你们某些地方所称的，一种极高的智慧勇气。

[ɪz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['priːtens] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɪŋz] [fuːl] ,
is the fairest Pretence to be the King's Fool ,
是 这 最公平 虚伪 到 是 这 国王学院 傻子 ,

这是假装成为国王弄臣的最美好借口。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][wɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][fɪt][tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði][poʊst][æz; əz] [jɔːr'self] .
I don't know a Wit in the World so fit to fill up the Post as yourself .
我 不 知道 一个 有 在 这 世界 所以 合身 到 充满 向上 这 邮政 作为 你自己 .

世界上我认识的人当中，没有谁能像您一样才华横溢，胜任这个职位。

[ðʌs] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði][dɜːrt][ɪn][jʊr; jər]['dʌnsiˌæd] ,
Thus , Sir , I have endeavour'd to shake off all the Dirt in your Dunciad ,
因此 , 先生 , 我 有 努力 到 摇 离开 全部 这 污垢 在 你的 邓西亚德 ,

因此，先生，我已经尽力拂去您《愚人颂》中的所有污秽。

[ən'les] [ʌv; əv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][spɑːts][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] - [wɪl] ,
unless of here and there some little Spots of your Ill - will ,
除非 的 这里 和 那里 一些 小的 地点 的 你的 患病的 - 将要 ,

除非你心怀一些小小的恶意，

[ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] ['taɪərɪŋ][ðə; ði] ['riːdɚz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
that were not worth tiring the Reader's Patience with my Notice of them .
那 是 不是 值得 令人疲惫 这 读者的 耐心 和 我的 注意 的 他们 .

这些内容不值得我花费读者的耐心去一一介绍。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [faʊl] [wei] [tuː; tə][trɑːt] [θruː] [stɪl] , [ɪn]
But I have some more foul way to trot through still , in
但 我 有 一些 更多的 犯规 方式 到 小跑 通过 仍然 , 在

但我还有一些更糟糕的路要走，在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[jʊr; jər] [ɪ'pɪsəlz] [ænd; ənd]['sætərz] , & [siː] .
your Epistles and Satyrs , & c .
你的 书信 和 萨提尔 , & c .

你的书信和讽刺诗等等。

[naʊ] ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm][ðə; ði] ['fɪlθi] ['feloʊ] ,
Now whether I shall come home the filthy Fellow ,
现在 无论 我 将 来 家 这 污秽 同伴 ,

现在，我这个肮脏的家伙是否还能回家呢?

[ɔːr][ðə; ði] [kliːn] ['kɑːntreri][mæn][tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ,
or the clean contrary Man to what you make me ,
或者 这 干净的 相反 男人 到 什么 你 制作 我 ,

或者说，与你所塑造的我截然相反的那个人，

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kɑːnʃəns] ,
I will venture to leave to your own Conscience ,
我 将要 风险投资 到 离开 到 你的 自己的 良心 ,

我将此事交由您自行斟酌。

[ðoʊ] [aɪ] [der] [nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪt] :
though I dare not make the same Trust to your Wit :
尽管 我 敢 不是 制作 这 相同的 相信 到 你的 有 :

但我不敢对你的智慧抱有同样的信任:

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [wɜːrs] (['mɪrli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] [wɪt]) [ðæn; ðən][juː; jʊ]

For	that	you	have	often	spoke	worse	(	merely	to	shew	your	Wit	)	than	you
为了	那	你	有	经常	辐	更糟	(	仅仅	到	展示	你的	有	)	比	你

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

could	possibly	think	of	me	,
可以	可能	思考	的	我	,

为此，你常常为了炫耀自己的机智而说出比你想象中更恶毒的话来诋毁我。

['ɔːlmoʊst][ɔːl][jʊr; jər] ['riːdɚz] , [ðæt] [əb'zɜːrv] [jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wɪl] ['iːzəli] [bɪ'liːv] .

almost	all	your	Readers	,	that	observe	your	Good	-	nature	will	easily	believe	.
几乎	全部	你的	读者	,	那	观察	你的	好的	-	自然	将要	容易地	相信	.

几乎所有注意到你善良本性的读者都会轻易相信你。

[haʊ'evər] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][jʊr; jər]['merɪt] ,

However	,	to	shew	I	am	not	blind	to	your	Merit	,
然而	,	到	展示	我	是	不是	瞎的	到	你的	优点	,

然而，为了表明我并非对你的才华视而不见，

[aɪ] [oʊn] [jʊr; jər] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['dreɪv, 'dɑːktɚ] . [ɑː'bʌθnət] ([ðoʊ] [aɪ][ðer; ðər][faɪnd][maɪ'self]

I	own	your	Epistle	to	Dr	.	Arbuthnot	(	though	I	there	find	myself
我	自己的	你的	书信	到	博士	.	阿布斯诺特	(	尽管	我	那里	寻找	我

[kən'temptəbli]['spoʊkən][ʌv; əv]) ['gɪvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ,

contemptibly	spoken	of	)	gives	me	more	Delight	in	the	whole	,
卑鄙地	说	的	)	给予	我	更多的	喜	在	这	所有的	,

我虽然觉得你写给阿布斯诺特博士的信（尽管我在信中受到了轻蔑的评价）让我对整封信更加满意。

[ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]['poʊəm][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ]['evər] [riːd] .

than	any	one	Poem	of	the	kind	I	ever	read	.
比	任何	一	诗	的	这	种类	我	曾经	读	.

比我读过的同类型诗歌都更胜一筹。

[ðə; ði]['oʊnli]['predʒədɪs][ɔːr] [rɔːŋ] ['baɪəs][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['gɪlti]

The	only	Prejudice	or	wrong	Bias	of	Judgment	,	I	am	afraid	I	may	be	guilty
这	仅有的	偏见	或者	错误的	偏见	的	判断	,	我	是	害怕的	我	可能	是	有罪的

[ʌv; əv][ɪz] ,

of	is	,
的	是	,

我恐怕唯一可能犯下的偏见或错误判断是：

[wen] [aɪ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [jʊr; jər] [wɪt] [ɪz] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəbli] [ber] [ænd; ənd] ['bærən] ,

when	I	cannot	help	thinking	,	that	your	Wit	is	more	remarkably	bare	and	barren	,
什么时候	我	不能	帮助	思维	,	那	你的	有	是	更多的	非常	裸	和	荒芜	,

当我忍不住想到，你的才智是多么的贫瘠和匮乏时，

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] [faʊl] [ə'pɑːn] ['sɪbər] , [ðæn; ðən][ə'pɑːn]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr] [ə'keɪʒn]

whenever	it	would	fall	foul	upon	Cibber	,	than	upon	any	other	Person	or	Occasion
每当	它	会	落下	犯规	之上	密码	,	比	之上	任何	其他	人	或者	场合

[ˌwʌtsoʊ'evər] :

whatsoever	:
任何	:

无论何时，只要这件事对Cibber不利，就比对任何其他人或任何场合不利：

[aɪ] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [kən'sɪdərd] [ðoʊz]

I	therefore	could	wish	the	Reader	may	have	sometimes	considered	those
我	所以	可以	希望	这	读者	可能	有	有时	经过考虑的	那些

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

Passages	,
段落	,

因此，我希望读者有时能够思考一下这些段落。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][duː][juː; jʊ] [ɪn'dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [meɪ] [æz; əz]['dʒʌstli] [kən'dem] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

that	**if**	**I**	**do**	**you**	**Injustice**	**,**	**he**	**may**	**as**	**justly**	**condemn**	**me**	**for**	**it**	**.**
那	如果	我	做	你	不公正	,	他	可能	作为	公正地	谴责	我	为了	它	.

如果我亏待了你，他也同样有理由谴责我。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [vɜːr] . - .

In	**this**	**Epistle**	**ver**	**.**	**59**	**.**
在	这	书信	版本	.	-	.

在本书信第59节。

[ʌv; əv][jʊr; jər]['foʊlioʊ] [ɪ'dɪʃn] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [bles] [jɔːr'self] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [frend]

of	**your**	**Folio**	**Edition**	**,**	**you**	**seem**	**to**	**bless**	**yourself**	**,**	**that**	**you**	**are**	**not**	**my**	**Friend**
的	你的	对开本	版	,	你	似乎	到	保佑	你自己	,	那	你	是	不是	我的	朋友

!

!

!

从你的 Folio Edition 版本来看，你似乎很庆幸自己不是我的朋友！

[noʊ] ['wʌndər] [ðen] , [juː; jʊ][reɪl]

no	**wonder**	**then**	**,**	**you**	**rail**
不	想知道	然后	,	你	轨

难怪你会如此抨击

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[æt; ət][ˌem 'iː] !

at	**me**	**!**
在	我	!

看着我！

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [siː] [ə'pɑːn] [wʌt] [ə'keɪʒn] [juː; jʊ] [oʊn] [ðɪs] [fə'lɪsəti] .

but	**let**	**us**	**see**	**upon**	**what**	**Occasion**	**you**	**own**	**this**	**Felicity**	**.**
但	让	我们	看	之上	什么	场合	你	自己的	这	费利西蒂	.

但让我们看看你是在什么场合拥有这份幸福的。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['ɔːθər] , [huː] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz]['vɜːrdʒɪn]

Speaking	**of**	**an**	**impertinent**	**Author**	**,**	**who**	**teized**	**you**	**to**	**recommend**	**his**	**Virgin**
请讲	的	一个	无礼	作者	,	WHO	特泽德	你	到	推荐	他的	处女

['trædʒədi][tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Tragedy	**to**	**the**	**Stage**	**,**
悲剧	到	这	阶段	,

说到那位厚颜无耻的作者，他竟然怂恿你把他的处女悲剧搬上舞台，

[juː; jʊ][æt; ət][læst] ['hæpɪli] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'skjuːs] — —

you	**at**	**last**	**happily**	**got**	**rid**	**of**	**him**	**with**	**this**	**Excuse**	**—**	**—**
你	在	最后的	快乐地	得到	摆脱	的	他	和	这	原谅	—	—

你终于用这个借口愉快地摆脱了他——

[ðer; ðər] ([θæŋk] [maɪ][stɑːrz]) [maɪ] [hoʊl] [kə'mɪʃ(ə)n] ['ɛndz] ,

There	**(**	**thank**	**my**	**Stars**	**)**	**my**	**whole**	**Commission**	**ends**	**,**
那里	(	感谢	我的	星星	)	我的	所有的	委员会	结束	,

（谢天谢地）我的整个委托工作到此结束。

['sɪbər] [ænd; ənd][aɪ] , [ɑːr; ər] ['lʌkɪli] [noʊ] [frendz] .

Cibber	**and**	**I**	**,**	**are**	**luckily**	**no**	**Friends**	**.**
密码	和	我	,	是	幸运的是	不	朋友们	.

幸运的是，我和Cibber不是朋友。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [maɪn] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['fɑːloʊ] ,

If	you	chose	not	to	be	mine	,	Sir	,	it	does	not	follow	,
如果	你	选择	不是	到	是	矿	,	先生	,	它	做	不是	跟随	,

先生，如果您选择不成为我的，这并不必然成立。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [maɪ] [tʃɔɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [jɔːrz] : [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ] [θɔːt]

that	it	was	equally	my	Choice	not	to	be	yours	:	But	perhaps	you	thought
那	它	曾是	同样地	我的	选择	不是	到	是	你的	:	但	也许	你	想法

[ˌem 'iː][jʊr; jər] ['enəmi] ,

me	your	Enemy	,
我	你的	敌人	,

不成为你的人也是我的选择：但或许你认为我是你的敌人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [juː; jʊ][hæd; həd] - [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wɜːr; wər]

because	you	were	conscious	you	had	injur'd	me	,	and	therefore	were
因为	你	是	有意识的	你	有	-	我	,	和	所以	是

['nevər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

resolv'd	never	to	forgive	Me	,
已解决	绝不	到	原谅	我	,

因为你意识到你伤害了我，因此决心永远不原谅我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] : [fɔːr; fər] , [æz; əz]['draɪdən] [sez] ,

because	I	had	it	in	my	Power	to	forgive	You	:	For	,	as	Dryden	says	,
因为	我	有	它	在	我的	力量	到	原谅	你	:	为了	,	作为	德莱顿	说道	,

因为我有能力原谅你：正如德莱顿所说，

[fər'gɪvnəs] , [tuː; tə][ðə; ði] - [dʌz] [bɪ'lɔːŋ] ;

Forgiveness	,	to	the	Injur'd	does	belong	;
饶恕	,	到	这	-	做	属于	;

宽恕，的确属于受害者；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nɛə] ['pɑːrd(ə)n] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

But	they	ne'er	pardon	who	have	done	the	Wrong	.
但	他们	从未	赦免	WHO	有	完毕	这	错误的	.

但他们从不宽恕犯错的人。

[ðɪs] , [sɜːr] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl][ɪk'skjuːs] , [aɪ][kæn; kən][fɔːrm] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [maɪ] ['enəmi]

This	,	Sir	,	is	the	only	natural	Excuse	,	I	can	form	,	for	your	being	my	Enemy
这	,	先生	,	是	这	仅有的	自然的	原谅	,	我	能	形式	,	为了	你的	存在	我的	敌人

.

:

.

先生，这是我能想到的唯一合理的理由，来解释您为何是我的敌人。

[æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [blʌnt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]['sɜːrt(ə)n]['predʒədɪs][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] ,

As	to	your	blunt	Assertion	of	my	certain	Prejudice	to	any	thing	,
作为	到	你的	钝	断言	的	我的	肯定	偏见	到	任何	事物	,

至于你直言不讳地断言我对任何事物都抱有偏见，

[ðæt] [hæd; həd][jʊr; jər] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ə'bʌv] [laɪnz] [wʊd]

that	had	your	Recommendation	to	the	Stage	,	which	your	above	Lines	would
那	有	你的	推荐	到	这	阶段	,	哪个	你的	多于	线条	会

[ɪn'sɪnjueɪt] ;

insinuate	;
暗示	;

你的建议已传达至舞台，正如你上面的话所暗示的那样；

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [leɪt] ['ɪnstəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɪlər] [ʌv; əv]['mænsfiːld] ,

I	gave	you	a	late	Instance	in	The	Miller	of	Mansfield	,
我	给予	你	一个	晚的	实例	在	这	磨坊主	的	曼斯菲尔德	,

我在《曼斯菲尔德的磨坊主》中给你举了一个后来的例子，

[ðæt] [jʊr; jər] ['mænər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][hæd; həd][ɪn][noʊ][sɔːrt]['eni] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn]

that	your	manner	of	treating	Me	had	in	no	sort	any	Influence	upon
那	你的	方式	的	治疗	我	有	在	不	种类	任何	影响	之上

你对待我的方式对我没有任何影响

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[maɪ]['dʒʌdʒmənt] .

my	Judgment	.
我的	判断	.

我的判断。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] , ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [piːs] [wʌz; wəz]['æktɪd] , [aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [met]

For	you	may	remember	,	sometime	before	that	Piece	was	acted	,	I	accidentally	met
为了	你	可能	记住	,	有时	前	那	片	曾是	行动	,	我	偶然	遇见

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你可能还记得，在那部作品上演之前，我曾偶然遇见过你。

[ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [leɪt] ['dʒen(ə)rəl]['dɔːrmər] , [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][jʊr; jər] [gʊd]

in	a	Visit	to	the	late	General	Dormer	,	who	,	though	he	might	be	your	good
在	一个	访问	到	这	晚的	一般的	天窗	,	WHO	,	尽管	他	可能	是	你的	好的

[frend] ,

Friend	,
朋友	,

在拜访已故的道默将军时，尽管他可能是你的好朋友，

[wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ðə; ðɪ] [les] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ðer; ðər][juː; jʊ]

was	not	for	that	Reason	the	less	a	Friend	to	Me	:	There	you	join'd
曾是	不是	为了	那	原因	这	较少的	一个	朋友	到	我	:	那里	你	加入

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ,

with	that	Gentleman	,
和	那	绅士	,

但这并不妨碍你成为我的朋友：你在那里与那位先生相聚，

[ɪn] ['æskɪŋ] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðæt] ['ɔθɚz] [bɪ'hæf] ; [wɪtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

in	asking	my	Advice	and	Assistance	in	that	Author's	behalf	;	which	as	I	had
在	问	我的	建议	和	协助	在	那	作者的	代表	;	哪个	作为	我	有

[riːd] [ðə; ðɪ] [piːs] ,

read	the	Piece	,
读	这	片	,

他向我征求意见和帮助，因为我已经读过那篇文章，

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [ðen] ['nevər] [siːn] [ðə; ðɪ][mæn] , [aɪ] [geɪv] , [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] ,

though	I	had	then	never	seen	the	Man	,	I	gave	,	in	such	manner	,
尽管	我	有	然后	绝不	已见	这	男人	,	我	给予	,	在	这样的	方式	,

虽然当时我从未见过这个人，但我还是以这种方式.....

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [maɪt] [best] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] : [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][dəunt]['oʊvər] - [reɪt] [maɪ]

as	I	thought	might	best	serve	him	:	And	if	I	don't	over	-	rate	my
作为	我	想法	可能	最好的	服务	他	:	和	如果	我	不	超过	-	速度	我的

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

Recommendation	,
推荐	,

我认为这样做对他最有利：如果我没有过分夸大我的建议，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][steɪdʒ][wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['iːzi] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	its	way	to	the	Stage	was	made	the	more	easy	by	it	.
我	相信	它是	方式	到	这	阶段	曾是	制成	这	更多的	简单的	经过	它	.

我认为正是因为如此，它才更容易登上舞台。

[ðɪs] [fækt] , [ðen] , [dʌz] [ɪn][noʊ][kaɪnd] [meɪk] [gʊd] [jʊr; jər] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,

This	Fact	,	then	,	does	in	no	kind	make	good	your	Insinuation	,
这	事实	,	然后	,	做	在	不	种类	制作	好的	你的	暗示	,

因此，这一事实丝毫不能证实你的暗示。

[ðæt] [maɪ] ['enməti] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [laɪk] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪkt] ;

that	my	Enmity	to	you	would	not	suffer	me	to	like	any	thing	that	you	liked	;
那	我的	敌意	到	你	会	不是	遭受	我	到	喜欢	任何	事物	那	你	喜欢	;

我对你的仇恨不允许我喜欢你喜欢的任何东西；

[wɪtʃ] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kɔːl] [jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [vɜːrs] , [jet] [ɪn] [proʊz] , [juː; jʊ] [siː] ,

which	though	you	call	your	good	Fortune	in	Verse	,	yet	in	Prose	,	you	see	,
哪个	尽管	你	称呼	你的	好的	财富	在	诗	,	然而	在	散文	,	你	看	,

虽然你在诗歌中称之为好运，但在散文中你却看到了，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [truː] .

it	happens	not	to	be	true	.
它	发生	不是	到	是	真的	.

事实并非如此。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][faɪnd] , [ɪn][jʊr; jər] ['smɔːlər] [ɪ'dɪʃn] ,

But	I	am	glad	to	find	,	in	your	smaller	Edition	,
但	我	是	高兴的	到	寻找	,	在	你的	较小的	版	,

但我很高兴地发现，在您的小版本中，

[ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [sɪns] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [laɪn] [sʌm; səm] [kə'rekʃn] ;

that	your	Conscience	has	since	given	this	Line	some	Correction	;
那	你的	良心	有	自从	给定	这	线	一些	更正	;

你的良心后来对这句话做出了一些修正；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ɔːf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts] [edʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [rʌnz] ['oʊnli] [ðʌs]

for	there	you	have	taken	off	a	little	of	its	Edge	;	it	there	runs	only	thus
为了	那里	你	有	已采取	离开	一个	小的	的	它是	边缘	;	它	那里	跑步	仅有的	因此

一 一
二 二
一 一

因为在那里你已经削去了它的一部分边缘；在那里它只剩下这样了——

[ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][aɪ] , [ɑːr; ər] ['lʌkɪli] [noʊ] [frendz] .

The	Play'rs	and	I	,	are	luckily	no	Friends	.
这	-	和	我	,	是	幸运的是	不	朋友们	.

幸运的是，我和这些演员们并非朋友。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [æn; ən] ['ɪnstəns] ,

This	is	so	uncommon	an	Instance	,
这	是	所以	罕见	一个	实例	,

这种情况非常罕见。

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃekɪŋ] [jʊr; jər] ['tempər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃeɪm] [tuː; tə] [jɔːr'self] ,

of	your	checking	your	Temper	and	taking	a	little	Shame	to	yourself	,
的	你的	检查	你的	脾气	和	采取	一个	小的	耻辱	到	你自己	,

你要控制住自己的脾气，并对自己感到一丝羞愧。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪn]['dʒʌstɪs]

that	I	could	not	in	Justice
那	我	可以	不是	在	正义

我无法在正义中做到这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ə'mɪt][maɪ]['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
omit my Notice of it .
忽略 我的 注意 的 它 .

省略我的通知。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə'pɪnjən][tuː] , [ðæt][ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [vɜːrs] , [juː; jʊ][spɪl][ə'pɑːn]
I am of opinion too , that the Indecency of the next Verse , you spill upon
我 是 的 观点 也 , 那 这 不雅 的 这 下一个 诗 , 你 洒 之上
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我也认为，你接下来要说的那些不雅诗句，会让我感到不适。

[wʊd] [æd'mɪt][ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl] [kə'rekʃn] .
would admit of an equal Correction .
会 承认 的 一个 平等的 更正 .

可以进行同等程度的修正。

[ɪn][ɪk'skjuːzɪŋ][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][jʊr; jər]['seɪtərˌsætər] , [juː; jʊ][ɜːrdʒ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][gɔːlz][noʊ]['baːdi] ,
In excusing the Freedom of your Satyr , you urge that it galls no body ,
在 借口 这 自由 的 你的 色狼 , 你 敦促 那 它 虫瘿 不 身体 ,

在为你们的萨提尔的自由辩护时，你强调说这不会冒犯任何人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi][maɪndz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['mɛndɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
because nobody minds it enough to be mended by it .
因为 无人 思想 它 足够的 到 是 已修复 经过 它 .

因为没有人会在意到需要通过它来弥补的地步。

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [pliː] — —
This is your Plea — —
这 是 你的 恳求 — —

这是你的请求——

[huːm] [hæv; həv][aɪ][hɜːrt] !
Whom have I hurt !
谁 有 我 伤害 !

我伤害了谁!

[hæz; həz]['poʊət][jet] , [ɔːr] [pɪr] ,
has Poet yet , or Peer ,
有 诗人 然而 , 或者 同伴 ,

Poet 或 Peer 已经.....

[lɔːst][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [aɪ] - [braʊ] , [ɔːr][pɑːr'næsiən] [snɪr] ?
Lost the arched Eye - brow , or Parnassian Sneer ?
丢失的 这 拱形 眼睛 - 眉头 , 或者 帕纳萨斯 冷笑 ?

失去了标志性的挑眉，还是帕纳斯式冷笑?

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] ['kɑːli] [tuː][hɪz; ɪz][lɔːrd] , [ænd; ənd] [hɔːr] ? & [siː] .
And has not Colley too his Lord , and Whore ? & c .
和 有 不是 科利 也 他的 主 , 和 妓女 ? & c .

科利难道不也是他的主人和娼妓吗？等等。

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːli] [kʊd; kəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] [mæn]
If **I** **thought** **the** **Christian** **Name** **of** **Colley** **could** **belong** **to** **any** **other** **Man**
如果 我 想法 这 基督教 姓名 的 科利 可以 属于 到 任何 其他 男人
[ðæn; ðən][maɪ'self] ,
than **myself** **,**
比 我 ,

如果我认为科利这个基督教名字可以属于除我以外的任何其他人，

[aɪ] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][maɪ] [raɪt] [ʌv; əv][nɑːt] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] [ment] [ðɪs] [læst] [laɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
I **would** **insist** **upon** **my** **Right** **of** **not** **supposing** **you** **meant** **this** **last** **Line** **to** **Me** **;**
我 会 坚持 之上 我的 正确的 的 不是 假如 你 意思是 这 最后的 线 到 我 ;

我坚持我的权利，不认为你最后这句话是说给我听的；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] ['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] :
because **it** **is** **equally** **applicable** **to** **five** **thousand** **other** **People** **:**
因为 它 是 同样地 适用的 到 五 千 其他 人们 :

因为它同样适用于其他五千人：

[bʌt; bət][æz; əz][jʊr; jər] [gʊd] - [wɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [wel] [noʊn] ,
But **as** **your** **Good** **-** **will** **to** **me** **is** **a** **little** **too** **well** **known** **,**
但 作为 你的 好的 - 将要 到 我 是 一个 小的 也 出色地 已知 ,

但是，你对我的好感众所周知，

[tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] ,
to **pass** **it** **as** **imaginable** **that** **you** **could** **intend** **it** **for** **any** **one** **else** **,**
到 经过 它 作为 可以想象的 那 你 可以 打算 它 为了 任何 一 别的 ,

让人觉得你完全可以把它当作给其他人用的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][mʌst; məst][ə'baɪd][ˌaɪ 'tiː] .
I **am** **afraid** **I** **must** **abide** **it** **.**
我 是 害怕的 我 必须 遵守 它 .

恐怕我必须服从。

[wel] [ðen] !
Well **then** **!**
出色地 然后 !

那好！

['kɑːli] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lɔːrd] [ænd; ənd] [hɔːr] !
Colley **has** **his** **Lord** **and** **Whore** **!**
科利 有 他的 主 和 妓女 !

科利有他的主人和妓女！

[naʊ] [sə'poʊz] , [sɜːr] , [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'keɪʒn] , [ðæt] ['kɑːli] [æz; əz] ['hæpɪli] [ɪn'spaɪərd][æz; əz]
Now **suppose** **,** **Sir** **,** **upon** **the** **same** **Occasion** **,** **that** **Colley** **as** **happily** **inspired** **as**
现在 认为 , 先生 , 之上 这 相同的 场合 , 那 科利 作为 快乐地 灵感 作为
['mɪstər] . [poʊp] ,
Mr **.** **Pope** **,**
先生 . 教皇 ,

先生，现在假设在同一场合，科利先生也像波普先生一样深受启发，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [vɜːrs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
had **turned** **the** **same** **Verse** **upon** **Him** **,**
有 转向 这 相同的 诗 之上 他 ,

他却用同样的经文来指责他，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ðɪ] [neɪm] [tʃeɪndʒd] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [rʌn] [ðʌs] —
and **with** **only** **the** **Name** **changed** **had** **made** **it** **run** **thus** **—**
和 和 仅有的 这 姓名 已更改 有 制成 它 跑步 因此 —

仅仅改了个名字，它就变成了现在这样——

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] ['sɔ:ni] [tu:][hɪz; ɪz][lɔ:rd][ænd; ənd] [hɔ:r] ?

And	has	not	Sawney	too	his	Lord	and	Whore	?
和	有	不是	索尼	也	他的	主	和	妓女	?

索尼不也是他的主人和娼妓吗?

[wʊd] [nɑ:t][ðə; ði]['seɪtərˌsætər][hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] [dʒʌst] ?

Would	not	the	Satyr	have	been	equally	just	?
会	不是	这	色狼	有	到过	同样地	只是	?

萨提尔难道就不也同样公正吗?

[ɔ:r] [wʊd] ['eni]['soʊbər] ['ri:dər] [hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [ɪn]

Or	would	any	sober	Reader	have	seen	more	in
或者	会	任何	清醒	读者	有	已见	更多的	在

或者，任何一位清醒的读者都会看到更多.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [laɪn] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][waɪd] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [ɪl] - ['mænərz] ?

the	Line	,	than	a	wide	mouthful	of	Ill	-	Manners	?
这	线	,	比	一个	宽的	一口气	的	患病的	-	礼仪	?

与其说是粗鲁无礼，不如说是条界线?

[ɔ:r] [wʊd] [maɪ] [prə'fesɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] - [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tu:; tə][waɪp][maɪ][faʊl] [pen]

Or	would	my	professing	myself	a	Satyrist	give	me	a	Title	to	wipe	my	foul	Pen
或者	会	我的	声称	我	一个	-	给	我	一个	标题	到	擦拭	我的	犯规	笔

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk] ?

upon	the	Face	of	every	Man	I	did	not	like	?
之上	这	脸	的	每一个	男人	我	做过	不是	喜欢	?

或者，如果我自称是讽刺作家，就能给我一个头衔，让我可以肆意地用我肮脏的笔触攻击每一个我不喜欢的人?

[ɔ:r] [wʊd] [maɪ] ['ɪmpjədəns] [bi:; bi] [les] ['ɪmpjədəns] [ɪn] [vɜ:rs] [ðæn; ðən][ɪn][proʊz] ?

Or	would	my	Impudence	be	less	Impudence	in	Verse	than	in	Prose	?
或者	会	我的	厚颜无耻	是	较少的	厚颜无耻	在	诗	比	在	散文	?

或者说，我的厚颜无耻用诗歌表达会比用散文表达时显得不那么厚颜无耻吗?

[ɔ:r][ɪn] ['praɪvət] ['kʌmpəni] ?

or	in	private	Company	?
或者	在	私人的	公司	?

还是在私人公司?

[wʌt] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə][ɪk'spekt] [les] , [ðæn; ðən] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:k] [ˌem 'i:] [daʊn] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?

What	ought	I	to	expect	less	,	than	that	you	would	knock	me	down	for	it	?
什么	应该	我	到	预计	较少的	,	比	那	你	会	敲	我	向下	为了	它	?

我还能指望什么呢? 难道你会因此而把我打倒在地吗?

[ən'les] [ðə; ði] ['hæpi] ['wi:knəs] [ʌv; əv][maɪ]['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][maɪ] [prə'tekʃn] ?

unless	the	happy	Weakness	of	my	Person	might	be	my	Protection	?
除非	这	快乐的	弱点	的	我的	人	可能	是	我的	保护	?

除非我身上的弱点反而能成为我的保护伞?

[waɪ] [ðen] [meɪ] [aɪ][nɑ:t][ɪn'sɪst] [ðæt] ['kɑ:li] [ɔ:r] ['sɔ:ni] [ɪn][ðə; ði] [vɜ:rs] [wʊd] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns]

Why	then	may	I	not	insist	that	Colley	or	Sawney	in	the	Verse	would	make	no	Difference
为什么	然后	可能	我	不是	坚持	那	科利	或者	索尼	在	这	诗	会	制作	不	不同之处

[ɪn][ðə; ði]['seɪtərˌsætər] !

in	the	Satyr	!
在	这	色狼	!

那么，我为什么不能坚持认为，诗歌中的科利或索尼在萨提尔中不会有任何区别呢!

[naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [haʊ] [fɑːr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

Now	**let**	**us**	**examine**	**how**	**far**	**there**	**would**	**be**	**Truth**	**in**	**it**	**on**	**either**	**Side**	**.**
现在	让	我们	检查	如何	远的	那里	会	是	真相	在	它	在	任何一个	边	.

现在让我们来探讨一下双方的说法有多少是真实的。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] [lɔːrd] ; [waɪ] — [wiː; wi] [hæv; həv] [bəuθ]

As	**to**	**the**	**first**	**Part**	**of**	**the**	**Charge**	**,**	**the**	**Lord**	**;**	**Why**	**—**	**we**	**have**	**both**
作为	到	这	第一的	部分	的	这	收费	,	这	主	;	为什么	—	我们	有	两个都

[hæd; həd] [hɪm; ɪm] ,

had	**him**	**,**
有	他	,

至于第一部分指控，主啊；为什么——我们都曾受过他的审判，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [seɪm] [lɔːrd] ;

and	**sometimes**	**the**	**same**	**Lord**	**;**
和	有时	这	相同的	主	;

有时是同一位主；

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] ['niːðər] [vaɪs] [nɔːr] ['fɑːli] [ɪn] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɛtɚz] ['kʌmpəni] ;

but	**as**	**there**	**is**	**neither**	**Vice**	**nor**	**Folly**	**in**	**keeping**	**our**	**Betters**	**Company**	**;**
但	作为	那里	是	两者都不	副	也不	蠢事	在	保持	我们的	博彩公司	公司	;

但与比我们优秀的人为伍既非恶习也非愚蠢之举；

[ðə; ði] [wɪt] [ɔːr] ['seɪtərˌsætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɜːrs] !

the	**Wit**	**or**	**Satyr**	**of**	**the**	**Verse**	**!**
这	有	或者	色狼	的	这	诗	!

诗歌中的机智者或讽刺家！

[kæn; kən] ['oʊnli] [pɔɪnt] [æt; ət] [maɪ] [lɔːrd] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [sʌtʃ] ['ɔːrd(ə)neri] ['kʌmpəni] .

can	**only**	**point**	**at**	**my**	**Lord**	**for**	**keeping**	**such**	**ordinary**	**Company**	**.**
能	仅有的	观点	在	我的	主	为了	保持	这样的	普通的	公司	.

我只能指责我的主人，因为他只与平庸之辈为伍。

[wel] , [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] !

Well	**,**	**but**	**if**	**so**	**!**
出色地	,	但	如果	所以	!

好吧，如果真是这样的话！

[ðen] [waɪ] [soʊ] , [gʊd] ['mɪstər] . [poʊp] ?

then	**why**	**so**	**,**	**good**	**Mr**	**.**	**Pope**	**?**
然后	为什么	所以	,	好的	先生	.	教皇	?

那么，为什么呢，善良的波普先生？

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kʊd; kəd] [biː; bi] [gʊd] ['kʌmpəni] , ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [prə'fest] ['poʊəts] ,

If	**either**	**of**	**us**	**could**	**be**	**good**	**Company**	**,**	**our**	**being**	**professed**	**Poets**	**,**
如果	任何一个	的	我们	可以	是	好的	公司	,	我们的	存在	声称	诗人	,

如果我们俩都能成为很好的陪伴，因为我们都是自称诗人的人，

[aɪ] [hoʊp] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [lɔː(r)dz] ['sʌmtaɪmz] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ?

I	**hope**	**would**	**be**	**no**	**Objection**	**to**	**my**	**Lord's**	**sometimes**	**making**	**one**	**with**	**us**	**?**
我	希望	会	是	不	异议	到	我的	主场	有时	制作	一	和	我们	?

我希望您不反对我的大人有时和我们一起做这件事吧？

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [raɪt] [laɪk] [juː; jʊ] ,

and	**though**	**I**	**don't**	**pretend**	**to**	**write**	**like**	**you**	**,**
和	尽管	我	不	假装	到	写	喜欢	你	,

虽然我不敢说我的写作水平能和你一样，

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [kəm'pænjən] [ɑːr; ər] [nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['poʊətri] !

yet	**all**	**the**	**Requisites**	**to**	**make**	**a**	**good**	**Companion**	**are**	**not**	**confined**	**to**	**Poetry**	**!**
然而	全部	这	必备条件	到	制作	一个	好的	伴侣	是	不是	受限	到	诗	!

然而，成为好伴侣的所有必要条件并不仅限于诗歌！

[noʊ] , [sɜːr] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mænz] [ˌɪnə'fensɪv] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['blʌndərz] [meɪ] ['sʌmtaɪmz]

No	,	Sir	,	even	a	Man's	inoffensive	Follies	and	Blunders	may	sometimes
不	,	先生	,	甚至	一个	男人的	无害的	愚行	和	失误	可能	有时

不，先生，即使是一个人的无伤大雅的愚蠢行为和错误，有时也可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[hæv; həv][ðer; ðər]['merɪts][æt; ət][ðə; ði][best] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

have	their	Merits	at	the	best	Table	;	and	in	those	,	I	am	sure	,
有	他们的	优点	在	这	最好的	桌子	;	和	在	那些	,	我	是	当然	,

在最好的餐桌上，它们自有其价值；而且我确信，在那些餐桌上，

[juː; jʊ][wəʊnt] [prɪ'tend] [tuː; tə][vaɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] :

you	won't	pretend	to	vie	with	me	:
你	惯于	假装	到	争夺	和	我	:

你不敢假装要跟我竞争：

[waɪ] [ðen] [meɪ] [nɑːt][maɪ] [lɔːrd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ,

Why	then	may	not	my	Lord	be	as	much	in	the	Right	,
为什么	然后	可能	不是	我的	主	是	作为	很多	在	这	正确的	,

那么，为什么我的主就不能完全正确呢?

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['tʃuːzɪŋ] ['kɑːli] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [æz; əz][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]

in	his	sometimes	choosing	Colley	to	laugh	at	,	as	at	other	times	in	his
在	他的	有时	选择	科利	到	笑	在	,	作为	在	其他	时代	在	他的

['pɪkɪŋ] [ʌp] ['sɔːni] ,

picking	up	Sawney	,
挑选	向上	索尼	,

他有时会选择嘲笑科利，有时则会选择抱起索尼。

[huːm] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli][əd'maɪər] ?

whom	he	can	only	admire	?
谁	他	能	仅有的	钦佩	?

他只能仰慕谁?

[ðʌs] [fɑːr] , [ðen] , [aɪ][hoʊp][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːr] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] ,

Thus	far	,	then	,	I	hope	we	are	upon	a	par	;	for	the	Lord	,
因此	远的	,	然后	,	我	希望	我们	是	之上	一个	帕	;	为了	这	主	,

所以，到目前为止，我希望我们势均力敌；为了主，

[juː; jʊ] [siː] , [wɪl] [fɪt] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

you	see	,	will	fit	either	of	us	.
你	看	,	将要	合身	任何一个	的	我们	.

你看，这件衣服我们俩都适合穿。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] [hɔːr] , [ðer; ðər] [ɪn'diːd] ,

As	to	the	latter	Charge	,	the	Whore	,	there	indeed	,
作为	到	这	后者	收费	,	这	妓女	,	那里	的确	,

至于后一项指控，即妓女，确实如此。

[aɪ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ,

I	doubt	you	will	have	the	better	of	me	;	for	I	must	own	,
我	怀疑	你	将要	有	这	更好的	的	我	;	为了	我	必须	自己的	,

我怀疑你能否胜过我；因为我必须承认，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hɔːrɪŋ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː][ʌv; əv][maɪn] ;

that	I	believe	I	know	more	of	your	whoring	than	you	do	of	mine	;
那	我	相信	我	知道	更多的	的	你的	卖淫	比	你	做	的	矿	;

我相信我对你的卖淫行为比你对我的了解要多得多；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['evər][aɪ] [meɪd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [li:st] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv][maɪ]

because	I	don't	recollect	that	ever	I	made	you	the	least	Confidence	of	my
因为	我	不	追忆	那	曾经	我	制成	你	这	至少	信心	的	我的

[ə'muəz] ,

Amours	,
爱神	,

因为我不记得我曾让你成为我爱人中最信任的人之一，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [nɪr] [æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] — — [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

though	I	have	been	very	near	an	Eye	-	Witness	of	Yours	—	—	By	the	way	,
尽管	我	有	到过	非常	靠近	一个	眼睛	-	证人	的	此致	—	—	经过	这	方式	,

['dʒent(ə)l] ['ri:dər] ,

gentle	Reader	,
温和的	读者	,

虽然我曾非常接近你的亲眼目睹者——顺便说一句，亲爱的读者，

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [tu:; tə] [seɪ] ['oʊnli] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [hɔ:r] ,

don't	you	think	,	to	say	only	,	a	Man	has	his	Whore	,
不	你	思考	,	到	说	仅有的	,	一个	男人	有	他的	妓女	,

难道你不认为，仅仅说"男人有他的妓女"就足够了吗?

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][pər'tɪkjələr] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði] [vaɪs] ,

without	some	particular	Circumstances	to	aggravate	the	Vice	,
没有	一些	特别的	情况	到	加剧	这	副	,

如果没有某些特殊情况加重这种恶习，

[ɪz][ðə; ði] ['flætɪst] [pi:s] [ʌv; əv]['seɪtərˌsætər] [ðæt] ['evər] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][pen][ʌv; əv]

is	the	flattest	Piece	of	Satyr	that	ever	fell	from	the	formidable	Pen	of
是	这	最平坦	片	的	色狼	那	曾经	跌倒	从	这	强大	笔	的

['mɪstər] . [poʊp] ?

Mr	.	Pope	?
先生	.	教皇	?

这是蒲柏先生那支才华横溢的笔下写出的最平庸的萨提尔式作品吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] (- [n'ju:mərəs]) [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][ten] ['θaʊz(ə)nd] [men][ju:; jʊ] [mi:t] , [ænd; ənd][aɪ]

because	(	defendit	numerus	)	take	the	first	ten	thousand	Men	you	meet	,	and	I
因为	(	-	数字	)	拿	这	第一的	十	千	男人	你	见面	,	和	我

[bɪ'li:v] ,

believe	,
相信	,

因为（defendit numerus）你随便找来一万个你遇到的男人，我相信，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][noʊ]['lu:zər] , [ɪf] [ju:; jʊ] ['betid] [ten][tu:; tə][wʌn] [ðæt] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['sɪnər] [ʌv; əv]

you	would	be	no	Loser	,	if	you	betted	ten	to	one	that	every	single	Sinner	of
你	会	是	不	失败者	,	如果	你	下注	十	到	一	那	每一个	单身的	罪人	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果你打赌十比一，他们每一个罪人都是罪人，你也不会输。

[wʌn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] , [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['freɪlti] .

one	with	another	,	had	been	guilty	of	the	same	Frailty	.
一	和	其他	,	有	到过	有罪的	的	这	相同的	虚弱	.

他们彼此之间，都犯了同样的弱点。

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . [poʊp][hæz; həz][soʊ] [pər'tɪkjələrli] [pɪkt] [ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər]

But	as	Mr	.	Pope	has	so	particularly	picked	me	out	of	the	Number
但	作为	先生	.	教皇	有	所以	特别	挑选	我	出去	的	这	数字

[tu:; tə]

to
到

但正如波普先生特别从名单中挑选出我一样.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] : [waɪ] [meɪ] [aɪ][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərti] ,
make an Example of : Why may I not take the same Liberty ,
制作 一个 例子 的 : 为什么 可能 我 不是 拿 这 相同的 自由 ,

举例说明：为什么我不能享有同样的自由?

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['sɪŋg(ə)l][hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] ['kaʊntənəns] ?
and even single him out for another to keep me in Countenance ?
和 甚至 单身的 他 出去 为了 其他 到 保持 我 在 面容 ?

甚至还特意找他来讨好我?

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ðen] , [ɪf] [ɪn] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
He must excuse me , then , if in what I am going to relate ,
他 必须 原谅 我 , 然后 , 如果 在 什么 我 是 去 到 涉及 ,

那么，如果我接下来要讲述的事情，请他原谅。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [meɪk] [boʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['praɪvət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :
I am reduced to make bold with a little private Conversation :
我 是 减少 到 制作 大胆的 和 一个 小的 私人的 对话 :

我只能大胆地进行一些私下谈话了:

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ʃəun] [noʊ]['mɜːrsi][tuː; tə] ['kɑːli] ,
But as he has shewn no Mercy to Colley ,
但 作为 他 有 展示 不 怜悯 到 科利 ,

但他对科利毫不留情,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] - [æn; ən] [ə'gresər] [ɪk'spekt]['eni][fɔːr; fər][hɪm'self] ?
why should so unprovok'd an Aggressor expect any for himself ?
为什么 应该 所以 - 一个 侵略者 预计 任何 为了 他自己 ?

一个毫无挑衅的侵略者，凭什么指望自己能得到任何补偿?

[ænd; ənd] [ɪf] [truːθ] [hɜːrts][hɪm; ɪm] , [aɪ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] .
And if Truth hurts him , I can't help it .
和 如果 真相 疼痛 他 , 我 不能 帮助 它 .

如果真相伤害了他，我也没办法。

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'membər] , [ðen] ([ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt][aɪ] [wɪl]) [wen] ['bʌtn̩z] ['kɔːfi] - [haʊs]
He may remember , then (or if he won't I will) when Button's Coffee - house
他 可能 记住 , 然后 (或者 如果 他 惯于 我 将要) 什么时候 按钮的 咖啡 - 房子
[wʌz; wəz][ɪn] [voʊg] ,
was in vogue ,
曾是 在 时尚 ,

他或许还记得（如果他不记得，我会记得），巴顿咖啡馆风靡一时的时候。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ə'bʌv] [tuː] [ɔːr]
and so long ago , as when he had not translated above two or
和 所以 长的 前 , 作为 什么时候 他 有 不是 翻译 多于 二 或者
[θriː] [bʊks] [ʌv; əv]['hoʊmər] ;
three Books of Homer ;
三 图书 的 荷马 ;

很久以前，他只翻译过荷马史诗两三卷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [jʌŋ] ['noʊblmən] ([æz; əz] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][lɔːrd][æz; əz][maɪn]) [huː]
there was a late young Nobleman (as much his Lord as mine) who
那里 曾是 一个 晚的 年轻的 贵族 (作为 很多 他的 主 作为 矿) WHO
[hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['hjuːmər] ,
had a good deal of wicked Humour ,
有 一个 好的 交易 的 邪恶 幽默 ,

有一位已故的年轻贵族（他既是我的主人也是他的主人），他生性顽劣，幽默风趣。

[ænd; ənd] [huː] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

and	who	,	though	he	was	fond	of	having	Wits	in	his	Company	,
和	WHO	,	尽管	他	曾是	喜爱	的	拥有	智慧	在	他的	公司	,

虽然他喜欢身边有才智过人的人，

[wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [rɪ'streɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

was	not	so	restrained	by	his	Conscience	,
曾是	不是	所以	克制	经过	他的	良心	,

但他的良心却并未如此约束他。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ['eni] ['meri] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ðem; ðəm] :

but	that	he	lov'd	to	laugh	at	any	merry	Mischief	he	could	do	them	:
但	那	他	喜爱	到	笑	在	任何	欢乐	恶作剧	他	可以	做	他们	:

但他喜欢嘲笑他能对他们做的任何有趣的恶作剧：

[ðɪs] ['noʊb(ə)l][wæg] , [aɪ] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] - [diː] [kɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən]

This	noble	Wag	,	I	say	,	in	his	usual	Gayetè	de	Cœur	,	with	another	Gentleman
这	高贵	摇摆	,	我	说	,	在	他的	通常	-	德	心	,	和	其他	绅士

[stɪl] [ɪn] ['biːɪŋ] ,

still	in	Being	,
仍然	在	存在	,

我说，这位高贵的瓦格先生，以他惯常的"心之欢喜"风格，与另一位依然存在的绅士一起，

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['slaili] [si'djuːst] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstər] . [poʊp][æz; əz][ə; eɪ][wɪt] , [ænd; ənd][maɪ'self]

one	Evening	slily	seduced	the	celebrated	Mr	.	Pope	as	a	Wit	,	and	myself
一	晚上	狡猾地	被诱惑	这	著名	先生	.	教皇	作为	一个	有	,	和	我

[æz; əz][ə; eɪ] ['læfər] ,

as	a	Laugher	,
作为	一个	笑声	,

一天晚上，她巧妙地用机智诱惑了著名的波普先生，也用幽默感诱惑了我。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ʌv; əv]['kɑːrn(ə)l][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [nɪr] [ðə; ði] [heɪ] - ['mɑːrkɪt] ;

to	a	certain	House	of	Carnal	Recreation	,	near	the	Hay	-	Market	;
到	一个	肯定	房子	的	肉体	娱乐	,	靠近	这	干草	-	市场	;

到干草市场附近的某家淫乱场所；

[wer] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['frɑːlɪk] [wʌz; wəz][tuː; tə][slɪp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['hoʊmər] , [æz; əz][hiː; hi]

where	his	Lordship's	Frolick	propos'd	was	to	slip	his	little	Homer	,	as	he
在哪里	他的	领主的	嬉戏	提议	曾是	到	滑	他的	小的	荷马	,	作为	他

[kɔːld] [hɪm; ɪm] ,

call'd	him	,
被称为	他	,

阁下提议的嬉戏地点，是把他的小荷马（他这样称呼他）偷偷带走。

[æt; ət][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]

at	a	Girl	of	the	Game	,	that	he	might	see	what	sort	of
在	一个	女孩	的	这	游戏	,	那	他	可能	看	什么	种类	的

在游戏女孩身上，他或许能看到什么样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['fɪgjər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] , [sə'braɪəti] , [ænd; ənd] ['vɪgər] ([ɪn] [vɜːrs]) [wʊd] [meɪk] ,

Figure	a	Man	of	his	Size	,	Sobriety	,	and	Vigour	(	in	Verse	)	would	make	,
数字	一个	男人	的	他的	尺寸	,	清醒	,	和	活力	(	在	诗	)	会	制作	,

（用诗歌的形式）想象一个身材魁梧、头脑清醒、精力充沛的男人会是什么样子，

[wen] [ðə; ði] [freɪl] [fɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] ; [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [soʊ] [fɑːr]

when	the	frail	Fit	of	Love	had	got	into	him	;	in	which	he	so	far
什么时候	这	脆弱	合身	的	爱	有	得到	进入	他	;	在	哪个	他	所以	远的

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

当脆弱的爱情冲动侵入他的内心时；而他目前为止也确实做到了，

[ðæt] [ðə; ði] ['smɜːrkɪŋ] ['dæmzl] , [huː] [sɝːvd] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [tiː] ,

that	the	smirking	Damsel	,	who	serv'd	us	with	Tea	,
那	这	冷笑	闺女	,	WHO	已服务	我们	和	茶	,

那位面带微笑、为我们斟茶的少女

[tuː; tə] [hæv; həv] [tʃɑːrmz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['taɪni] ['mænhʊd] [ʌv; əv]

happen'd	to	have	Charms	sufficient	to	tempt	the	little	-	tiny	Manhood	of
发生了	到	有	魅力	充足的	到	诱惑	这	小的	-	微小的	男子气概	的

['mɪstər] . [poʊp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] :

Mr	.	Pope	into	the	next	Room	with	her	:
先生	.	教皇	进入	这	下一个	房间	和	她	:

她恰好拥有足够的魅力，引诱波普先生那小小的男子气概和她一起走进隔壁房间：

[æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [ɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] , [æt; ət] [wʌt]

at	which	you	may	imagine	,	his	Lordship	was	in	as	much	Joy	,	at	what
在	哪个	你	可能	想象	,	他的	领主	曾是	在	作为	很多	喜悦	,	在	什么

[maɪt] ['hæpən] [wɪ'ðɪn] ,

might	happen	within	,
可能	发生	之内	,

可以想象，大人当时有多么高兴，因为接下来可能会发生什么。

[æz; əz] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [frend] [kʊd; kəd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] :

as	our	small	Friend	could	probably	be	in	Possession	of	it	:
作为	我们的	小的	朋友	可以	大概	是	在	拥有	的	它	:

我们的小朋友很可能拥有它：

[bʌt; bət] [aɪ] ([fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɔːl] [jiː; ji] ['mɔːtifaid] ['mɔːtəlz] [huːm] [hɪz; ɪz] [fel] ['seɪtərˌsætər] [hæz; həz] [sɪns]

But	I	(	forgive	me	all	ye	mortified	Mortals	whom	his	fell	Satyr	has	since
但	我	(	原谅	我	全部	是的	羞愧难当	凡人	谁	他的	跌倒	色狼	有	自从

['fɔːlən] [ə'pɑːn]) [əb'zəviŋ, ɔb-] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wɪ'ðaʊt] ['hæzərd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

fallen	upon	)	observing	he	had	staid	as	long	as	without	hazard	of	his
倒下	之上	)	观察	他	有	稳重	作为	长的	作为	没有	冒险	的	他的

[helθ] [hiː; hi] [maɪt] ,

Health	he	might	,
健康	他	可能	,

但我（请原谅我，所有被他那邪恶的萨提尔袭击过的受辱凡人），看到他尽可能长时间地待在那里，只要不损害他的健康，

[aɪ] ,

I	,
我	,

我，

- [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['fuːlɪʃ] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd] [lʌv] ,

Prick'd	to	it	by	foolish	Honesty	and	Love	,
-	到	它	经过	愚蠢	诚实	和	爱	,

被愚蠢的诚实和爱刺痛了，

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] , [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] , [θruː] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

As	Shakespear	says	,	without	Ceremony	,	threw	open	the	Door	upon	him	,
作为	莎士比亚	说道	,	没有	仪式	,	扔	打开	这	门	之上	他	,

正如莎士比亚所说，不加任何仪式地，大门向他敞开。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['heɪsti] ['hɪroʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [tɑːm] [tɪt] ,

where	I	found	this	little	hasty	Hero	,	like	a	terrible	Tom	Tit	,
在哪里	我	成立	这	小的	仓促	英雄	,	喜欢	一个	糟糕的	汤姆	山雀	,

我发现这个鲁莽的小英雄，就像一只可怕的汤姆·蒂特，

['pɜːrtli] ['pəːtʃiŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv] [lʌv] !

pertly	perching	upon	the	Mount	of	Love	!
活泼地	栖息	之上	这	山	的	爱	!

轻盈地栖息在爱之山上!

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [maɪ] [sə'praiz] , [ðæt] [aɪ] ['ferli] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

But	such	was	my	Surprize	,	that	I	fairly	laid	hold	of	his	Heels	,
但	这样的	曾是	我的	惊喜	,	那	我	相当	铺设	抓住	的	他的	高跟鞋	,

但我当时太过惊讶，竟一把抓住了他的脚后跟。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [druː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒər] .

and	actually	drew	him	down	safe	and	sound	from	his	Danger	.
和	实际上	画	他	向下	安全的	和	声音	从	他的	危险	.

实际上，他成功地将他从危险中解救了出来，让他安然无恙。

[maɪ] [lɔːrd] , [huː] [steɪd] ['titərɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ,

My	Lord	,	who	staid	tittering	without	,
我的	主	,	WHO	稳重	窃笑	没有	,

我的大人，您一直站在外面窃笑，

[ɪn] [hoʊps] [ðə; ði] [swiːt] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːtɪd] ,

in	hopes	the	sweet	Mischief	he	came	for	would	have	been	compleated	,
在	希望	这	甜的	恶作剧	他	来了	为了	会	有	到过	已完成	,

希望他此行的目的——恶作剧——已经完成。

[ə'pɑːn] [maɪ] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɜːrs] ,

upon	my	giving	an	Account	of	the	Action	within	,	began	to	curse	,
之上	我的	给予	一个	帐户	的	这	行动	之内	,	开始	到	诅咒	,

当我陈述完事情经过后，他开始咒骂。

[ænd; ənd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['sɪli] ['pʌpiz] , [fɔːr; fər] [maɪ]

and	call	me	an	hundred	silly	Puppies	,	for	my
和	称呼	我	一个	百	愚蠢的	小狗	,	为了	我的

叫我一百只傻小狗吧，因为我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ɪm'pɜːrtnəntli] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [spɔːrt] ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] [aɪ] ; [preɪ] , [maɪ] [lɔːrd] ,

impertinently	spoiling	the	Sport	;	to	which	with	great	Gravity	I	reply'd	;	pray	,	my	Lord	,
无礼地	破坏	这	运动	;	到	哪个	和	伟大的	重力	我	已回复	;	祈祷	,	我的	主	,

无礼地破坏比赛；对此，我郑重地回答道：请您原谅，大人。

[kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wʌz; wəz] , [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['neɪʃ(ə)n] !

consider	what	I	have	done	was	,	in	regard	to	the	Honour	of	our	Nation	!
考虑	什么	我	有	完毕	曾是	,	在	看待	到	这	荣誉	的	我们的	国家	!

请想想我所做的一切，这关系到我们国家的荣誉!

[fɔːr; fər] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ][wɜːrk][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['hoʊmər]

For	would	you	have	had	so	glorious	a	Work	as	that	of	making	Homer
为了	会	你	有	有	所以	辉煌	一个	工作	作为	那	的	制作	荷马

[spiːk] ['elɪgənt] ['ɪŋglɪʃ] ,

speak	elegant	English	,
说话	优雅的	英语	,

你难道不想完成一项像让荷马说一口流利的英语那样辉煌的工程吗?

[kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ] ['leɪɪŋ] [ʌp]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ə; eɪ]['mælədi] ,

cut	short	by	laying	up	our	little	Gentleman	of	a	Malady	,
切	短的	经过	躺下	向上	我们的	小的	绅士	的	一个	弊病	,

因病去世，我们的小绅士就这样夭折了。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['bɑːdi] [maɪt] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [kjʊr] [ʌv; əv] ?

which	his	thin	Body	might	never	have	been	cured	of	?
哪个	他的	薄的	身体	可能	绝不	有	到过	治愈	的	?

他那瘦弱的身体或许永远也无法治愈这种疾病?

[noʊ] , [maɪ][lɔːrd] !

No	,	my	Lord	!
不	,	我的	主	!

不，我的大人!

['hoʊmər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['merimənt] .

Homer	would	have	been	too	serious	a	Sacrifice	to	our	Evening	Merriment	.
荷马	会	有	到过	也	严肃的	一个	牺牲	到	我们的	晚上	欢乐	.

荷马对我们来说太沉重了，会破坏我们晚间的欢乐气氛。

[naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['hoʊmər][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [soʊ] ['hæpɪli] [kəm'pliːtɪd] , [huː] [kæn; kən] [seɪ] ,

Now	as	his	Homer	has	since	been	so	happily	compleated	,	who	can	say	,
现在	作为	他的	荷马	有	自从	到过	所以	快乐地	已完成	,	WHO	能	说	,

如今他的荷马史诗已经圆满完成，谁又能说.....

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndli] [ker] [ʌv; əv] ['kɑːli] [ðæt] [soʊ]

that	the	World	may	not	have	been	obliged	to	the	kindly	Care	of	Colley	that	so
那	这	世界	可能	不是	有	到过	有义务	到	这	亲切地	关心	的	科利	那	所以

[greɪt] [ə; eɪ][wɜːrk]['evər] [keɪm] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] ?

great	a	Work	ever	came	to	Perfection	?
伟大的	一个	工作	曾经	来了	到	完美	?

如果没有科利先生的悉心照料，这部伟大的作品或许就无法臻于完美?

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʒʌdʒd] ,

And	now	again	,	gentle	Reader	,	let	it	be	judged	,
和	现在	再次	,	温和的	读者	,	让	它	是	评判	,

现在，亲爱的读者，请再次接受评判。

['weðər] [ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːr] [ə'bʌv] - [maɪt] [nɑːt] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['dʒʌstɪs]

whether	the	Lord	and	the	Whore	above	-	mention'd	might	not	,	with	equal	Justice
无论	这	主	和	这	妓女	多于	-	提到	可能	不是	,	和	平等的	正义

,

,

,

上述提到的主和娼妓是否可能以同样的公正对待彼此?

[hæv; həv] [bɪn] - [tuː; tə]['soʊbər] ['sɔːni] [ðə; ði] - , [æz; əz][tuː; tə] ['kɑːli] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ?

have	been	apply'd	to	sober	Sawney	the	Satyrist	,	as	to	Colley	the	Criminal	?
有	到过	-	到	清醒	索尼	这	-	,	作为	到	科利	这	刑事	?

是否也适用于清醒的讽刺作家索尼，就像适用于罪犯科利一样?

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [dɪ'fens] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn]
Though **I** **confess** **Recrimination** **to** **be** **but** **a** **poor** **Defence** **for** **one's** **own**
尽管 我 承认 相互指责 到 是 但 一个 贫穷的 防御 为了 一个人的 自己的
[fɔːlts] ;
Faults **;**
故障 ;

虽然我承认，互相指责只是为自己过错辩护的苍白无力；

[jet] [wen] [ðə; ði] ['gɪlti] [ɑːr; ər] [ə'kjuːzəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][dʒʌst] , [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] ['eni]
yet **when** **the** **Guilty** **are** **Accusers** **,** **it** **seems** **but** **just** **,** **to** **make** **use** **of** **any**
然而 什么时候 这 有罪的 是 指控者 , 它 似乎 但 只是 , 到 制作 使用 的 任何
[truːθ] ,
Truth **,**
真相 ,

然而，当罪人成为控告者时，利用任何真相似乎都是公正的。

[ðæt] [meɪ] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðer; ðər] ['evɪdəns] : [aɪ] ['ðerfɔːr] [hoʊp] ,
that **may** **invalidate** **their** **Evidence** **:** **I** **therefore** **hope** **,**
那 可能 无效 他们的 证据 : 我 所以 希望 ,

这可能会使他们的证据无效：因此我希望，

[wət'evər] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['riːdər] [meɪ] [θɪŋk] [ə'mɪs] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [wɪl] [biː; bi][ɪk'skjuːzd] ,
whatever **the** **serious** **Reader** **may** **think** **amiss** **in** **this** **Story** **,** **will** **be** **excused** **,**
任何 这 严肃的 读者 可能 思考 错误 在 这 故事 , 将要 是 已原谅 ,

如果严肃的读者认为这个故事有任何不妥之处，都应予以谅解。

[baɪ][maɪ] ['biːɪŋ] [soʊ]['hɑːrdli] ['drɪvn] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .
by **my** **being** **so** **hardly** **driven** **to** **tell** **it** **.**
经过 我的 存在 所以 几乎 驱动 到 告诉 它 .

因为我实在没有太多的动力去讲述这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,
I **could** **wish** **too** **,** **it** **might** **be** **observed** **,**
我 可以 希望 也 , 它 可能 是 观察到 ,

我也可以这么想，或许有人会注意到这一点。

[ðæt] [wət'evər] [fɔːlts] [aɪ][faɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [poʊp] ,
that **whatever** **Faults** **I** **find** **with** **the** **Morals** **of** **Mr** **.** **Pope** **,**
那 任何 故障 我 寻找 和 这 德 的 先生 . 教皇 ,

无论我发现波普先生在道德方面有何缺点，

[aɪ] [tʃɑːrdʒ] [nʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊ'etɪkl] [kə'pæsəti] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
I **charge** **none** **to** **his** **Poetical** **Capacity** **,** **but** **chiefly** **to** **his** **Ruling** **Passion** **,**
我 收费 没有任何 到 他的 诗意的 容量 , 但 主要 到 他的 裁决 热情 ,

我并不责怪他的诗歌才能，而主要责怪他的是他强烈的欲望。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'laʊ] , [hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [vɜːrs] [ɪz]
which **is** **so** **much** **his** **Master** **,** **that** **we** **must** **allow** **,** **his** **inimitable** **Verse** **is**
['dʒen(ə)rəli] ['wɔrməst] ,
generally **warmest** **,**
一般来说 最温暖 ,

这正是他的大师之作，我们不得不承认，他那独一无二的诗句通常是最温暖人心的。

[wer] [hɪz; ɪz] [tuː] [fɑːnd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [in'spaiəz][ˌaɪ 'tiː] .
where **his** **too** **fond** **Indulgence** **of** **that** **Passion** **inspires** **it** **.**
在哪里 他的 也 喜爱 放纵 的 那 热情 鼓舞人心 它 .

正是他对这种激情的过度沉溺激发了它。

[haʊ] [mʌtʃ] [braitə] [stɪl] [maɪt] [ðæt] ['dʒi:niəs] [ʃaɪn] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['i:kwəli] [ɪn'spaɪərd][baɪ]

How	much	brighter	still	might	that	Genius	shine	,	could	it	be	equally	inspired	by
如何	很多	更亮	仍然	可能	那	天才	闪耀	,	可以	它	是	同样地	灵感	经过

[gʊd] - ['neɪtʃər] !

Good	-	nature	!
好的	-	自然	!

如果天才的灵感同样来源于善良的本性，那么他的光芒该会更加耀眼！

[naʊ] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [les] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪ'verəti] , [ðæn; ðən] ['meni]

Now	though	I	may	have	less	Reason	to	complain	of	his	Severity	,	than	many
现在	尽管	我	可能	有	较少的	原因	到	抱怨	的	他的	严重性	,	比	许多

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

虽然我可能不像其他人那样有理由抱怨他的严厉，

[hu:] [meɪ] [hæv; həv] [les] [ˌaɪ 'ti:] : [jet] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kraʊdɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][soʊ] ['meni] [ʌv; əv]

who	may	have	less	deserv'd	it	:	Yet	by	his	crowding	me	into	so	many	of
WHO	可能	有	较少的	应得的	它	:	然而	经过	他的	拥挤	我	进入	所以	许多	的

[hɪz; ɪz]['sætərz] ,

his	Satyrs	,
他的	萨提尔	,

他或许不该如此：然而，他却把我塞进他众多的萨提尔之中，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][pleɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [wɪl] [ɪz] - [æt; ət][wɜ:rk][ə'pɑ:n] ['sɪbər] ,

it	is	plain	his	Ill	-	will	is	oftner	at	Work	upon	Cibber	,
它	是	清楚的	他的	患病的	-	将要	是	-	在	工作	之上	密码	,

很明显，他的恶意经常作用于Cibber。

[ðæn; ðən][ə'pɑ:n] ['eni] ['mɔ:rt(ə)l][hi:; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dʌns] ,

than	upon	any	Mortal	he	has	had	a	mind	to	make	a	Dunce	,
比	之上	任何	凡人	他	有	有	一个	头脑	到	制作	一个	笨蛋	,

他从未想过要让任何一个凡人变成傻瓜。

[ɔ:r][ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv] : [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə'baʊt][hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [rɪ'meɪnɪŋ] [və:siz] ,

or	a	Devil	of	:	And	as	there	are	about	half	a	Score	remaining	Verses	,
或者	一个	魔鬼	的	:	和	作为	那里	是	关于	一半	一个	分数	其余的	诗句	,

或者一个恶魔：而由于还剩下大约一半的诗句，

[wer] ['sɪbər] [stɪl] [fɪlz] [ʌp][ðə; ði] ['nʌmbərz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [prə'du:st] ,

where	Cibber	still	fills	up	the	Numbers	,	and	which	I	have	not	yet	produced	,
在哪里	密码	仍然	填充	向上	这	数字	,	和	哪个	我	有	不是	然而	生产	,

Cibber 仍在填写数字，而我尚未填写。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɪti] [nɪr] [meɪk] [gʊd] [maɪ][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] : [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	think	it	will	pretty	near	make	good	my	Observation	:	Most	of	them	,
我	思考	它	将要	漂亮的	靠近	制作	好的	我的	观察	:	最多	的	他们	,

我认为它基本证实了我的观察：他们中的大多数人，

- [tɪz] [tru:] , [ɑ:r; ər][soʊ] [slaɪt] [maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'feɪvər] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tʃɑ:rdʒ] [ðem; ðəm]

'	tis	true	,	are	so	slight	Marks	of	his	Disfavour	,	that	I	can	charge	them
-	的	真的	,	是	所以	轻微	分数	的	他的	不受欢迎	,	那	我	能	收费	他们

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ,

with	little	more	,
和	小的	更多的	,

的确，这些只是他轻微的不悦迹象，我几乎不能再对他们提出更多指控了。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['aɪd(ə)l] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][maɪ] [neɪm] ;

than	a	mere	idle	Liberty	with	my	Name	;
比	一个	仅仅	闲置的	自由	和	我的	姓名	;

与其说是徒有其名的自由，不如说是徒有其名的自由；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔ:r] [li:v] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['fɑ:rðər] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][tu:; tə]

I	shall	therefore	leave	the	greater	part	of	them	without	farther	Observation	to
我	将	所以	离开	这	更大的	部分	的	他们	没有	更远	观察	到

[meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mi:nɪŋ] .

make	the	most	of	their	Meaning	.
制作	这	最多	的	他们的	意义	.

因此，为了充分理解它们的意义，我将不再对它们进行进一步的观察。

[sʌm; səm] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [haʊ'evər] ([pər'hæps][frʌm; frəm][maɪ][wɑ:nt][ʌv; əv]

Some	few	of	them	however	(	perhaps	from	my	want	of
一些	很少	的	他们	然而	(	也许	从	我的	想	的

然而，其中一些人（也许是因为我缺乏……）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['dʒʌdʒmənt]) [si:m] [soʊ] [æm'bɪgjuəs] , [æz; əz][tu:; tə][wɑ:nt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Judgment	)	seem	so	ambiguous	,	as	to	want	a	little	Explanation	.
判断	)	似乎	所以	模糊的	,	作为	到	想	一个	小的	解释	.

判断）似乎如此含糊不清，以至于需要一些解释。

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪ'pɪsl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɔ:rəs] , [vɜ:r] . - ,

In	his	First	Epistle	of	the	Second	Book	of	Horace	,	ver	.	86	,
在	他的	第一的	书信	的	这	第二	书	的	贺拉斯	,	版本	.	-	,

在他的《贺拉斯诗集》第二卷第一封信中，第86节，

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑ:n] [dræmətɪk] ['ɔ:θəz] ,

speaking	of	the	Uncertainty	of	the	publick	Judgment	upon	Dramatick	Authors	,
请讲	的	这	不确定	的	这	公众	判断	之上	戏剧	作者	,

['æftər] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði][best] ,

after	naming	the	best	,
后	命名	这	最好的	,

谈到公众对戏剧作家的评价存在不确定性，在列举出最佳作家之后，

[hi:; hi] [kən'klu:dz] [hɪz; ɪz] [lɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðʌs] :

he	concludes	his	List	of	them	thus	:
他	结束	他的	列表	的	他们	因此	:

他在列出这些名单后总结道：

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæʃnz] , ['sʌðərn] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [rəu] .

But	for	the	Passions	,	Southern	sure	,	and	Rowe	.
但	为了	这	激情	,	南方	当然	,	和	罗威	.

但对于激情乐队来说，南方肯定有，还有罗伊。

[ði:z] , ['oʊnli] [ði:z] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] [kraʊdɪd] [steɪdʒ] ,

These	,	only	these	support	the	crouded	Stage	,
这些	,	仅有的	这些	支持	这	拥挤的	阶段	,

只有这些东西才能支撑起拥挤的舞台。

[frʌm; frəm] ['eldɪst] ['heiwud] [daʊn] [tu:; tə] - [eɪdʒ] .

From	eldest	Heywood	down	to	Cibber's	Age	.
从	长子	海伍德	向下	到	-	年龄	.

从最年长的海伍德一直到西伯的年龄。

[hɪr] [hi:; hi] ['pɑ:zətɪvli] [iks'klu:dz] ['sɪbər] [frʌm; frəm] ['eni] [ʃer] [ɪn] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ][æz; əz]

Here	he	positively	excludes	Cibber	from	any	Share	in	supporting	the	Stage	as
这里	他	积极地	不包括	密码	从	任何	分享	在	支持	这	阶段	作为

[æn; ən] ['ɔ:θər] ;

an	Author	;
一个	作者	;

在这里，他明确地将西伯排除在支持舞台创作的任何份额之外；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ,

and	yet	,	in	the	Lines	immediately	following	,	he	seems	to	allow	it	him	,
和	然而	,	在	这	线条	立即地	下列的	,	他	似乎	到	允许	它	他	,

然而，在紧随其后的几行诗句中，他似乎允许了这一点。

[baɪ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] ,

by	something	so	like	a	Commendation	,	that	if	it	be	one	,
经过	某物	所以	喜欢	一个	表彰	,	那	如果	它	是	一	,

类似于嘉奖，如果真是嘉奖的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] - ['biːɪŋ] [ðə; ði] [dʌns] ,

it	is	at	the	same	time	a	Contradiction	to	Cibber's	being	the	Dunce	,
它	是	在	这	相同的	时间	一个	矛盾	到	-	存在	这	笨蛋	,

这同时也与西伯是笨蛋的说法相矛盾。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʌnsiˌæd][hæz; həz] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

which	the	Dunciad	has	made	of	him	.
哪个	这	邓西亚德	有	制成	的	他	.

《愚人颂》中对他的描述。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [vəːsiz] ; [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [vɜːr] . - .

But	I	appeal	to	the	Verses	;	here	they	are	—	ver	.	87	.
但	我	上诉	到	这	诗句	;	这里	他们	是	—	版本	.	-	.

但我诉诸经文；经文如下——第 87 节。

[ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ; [ðə; ði] ['piːpəlz] [vɔɪs] [ɪz] [ɑːd] ,

All	this	may	be	;	the	Peoples	Voice	is	odd	,
全部	这	可能	是	;	这	人民	嗓音	是	奇怪的	,

这一切或许都是真的；人民之声很奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] .

It	is	,	and	it	is	not	the	Voice	of	God	.
它	是	,	和	它	是	不是	这	嗓音	的	上帝	.

它既是上帝的声音，也不是上帝的声音。

[tuː; tə] ['gæmər] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ðə; ði] [beɪz] ,

To	Gammer	Gurton	if	it	give	the	Bays	,
到	玩家	-	如果	它	给	这	海湾	,

如果它能给海湾队，那就给加默·格顿吧。

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['kerləs] ['hʌzbənd] [preɪz] .

And	yet	deny	The	Careless	Husband	Praise	.
和	然而	否定	这	粗心	丈夫	称赞	.

然而，却否认对粗心丈夫的赞扬。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['kerləs] ['hʌzbənd] [preɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

Now	if	The	Careless	Husband	deserv'd	Praise	,	and	had	it	,
现在	如果	这	粗心	丈夫	应得的	称赞	,	和	有	它	,

如果《粗心的丈夫》值得赞扬，并且也确实得到了赞扬，

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ([wɪ'ðaʊt] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - ['saɪtɪd]

must	it	not	(	without	comparing	it	with	the	Works	of	the	above	-	cited
必须	它	不是	(	没有	比较	它	和	这	作品	的	这	多于	-	引用

['ɔːθəz])

Authors	)
作者	)

难道不应该如此吗（不将其与上述作者的作品进行比较）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [ʃer] [ɪn] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] ?

have	had	its	Share	in	supporting	the	Stage	?
有	有	它是	分享	在	支持	这	阶段	?

它是否曾为舞台发展做出过贡献?

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [poʊp] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd] ,

which	Mr	.	Pope	might	as	well	have	allow'd	it	to	have	had	,
哪个	先生	.	教皇	可能	作为	出色地	有	允许	它	到	有	有	,

波普先生完全可以允许这种情况发生。

[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][du:] :

as	to	have	given	it	the	Commendation	he	seems	to	do	:
作为	到	有	给定	它	这	表彰	他	似乎	到	做	:

仿佛他真的给予了它表扬:

[aɪ] [seɪ] ([si:mz]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪz] ['seɪɪŋ] ([ɪf]) [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ˌaɪ 'ti:]

I	say	(	seems	)	because	is	saying	(	if	)	the	People	deny'd	it
我	说	(	似乎	)	因为	是	说	(	如果	)	这	人们	否认	它

我说（似乎）是因为他说（如果）人民否认了它

[preɪz] , [si:mz] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ˌaɪ 'ti:]

Praise	,	seems	to	imply	they	had	deny'd	it	;	or	if	they	had	not	deny'd	it
称赞	,	似乎	到	意味着	他们	有	否认	它	;	或者	如果	他们	有	不是	否认	它

,

;

,

赞扬似乎暗示他们否认了这一点；或者，即使他们没有否认，

([wɪtʃ] [ɪz] [tru:]) [ðen] [hɪz; ɪz] ['senʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪz] [fɔ:ls] .

(	which	is	true	)	then	his	Censure	upon	the	People	is	false	.
(	哪个	是	真的	)	然后	他的	谴责	之上	这	人们	是	错误的	.

（如果属实）那么他对人民的谴责就是错误的。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [və:siz] [stændz][ɪn][soʊ] - [ə; eɪ] [laɪt] ,

Upon	the	whole	,	the	Meaning	of	these	Verses	stands	in	so	confus'd	a	Light	,
之上	这	所有的	,	这	意义	的	这些	诗句	站立	在	所以	-	一个	光	,

总的来说，这些诗句的含义非常模糊不清。

[ðæt] [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt] ['klɪrli] [dɪ'sɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] .

that	I	confess	I	don't	clearly	discern	it	.
那	我	承认	我	不	清楚地	辨别	它	.

坦白说，我并没有完全看清。

- [tɪz] [tru:] , [ðə; ði] [leɪt] ['dʒen(ə)rəl]['dɔ:rmər] ['ɪntɪmətid] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

'	Tis	true	,	the	late	General	Dormer	intimated	to	me	,
-	的	真的	,	这	晚的	一般的	天窗	暗示	到	我	,

"这是真的,"已故的道默将军曾向我暗示过。

[ðæt] [hi:; hi] ['mɪstər] . [poʊp] [ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði]

that	he	believ'd	Mr	.	Pope	intended	them	as	a	Compliment	to	The
那	他	相信	先生	.	教皇	故意的	他们	作为	一个	赞扬	到	这

['kerləs] ['hʌzbənd]

Careless	Husband
粗心	丈夫

他认为波普先生这样做是为了向《粗心的丈夫》致敬。

; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] ,

;	but	if	it	be	a	Compliment	,
;	但	如果	它	是	一个	赞扬	,

但如果这是一句恭维话，

[aɪ] ['ræðər] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [gʊd] -

I	rather	believe	it	was	a	Compliment	to	that	Gentleman's	Good	-
我	相当	相信	它	曾是	一个	赞扬	到	那	绅士的	好的	-

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

我倒觉得这是对那位先生善良本性的赞扬。

[hu:] [toʊld][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] - ,

who	told	me	a	little	before	this	Epistle	was	publish'd	,
WHO	讲述	我	一个	小的	前	这	书信	曾是	-	,

在本书发表前不久，有人告诉我这件事：

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['ɪntrəst] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['mɜ:rsi][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['kɑ:li] [ɪn]

that	he	had	been	making	Interest	for	a	little	Mercy	to	his	Friend	Colley	in
那	他	有	到过	制作	兴趣	为了	一个	小的	怜悯	到	他的	朋友	科利	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

他从中赚取利息，以换取对他的朋友科利的一点怜悯。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] , [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][get][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : [haʊ'evər] , [hæd; həd]

But	this	,	it	seems	,	was	all	he	could	get	for	him	:	However	,	had
但	这	,	它	似乎	,	曾是	全部	他	可以	得到	为了	他	:	然而	,	有

[hɪz; ɪz][wɪt] [stɔpt] [hɪr] ,

his	Wit	stopt	here	,
他的	有	停止	这里	,

但似乎这就是他能为他争取到的全部了：然而，他的才智却止步于此。

[ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [seɪk] , [aɪ] [maɪt]

and	said	no	more	of	me	,	for	that	Gentleman's	sake	,	I	might
和	说	不	更多的	的	我	,	为了	那	绅士的	清酒	,	我	可能

[hæv; həv] - [hɪm; ɪm] :

have	thank'd	him	:
有	-	他	:

他再也没有提起过我，看在那位先生的份上，我本该向他道谢的：

[bʌt; bət] [wət'evər] [rɪ'streɪnt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi]['ʌndər] [ðen] ,

But	whatever	Restraint	he	might	be	under	then	,
但	任何	克制	他	可能	是	在下面	然后	,

但无论他当时受到何种约束，

['æftər] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [dɪ'si:s] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

after	this	Gentleman's	Decease	we	shall	see	he	had	none	upon	him
后	这	绅士的	死亡	我们	将	看	他	有	没有任何	之上	他

:

:
:

这位先生去世后，我们就会发现他身上什么也没有：

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aʊt] [kʌmz] [ə; eɪ] [nu:] ['dʌnsiˌæd] , [wer] ,

For	now	out	comes	a	new	Dunciad	,	where	,
为了	现在	出去	来	一个	新的	邓西亚德	,	在哪里	,

现在，一部新的《邓西亚德》面世了，其中，

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['twenti] [laɪnz] [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [freʃ] [lɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔ:riət] ;

in	the	first	twenty	Lines	he	takes	a	fresh	Lick	at	the	Laureat	;
在	这	第一的	二十	线条	他	需要	一个	新鲜的	舔	在	这	桂冠	;

在前二十行中，他再次抨击了桂冠诗人；

[æz; əz] [ænd; ənd] [praɪz] - ['faɪtərz] ['ɔːlweɪz]
as **Fidlers** **and** **Prize** **-** **fighters** **always**
作为 小提琴手 和 奖 - 战士 总是

就像小提琴手和拳击手总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ɔːr][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪn] ['ɜːrnɪst] .
give **us** **a** **Flourish** **before** **they** **come** **to** **the** **Tune** **or** **the** **Battle** **in** **earnest** **.**
给 我们 一个 繁荣 前 他们 来 到 这 调 或者 这 战斗 在 认真 .

在他们真正进入正题或战斗之前，先给我们一段华彩乐章。

[kʌm] [ðen] , [let][ˌjuː 'es] [siː] [wʌt] [jʊr; jər] ['maɪti] ['maʊnt(ə)n][ɪz][ɪn] ['leɪbər] [ʌv; əv] ?
Come **then** **,** **let** **us** **see** **what** **your** **mighty** **Mountain** **is** **in** **Labour** **of** **?**
来 然后 , 让 我们 看 什么 你的 强大的 山 是 在 劳动 的 ?

来吧，让我们看看你那巍峨的山峰在做什么?

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
here **we** **have** **it** **!**
这里 我们 有 它 !

找到了!

[nuː] [dʌn] .
New **Dun** **.**
新的 逼债 .

新邓恩。

[vɜːr] . - .
ver **.** **20** **.**
版本 . - .

版本20。

[dʌlnis] [maʊnts] [ðə; ði] [θroʊn] , & [siː] . [ænd; ənd] — —
Dulness **mounts** **the** **Throne** **,** **&** **c** **.** **and** **—** **—**
沉闷 安装 这 王座 , & c . 和 — —

愚钝登上王位，等等。

[sɔːft][ɪn][hɜːr; hər][læp][hɜːr; hər] ['lɔːriət] [sʌn] [rɪ'klaɪnz] .
Soft **in** **her** **Lap** **her** **Laureat** **Son** **reclines** **.**
柔软的 在 她 膝 她 桂冠 儿子 向后倾斜 .

她怀里躺着她荣膺桂冠的儿子。

[hɑː] ! [fæst] [ə'sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !
Hah **!** **fast** **asleep** **it** **seems** **!**
哈哈 ! 快速地 睡着了 它 似乎 !

哈哈！看来睡得很沉啊!

[noʊ] , [ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [strɔːŋ] .
No **,** **that's** **a** **little** **too** **strong** **.**
不 , 那就是 一个 小的 也 强的 .

不，这有点太过了。

[pɜːrt][ænd; ənd] [dʌl] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] ;
Pert **and** **Dull** **at** **least** **you** **might** **have** **allow'd** **me** **;**
活泼 和 乏味的 在 至少 你 可能 有 允许 我 ;

至少你或许会允许我这么做;

[bʌt; bət][æz; əz]['seldəm] [ə'sliːp] [æz; əz]['eni] [fuːl] . — — [ʃʊr] [jʊr; jər][oʊn] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

but	as	seldom	asleep	as	any	Fool	.	—	—	Sure	your	own	Eyes	could	not	be
但	作为	很少	睡着了	作为	任何	傻子	.	—	—	当然	你的	自己的	眼睛	可以	不是	是

['oʊpən] ,

open	,
打开	,

但你却像傻瓜一样很少睡觉。——当然，你自己的眼睛不可能睁开。

[wen] [soʊ] [leɪm] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ə; eɪ] [kən'siːt] [keɪm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] : [wʌt] , [ˌeɪ 'em][aɪ]['oʊnli]

when	so	lame	and	solemn	a	Conceit	came	from	you	:	What	,	am	I	only
什么时候	所以	瘸	和	庄严	一个	自负	来了	从	你	:	什么	,	是	我	仅有的

[tuː; tə][biː; bi] [dʌl] ,

to	be	Dull	,
到	是	乏味的	,

当你说出如此蹩脚又一本正经的自负时：难道我只能是迟钝的吗?

[ænd; ənd] [dʌl] [stɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ?

and	Dull	still	,	and	again	,	and	for	ever	?
和	乏味的	仍然	,	和	再次	,	和	为了	曾经	?

依然沉闷，一遍又一遍，永无止境?

[bʌt; bət] [ðɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['diː.siːz] [rɛpɛtiːtə] - .

But	this	,	I	suppose	,	is	one	of	your	Decies	repetita	placebit's	.
但	这	,	我	认为	,	是	一	的	你的	衰落	重复	-	.

但我想，这是你的 Decies repetita placebit 之一。

[fɔːr; fər] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːəli] [sed] [ðɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ten] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] — [noʊ] ,

For	,	in	other	Words	,	you	have	really	said	this	of	me	ten	times	before	—	No	,
为了	,	在	其他	字	,	你	有	真的	说	这	的	我	十	时代	前	—	不	,

换句话说，你以前真的已经十次这样评价过我了——不，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['draɪdənz] [dɪ'skrɪpʃn]

it	must	be	written	in	a	Dream	,	and	according	to	Dryden's	Description
它	必须	是	书面	在	一个	梦	,	和	根据	到	德莱顿的	描述

[ʌv; əv] [ded] ['mɪdnaɪt] [tuː] ,

of	dead	Midnight	too	,
的	死的	午夜	也	,

它必定写在梦中，而且根据德莱顿对午夜死寂的描述也是如此。

[wer] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [strɔːŋ] ['ɪmɪdʒɪz] , [hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es] [ðɪs] —

where	,	among	other	strong	Images	,	he	gives	us	this	—
在哪里	,	之中	其他	强的	图片	,	他	给予	我们	这	—

其中，除了其他强烈的意象之外，他还向我们展示了这一幅——

['iːv(ə)n] [lʌst] [ænd; ənd] ['envi] [sliːp] .

Even	Lust	and	Envy	sleep	.
甚至	欲望	和	嫉妒	睡觉	.

连色欲和嫉妒都沉睡不醒。

[naʊ] , [sɜːr] , [hæd; həd][nɑːt][jʊr; jər] ['envi] [bɪn] [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ][fæt] ['ɔːldərmən] [ɪn]['sɜːrmən] -

Now	,	Sir	,	had	not	Your	Envy	been	as	fast	as	a	fat	Alderman	in	Sermon	-
现在	,	先生	,	有	不是	你的	嫉妒	到过	作为	快速地	作为	一个	胖的	市议员	在	讲道	-

[taɪm] ,

time	,
时间	,

先生，要是您的嫉妒心不像一位肥胖的市议员在布道时那样迅速就好了，

[juː; jʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [θroʊn] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['spɪrɪtɪd] [ðæn; ðən] [soʊ] [traɪt] [ə; eɪ]

you	would	certainly	have	thrown	out	something	more	spirited	than	so	trite	a
你	会	当然	有	抛掷	出去	某物	更多的	精神抖擞	比	所以	老套	一个

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kʌm]

Repetition	could	come
重复	可以	来

你肯定会抛出一些比如此老套的重复更有活力、更有激情的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ʌp] [tuː; tə] .

up	to	.
向上	到	.

最多。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [mə'leveləns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

But	it	is	the	Nature	of	Malevolence	,	it	seems	,
但	它	是	这	自然	的	恶意	,	它	似乎	,

但这似乎就是恶意的本质。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ə; eɪ] ['spaɪtf(ə)l] ['seɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [end] ,

when	it	gets	a	spiteful	Saying	by	the	end	,
什么时候	它	获得	一个	恶毒的	说	经过	这	结尾	,

到最后，它变成了一句充满恶意的话。

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [suːn] [æz; əz] [ɪts] ['hɪrər] [ɑːr; ər] . — — [wel] , [ænd; ənd]

not	to	be	tired	of	it	so	soon	as	its	Hearers	are	.	—	—	Well	,	and
不是	到	是	疲劳的	的	它	所以	很快	作为	它是	听众	是	.	—	—	出色地	,	和

[wʌt] [ðen] ?

what	then	?
什么	然后	?

不要像听众那样很快感到厌倦。——那么，那又如何呢?

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [lets] [ðə; ði] [wɜːrld] [siː] [æt; ət] [liːst] ,

you	will	say	;	it	lets	the	World	see	at	least	,
你	将要	说	;	它	让我们	这	世界	看	在	至少	,

你会说，这至少让世界看到了.....

[ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .

that	you	are	resolv'd	to	write	About	me	,	and	About	me	,	to	the	last	.
那	你	是	已解决	到	写	关于	我	,	和	关于	我	,	到	这	最后的	.

你决心要写关于我的文章，一直写关于我的文章，直到最后一刻。

[ɪn] [faɪn] , ['mɪstər] . [poʊp] ,

In	fine	,	Mr	.	Pope	,
在	美好的	,	先生	.	教皇	,

总之，波普先生，

[ðɪs] [jɔːnɪŋ] [wɪt] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [pleɪs] ,

this	yawning	Wit	would	make	one	think	you	had	got	into	the	Laureat's	Place	,
这	打哈欠	有	会	制作	一	思考	你	有	得到	进入	这	-	地方	,

这种打哈欠的机智会让人误以为你已经荣登桂冠。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [næp] [jɔːr'self] .

and	were	taking	a	Nap	yourself	.
和	是	采取	一个	午睡	你自己	.

你自己也在打盹儿。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [kən'siːld] ['braɪtnəs] [ɪn] [ðɪs] [vɜːrs] ,

But	,	perhaps	,	there	may	be	a	concealed	Brightness	in	this	Verse	,
但	,	也许	,	那里	可能	是	一个	暗	亮度	在	这	诗	,

但是，或许这节经文中蕴藏着某种光明。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [noʊts] [meɪ] [mɔːr] ['pleɪnli] ['ɪləstreɪt] :

which	your	Notes	may	more	plainly	illustrate	:
哪个	你的	笔记	可能	更多的	显然	阐明	:

您的笔记或许能更清楚地说明这一点：

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðen] [wʌt] [jʊr; jər] [fɪk'tɪʃəs] [frend] [ænd; ənd] ['flætərər] [skraɪ'blɪrəs] [sez] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

let	us	see	then	what	your	fictitious	Friend	and	Flatterer	Scriblerus	says	to	it	.
让	我们	看	然后	什么	你的	虚拟	朋友	和	奉承者	scriblerus	说道	到	它	.

那么，让我们看看你虚构的朋友兼奉承者斯克里布勒斯会对此作何反应。

[waɪ] , [fɜːrst] [hiː; hi] ['mæŋgəlz] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [k'woʊts] [frʌm; frəm] [maɪ] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər]

Why	,	first	he	mangles	a	Paragraph	which	he	quotes	from	my	Apology	for
为什么	,	第一的	他	绞肉机	一个	段落	哪个	他	引号	从	我的	道歉	为了

[maɪ] [oʊn] [laɪf] , [tʃæp] . [ˌtuː'tuː] .

my	own	Life	,	Chap	.	2	.
我的	自己的	生活	,	查普	.	2	.

首先，他曲解了我《为我的一生辩护》第二章中的一段话。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪks] [hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [juːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	then	makes	his	particular	Use	of	it	.
和	然后	制作	他的	特别的	使用	的	它	.

然后他以自己的方式特别运用了它。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['juːzɪz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] ,

But	as	I	have	my	Uses	to	make	of	it	as	well	as	himself	,
但	作为	我	有	我的	用途	到	制作	的	它	作为	出色地	作为	他自己	,

但是，我和他一样，都有各自的用途，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [beg] [liːv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [kæ'streɪʃn] .

I	shall	beg	leave	to	give	it	the	Reader	without	his	Castrations	.
我	将	求	离开	到	给	它	这	读者	没有	他的	阉割	.

我将允许我将这本书交给没有阉割的读者。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,

He	begins	it	thus	,
他	开始	它	因此	,

他是这样开头的：

“ [wen] [aɪ] [faɪnd] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] [sə'tiərikəl, sei-, sæ-] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊət] , ” & [siː] .

“	When	I	find	my	Name	in	the	Satyrical	Works	of	this	Poet	,	”	&	c	.
“	什么时候	我	寻找	我的	姓名	在	这	讽刺的	作品	的	这	诗人	,	”	&	c	.

“当我在这位诗人的讽刺作品中发现我的名字时，”等等。

[bʌt; bət] [aɪ] [seɪ] , — —

But	I	say	,	—	—
但	我	说	,	—	—

但我说，——

“ [wen] [aɪ] , ['ðerfɔːr] , [faɪnd] [maɪ] [neɪm] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

“	When	I	,	therefore	,	find	my	Name	,	at	length	,
“	什么时候	我	,	所以	,	寻找	我的	姓名	,	在	长度	,

“因此，当我最终找到我的名字时，

[ɪn] [ðə; ði] [sə'tiərikəl, sei-, sæ-] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθər] ” — —

in	the	Satyrical	Works	of	our	most	celebrated	living	Author	”	—	—
在	这	讽刺的	作品	的	我们的	最多	著名	活的	作者	”	—	—

在我们这位在世最杰出作家的讽刺作品中”——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[naʊ] , [sɜːr] , [aɪ][mʌst; məst][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
Now , Sir , I must beg your Pardon ,
现在 , 先生 , 我 必须 求 你的 赦免 ,

先生，恕我冒昧。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər]['miːɚ] ['mɑːdəsti] [ðæt] [left] [aʊt][ðə; ði]['taɪt(ə)l][aɪ]
but I cannot think it was your meer Modesty that left out the Title I
但 我 不能 思考 它 曾是 你的 米尔 谦逊 那 左边 出去 这 标题 我
[hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ,
have given you ,
有 给定 你 ,

但我认为，仅仅是你的谦虚才让你没有提及我授予你的头衔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [sʌfɚd] [jʊr; jər] [frend] [skraɪ'blɪrəs] ([ðæt] [ɪz] [jɔːr'self]) [ɪn]
because you have so often suffer'd your Friend Scriblerus (that is yourself) in
因为 你 有 所以 经常 遭受 你的 朋友 scriblerus (那 是 你自己) 在
[jʊr; jər] [noʊts] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]['kɑːmpləmɛnts][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] ['neɪtʃər] .
your Notes to make you Compliments of a much higher Nature .
你的 笔记 到 制作 你 赞美 的 一个 很多 更高 自然 .

因为你经常在你的笔记中让你的朋友 Scriblerus（也就是你自己）对你做出更高尚的赞美。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['riːdər] [əb'zɜːrv] ,
But , perhaps , you were unwilling to let the Reader observe ,
但 , 也许 , 你 是 不情愿 到 让 这 读者 观察 ,

但是，或许你并不愿意让读者注意到这一点。

[ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] - [maɪ] [neɪm] [ɪn][jʊr; jər]['sætərz] ,
that though you had so often befoul'd my Name in your Satyrs ,
那 尽管 你 有 所以 经常 - 我的 姓名 在 你的 萨提尔 ,

尽管你曾在你的萨提尔剧中多次玷污我的名声，

[aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,
I could still give you the Language due to a Gentleman , which , perhaps ,
我 可以 仍然 给 你 这 语言 到期的 到 一个 绅士 , 哪个 , 也许 ,

我仍然可以把这门语言传授给一位绅士，或许，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː] ,
at the same time too ,
在 这 相同的 时间 也 ,

与此同时，

[maɪt] [hæv; həv][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][hæv; həv]
might have put him in mind of the poor and pitiful Return you have
可能 有 放 他 在 头脑 的 这 贫穷的 和 可怜 返回 你 有
[meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
made to it .
制成 到 它 .

或许会让他想起你对它所做的可怜的、令人惋惜的回报。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['pærəgræf] — — [hiː; hi] [ə'gen] [kən'tɪnjuːz] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] — —
But to go on with our Paragraph — — He again continues it thus — —
但 到 去 在 和 我们的 段落 — — 他 再次 继续 它 因此 — —

但为了继续我们的段落——他接着这样说道——

“ [aɪ]['nevər] [lʊk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['eni] ['mælɪs] [ment] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət]['prɑ:fɪt][tu:; tə][hɪm'self]
“ I never look upon it as any Malice meant to me , but Profit to himself
“ 我 绝不 看 之上 它 作为 任何 恶意 意思是 到 我 , 但 利润 到 他自己
” — —
” — —
” — —

“我从不认为这是对我怀有恶意，而只是他为自己谋利。”

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][maɪ] [pə'renθəsɪs] , ['mɪstər] . [fɪltʃ] ?
But where is my Parenthesis , Mr . Filch ?
但 在哪里 是 我的 插入语 , 先生 . 偷窃 ?

费尔奇先生，我的括号在哪里?

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][hæv; həv][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ,
If you are asham'd of it , I have no reason to be so ,
如果 你 是 羞愧 的 它 , 我 有 不 原因 到 是 所以 ,

如果你为此感到羞耻，那我也没有理由感到羞耻。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] :
and therefore the Reader shall have it :
和 所以 这 读者 将 有 它 :

因此，读者应当知晓:

[maɪ] ['sentəns] [ðen] [rʌnz] [ðʌs] — —
My Sentence then runs thus — —
我的 句子 然后 跑步 因此 — —

我的句子接着是这样的——

“ [aɪ]['nevər] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [laɪnz] [æz; əz]['mælɪs] [ment] [tu:; tə][ˌem 'i:] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] [noʊz] [aɪ]
“ I never look upon those Lines as Malice meant to me (for he knows I
“ 我 绝不 看 之上 那些 线条 作为 恶意 意思是 到 我 (为了 他 知道 我
['nevər] - [ˌaɪ 'ti:]) & [si:] .
never provok'd it) & c .
绝不 - 它) & c .

“我从不认为那些话是对我怀有恶意（因为他知道我从未挑衅过他）等等。

[ði:z] [læst] [wɜ:rdz] [ɪn'di:d] [maɪt] [hæv; həv] - [ju:; jʊ] [tu:] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [nɑ:t][tu:; tə]
These last Words indeed might have star'd you too full in the Face , not to
这些 最后的 字 的确 可能 有 - 你 也 满的 在 这 脸 , 不是 到
[hæv; həv][pʊt]
have put
有 放

最后这些话或许真的让你大吃一惊，以至于你不得不正视它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
your Conscience out of countenance .
你的 良心 出去 的 面容 .

你的良心让你面露羞耻。

[bʌt; bət][ə; eɪ][wɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌɪntrə'pɪdəti] , [aɪ] [si:] , [ɪz] [ə'bʌv] [ðæt] ['vʌlgər] ['wi:knəs] .
But a Wit of your Intrepidity , I see , is above that vulgar Weakness .
但 一个 有 的 你的 勇敢 , 我 看 , 是 多于 那 庸俗 弱点 .

但我认为，你那无畏的智慧远胜于那种庸俗的软弱。

['æftər] [ðɪs] ['sni:kɪŋ] [ə'mɪʃ(ə)n] ,
After this sneaking Omission ,
后 这 鬼鬼祟祟 省略 ,

在这次偷偷的疏忽之后，

[juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['skruːp(ə)l] [ə'genst] [sʌm; səm] ['ʌðər] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði][tekst][tuː; tə] [kʌm]

you	have	still	the	same	Scruple	against	some	other	Lines	in	the	Text	to	come
你	有	仍然	这	相同的	顾忌	反对	一些	其他	线条	在	这	文本	到	来

：
：
：

你对接下来文本中的某些其他句子仍然抱有同样的顾虑：

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [sɜːrv] [jʊr; jər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][baɪ] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt] ,

But	as	you	serve	your	Purposes	by	leaving	them	out	,
但	作为	你	服务	你的	目的	经过	离开	他们	出去	,

但当你通过排除它们来达到你的目的时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪn][baɪ] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

you	must	give	me	leave	to	serve	mine	by	supplying	them	.
你	必须	给	我	离开	到	服务	矿	经过	供应	他们	.

你必须允许我通过提供物资来服侍我的家人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [ðə; ði][rest][ɪn'taɪər] ,

I	shall	therefore	give	the	Reader	the	rest	entire	,
我	将	所以	给	这	读者	这	休息	全部的	,

因此，我将把其余部分完整地呈现给读者。

[ænd; ənd]['oʊnli][mɑːrk] [wʌt] [juː; jʊ][dəunt] [tʃuːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [noʊn] [ɪn] , [vɪz] .

and	only	mark	what	you	don't	choose	should	be	known	in	Italicks	,	viz	.
和	仅有的	标记	什么	你	不	选择	应该	是	已知	在	斜体	,	即	.

只标记你未选择的内容，即应该用斜体字表示的内容。

“ [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔɪnts] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] ['meni] ['riːdɝːz] : [hiː; hi] [kən'sɪdəz] ,

“	One	of	his	Points	must	be	to	have	many	Readers	:	He	considers	,
“	一	的	他的	积分	必须	是	到	有	许多	读者	:	他	考虑	,

“他的观点之一一定是拥有众多读者：他认为，

[ðæt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [neɪm] [ɑːr; ər] [mɔːr] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

that	my	Face	and	Name	are	more	known	than	those	of	many	Thousands
那	我的	脸	和	姓名	是	更多的	已知	比	那些	的	许多	数千

[ʌv; əv] [mɔːr] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

of	more	Consequence	in	the	Kingdom	,
的	更多的	结果	在	这	王国	,

我的面容和名字比王国中成千上万更有影响力的人更为人所知。

[ðæt] , ['ðerfɔːr] , [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] , [ə; eɪ] [lɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['lɔːriət] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi][ə; eɪ] [ʃʊr]

that	,	therefore	,	right	or	wrong	,	a	Lick	at	the	Laureat	will	always	be	a	sure
那	,	所以	,	正确的	或者	错误的	,	一个	舔	在	这	桂冠	将要	总是	是	一个	当然

[beɪt] ,

Bait	,
饵	,

因此，无论对错，舔舐桂冠永远都是一个有效的诱饵。

[æd][kæp'tændəm] ['vʌlgəs] , [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm]['lɪt(ə)l] ['riːdɝːz] : [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði]

ad	captandum	vulgus	,	to	catch	him	little	Readers	:	And	that	to	gratify	the
广告	卡普坦	普通	,	到	抓住	他	小的	读者	:	和	那	到	满足	这

[ʌn'lɜːrnd] ,

unlearned	,
未受过教育的	,

ad captandum vulgus，为了抓住他，小读者们：为了满足那些不学无术的人，

[baɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntə'spɜːsɪŋ] [ðoʊz] ['meri] ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns]
by **now** **and** **then** **interspersing** **those** **merry** **Sacrifices** **of** **an** **old** **Acquaintance**
经过 现在 和 然后 穿插 那些 欢乐 牺牲 的 一个 老的 熟人
[tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst] ,
to **their** **Taste** **,**
到 他们的 品尝 ,

时不时地，他们会穿插一些老相识为了迎合他们的口味而准备的趣味祭品。

[ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][kwaɪt] [raɪt] [poʊ'etɪkl][krɑːft] .
in **a** **Piece** **of** **quite** **right** **Poetical** **Craft** **.**
在 一个 片 的 相当 正确的 诗意的 工艺 .

这是一首非常精彩的诗歌作品。

" [naʊ] , [sɜːr] ,
" Now , Sir ,
" 现在 , 先生 ,

"先生，现在....."

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['pærəgræf] ([wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] - [ænd; ənd] -
is **there** **any** **thing** **in** **this** **Paragraph** **(** **which** **you** **have** **so** **maim'd** **and** **sneer'd**
是 那里 任何 事物 在 这 段落 (哪个 你 有 所以 - 和 -
[æt; ət]) [ðæt] ,
at **)** **that** **,**
在) 那 ,

你如此贬损和嘲讽的这段文字中，是否有任何内容是：

['teɪkən][ɔːl] [tə'geðər] , [kʊd; kəd]['merɪt][ðə; ði][ɪn'dʒʊriəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ?
taken **all** **together** **,** **could** **merit** **the** **injurious** **Reception** **you** **have** **given** **it** **?**
已采取 全部 一起 , 可以 优点 这 有害的 接待 你 有 给定 它 ?

综合所有因素来看，这是否足以导致你给予它如此恶劣的评价?

[ɔːt]
Ought
应该

应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[aɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] , [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [steɪl] [ə'frʌnt] [ʌv; əv] [dʌl] , [ænd; ənd] ['ɪmpjədənt] ,
I , for this , to have had the stale Affront of Dull , and Impudent ,
我 , 为了 这 , 到 有 有 这 陈旧 冒犯 的 乏味的 , 和 厚颜无耻 ,
[rɪ'piːtɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ?
repeated upon me ?
重复 之上 我 ?

就因为这个，我就要再次遭受这种陈腐、无礼的侮辱吗?

[ɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] - [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,
or could it have lessen'd the Honour of your Understanding ,
或者 可以 它 有 - 这 荣誉 的 你的 理解 ,

或者，这会不会有损你理解的荣誉?

[tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['kwaɪət] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['friːkwənt] [ɪl] ['juːsɪdʒ][ɪn] [gʊd] [pɑːrt] ?
to have taken this quiet Resentment of your frequent ill Usage in good part ?
到 有 已采取 这 安静的 怨恨 的 你的 频繁 患病的 用法 在 好的 部分 ?

你是否已经基本接受了你频繁恶意使用所引起的这种默默的怨恨?

[ɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['rɑðər] [bɪn] [ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒʌstɪs][ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
Or had it not rather been a Mark of your Justice and Generosity ,
或者 有 它 不是 相当 到过 一个 标记 的 你的 正义 和 慷慨 ,

或者，这难道不是你公正和慷慨的体现吗?

[nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [pər'suːd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [freʃ] ['instənsiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪl] - [wɪl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?

not	to	have	pursued	me	with	fresh	Instances	of	your	Ill	-	will	upon	it	?
不是	到	有	追击	我	和	新鲜的	实例	的	你的	患病的	-	将要	之上	它	?

难道你没有因此对我怀有新的恶意吗?

[ɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] ['envi] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns]

or	,	on	the	contrary	,	could	you	be	so	weak	as	to	Envy	me	the	Patience
或者	,	在	这	相反	,	可以	你	是	所以	虚弱的	作为	到	嫉妒	我	这	耐心

或者，恰恰相反，你难道会软弱到羡慕我的耐心吗?

[aɪ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] ['eni] [laɪt] ,

I	was	master	of	,	and	therefore	could	not	bear	to	be	,	in	any	light	,
我	曾是	掌握	的	,	和	所以	可以	不是	熊	到	是	,	在	任何	光	,

我精通此道，因此无法忍受以任何方式存在。

[ə'pɑːn]['æmɪkəb(ə)l][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

upon	amicable	Terms	with	me	?
之上	友好的	条款	和	我	?

以友好协商的方式与我沟通?

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] ['tempər] [ɪz][nɑːt][soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] , [ɔːr][ɪn][peɪn] ,

I	hope	your	Temper	is	not	so	unhappy	as	to	be	offended	,	or	in	pain	,
我	希望	你的	脾气	是	不是	所以	不开心	作为	到	是	被冒犯了	,	或者	在	疼痛	,

我希望你的脾气不会因为生气或痛苦而变得过于暴躁。

[wen] [jʊr; jər] [ɪn'sʌlts] [ɑːr; ər] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪlɪtiːz] ?

when	your	Insults	are	return'd	with	Civilities	?
什么时候	你的	侮辱	是	已返回	和	礼貌	?

当你的侮辱被礼貌地回应时，你会作何感想?

[ɔːr][soʊ] ['veɪnli] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə]['vælјuː] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] ['læfɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['fɑːli] ,

or	so	vainly	uncharitable	as	to	value	yourself	for	laughing	at	my	Folly	,
或者	所以	徒劳地	不仁慈的	作为	到	价值	你自己	为了	笑	在	我的	蠢事	,

或者如此虚荣无情，以嘲笑我的愚蠢行为为荣。

[ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['riːəl] [mə'lɪʃəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

in	supposing	you	never	had	any	real	malicious	Intention	against	me	?
在	假如	你	绝不	有	任何	真实的	恶意	意图	反对	我	?

假设你从未对我有过任何真正的恶意?

[noʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʃʊr] , [bɪ'liːv] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

No	,	you	could	not	,	sure	,	believe	,	the	World	would	take	it	for	granted	,
不	,	你	可以	不是	,	当然	,	相信	,	这	世界	会	拿	它	为了	的确	,

不，你当然不可能相信，世界会把这一切视为理所当然。

[ðæt] ['evri] [loʊ] , [vaɪl] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [truː] ?

that	every	low	,	vile	Thing	you	had	said	of	me	,	was	evidently	true	?
那	每一个	低的	,	卑鄙的	事物	你	有	说	的	我	,	曾是	显然	真的	?

难道你说的所有关于我的卑鄙恶毒的话，都真的是真的?

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][juː; jʊ][hoʊld][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'rɪʒn] , [fɔːr; fər]['faɪndɪŋ][jʊr; jər] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ]

How	then	can	you	hold	me	in	such	Derision	,	for	finding	your	Freedom	with
如何	然后	能	你	抓住	我	在	这样的	嘲笑	,	为了	寻找	你的	自由	和

[maɪ] [neɪm] ,

my	Name	,
我的	姓名	,

既然你用我的名字获得了自由，你又怎能如此嘲笑我呢?

[ə; eɪ] ['betər] [ɪk'skjuːs][ðæn; ðən][juː; jʊ] [jɔːr'self] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] , [ɔːr][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

a	better	Excuse	than	you	yourself	are	able	to	give	,	or	are	willing	to
一个	更好的	原谅	比	你	你自己	是	有能力的	到	给	,	或者	是	愿意的	到

[ək'sept][ʌv; əv] ?

accept	of	?
接受	的	?

比你自己能给出的或愿意接受的更好的借口?

[ɔːr] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , [ðæt] [maɪ] [di'siːvd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['gʊdnəs] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ]

or	,	admitting	,	that	my	deceived	Opinion	of	your	Goodness	was	so	much
或者	,	承认	,	那	我的	受骗	观点	的	你的	善良	曾是	所以	很多

['riːəl] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['ɪgnərəns] ,

real	Simplicity	and	Ignorance	,
真实的	简单	和	无知	,

或者，承认我对你善良的错误看法，其实是出于单纯和无知。

[wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] ,

was	not	even	That	,	at	least	,
曾是	不是	甚至	那	,	在	至少	,

甚至连那都不是，至少不是。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['pɑːrdnəbl] ?

pardonable	?
情有可原	?

情有可原?

[maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [sens] [baɪ]['eni][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

Might	it	not	have	been	taken	in	a	more	favourable	Sense	by	any	Man	of	the
可能	它	不是	有	到过	已采取	在	一个	更多的	有利	感觉	经过	任何	男人	的	这

[liːst] ['kændər] [ɔːr][hjuː'mænəti] ?

least	Candour	or	Humanity	?
至少	坦率	或者	人类	?

任何一个稍有坦诚或人性的人，难道不会以更积极的方式来理解它吗?

[bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['mɪstər] . [poʊp] , [ðə; ði] [sɪ'vɪrli] ['dɪfrənt] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][hæv; həv]

But	—	I	am	afraid	,	Mr	.	Pope	,	the	severely	different	Returns	you	have
但	—	我	是	害怕的	,	先生	.	教皇	,	这	严重	不同的	返回	你	有

[meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

made	to	it	,
制成	到	它	,

但是——恐怕波普先生，您对它做出的截然不同的回报，

[ɑːr; ər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt]

are	Indications	of	a	Heart
是	症状	的	一个	心

心脏疾病的征兆

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] .

I	want	a	Name	for	.
我	想	一个	姓名	为了	.

我想要一个名字。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [waɪl] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪflɪŋ] [tɜ:rn][tu:; tə][maɪ]

Upon	the	whole	,	while	you	are	capable	of	giving	such	a	trifling	Turn	to	my
之上	这	所有的	,	尽管	你	是	有能力的	的	给予	这样的	一个	琐事	转动	到	我的

['peɪʃ(ə)ns] ,

Patience	,
耐心	,

总而言之，既然你能够如此轻易地动摇我的耐心，

[aɪ] [si:] [bʌt; bət] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv][maɪ]['evər] [rɪ'mu:vɪŋ] [jʊr; jər]['predʒədɪs] :

I	see	but	very	little	Hopes	of	my	ever	removing	your	Prejudice	:
我	看	但	非常	小的	希望	的	我的	曾经	移除	你的	偏见	:

我几乎看不到任何希望能够消除你的偏见：

[fɔ:r; fər][ɪn][jʊr; jər] [noʊts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pærəgræf] ([tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜ:r][ðə; ði] ['ri:dər])

for	in	your	Notes	upon	the	above	Paragraph	(	to	which	I	refer	the	Reader	)
为了	在	你的	笔记	之上	这	多于	段落	(	到	哪个	我	参考	这	读者	)

[ju:; jʊ] [tri:t] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd] ['flætərər] ,

you	treat	me	more	like	a	rejected	Flatterer	,
你	对待	我	更多的	喜欢	一个	拒绝	奉承者	,

因为在你对上述段落的注释中（我建议读者参阅），你对待我更像是对待一个被拒绝的奉承者。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [krɪtɪk] : [bʌt; bət] , [aɪ][hoʊp] ,

than	a	Critick	:	But	,	I	hope	,
比	一个	评论家	:	但	,	我	希望	,

与其说是批评家：但是，我希望，

[ju:; jʊ] [naʊ] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [li:st] ['teɪkən] [ɔ:f] [ðæt] [ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] ,

you	now	find	that	I	have	at	least	taken	off	that	Imputation	,
你	现在	寻找	那	我	有	在	至少	已采取	离开	那	估算	,

现在你会发现，我至少已经撤销了那项指控。

[baɪ][maɪ]['ju:zɪŋ][noʊ] [rɪ'zɜ:rv] [ɪn] [ʃəʊ] [ðə; ði][wɜ:rld][frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv]

by	my	using	no	Reserve	in	shewing	the	World	from	what	you	have	said	of
经过	我的	使用	不	预订	在	显示	这	世界	从	什么	你	有	说	的

[ˌem 'i:] ,

Me	,
我	,

我毫无保留地向世人展示你们对我的评价，

[wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

what	I	think	of	You	.
什么	我	思考	的	你	.

我对你的看法。

[hæd; həd][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] [ðɪs] [læst]['ju:sɪdʒ][ʌv; əv][ˌem 'i:] [bɪn] [soʊ][pər'tɪkjələr] ,

Had	not	therefore	this	last	Usage	of	me	been	so	particular	,
有	不是	所以	这	最后的	用法	的	我	到过	所以	特别的	,

如果这最后一次对我的使用不是如此特殊的话，

[aɪ] [skers] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ɪmpər'tjʊnəti] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [ɔ:r][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][hæv; həv][tu:; tə]

I	scarce	believe	the	Importunity	of	my	Friends	,	or	the	Inclination	I	have	to
我	稀少	相信	这	恳求	的	我的	朋友们	,	或者	这	倾角	我	有	到

['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] ,

gratify	them	,
满足	他们	,

我简直不敢相信朋友们的殷勤，也不敢相信自己竟然如此渴望满足他们的要求。

[wʊd] [hæv; həv] [pri'veild] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]
would **have** **prevailed** **with** **me** **to** **have** **taken** **this** **publick** **Notice** **of**
会 有 最终获胜 和 我 到 有 已采取 这 公众 注意 的
[wət'evər] [neɪmz] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [kɔ:ld] [ˌem 'i:] .
whatever **Names** **you** **had** **formerly** **call'd** **me** **.**
任何 姓名 你 有 以前 被称为 我 .

如果我公开声明你以前叫过我什么名字，我肯定会同意的。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]['ɑ:rtɪk(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [wɪt][tu:; tə][ɪg'zæmɪn] ,
I **have** **but** **one** **Article** **more** **of** **your** **high** **-** **spirited** **Wit** **to** **examine** **,**
我 有 但 一 文章 更多的 的 你的 高的 - 精神抖擞 有 到 检查 ,

我还有一篇您妙语连珠的文章要品读，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kloʊz]['aʊər; ɑ:r] [ə'kaʊnt] .
and **then** **I** **shall** **close** **our** **Account** **.**
和 然后 我 将 关闭 我们的 帐户 .

然后我将关闭我们的账户。

[ɪn][vɜ:r] .
In **ver** **.**
在 版本 .

在版本中。

- [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['poʊəm] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [vɪz] .
524 **of** **the** **same** **Poem** **,** **you** **have** **this** **Expression** **,** **viz** **.**
- 的 这 相同的 诗 , 你 有 这 表达 , 即 .

同一首诗的第 524 行，有这样的表达，即：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

- ['fɔ:rhed] — — —
Cibberian **Forehead** **—** **—** **—**
- 前额 — — —

西伯利亚额头——

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] ['mɑ:dɪstli] [mi:n] - ['ɪmpjədəns] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:]
By **which** **I** **find** **you** **modestly** **mean** **Cibber's** **Impudence** **;** **And** **,** **by** **the** **Place** **it**
经过 哪个 我 寻找 你 谦虚地 意思是 - 厚颜无耻 ; 和 , 经过 这 地方 它
[stændz][ɪn] ,
stands **in** **,**
站立 在 ,

我发现你谦虚地指的是《西伯的厚颜无耻》；而从它所处的位置来看，

[ju:; jʊ] ['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['ɪmpjədəns] . — — [sɜ:r] ,
you **offer** **it** **as** **a** **Sample** **of** **the** **strongest** **Impudence** **.** **—** **—** **Sir** **,**
你 提供 它 作为 一个 样本 的 这 最强 厚颜无耻 . — — 先生 ,
[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜ:rvənt] — — [bʌt; bət] [preɪ] ,
your **humble** **Servant** **—** **—** **But** **pray** **,**
你的 谦逊的 仆人 — — 但 祈祷 ,

你把它当作最厚颜无耻的例证。——先生，您卑微的仆人——但是请您，

[sɜ:r] , [ɪn][jʊr; jər] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə]['dreɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ɑ:'bʌθnət] , ([wer] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
Sir **,** **in** **your** **Epistle** **to** **Dr** **.** **Arbuthnot** **,** **(** **where** **,** **by** **the** **way** **,**
先生 , 在 你的 书信 到 博士 . 阿布斯诺特 , (在哪里 , 经过 这 方式 ,

先生，在您写给阿布斯诺特博士的信中（顺便一提，

[ɪn][jʊr; jər]['æmp(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] ,
in **your** **ample** **Description** **of** **a** **Great** **Poet** **,**
在 你的 充足 描述 的 一个 伟大的 诗人 ,

在您对一位伟大诗人的详尽描述中，

[juː; jʊ]['slaili] [hʊk] [ɪn][ə; eɪ] [hoʊl] [hæt] - [fʊl] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['kærəktər]) [hæv; həv]
you **slily** **hook** **in** **a** **whole** **Hat** **-** **full** **of** **Virtues** **to** **your** **own** **Character** **)** **have**
你 狡猾地 钩 在 一个 所有的 帽子 - 满的 的 美德 到 你的 自己的 特点) 有
[nɑːt][juː; jʊ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [laɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ?
not **you** **this** **particular** **Line** **among** **them** **?**
不是 你 这 特别的 线 之中 他们 ?

你巧妙地将一大堆美德融入到自己的品格中，难道你没有把这句特别的格言也算在内吗?

[vɪz] .
viz **.**
即 .

即。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə; eɪ] [laɪ] , [ɪn] [vɜːrs] [ɔːr][proʊz][ðə; ði] [seɪm] .
And **thought** **a** **Lye** **,** **in** **Verse** **or** **Prose** **the** **same** **.**
和 想法 一个 碱液 , 在 诗 或者 散文 这 相同的 .

并认为谎言，无论用诗歌还是散文都一样。

[naʊ] , [sɜːr] ,
Now **,** **Sir** **,**
现在 , 先生 ,

先生，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get][ɔːl][jʊr; jər] ['riːdɚz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][æz; əz]['ɪmpjədənt][æz; əz][juː; jʊ] [meɪk]
if **you** **can** **get** **all** **your** **Readers** **to** **believe** **me** **as** **Impudent** **as** **you** **make**
如果 你 能 得到 全部 你的 读者 到 相信 我 作为 厚颜无耻 作为 你 制作
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

如果你能让所有读者都相信我像你描述的那样厚颜无耻，

[jʊr; jər] [vɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt]
your **Verse** **,** **with** **the** **Lye** **in** **it** **,** **may** **have** **a** **good** **Chance** **to** **be** **thought**
你的 诗 , 和 这 碱液 在 它 , 可能 有 一个 好的 机会 到 是 想法
[truː] :
true **:**
真的 :

你那首掺了碱的诗，很有可能会被人认为是真的:

[ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [laɪ] [ɪn][jʊr; jər] [vɜːrs] [wɪl] ['nevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
if **not** **,** **the** **Lye** **in** **your** **Verse** **will** **never** **get** **out** **of** **it** **.**
如果 不是 , 这 碱液 在 你的 诗 将要 绝不 得到 出去 的 它 .

否则，你诗句中的谎言将永远无法消除。

[ðɪs] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪz]['oʊnli]['ɑːrgjuːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [raɪt]
This **,** **I** **confess** **,** **is** **only** **arguing** **with** **the** **same** **Confidence** **that** **you** **sometimes** **write**
这 , 我 承认 , 是 仅有的 争论 和 这 相同的 信心 那 你 有时 写
;
;
;

我承认，这只是用你有时写作时所展现的那种自信来论证而已;

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][bəuθ]['flætli][ə'fɜːrm] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] .
that **is** **,** **we** **both** **flatly** **affirm** **,** **and** **equally** **expect** **to** **be** **believ'd** **.**
那 是 , 我们 两个都 断然 确认 , 和 同样地 预计 到 是 相信 .

也就是说，我们都明确表示赞同，并且都希望别人相信我们。

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn'diːd] , [jʊr; jər]['tælənt][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər]['eni]
But **here** **,** **indeed** **,** **your** **Talent** **has** **something** **the** **better** **of** **me** **;** **for** **any**
但 这里 , 的确 , 你的 天赋 有 某物 这 更好的 的 我 ; 为了 任何
[ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,
Accusation **,**
指控 ,

但在这方面，你的才华确实胜过我；对于任何指责，

[ɪn] [smuːð] [vɜːrs] , [wɪl] ['ɔːlweɪz] [saʊnd] [wel] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][taɪd] [daʊn]
in **smooth** **Verse** **,** **will** **always** **sound** **well** **,** **though** **it** **is** **not** **tied** **down**
在 光滑的 诗 , 将要 总是 声音 出色地 , 尽管 它 是 不是 系 向下

流畅的诗句，即使没有束缚，听起来也总是悦耳动听。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西伯先生致波普先生的一封信(A Letter from Mr. Cibber to Mr. Pope)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [wen] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [dɪ'fens] [ɪn] [pʊr]
to 到 | have 有 | a 一个 | Tittle 标题 | of 的 | Truth 真相 | in 在 | it 它 | ; ; | when 什么时候 | the 这 | strongest 最强 | Defence 防御 | in 在 | poor 贫穷的
['hʌmb(ə)l][proʊz] ,
humble 谦逊的 | Prose 散文 | , ,

其中包含真理的标题；当最强有力的辩护以朴实无华的散文写成时，

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ðæt] [hɑːr'moʊniəs] [əd'væntɪdʒ] , [teɪks] [noʊ]['bɑːdi][baɪ][ðə; ði] [ɪr] :
not 不是 | having 拥有 | that 那 | harmonious 和谐 | Advantage 优势 | , , | takes 需要 | no 不 | body 身体 | by 经过 | the 这 | Ear 耳朵 | : :

没有那种和谐的优势，就无法吸引任何人：

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [hɑːrd][ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn] :
And 和 | yet 然而 | every 每一个 | one 一 | must 必须 | allow 允许 | this 这 | may 可能 | be 是 | very 非常 | hard 难的 | upon 之上 | an 一个 | innocent 清白的 | Man 男人 | : :

然而，每个人都必须承认，这对一个无辜的人来说可能非常残酷：

[fɔːr; fər] [sə'poʊz] , [ɪn][proʊz] [naʊ] , [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] ['kɑːnfɪdəntli] [tuː; tə][ɪn'sɪst] , [ðæt] [juː; jʊ]
For 为了 | suppose 认为 | , , | in 在 | Prose 散文 | now 现在 | , , | I 我 | were 是 | as 作为 | confidently 自信地 | to 到 | insist 坚持 | , , | that 那 | you 你
[wɜːr; wər][æn; ən] ['ɑːnɪst] ,
were 是 | an 一个 | Honest 诚实的 | , ,

假设我现在用散文来自信地坚持认为你是一个诚实的人，

[gʊd] - - , [ˌɪnə'fensɪv] ['kriːtʃər] , [wʊd] [maɪ] ['berli] ['seɪɪŋ] [soʊ][biː; bi] ['eni] [pruːf] [ʌv; əv]
Good 好的 | - - | natur'd - | , , | Inoffensive 无害的 | Creature 生物 | , , | would 会 | my 我的 | barely 仅仅 | saying 说 | so 所以 | be 是 | any 任何 | Proof 证明 | of 的
[ˌaɪ 'tiː] ?
it 它 | ? ?

性情温和、毫无攻击性的生物，我这番话难道不足以证明吗?

[noʊ] , [ʃʊr] !
No 不 | , , | sure 当然 | ! !

不，当然!

[waɪ] [ðen] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [æn; ən]['iːkwəl] [truːθ] , [ðæt] [bəuθ]['aʊər; ɑːr] [ə'sɜːʃnz]
Why 为什么 | then 然后 | might 可能 | it 它 | not 不是 | be 是 | suppos'd 假设 | an 一个 | equal 平等的 | Truth 真相 | , , | that 那 | Both 两个都 | our 我们的 | Assertions 断言
[wɜːr; wər] ['iːkwəli] [fɔːls] ?
were 是 | equally 同样地 | false 错误的 | ? ?

那么，为什么不能假定存在一个同等重要的真理，即我们的两个断言都是错误的呢?

[jɔːrz] , [wen] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː]['ɪmpjədənt] ; [maɪn] , [wen] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ]['mɑːdɪst] , & [siː] . [ɪf] ,
Yours 此致 | , , | when 什么时候 | you 你 | call 称呼 | me 我 | Impudent 厚颜无耻 | ; ; | Mine 矿 | , , | when 什么时候 | I 我 | call 称呼 | you 你 | Modest 谦虚的 | , , | & & | c c | . . | If 如果 | , ,

当你称我无礼时，那就是你的；当我称你谦逊时，那就是我的，等等。如果，

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['ʃaɪnəs] , [aɪ][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] ['eni]

indeed	**,**	**you**	**could**	**say**	**,**	**that**	**with**	**a**	**remarkable**	**Shyness**	**,**	**I**	**had**	**avoided**	**any**
的确	,	你	可以	说	,	那	和	一个	卓越	害羞	,	我	有	避免	任何

['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [rɪ'zɔ:rt] ,

Places	**of**	**publick**	**Resort**	**,**
地点	的	公众	采取	,

的确，可以说，我极其羞怯，一直避免去任何公共场所。

[ɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] [met] [wɪð; wɪθ] ['koʊldnəs] , [rɪ'pru:f] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

or	**that**	**I**	**had**	**there**	**met**	**with**	**Coldness**	**,**	**Reproof**	**,**	**Insult**	**,**
或者	那	我	有	那里	遇见	和	寒冷	,	责备	,	侮辱	,

或者说，我在那里遭遇了冷漠、责备和侮辱。

[ɔ:r] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rɪ'bʌfs] [ðæt] ['ɪmpjədəns] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] ,

or	**any**	**of**	**the**	**usual**	**Rebuffs**	**that**	**Impudence**	**is**	**liable**	**to**	**,**
或者	任何	的	这	通常	拒绝	那	厚颜无耻	是	容易	到	,

或者傲慢自大通常会受到的其他反击，

[ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld][aɪ][hæd; həd]

or	**had**	**been**	**reduced**	**to**	**retire**	**from**	**that**	**part**	**of**	**the**	**World**	**I**	**had**
或者	有	到过	减少	到	退休	从	那	部分	的	这	世界	我	有

['impjudəntli] [ə'fendɪd] ,

impudently	**offended**	**,**
厚颜无耻地	被冒犯了	,

或者被迫从我曾无礼冒犯的那个地区隐退。

[jʊr; jər] - ['fɔ:rhed] [ðen] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][dʒʌst][ænd; ənd][æz; əz] [sɔ:r] [ə; eɪ]

your	**Cibberian**	**Forehead**	**then**	**might**	**have**	**been**	**as**	**just**	**and**	**as**	**sore**	**a**
你的	-	前额	然后	可能	有	到过	作为	只是	和	作为	疮	一个

[brænd][æz; əz][ðə; ði] ['hæŋmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] - [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Brand	**as**	**the**	**Hangman**	**could**	**have**	**apply'd**	**to**	**me**	**.**
品牌	作为	这	刽子手	可以	有	-	到	我	.

那么，你额头上的西伯利亚烙印或许就像刽子手能给我烙上的印记一样公正而痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [jet] ['ʌndər] [ðæt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

But	**as**	**I**	**am**	**not**	**yet**	**under**	**that**	**Misfortune**	**,**
但	作为	我	是	不是	然而	在下面	那	不幸	,

但我尚未遭遇那场不幸，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələns] [ʌv; əv][maɪ] [sju'piəriəz] [stɪl] ['sʌfəz] [ˌem 'i:][tu:; tə][stænd]

and	**while**	**the**	**general**	**Benevolence**	**of**	**my**	**Superiors**	**still**	**suffers**	**me**	**to**	**stand**
和	尽管	这	一般的	仁	的	我的	上级	仍然	遭受	我	到	站立

[maɪ] [graʊnd] ,

my	**ground**	**,**
我的	地面	,

而且，只要上级们仍然宽容待我，我就可以坚持自己的立场。

[ɔ:r] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [θɔ:t] [ðæt] ['ræðər]

or	**occasionally**	**to**	**sit**	**down**	**with**	**them**	**,**	**I**	**hope**	**it**	**will**	**be**	**thought**	**that**	**rather**
或者	偶尔	到	坐	向下	和	他们	,	我	希望	它	将要	是	想法	那	相当

[ðə; ði] ['peɪpl] ,

the	**Papal**	**,**
这	教皇	,

或者偶尔和他们坐下来谈谈，我希望人们会认为，教皇.....

[ðæn; ðən]

than
比

比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ðə; ði] - ['fɔːrhed] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .
the Cibberian Forehead , ought to be out of Countenance .
这 - 前额 , 应该 到 是 出去 的 面容 .

西伯利亚人的额头，应该从面容中消失。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But it is time to have done with you .
但 它 是 时间 到 有 完毕 和 你 .

但现在是时候和你彻底结束了。

[ɪn][jʊr; jər] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][jʊr; jər][fɜːrst]['seɪtərˌsætər][ʌv; əv][jʊr; jər]['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ,
In your Advertisement to your first Satyr of your second Book of Horace ,
在 你的 广告 到 你的 第一的 色狼 的 你的 第二 书 的 贺拉斯 ,

在你为你的《贺拉斯第二卷》中的第一位萨提尔所作的广告中，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [dʒʌst][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
you have this just Observation .
你 有 这 只是 观察 .

你只有这些观察结果。

[tuː; tə][ə; eɪ] [truː] - , ['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['oʊdiəs] , [æz; əz][ə; eɪ]['laɪbələr] .
To a true Satyrist , nothing is so odious , as a Libeller .
到 一个 真的 - , 没有什么 是 所以 令人厌恶的 , 作为 一个 诽谤者 .

对于真正的讽刺作家来说，最令人憎恶的莫过于诽谤者。

[naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] - , [noʊ][mæn][ʌv; əv] [truː] [teɪst] [kæn; kən]
Now , that you are often an admirable Satyrist , no Man of true Taste can
现在 , 那 你 是 经常 一个 令人钦佩的 - , 不 男人 的 真的 品尝 能
[dɪ'naɪ] :
deny :
否定 :

既然你常常是一位令人钦佩的讽刺作家，那么任何真正有品位的人都无法否认：

[bʌt; bət] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [truː] ([ðæt][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst]) [wʌn] ,
But , that you are always a True (that is a just) one ,
但 , 那 你 是 总是 一个 真的 (那 是 一个 只是) 一 ,

但是，你始终是真诚的（即公正的），

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [nɑːt] [jet] [dɪ'saɪdɪd][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .
is a Question not yet decided in your Favour .
是 一个 问题 不是 然而 决定 在 你的 偏爱 .

这个问题尚未有对你有利的结论。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [teɪk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['ɪndʒəriz][ʌv; əv][jʊr; jər][pen] ,
I shall not take upon me to prove the Injuries of your Pen ,
我 将 不是 拿 之上 我 到 证明 这 受伤 的 你的 笔 ,

我无意证明你笔下的罪行，

[wɪtʃ] ['meni] ['kændɪd] ['riːdɚz] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] :
which many candid Readers , in the behalf of others , complain of :
哪个 许多 坦率 读者 , 在 这 代表 的 其他的 , 抱怨 的 :

许多坦诚的读者代表他人对此表示不满：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][groʊs] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][soʊ] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]

But	if	the	gross	things	you	have	said	of	so	inconsiderable	a	Man	as
但	如果	这	总的	事物	你	有	说	的	所以	微不足道的	一个	男人	作为

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

但是，如果你对我这样一个微不足道的人说出了如此粗俗的话，

[hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] - ,

have	exceeded	the	limited	Province	of	a	true	Satyrist	,
有	超出	这	有限的	省	的	一个	真的	-	,

已经超出了真正讽刺作家的有限范畴，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːfitid] [jʊr; jər] [kleɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

they	are	sufficient	to	have	forfeited	your	Claim	to	that	Title	.
他们	是	充足的	到	有	丧失	你的	宣称	到	那	标题	.

这些足以构成你丧失对该所有权的主张。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði][best] ['poʊət] ,

For	if	a	Man	,	from	his	being	admitted	the	best	Poet	,
为了	如果	一个	男人	,	从	他的	存在	承认	这	最好的	诗人	,

如果一个人，因为他被公认为最好的诗人，

[ɪ'mædʒɪnz][hɪm'self][soʊ] [mʌtʃ] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][rʌn]

imagines	himself	so	much	lifted	above	the	World	,	that	he	has	a	Right	to	run
想象	他自己	所以	很多	抬起	多于	这	世界	,	那	他	有	一个	正确的	到	跑步

[ə; eɪ] [mʌk] ,

a	muck	,
一个	泥浆	,

他自认为高人一等，凌驾于世人之上，因此有权为所欲为。

[ænd; ənd] [meɪk] [spɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ɔːl] [ræŋks] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,

and	make	sport	with	the	Characters	of	all	Ranks	of	People	,
和	制作	运动	和	这	人物	的	全部	排名	的	人们	,

并以各阶层人士的品格为乐，

[tuː; tə][sɔɪl][ænd; ənd] [bɪ'greɪm] ['evri] [feɪs] [ðæt] [ɪz] [əb'nɑːkʃəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'gʌvərnəbl] [spliːn] [ɔːr]

to	soil	and	begrime	every	Face	that	is	obnoxious	to	his	ungovernable	Spleen	or
到	土壤	和	污垢	每一个	脸	那	是	令人讨厌的	到	他的	无法治理的	脾	或者

['envi] :

Envy	:
嫉妒	:

玷污和污秽每一个令他无法控制的怨恨或嫉妒感到厌恶的面孔：

[kæn; kən][soʊ][veɪn] , [soʊ] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [soʊ]

Can	so	vain	,	so	inconsiderate	,	so
能	所以	徒劳	,	所以	不体贴	,	所以

如此虚荣，如此不顾及他人感受，如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ɪ'leɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnsələns] , [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːliz] [hiː; hi][hæz; həz] - , [ænd; ənd] [læfd] [æt; ət]

elated	an	Insolence	,	amongst	all	the	Follies	he	has	lash'd	,	and	laugh'd	at
欣喜若狂	一个	傲慢	,	在	全部	这	愚行	他	有	-	,	和	笑了	在

,

,
,

在他所抨击和嘲笑的所有愚蠢行为中，有一种傲慢自大的倾向，令他欣喜若狂。

[faɪnd][ə; eɪ]['sʌbʤekt] ['fɪtər] [fɔːr; fər]['seɪtər,'sætər][ðæn; ðən] [hɪm'self] ?

find	a	Subject	fitter	for	Satyr	than	Himself	?
寻找	一个	主题	钳工	为了	色狼	比	他本人	?

难道找不到比他自己更适合扮演萨提尔的人选吗?

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] ['dɪfrənt] [gʊd] ['kwɑːlətiz] [ɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tempər] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn] ['bæləns]

How	many	other	different	good	Qualities	ought	such	a	Temper	to	have	in	Balance
如何	许多	其他	不同的	好的	品质	应该	这样的	一个	脾气	到	有	在	平衡

[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn][bæd][wʌn] ,

of	this	One	bad	one	,
的	这	一	坏的	一	,

为了平衡这种性格中的这一缺点，应该具备多少其他不同的优点呢?

[ðɪs] [ə'bjuːs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , [baɪ][soʊ][ɪn'dʒʊriəs][ə; eɪ][praɪd][ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] ?

this	abuse	of	his	Genius	,	by	so	injurious	a	Pride	and	Self	-	sufficiency	?
这	虐待	的	他的	天才	,	经过	所以	有害的	一个	自豪	和	自己	-	充足性	?

这种对他天赋的滥用，竟是源于如此有害的骄傲和自满?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['græntɪd] , [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['dʒiːniəs]['nevər] [grəuz] [ɪn][ə; eɪ]

And	though	it	must	be	granted	,	that	a	true	Genius	never	grows	in	a
和	尽管	它	必须	是	的确	,	那	一个	真的	天才	绝不	生长	在	一个

['bærən] [sɔɪl] ,

barren	Soil	,
荒芜	土壤	,

虽然必须承认，真正的天才绝不会在贫瘠的土壤中成长，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪm'plaɪz] , [ðæt] [greɪt] [pɑːrts][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] ['oʊnli][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	therefore	implies	,	that	great	Parts	and	Knowledge	only	could	have
和	所以	暗示	,	那	伟大的	部分	和	知识	仅有的	可以	有

[prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] ;

produced	it	;
生产	它	;

因此，这意味着只有伟大的部件和知识才能产生它;

[jet] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [tuː] ,

Yet	it	must	be	allow'd	too	,
然而	它	必须	是	允许	也	,

然而，也必须允许这样做。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [meɪ] [luːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəli]

that	the	fairest	Fruits	of	the	Mind	may	lose	a	great	deal	of	their	naturally
那	这	最公平	水果	的	这	头脑	可能	失去	一个	伟大的	交易	的	他们的	自然

[dɪ'lɪʃəs] [teɪst] ,

delicious	Taste	,
可口的	品尝	,

即使是心灵最美好的果实，也可能失去其天然的美味。

[wen] ['blaɪtɪd] [baɪ] [ɪl] - ['neɪtʃər] .

when	blighted	by	Ill	-	nature	.
什么时候	秕	经过	患病的	-	自然	.

当受到恶劣天性的影响时。

[haʊ] [strɪkt] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ðen] [ɔːt] [ðə; ði] [truː] - [tuː; tə][set][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['praɪvət] ['pæʃnz] !

How	strict	a	Guard	then	ought	the	true	Satyrist	to	set	upon	his	private	Passions	!
如何	严格的	一个	警卫	然后	应该	这	真的	-	到	放	之上	他的	私人的	激情	!

那么，真正的讽刺作家应该如何严格约束自己的私欲呢?

[haʊ] [klɪr] [ə; eɪ] [hed] !

How	clear	a	Head	!
如何	清除	一个	头	!

头脑真清醒!

[ə; eɪ] [hɑːrt] [haʊ] ['kændɪd] , [haʊ] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] , [haʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] !

a	Heart	how	candid	,	how	impartial	,	how	incapable	of	Injustice	!
一个	心	如何	坦率	,	如何	公正	,	如何	无法	的	不公正	!

一颗多么坦诚、多么公正、多么不可能有不义之心!

[wʌt] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv] [laɪf] , [wʌt] ['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələns] ,

What	Integrity	of	Life	,	what	general	Benevolence	,
什么	正直	的	生活	,	什么	一般的	仁	,

何等崇高的人生准则，何等普世的仁慈!

[wʌt] [ɪg'zempləri] ['vɜːrtʃʊ] [ɔːt] [ðæt] ['hæpi] [mæn][tuː; tə][biː; bi]['mæstər][ʌv; əv] , [huː] , [frʌm; frəm]

what	exemplary	Virtues	ought	that	happy	Man	to	be	master	of	,	who	,	from
什么	典范	美德	应该	那	快乐的	男人	到	是	掌握	的	,	WHO	,	从

[sʌtʃ] ['æmp(ə)l]['merɪt] ,

such	ample	Merit	,
这样的	充足	优点	,

那位拥有如此丰厚功绩的幸福之人，应当掌握何等卓越的德行?

['reɪzɪz] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [trʌst] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

raises	himself	to	an	Office	of	that	Trust	and	Dignity	,	as	that	of	our
提高	他自己	到	一个	办公室	的	那	相信	和	尊严	,	作为	那	的	我们的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sensər] ?

Universal	Censor	?
普遍的	审查	?

他竟敢自封为如此受人尊敬的职位，担任我们的世界审查官?

[ə; eɪ][mæn][soʊ]['kwɑːlɪfaɪd] , [ɪn'diːd] , [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['truːli] ['pʌblɪk] ['benɪfɪt] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

A	Man	so	qualified	,	indeed	,	might	be	a	truly	publick	Benefit	,	such	a	one	,
一个	男人	所以	合格的	,	的确	,	可能	是	一个	真的	公众	益处	,	这样的	一个	一	,

像他这样一位才华横溢的人，的确可能造福公众。

[ænd; ənd]['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnkən'testɪd] [raɪt] — —

and	only	such	a	one	,	might	have	an	uncontested	Right	—	—
和	仅有的	这样的	一个	一	,	可能	有	一个	无争议	正确的	—	—

只有这样的人，才可能拥有无可争议的权利——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

— — — — [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði][pen] ,

—	—	—	—	To	point	the	Pen	,
—	—	—	—	到	观点	这	笔	,

————指向笔尖，

[brænd][ðə; ði][boʊld] [frʌnt] [ʌv; əv] ['ʃeɪmləs] , ['gɪlti] [men] ;

Brand	the	bold	Front	of	shameless	,	guilty	Men	;
品牌	这	大胆的	正面	的	不要脸	,	有罪的	男人	;

给厚颜无耻、有罪的男人们贴上"大胆阵线"的标签;

[dæʃ] [ðə; ði] [praʊd] ['geɪmstər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [kɑːr] ,

Dash	the	proud	Gamester	,	in	his	gilded	Car	,
短跑	这	自豪的	赌棍	,	在	他的	镀金	车	,

骄傲的赌徒达什，驾驶着他那辆镀金的汽车，

[ber] [ðə; ði] [miːn] [hɑːrt] [ðæt] ['lɜːrks] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][stɑːr] .

Bare	the	mean	Heart	that	lurks	beneath	a	Star	.
裸	这	意思是	心	那	潜伏者	下面	一个	星星	.

揭开隐藏在星辰之下的卑劣之心。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ə'nʌðər] ([ðoʊ] [ʌv; əv]['iːkwəl]['dʒiːniəs]) [huːz] [maɪnd][wɜːr; wər] ['iːðər] - [baɪ]

But	should	another	(	though	of	equal	Genius	)	whose	Mind	were	either	sour'd	by
但	应该	其他	(	尽管	的	平等的	天才	)	谁	头脑	是	任何一个	-	经过

[ɪl] - ['neɪtʃər] ,

Ill	-	nature	,
患病的	-	自然	,

但是，如果另一个人（即使天赋与他相当），其心性因恶意而变质，

['pɜːrsən(ə)l]['predʒədɪs] , [ɔːr][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] ['reɪlɪŋ] , [juː'zɜːrp] [ðæt] ['prɑːvɪns] [tuː; tə][ðə; ði][ə'bjuːs]

personal	Prejudice	,	or	the	Lust	of	Railing	,	usurp	that	Province	to	the	Abuse
个人的	偏见	,	或者	这	欲望	的	栏杆	,	篡	那	省	到	这	虐待

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

个人偏见或辱骂的欲望，会篡夺这一权力，使其遭受滥用。

[nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] ['pɑːmpəs] ['paʊər] [ʌv; əv] [vɜːrs] [kʊd; kəd] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æz; əz] ['oʊdiəs] [ə; eɪ]

Not	all	his	pompous	Power	of	Verse	could	shield	him	from	as	odious	a
不是	全部	他的	傲慢	力量	的	诗	可以	盾	他	从	作为	令人厌恶的	一个

['senʃər] ,

Censure	,
谴责	,

他那自负的诗歌才华也无法使他免受如此令人憎恶的谴责。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [pen][kʊd; kəd] [θroʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] , [ɔːr] [ˌʌndɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə]

as	such	,	his	guilty	Pen	could	throw	upon	the	Innocent	,	or	undeserving	to
作为	这样的	,	他的	有罪的	笔	可以	扔	之上	这	清白的	,	或者	不配	到

[biː; bi] - .

be	slander'd	.
是	-	.

因此，他那充满罪恶感的笔可能会落到无辜者或不应被诽谤的人身上。

[wʌt] [ðen] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

What	then	must	be	the	Consequence	?
什么	然后	必须	是	这	结果	?

那么，其后果会是什么？

[waɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðɪs] : [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , [soʊ][let] [luːs] [ə'pɑːn]

Why	naturally	this	:	That	such	an	Indulgence	of	his	Passions	,	so	let	loose	upon
为什么	自然	这	:	那	这样的	一个	放纵	的	他的	激情	,	所以	让	松动的	之上

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	World	,
这	世界	,

当然，原因就在于此：他如此放纵自己的激情，并将其释放到世间，

[wʊd] , [æt; ət][læst] , [rɪ'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

would	,	at	last	,	reduce	him	to	fly	from	it	!
会	,	在	最后的	,	减少	他	到	飞	从	它	!

最终会让他逃离这里！

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] , [ðə; ði] [slaɪt] , [ðə; ði] - [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] [mɪkst] ['kʌmpəni]

For	sure	the	Avoidance	,	the	Slights	,	the	scouling	Eyes	of	every	mixt	Company
为了	当然	这	回避	,	这	轻蔑	,	这	-	眼睛	的	每一个	混合	公司

[hiː; hi] [maɪt] [fɔːl]['ɪntuː] ,

he	might	fall	into	,
他	可能	落下	进入	,

可以肯定的是，他会遭到回避，受到轻视，并且无论他身处何种混杂的群体，都会受到冷眼相待。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][noʊ][veɪn] - ['glɔːriəs] [mæn] [wʊd] [stænd] , [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]

would	be	a	Mortification	no	vain	-	glorious	Man	would	stand	,	that	had	a
会	是	一个	屈辱	不	徒劳	-	辉煌	男人	会	站立	,	那	有	一个

[rɪˈtriːt] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

Retreat	from	it	.
撤退	从	它	.

这将是任何虚荣自负的人都无法承受的羞辱，他们会选择逃避。

[hɪr] [ðen] , [let][ˌjuː ˈes] [səˈpoʊz] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnˈvɑːlənteri] [fəˈlɑːsəfər] , [əˈfektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] —

Here	then	,	let	us	suppose	him	an	involuntary	Philosopher	,	affecting	to	be	—
这里	然后	,	让	我们	认为	他	一个	非自愿	哲学家	,	影响	到	是	—

— ['nʌŋkwɑːm]['maɪnəs]['soʊləs] ,

—	Nunquam	minus	solus	,
—	永不停止	减	索鲁斯	,

那么，让我们假设他是一位非自愿的哲学家，假装是——Nunquam minus solus,

['kwɑːm] - ['soʊləs] — — ['nevər][ɪn] ['betər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən] [wen] [əˈloʊn] :

quam	cùm	solus	—	—	never	in	better	Company	than	when	alone	:
夸姆	-	索鲁斯	—	—	绝不	在	更好的	公司	比	什么时候	独自的	:

quam cùm solus——never in better company than when alone:

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [wel] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][jʊr; jər] ['eseɪ] — —

But	as	you	have	well	observed	in	your	Essay	—	—
但	作为	你	有	出色地	观察到	在	你的	散文	—	—

但正如你在文章中出色地观察到的那样——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[nɑːt]['ɔːlweɪz] ['ækʃnz] [ʃoʊ] [ðə; ði][mæn] —

Not	always	Actions	shew	the	Man	—
不是	总是	行动	展示	这	男人	—

行动并非总能展现一个人的本质——

[nɑːt] ['ðerfɔːr] ['hʌmb(ə)l][hiː; hi] , [huː] [siːks] [rɪˈtriːt] ,

Not	therefore	humble	He	,	who	seeks	Retreat	,
不是	所以	谦逊的	他	,	WHO	寻找	撤退	,

因此，寻求隐退者并非谦卑。

[gɪlt] [gaɪdz] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ʃʌn] [ðə; ði] [greɪt] .

Guilt	guides	his	Steps	,	and	makes	him	shun	the	Great	.
有罪	指南	他的	步骤	,	和	制作	他	回避	这	伟大的	.

内疚指引着他的脚步，使他远离伟人。

([aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [jʊr; jər] [vɜːrs] [sez] [praɪd] [gaɪdz] [hɪz; ɪz]

(	I	beg	your	Pardon	,	I	have	made	a	Mistake	;	Your	Verse	says	Pride	guides	his
(	我	求	你的	赦免	,	我	有	制成	一个	错误	;	你的	诗	说道	自豪	指南	他的

[steps] ,

Steps	,
步骤	,

（请原谅，我犯了个错误；您的经文说骄傲指引他的脚步，）

& [siː] . [wɪtʃ] , [ɪnˈdiːd] , [meɪks] [ðə; ði] [ænˈtɪθəsɪs] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] , [ænd; ənd] [mɔːr]

&	c	.	which	,	indeed	,	makes	the	Antithesis	to	Humble	much	stronger	,	and	more
&	c	.	哪个	,	的确	,	制作	这	对立	到	谦逊的	很多	更强	,	和	更多的

[tuː; tə][jʊr; jər] ['pɜːrpəs] ;

to	your	Purpose	;
到	你的	目的	;

等等，这确实使谦卑的反义词更加有力，也更符合你的目的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [maɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [soʊ][ðə; ðɪ] ['erər] [ɪz] [skers] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [kə'rekʃn] .)

but	it	will	serve	mine	as	it	is	,	so	the	Error	is	scarce	worth	a	Correction	.	)
但	它	将要	服务	矿	作为	它	是	,	所以	这	错误	是	稀少	值得	一个	更正	.	)

但它对我来说已经足够用了，所以这个错误几乎不需要更正。）

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][sə'tiərikəl, sei-, sæ-]['eksaɪl] , — — [huːm] [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv]

But	to	return	to	our	Satyrical	Exile	,	—	—	Whom	though	we	have
但	到	返回	到	我们的	讽刺的	流亡	,	—	—	谁	尽管	我们	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] - [ə'loʊn] ,

supposed	to	be	oftner	alone	,
据称	到	是	-	独自的	,

但回到我们讽刺性的流放——尽管我们常常认为自己是孤独的，

[ðæn; ðən][æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] [mæn] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ;

than	an	inoffensive	Man	need	wish	to	be	;
比	一个	无害的	男人	需要	希望	到	是	;

比起一个无害的人，男人更需要渴望成为；

[jet] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪt] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

yet	we	must	imagine	that	the	Fame	of	his	Wit	would	sometimes	bring	him
然而	我们	必须	想象	那	这	名声	的	他的	有	会	有时	带来	他

['kʌmpəni] :

Company	:
公司	:

然而，我们必须设想，他的机智之名有时会给他带来同伴：

[fɔːr; fər] [wɪts] , [laɪk] ['hænsəm] ['wɪmɪn] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɪʃ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æt; ət][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ,

For	Wits	,	like	handsome	Women	,	though	they	wish	one	another	at	the	Devil	,
为了	智慧	,	喜欢	英俊的	女性	,	尽管	他们	希望	一	其他	在	这	魔鬼	,

对于才子来说，就像美丽的女人一样，尽管他们彼此都希望对方是魔鬼，

[ɑːr; ər][maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪr] !

are	my	Dear	,	and	my	Dear	!
是	我的	亲爱的	,	和	我的	亲爱的	!

是我的亲爱的，我的亲爱的！

[wen'evər] [ðeɪ] [miːt] : [neɪ] [sʌm; səm][men][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [wɪt] ,

whenever	they	meet	:	Nay	some	Men	are	so	fond	of	Wit	,
每当	他们	见面	:	不	一些	男人	是	所以	喜爱	的	有	,

每当他们相遇：不，有些人非常喜欢机智，

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][hɪm'self] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [læf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

that	they	would	mix	with	the	Devil	himself	if	they	could	laugh	with	him	:
那	他们	会	混合	和	这	魔鬼	他自己	如果	他们	可以	笑	和	他	:

如果能和魔鬼一起欢笑，他们甚至愿意与魔鬼为伍：

[ɪf] ['ðerfɔːr] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kerləs] [kæst] [keɪm] [tuː; tə] [kɪl] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If	therefore	any	of	this	careless	Cast	came	to	kill	an	Hour	with	him	,
如果	所以	任何	的	这	粗心	投掷	来了	到	杀	一个	小时	和	他	,

因此，如果这些粗心大意的人中有人想和他一起消磨一个小时，

[haʊ] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] [vɜːrs] [glɑːs] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ,

how	would	his	smiling	Verse	gloss	over	the	Curse	of	his	Confinement	,
如何	会	他的	微笑	诗	光泽	超过	这	诅咒	的	他的	监禁	,

他那充满笑容的诗句，又将如何掩盖他被囚禁的诅咒呢？

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] ['ænɪmeɪtɪd]['vænəti] [kə'meməreɪt] [ðə; ðɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɑːnərz] [ðeɪ]

and	with	a	flowing	animated	Vanity	commemorate	the	peculiar	Honours	they
和	和	一个	流动	动画	虚荣	纪念	这	奇特	荣誉	他们

[hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm] ?

had	paid	him	?
有	有薪酬的	他	?

并以流畅的动画形式，纪念他们给予他的那些奇特荣誉？

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[wʊd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [hɑ:rt] [bi:; bi] [kən'tentɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
would his high Heart be contented , in his having the Choice of his
会 他的 高的 心 是 满足 , 在 他的 拥有 这 选择 的 他的

他那颗高尚的心是否会因拥有选择权而感到满足?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ə'kweɪntəns] [soʊ] ['lɪmɪtɪd] ?
Acquaintance so limited ?
熟人 所以 有限的 ?

相识如此有限?

[haʊ] ['meni] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [frendz] , ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,
How many for their Friends , others for themselves ,
如何 许多 为了 他们的 朋友们 , 其他的 为了 他们自己 ,

有多少人是为了朋友，又有多少人是为了自己?

[ænd; ənd][sʌm; səm] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði]['fju:tʃər]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spli:n] ,
and some too in the Dread of being the future Objects of his Spleen ,
和 一些 也 在 这 恐惧 的 存在 这 未来 对象 的 他的 脾 ,

有些人也害怕成为他未来发泄怒火的对象。

[wʊd] [hi:; hi] [fi:l] [hæd; həd][ˌʌndɪ'zaɪərd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ɔ:r][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
would he feel had undesired the Knowledge or the Sight of him !
会 他 感觉 有 不想要的 这 知识 或者 这 视线 的 他 !

他会觉得自己不想要了解他，也不想要见到他吗?

[bʌt; bət] [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['mɪstər] . [poʊp] ?
But what's all this to you , Mr . Pope ?
但 是什么 全部 这 到 你 , 先生 . 教皇 ?

但这一切与你又有什么关系呢，波普先生?

[fɔ:r; fər] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] , [let] [ðə; ði] - [hɔ:rs] [wɪns] , ['aʊər; ɑ:r] ['wɪðərz] [ɑ:r; ər]
For , as Shakespear says , Let the gall'd Horse wince , our Withers are
为了 , 作为 莎士比亚 说道 , 让 这 - 马 畏缩 , 我们的 威瑟斯 是
[ˌʌn'rʌŋ] !
unwrung !
未拧干 !

正如莎士比亚所说，让受苦的马儿痛苦地呻吟吧，我们的肩胛骨却依然挺直!

[bʌt; bət] [haʊ'evər] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [leɪt] ,
But however , if it be not too late ,
但 然而 , 如果 它 是 不是 也 晚的 ,

但是，如果还不算太晚的话，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][du:][ju:; jʊ][noʊ][hɑ:rm][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][ju:; jʊ] :
it can do you no harm to look about you :
它 能 做 你 不 伤害 到 看 关于 你 :

四处看看对你没什么坏处:

[fɔ:r; fər] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][æz; əz] [jet] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [aɪ] [rɪ'membər] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
For if this is not as yet your Condition , I remember many Years ago ,
为了 如果 这 是 不是 作为 然而 你的 状况 , 我 记住 许多 年 前 ,

如果这还不是你的现状，我记得很多年前，

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [les] [dɪ'griː] , [ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] , [ðæt] [ðen] [dɪd][nɑːt]

to	have	seen	you	,	though	in	a	less	Degree	,	in	a	Scrape	,	that	then	did	not
到	有	已见	你	,	尽管	在	一个	较少的	程度	,	在	一个	刮	,	那	然后	做过	不是

[lʊk] ,

look	,
看	,

虽然程度较轻，但我曾见过你，只是当时你受了点轻伤，看起来并不像。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

as	if	you	would	be	long	out	of	another	.
作为	如果	你	会	是	长的	出去	的	其他	.

就好像你很快就会用完另一瓶似的。

[wen] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [pæs] [jʊr; jər] ['aʊərz] [æt; ət] ['bʌtn̩z] ,

When	you	used	to	pass	your	Hours	at	Button's	,
什么时候	你	用过的	到	经过	你的	小时	在	按钮的	,

当你以前在Button's消磨时间的时候，

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ðer; ðər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər][sə'tiərikəl, sei-, sæ-] [ɪtʃ] [ʌv; əv][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]

you	were	even	there	remarkable	for	your	satyrical	Itch	of	Provocation
你	是	甚至	那里	卓越	为了	你的	讽刺的	痒	的	挑衅

;

;

;

你甚至还在那里，以你那讽刺的挑衅之痒而闻名；

[skers] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['eni] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪt] ,

scarce	was	there	a	Gentleman	of	any	Pretension	to	Wit	,
稀少	曾是	那里	一个	绅士	的	任何	预张	到	有	,

几乎没有一个自诩为绅士的人，即：

[huːm] [jʊr; jər] [ʌn'gɑːrdɪd] ['tempər] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən][ə'pɑːn] , [ɪn][sʌm; səm]['baɪtɪŋ]['epɪgræm] ;

whom	your	unguarded	Temper	had	not	fallen	upon	,	in	some	biting	Epigram	;
谁	你的	无人看守	脾气	有	不是	倒下	之上	,	在	一些	咬	警句	;

你那不加防范的脾气没有落在谁身上，用一些尖刻的警句来表达；

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wʌns] [kɔːt] [ə; eɪ]['pæstərəl]['tɑːrtər] , [huːz] [rɪ'zentmənt] ,

among	which	you	once	caught	a	Pastoral	Tartar	,	whose	Resentment	,
之中	哪个	你	一次	捕捉	一个	牧灵	鞑靼	,	谁	怨恨	,

其中你曾抓到过一个田园鞑靼人，他的怨恨，

[ðæt] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [maɪt] [biː; bi] - [tuː; tə][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]['poʊətri] ,

that	your	Punishment	might	be	proportion'd	to	the	Smart	of	your	Poetry	,
那	你的	惩罚	可能	是	-	到	这	聪明的	的	你的	诗	,

愿你的惩罚与你诗歌的才智成正比。

[hæd; həd] [stʌk] [ʌp][ə; eɪ]['bɜːrtʃən][rɑːd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə][biː; bi] ['redi] ,

had	stuck	up	a	Birchen	Rod	in	the	Room	,	to	be	ready	,
有	卡住	向上	一个	桦树	杆	在	这	房间	,	到	是	准备好	,

为了以防万一，他已经在房间里插了一根桦木棒。

[wen'evər] [juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [juː; jʊ] [rɪt]

whenever	you	might	come	within	reach	of	it	;	and	at	this	rate	you	writ
每当	你	可能	来	之内	抵达	的	它	;	和	在	这	速度	你	写

[ænd; ənd] ['rælid] ,

and	rallied	,
和	集结	,

只要你有机会接触到它；你就以这样的速度写作和集结，

[ænd; ənd] [rɪt] [ɑːn] , [tɪl] [juː; jʊ] - [jɔːr'self] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] - [haʊs] .

and	writ	on	,	till	you	rhym'd	yourself	quite	out	of	the	Coffee	-	house	.
和	写	在	,	直到	你	-	你自己	相当	出去	的	这	咖啡	-	房子	.

继续写下去，直到你用韵律把自己完全押出咖啡馆。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪf] ['sɑːlətuːd] [pliːziz] [juː; jʊ] , [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
if Solitude pleases you , who shall say you are not in the right to enjoy it ?
如果 孤独 请 你 , WHO 将 说 你 是 不是 在 这 正确的 到 享受 它 ?

如果你喜欢独处，谁又能说你没有权利享受独处呢?

[pər'hæps] [tuː] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd] ,
Perhaps too , by this time you may be upon a par with Mankind ,
也许 也 , 经过 这 时间 你 可能 是 之上 一个 帕 和 人类 ,

或许到了这个时候，你已经与全人类比肩了。

[ænd; ənd] [ker] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][fɔːr; fər] [jɔːrz] :
and care as little for their Company as they do for Yours :
和 关心 作为 小的 为了 他们的 公司 作为 他们 做 为了 此致 :

他们对自己的公司漠不关心，就像他们对你的公司漠不关心一样:

[ðoʊ] [aɪ] ['ræðər] [hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʃʌt] [ʌp] ,
Though I rather hope you have chosen to be so shut up ,
尽管 我 相当 希望 你 有 选定 到 是 所以 关闭 向上 ,

不过我倒希望你选择保持沉默，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] .
in order to make yourself a better Man .
在 命令 到 制作 你自己 一个 更好的 男人 .

为了让自己成为一个更好的人。

[ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] [ðæt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] , [wʌt] [noʊ]['bɑːdi] [els] ,
If you succeed in that , you will indeed be , what no body else ,
如果 你 成功 在 那 , 你 将要 的确 是 , 什么 不 身体 别的 ,

如果你成功了，你将会成为别人所不具备的那种人。

[ɪn] [heɪst] [wɪl] [biː; bi] , [ə; eɪ] ['betər] ['poʊət] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
in haste will be , A better Poet , than you Are .
在 匆忙 将要 是 , 一个 更好的 诗人 , 比 你 是 .

仓促之下，你将成为比你更优秀的诗人。

[ænd; ənd][soʊ] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ,
And so , Sir , I am , just as much as you believe me to be ,
和 所以 , 先生 , 我 是 , 只是 作为 很多 作为 你 相信 我 到 是 ,

先生，的确如此，我正如您所认为的那样。

[jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,
Your Humble Servant ,
你的 谦逊的 仆人 ,

鄙人，

['kɑːli] ['sɪbər] .
Colley Cibber .
科利 密码 .

科利·西伯。

[dʒʊ'laɪ][ðə; ði] 7th1742 .
July the 7th1742 .
七月 这 7th1742 .

1742年7月7日。

['wɪljəm]	['ændruːz]	[klaːk]
WILLIAM	**ANDREWS**	**CLARK**
威廉	安德鲁斯	克拉克

威廉·安德鲁斯·克拉克

[məˈmɔːriəl]	['laɪbreri]
MEMORIAL	**LIBRARY**
纪念馆	图书馆

纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti]	[ʌv; əv]	[ˌkæləˈfɔːrniə]	,	[lɔːs]	['ændʒəlɪs]
UNIVERSITY	**OF**	**CALIFORNIA**	**,**	**LOS**	**ANGELES**
大学	的	加利福尼亚州	,	视距	安吉利斯

加州大学洛杉矶分校

[ðə; ði]	[ɔːˈgʌstən]	['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt]	[səˈsaɪəti]
The	**Augustan**	**Reprint**	**Society**
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

[prbliˈkeiʃnz]	[ɪn]	[prɪnt]
publications	**in**	**print**
出版物	在	打印

印刷出版物

[ðə; ði]	[ɔːˈgʌstən]	['riːprɪnt; ˌriːˈprɪnt]	[səˈsaɪəti]
The	**Augustan**	**Reprint**	**Society**
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

[prbliˈkeiʃnz]	[ɪn]	print1948	-	-	.
publications	**in**	**print1948**	**-**	**194916**	**.**
出版物	在	print1948	-	-	.

1948-1949 年印刷出版物 16。

['henri]	[neɪˈviːl]	[pein]	,	[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]	(	-	)	.	-	.
Henry	**Nevil**	**Payne**	**,**	**The**	**Fatal**	**Jealousie**	**(**	**1673**	**)**	**.**	**17**	**.**
亨利	内维尔	佩恩	,	这	致命的	嫉妒	(	-	)	.	-	.

亨利·内维尔·佩恩，《致命的嫉妒》（1673）。17.

['nɪkələs]	[rəu]	,	[sʌm; səm]	[əˈkaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	['mɪstər]	.	['wɪljəm]	['ʃeɪkˌspɪər]	(	-	)	.
Nicholas	**Rowe**	**,**	**Some**	**Account**	**of**	**the**	**Life**	**of**	**Mr**	**.**	**William**	**Shakespear**	**(**	**1709**	**)**	**.**
尼古拉斯	罗威	,	一些	帐户	的	这	生活	的	先生	.	威廉	莎士比亚	(	-	)	.
-	.															
18	**.**															
-	.															

尼古拉斯·罗，《威廉·莎士比亚先生生平简介》（1709 年）。18.

[əˈnɑːnɪməs]	,	“	[ʌv; əv]	['dʒiːniəs]	,	”	[ɪn]	[ðə; ði]	[əˈkeɪʒən(ə)l]	['peɪpər]	,	['vɑːl]	.	[ˌaɪˈaɪˈaɪ]	,	[noʊ]	.	-	(	-	)	,
Anonymous	**,**	**“**	**Of**	**Genius**	**,**	**”**	**in**	**The**	**Occasional**	**Paper**	**,**	**Vol**	**.**	**III**	**,**	**No**	**.**	**10**	**(**	**1719**	**)**	**,**
匿名的	,	“	的	天才	,	”	在	这	偶然	纸	,	沃尔	.	三、	,	不	.	-	(	-	)	,

匿名，“论天才”，载于《偶发论文集》第三卷第十期（1719 年），

[ænd; ənd]	['erən; 'ærən]	[hɪl]	,	['prefəs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kriˈeɪʃ(ə)n]	(	-	)	.	-	-	-	.
and	**Aaron**	**Hill**	**,**	**Preface**	**to**	**The**	**Creation**	**(**	**1720**	**)**	**.**	**1949**	**-**	**195019**	**.**
和	亚伦	爬坡道	,	前言	到	这	创建	(	-	)	.	-	-	-	.

以及 Aaron Hill，《创世记》序言（1720 年）。1949-195019。

[suːˈzænə]	['sɛntˌlɪvr]	,	[ðə; ði]	[bʌzi]	['bɑːdi]	(	-	)	.	-	.
Susanna	**Centlivre**	**,**	**The**	**Busie**	**Body**	**(**	**1709**	**)**	**.**	**20**	**.**
苏珊娜	百利弗	,	这	忙碌	身体	(	-	)	.	-	.

苏珊娜·森特利弗，《忙碌的身体》（1709）。20。

['luːɪs] ['θiəbɔːld] , ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] (-) . - .
Lewis Theobald , Preface to the Works of Shakespeare (1734) . 22 .
刘易斯 西奥博尔德 , 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德，《莎士比亚作品序言》（1734 年）。22.

['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] , [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hjuːmən] [wɪʃɪz] (-) , [ænd; ənd] [tuː] ['ræmblər] ['pepərz]
Samuel Johnson , The Vanity of Human Wishes (1749) , and two Rambler papers
塞缪尔 约翰逊 , 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) , 和 二 漫步者 文件
(-) . - .
(1750) . 23 .
(-) . - .

塞缪尔·约翰逊，《人类愿望的虚荣》（1749 年）和两篇《漫步者》论文（1750 年）。23.

[dʒɑːn]['draɪdən] , [hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [ˌdeklə'reɪʃn] [dɪ'fendɪd] (-) . - - - .
John Dryden , His Majesties Declaration Defended (1681) . 1951 - 195226 .
约翰 德莱顿 , 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - - - .

约翰·德莱顿，《捍卫陛下宣言》（1681 年）。1951-195226。

[tʃɑːrlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] (-) . - .
Charles Macklin , The Man of the World (1792) . 31 .
查尔斯 麦克林 , 这 男人 的 这 世界 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《世界之人》（1792 年）。31。

['tɔməs] [greɪ] , [æn; ən]['eləʤi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] (-) , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːtn]
Thomas Gray , An Elegy Wrote in a Country Churchyard (1751) , and The Eton
托马斯 灰色的 , 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 墓地 (-) , 和 这 伊顿公学
['kɑːlɪdʒ] ['mænjuskrɪpt] . - - - .
College Manuscript . 1952 - 195341 .
大学 手稿 . - - - .

Thomas Gray，《在乡村教堂墓地所写的挽歌》（1751 年）和《伊顿公学手稿》。1952-195341。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['mændəˌvɪl] , [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['daɪən] (-) . - - - .
Bernard Mandeville , A Letter to Dion (1732) . 1962 - 196398 .
伯纳德 曼德维尔 , 一个 信 到 迪翁 (-) . - - - .

伯纳德·曼德维尔，《致狄翁的一封信》（1732 年）。1962-196398。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [hɪmz] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɝːbɝts] ['temp(ə)l] . . . (-) . - -
Selected Hymns Taken Out of Mr . Herbert's Temple . . . (1697) . 1964 -
已选 赞美诗 已采取 出去 的 先生 . 赫伯特的 寺庙 . . . (-) . - -
- .
1965109 .
- .

选自赫伯特先生的圣殿的赞美诗集.....（1697）。1964-1965109。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] , [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] (
Sir William Temple , An Essay Upon the Original and Nature of Government (
先生 威廉 寺庙 , 一个 散文 之上 这 原来的 和 自然 的 政府 (
-) . - .
1680) . 110 .
-) . - .

威廉·坦普尔爵士，《论政府的起源和性质》（1680 年）。110。

[dʒɑːn] - , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['poʊəmz] (- - -) . - .
John Tutchin , Selected Poems (1685 - 1700) . 111 .
约翰 - , 已选 诗歌 (- - -) . - .

约翰·图钦，《诗选》（1685-1700）。111。

[ə'nɑːnɪməs] , [pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒʌstɪs] (-) . - .
Anonymous , Political Justice (1736) . 112 .
匿名的 , 政治的 正义 (-) . - .

匿名，《政治正义》（1736 年）。112。

['rɑːbərt] ['dɑːdzli] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn]['feɪb(ə)l] (-) . - .
Robert Dodsley , An Essay on Fable (1764) . 113 .
罗伯特 多兹利 , 一个 散文 在 寓言 (-) . - .

Robert Dodsley，《论寓言》（1764 年）。113。

[tiː] . [ɑːr] . , [æn; ən] ['eseɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['lɜːrnɪŋ] (-) . - .
T . R . , An Essay Concerning Critical and Curious Learning (1698) . 114 .
T . 拉 . , 一个 散文 有关 批判的 和 好奇的 学习 (-) . - .

TR，《论批判与好奇学习》（1698 年）。114。

[tuː] ['poʊəmz] [ə'genst] [poʊp] : ['lenərd] - , [wʌn] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə]['mɪstər] . [ə; eɪ] . [poʊp] (-)
Two Poems Against Pope : Leonard Welsted , One Epistle to Mr . A . Pope (1730)
二 诗歌 反对 教皇 : 伦纳德 - , 一 书信 到 先生 . 一个 . 教皇 (-)
,
,
,

两首反驳蒲柏的诗：伦纳德·韦尔斯特德，《致A·蒲柏先生的一封信》（1730年），

[ænd; ənd] [ə'nɑːnɪməs] , [ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [biːst] (-) . - - - .
and Anonymous , The Blatant Beast (1742) . 1965 - 1966115 .
和 匿名的 , 这 明目张胆 兽 (-) . - - - .

以及匿名，《公然的野兽》（1742）。1965-1966115。

['dænjəl][də'foʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] , [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [viːl] . - .
Daniel Defoe and others , Accounts of the Apparition of Mrs . Veal . 116 .
丹尼尔 笛福 和 其他的 , 账户 的 这 幻影 的 太太 . 小牛肉 . - .

丹尼尔·笛福等人，《维尔夫人显灵记》116。

[tʃɑːrlz] ['mæklɪn] , [ðə; ði] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] ['θiːətər] (-) . - .
Charles Macklin , The Covent Garden Theatre (1752) . 117 .
查尔斯 麦克林 , 这 科文特 花园 剧院 (-) . - .

查尔斯·麦克林，《科文特花园剧院》（1752 年）。117。

[sɜːr]['rɑːdʒər] - , [sɪt] [ænd; ənd] ['bʌmpkɪn] (-) . - .
Sir Roger L'Estrange , Citt and Bumpkin (1680) . 118 .
先生 罗杰 - , citt 和 乡巴佬 (-) . - .

罗杰·莱斯特兰奇爵士，《城市与乡巴佬》（1680 年）。118。

['henri] [mɔːr] , [ɪnθuːziːæzmɪs] - (-) . - .
Henry More , Enthusiasmus Triumphatus (1662) . 119 .
亨利 更多的 , 热情 - (-) . - .

亨利·莫尔，《胜利热情》(1662).119。

['tɔməs] ['treɪhɜːrn] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][sɪks] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] (-) . - .
Thomas Traherne , Meditations on the Six Days of the Creation (1717) . 120 .
托马斯 特拉赫恩 , 冥想 在 这 六 天 的 这 创建 (-) . - .

Thomas Traherne，《创世六日沉思录》（1717 年）。120。

['bəːnəd; bə'nɑːd] ['mændəˌvɪl] , ['iːsɔp] [drɛsd] [ɔːr][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪblz] (-) . - -
Bernard Mandeville , Aesop Dress'd or a Collection of Fables (1740) . 1966 -
伯纳德 曼德维尔 , 伊索 穿着 或者 一个 收藏 的 寓言 (-) . - -
- .
1967123 .
- .

伯纳德·曼德维尔，《伊索寓言集》（1740 年）。1966-1967 年 123。

['edmənd] [mə'loʊn] , ['kɜːrsəri] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['poʊəmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['tɔməs]
Edmond Malone , Cursory Observations on the Poems Attributed to Mr . Thomas
埃德蒙 马龙 , 粗略地 观察 在 这 诗歌 归因于 到 先生 . 托马斯
['rəuli] (-) . - .
Rowley (1782) . 124 .
罗利 (-) . - .

埃德蒙·马龙，《关于归于托马斯·罗利先生的诗歌的粗略观察》（1782 年）。124。

[əˈnɑːnɪməs] , [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [wɪts] (-) . - .
Anonymous , The Female Wits (1704) . 125 .
匿名的 , 这 女性 智慧 (-) . - .

匿名，《女才子》（1704 年）。125。

[əˈnɑːnɪməs] , [ðə; ði] - (-) .
Anonymous , The Scribleriad (1742) .
匿名的 , 这 - (-) .

佚名，《书信集》（1742 年）。

[lɔːrd] [hɜˈveɪ] , [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈvɜːrb(ə)l][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l][ˈvɜːrtʃuː] (-) . - -
Lord Hervey , The Difference Between Verbal and Practical Virtue (1742) . 1967 -
主 赫维 , 这 不同之处 之间 口头 和 实际的 美德 (-) . - -
- .
1968129 .
- .

赫维勋爵，《言语美德与实践美德的区别》（1742）。1967-1968129。

[ˈlɔːrəns] [ˈekɑːrd] , [ˈprefisiz] [tuː; tə] [ˈtɛrənsɪz] [ˈkɑːmədiːz] (-) [ænd; ənd] [plɔtəs] [ˈkɑːmədiːz] (
Lawrence Echard , Prefaces to Terence's Comedies (1694) and Plautus's Comedies (
劳伦斯 埃查德 , 序言 到 特伦斯的 喜剧 (-) 和 普劳图斯的 喜剧 (
-) . - - - .
1694) . 1968 - 1969133 .
-) . - - - .

劳伦斯·埃查德，《泰伦斯喜剧》（1694 年）和《普劳图斯喜剧》（1694 年）序言。1968-1969 年 133。

[dʒɑːn][ˈkɜːrtəneɪ, ˈkɔrtneɪ] , [ə; eɪ][poʊˈetɪkl] [rɪˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪtəreri] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv]
John Courtenay , A Poetical Review of the Literary and Moral Character of
约翰 考特尼 , 一个 诗意的 审查 的 这 文学 和 道德 特点 的
[ðə; ði] [leɪt] [ˈsæmjuəl][ˈdʒɑːnsən] (-) . - .
the Late Samuel Johnson (1786) . 134 .
这 晚的 塞缪尔 约翰逊 (-) . - .

约翰·考特尼，《对已故塞缪尔·约翰逊的文学和道德品格的诗歌评论》（1786 年）。134。

[dʒɑːn] [ˈdaʊnz] , [ˈrɑʃiəs] - (-) . - .
John Downes , Roscius Anglicanus (1708) . 135 .
约翰 唐斯 , 罗斯基乌斯 - (-) . - .

约翰·唐斯，罗修斯·英国圣公会 (1708).135。

[sɜːr][dʒɑːn] [hɪl] , [ˌhaɪpəkɑːnˈdraɪəsɪs] , [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)l] [ˈtriːtɪs] (-) . - .
Sir John Hill , Hypochondriasis , a Practical Treatise (1766) . 136 .
先生 约翰 爬坡道 , 疑病症 , 一个 实际的 论文 (-) . - .

约翰·希尔爵士，《疑病症实用论著》（1766 年）。136。

[ˈtɔməs] [ˈʃəridən] , [ˈdɪskɔːrs] . . .
Thomas Sheridan , Discourse . . .
托马斯 谢里丹 , 话语 . . .

托马斯·谢里丹，《论述》.....

[ˈbiːɪŋ] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈlektʃərz] [ɑːn] [ˌeləˈkjuːʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ]
Being Introductory to His Course of Lectures on Elocution and the English
存在 引言 到 他的 课程 的 讲座 在 演讲 和 这 英语
[ˈlæŋgwɪdʒ] (-) . - .
Language (1759) . 137 .
语言 (-) . - .

为他的演讲和英语语言课程讲义（1759 年）作导论。137。

[ˈɑːrθər] [ˈmɜːrfi] , [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [frʌm; frəm][ˈpærɪs] (-) . - - - .
Arthur Murphy , The Englishman From Paris (1736) . 1969 - 1970138 .
亚瑟 墨菲 , 这 英国人 从 巴黎 (-) . - - - .

亚瑟·墨菲，《来自巴黎的英国人》（1736）。1969-1970138。

[['kæθrɪn] ['trɑːtər]] , [oʊliːndəz] [əd'ventʃəz] (-) . - .
[Catherine Trotter] , Olinda's Adventures (1718) . 139 .
[凯瑟琳 特罗特] , 奥琳达的 冒险 (-) . - .

[凯瑟琳·特罗特]，《奥琳达的冒险》（1718 年）。139。

[dʒɑːn]['ɑːdʒɪlvi, ˌoʊ'gɪlvi] , [æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪrɪk] ['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] (-) . - .
John Ogilvie , An Essay on the Lyric Poetry of the Ancients (1762) . 140 .
约翰 奥格尔维 , 一个 散文 在 这 歌词 诗 的 这 古代人 (-) . - .

约翰·奥格尔维，《论古代抒情诗》（1762 年）。140。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['dʌmplɪŋ] (-) [ænd; ənd] ['pʊdɪŋ] [bɜːrnt][tuː; tə][pɑːt][ɔːr][ə; eɪ]
A Learned Dissertation on Dumpling (1726) and Pudding Burnt to Pot or a
一个 学习 论文 在 饺子 (-) 和 布丁 烧焦的 到 锅 或者 一个
[kəm'pliːt] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['dʌmplɪŋ] (-) . - .
Compleat Key to the Dissertation on Dumpling (1727) . 141 .
完成 钥匙 到 这 论文 在 饺子 (-) . - .

《论饺子》（1726 年）和《烧焦的布丁或论饺子的完整答案》（1727 年）。141。

[siˈlekʃənz] [frʌm; frəm][sɜːr]['rɑːdʒər] - [ɒb'zɜːrˌveɪtər] (- - -) . - .
Selections from Sir Roger L'Estrange's Observator (1681 - 1687) . 142 .
选择 从 先生 罗杰 - 观测员 (- - -) . - .

摘自罗杰·莱斯特兰奇爵士的《天文台》（1681-1687）。142。

[ˈæntəni] [ˈkɔlinz] , [ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [kən'sɜːrnɪŋ] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd]['aɪrəni][ɪn] ['raɪtɪŋ] (-) . - .
Anthony Collins , A Discourse Concerning Ridicule and Irony in Writing (1729) . 143 .
安东尼 柯林斯 , 一个 话语 有关 嘲笑 和 讽刺 在 写作 (-) . - .

安东尼·柯林斯，《论写作中的嘲讽和反讽》（1729 年）。143。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
A Letter From A Clergyman to His Friend ,
一个 信 从 一个 牧师 到 他的 朋友 ,

一位牧师写给朋友的一封信

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævlz] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['lemjuəl] ['gʌlivə] (-) . - .
With An Account of the Travels of Captain Lemuel Gulliver (1726) . 144 .
和 一个 帐户 的 这 旅行 的 队长 莱缪尔 格列佛 (-) . - .

附有莱缪尔·格列佛船长游记（1726 年）。144。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ə; eɪ]['poʊəm] .
The Art of Architecture , A Poem .
这 艺术 的 建筑学 , 一个 诗 .

建筑的艺术，一首诗。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔrəsəz] [ɑːrt][ʌv; əv]['poʊətri] (-) . - - - - - .
In Imitation of Horace's Art of Poetry (1742) . 1970 - 1971145 - 146 .
在 模仿 的 贺拉斯的 艺术 的 诗 (-) . - - - - - .

模仿贺拉斯的诗歌艺术（1742）。1970-1971145-146。

[ˈtɔməs] ['ʃeltən] , [ə; eɪ]['tuːtər][tuː; tə] [tə'kɪgrəfi] , [ɔːr] [ʃɔːrt] - ['raɪtɪŋ] (-) [ænd; ənd]
Thomas Shelton , A Tutor to Tachygraphy , or Short - writing (1642) and
托马斯 谢尔顿 , 一个 导师 到 速测法 , 或者 短的 - 写作 (-) 和
[tə'kɪgrəfi] (-) . - - - .
Tachygraphy (1647) . 147 - 148 .
速测法 (-) . - - - .

Thomas Shelton，《速记法教程，或短写法》（1642 年）和《速记法》（1647 年）。147-148。

[dɪ'fɔːmɪtiːz] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˈsæmjuəl]['dʒɑːnsən] (-) . - .
Deformities of Dr . Samuel Johnson (1782) . 149 .
畸形 的 博士 . 塞缪尔 约翰逊 (-) . - .

塞缪尔·约翰逊博士的畸形（1782 年）。149。

['poʊ'i:tə][di:] - : [ɔ:r][ðə; ði]['poʊəts] [kəm'pleɪnt] (-) . - .

Poeta	de	Tristibus	:	or	the	Poet's	Complaint	(	1682	)	.	150	.
诗人	德	-	:	或者	这	诗人的	抱怨	(	-	)	.	-	.

Poeta de Tristibus：或诗人的抱怨（1682）.150。

['dʒerɑ:d,dʒə'rɑ:d] - .

Gerard	Langbaine	.
杰拉德	-	.

杰拉德·朗贝恩。

['moʊməs] [traɪʌmfənz] : [ɔ:r][ðə; ði]['pleidʒjəriz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] (-) . - - - -

Momus	Triumphans	:	or	the	Plagiaries	of	the	English	Stage	(	1687	)	.	1971	-	1972151	-
莫姆斯	凯旋者	:	或者	这	抄袭	的	这	英语	阶段	(	-	)	.	-	-	-	-

- .

152	.
-	.

《莫姆斯凯旋：或英国舞台上的剽窃者》（1687 年）。1971-1972 年 151-152 页。

['evən] [lɔɪd] , [ðə; ði] ['meθədɪst] .

Evan	Lloyd	,	The	Methodist	.
埃文	劳埃德	,	这	卫理公会	.

埃文·劳埃德，《卫理公会教徒》。

[ə; eɪ]['poʊəm] (-) . - .

A	Poem	(	1766	)	.	153	.
一个	诗	(	-	)	.	-	.

一首诗（1766）。153。

[ɑ:r; ər] [ði:z] [θɪŋz] [soʊ] ?

Are	these	Things	So	?
是	这些	事物	所以	?

真是如此吗?

(-) , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] ['ænsər] [tu:; tə][ɑ:r; ər] [ði:z] [θɪŋz] [soʊ] ? (-) . - .

(	1740	)	,	and	The	Great	Man's	Answer	to	Are	these	Things	So	?	(	1740	)	.	154	.
(	-	)	,	和	这	伟大的	男人的	回答	到	是	这些	事物	所以	?	(	-	)	.	-	.

（1740 年），以及伟人对"这些事情真是如此吗？"的回答（1740 年）。154。

- : [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'ti:] . ['ælbænz] [goʊst] (-) , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Arbuthnotiana	:	The	Story	of	the	St	.	Albans	Ghost	(	1712	)	,	and	A
-	:	这	故事	的	这	英石	.	圣奥尔本斯	鬼	(	-	)	,	和	一个

['kætələ:g] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . - ['laɪbreri] (-) . - - - .

Catalogue	of	Dr	.	Arbuthnot's	Library	(	1779	)	.	155	-	156	.
目录	的	博士	.	-	图书馆	(	-	)	.	-	-	-	.

《阿布斯诺特传：圣奥尔本斯幽灵的故事（1712 年）》和《阿布斯诺特博士图书馆目录（1779 年）》155-156 页。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['embləmz] [frʌm; frəm]['hɜ:rmən]['hju:goʊz, 'ju:goʊz]['pi:ə][ˌdesi'diri:əm] (-) ,

A	Selection	of	Emblems	from	Herman	Hugo's	Pia	Desideria	(	1624	)	,
一个	选择	的	徽章	从	赫尔曼	雨果的	皮娅	德西德里亚	(	-	)	,

赫尔曼·雨果《虔诚的渴望》（1624 年）中的一些徽章选集

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [ædæp'teɪʃnz] [baɪ]['frænsɪs] [kwɔ:lz] [ænd; ənd] ['edmənd] - .

with	English	Adaptations	by	Francis	Quarles	and	Edmund	Arwaker	.
和	英语	适应	经过	弗朗西斯	夸尔斯	和	埃德蒙	-	.

由 Francis Quarles 和 Edmund Arwaker 改编为英文版。

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt] [sə'saɪəti]

THE	AUGUSTAN	REPRINT	SOCIETY
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯坦重印协会

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]
William **Andrews** **Clark** **Memorial** **Library**
威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]
University **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
大学 的 加利福尼亚州 ，洛杉矶 洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

- ['simə,rəun] [striːt] ([æt; ət] [west] ['ædəmz]) , [lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ˌkælə'fɔːrniə] -
2520 **Cimarron** **Street** **(** **at** **West** **Adams** **)** **,** **Los** **Angeles** **,** **California** **90018**
- 锡马龙 街道 (在 西方 亚当斯) ，洛杉矶 洛杉矶 ， 加利福尼亚州 -

加利福尼亚州洛杉矶市西马龙街2520号（西亚当斯街交汇处），邮编90018

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] (['nʌmbərz] [wʌn] - -) [ɑːr; ər]
Publications **of** **the** **first** **fifteen** **years** **of** **the** **Society** **(** **numbers** **1** **-** **90** **)** **are**
出版物 的 这 第一的 十五 年 的 这 社会 (数字 1 - -) 是
[ə'veɪləb(ə)l][ɪn]['peɪpərˌbaʊnd]['juːnɪts][ʌv; əv][sɪks] ['ɪʃuːz] [æt; ət] $16 . - [pər]['juːnɪt] ,
available **in** **paperbound** **units** **of** **six** **issues** **at** **$16** **.** **00** **per** **unit** **,**
可用的 在 平装本 单位 的 六 问题 在 $16 . - 每 单元 ，

该学会前十五年（第1-90期）的出版物以平装本形式出售，每套六期，售价16.00美元。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kraʊs]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['kʌmpəni] , - [iːst] 46th [striːt] , [nuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
from **the** **Kraus** **Reprint** **Company** **,** **16** **East** **46th** **Street** **,** **New** **York** **,** **N** **.** **Y** **.**
从 这 克劳斯 重印 公司 ， - 东方 46th 街道 ， 新的 约克 ， N . 是 .
- .
10017 **.**
- .

来自 Kraus Reprint 公司，地址：纽约州纽约市东 46 街 16 号，邮编：10017。

[prbli'keiʃnz] [ɪn][prɪnt][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði]['regjələr] ['membərʃɪp] [reɪt] [ʌv; əv] $5 . - [fɔːr; fər]
Publications **in** **print** **are** **available** **at** **the** **regular** **membership** **rate** **of** **$5** **.** **00** **for**
出版物 在 打印 是 可用的 在 这 常规的 会员资格 速度 的 $5 . - 为了
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ænd; ənd] $8 . - [fɔːr; fər] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [pər] [jɪr] .
individuals **and** **$8** **.** **00** **for** **institutions** **per** **year** **.**
个人 和 $8 . - 为了 机构 每 年 .

印刷版出版物按会员价出售，个人会员每年收费 5 美元，机构会员每年收费 8 美元。

['praɪsɪz][ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['ɪʃuːz] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ə'pɑːn] [rɪ'kwest] .
Prices **of** **single** **issues** **may** **be** **obtained** **upon** **request** **.**
价格 的 单身的 问题 可能 是 获得 之上 要求 .

单期价格可按需索取。

['sʌbsɪkwənt] [prbli'keiʃnz] [meɪ] [biː; bi] [tʃekt] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [prə'spektəs] .
Subsequent **publications** **may** **be** **checked** **in** **the** **annual** **prospectus** **.**
随后的 出版物 可能 是 已检查 在 这 年度的 招股说明书 .

后续出版物可在年度招股说明书中查阅。

[meɪk] [tʃek] [ɔːr] ['mʌni] ['ɔːrdər]['peɪb(ə)l][tuː; tə]
Make **check** **or** **money** **order** **payable** **to**
制作 查看 或者 钱 命令 应付账款 到

请将支票或汇票抬头写为

[ðə; ði] ['riːdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə]
The **Regents** **of** **the** **University** **of** **California**
这 摄政王 的 这 大学 的 加利福尼亚州

加州大学董事会

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神